

DICTIONNAIRE

ÉLÉMENTAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

PAR

L'ABBÉ LE GRAND DE LA LIRAŸE,

CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,
INTERPRÈTE DU GOUVERNEMENT POUR L'ANNAMITE ET LE CHINOIS,
INSPECTEUR DES AFFAIRES INDIGÈNES.



SAIGON

IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

1868.

AVIS AU LECTEUR.

Comme nous sommes loin de regarder ce dictionnaire comme un chef-d'œuvre, nous sommes heureux, avant de le livrer tel quel au public, d'en donner un *errata* très-étendu, non-seulement des quelques fautes d'impression qui s'y sont glissées, mais aussi de certaines erreurs de traduction que nous avons faites et des omissions de mots chinois usités dans le langage et de mots vulgaires employés dans certaines histoires locales du Nord et du Midi de cette nation, qui nous ont échappé. (Voir cet *errata* à la fin du dictionnaire.)

Cet *errata* pourra être augmenté et complété par tous ceux qui feront une véritable étude de la langue; par tous ceux qui se serviront sérieusement de ce dictionnaire pour lire les ouvrages du pays ou pour en composer; par tous ceux enfin qui n'auront pas seulement en vue d'y trouver quelques mots épars, pour les jeter d'une manière plus ou moins saugrenue au pauvre public.

Nous devons aussi faire remarquer, que certains mots changent quelquefois de signes, pour l'euphonisme de la diction; qu'il y a beaucoup de mots qui sont ce qu'on appelle *tiếng đôi*, ne signifiant rien par eux-mêmes et ne servant qu'au remplissage ou à une certaine harmonie d'imitation, enfin qu'il y a une assez grande quantité de prononciations patois, qui remplacent pour des provinces entières la vraie prononciation de la langue dite *tiếng kinh*. Ainsi des prononciations *iêm* pour *im*, *anh* pour *inh*, *ương* pour *ang*, *ang* pour *an*, etc., etc., etc. Nous n'avons pu indiquer toutes ces différences, dont quelques-unes nous échappent d'ailleurs : nous n'en avons désigné que quelques-unes qui sont plus accréditées, et en somme nous n'avons eu en vue que la langue honnête et à l'usage des gens qui ont quelque éducation.

Dans ce dictionnaire tout à fait élémentaire, nous avons évité de joindre des phrases aux différents mots de souche : c'est dans le but de ne le pas compliquer pour des commençants et de ne le pas rendre plus volumineux. Par suite, souvent, la traduction est devenue plus difficile et même peu claire. Car, il y a certains mots de la langue, qui ne se comprennent bien, qui ne se traduisent bien que par l'ensemble de la phrase à laquelle ils appartiennent. Toutefois, nous pensons que ce dictionnaire suffira à l'exigence de toutes les lectures des morceaux annamites, sauf cependant la partie des allusions à beaucoup de traits chinois, qu'on trouve dans la versification et dont très-peu de gens du commun peuvent donner une explication convenable.

On sera sans doute étonné de la quantité de mots chinois de ce dictionnaire et surtout de la variété de significations de ces divers mots. Pour éviter cet étonnement, il eût été bon de mettre à côté des mots leurs caractères, afin de voir leurs racines différentes; mais cela n'aurait eu d'autre importance que celle d'apprendre le chinois : ce qui n'est pas notre but. L'annamite, quoique composé de beaucoup de mots chinois, a cependant ses mots particuliers, qui sont en plus grand nombre et qui s'écrivent à volonté par des euphoniques servant à deviner par trois, quatre mots de suite, ce que l'on veut dire, et ainsi pour eux on ne peut établir une véritable nomenclature.

Mais, il faut en venir au grand grief de ce dictionnaire : c'est d'avoir osé, après deux siècles de coutume, même après l'occupation française, changer le *d* non barré en *dz*. Cela est vraiment impardonnable! Cependant, de sang rassis, voyons! Est-ce donc là un si grand attentat et serait-ce vraiment un grand malheur que nous tous Français actuellement, nous adoptions cette manière d'écrire et même de prononcer?

L'élimination du *d* non barré, est faite dans le but bien réfléchi et très-pratique, d'éviter la confusion des mots et surtout des noms, quand il arrive par mégarde de barrer son *d* ou de ne le pas barrer : cette confusion est déplorable quand il s'agit de noms de prisonniers, de prévenus, de gens soumis aux actes de l'administration. Du reste, l'emploi du

dz a évidemment en vu de se rapprocher de la nomenclature des premiers missionnaires qui ont écrit l'annamite et qui nous ont laissé avec le *d* non barré l'expression d'une grande difficulté de s'entendre entre Portugais, Italiens, Allemands et Français pour écrire la catégorie des mots avec lesquels on l'a employé jusqu'à présent. Ce *d* mou était un expédient que tout le monde acceptait volontiers alors, pour éviter de faire un sacrifice à ses prétentions auricales. Est-ce que si tous les premiers missionnaires avaient été Français cet expédient du *d* non barré eut jamais vu le jour? Je ne pense pas. Il est de fait, que les premiers missionnaires de toutes nations, qui nous ont laissé le *d* non barré, convenaient entre eux, qu'il y a dans la catégorie des mots dont nous voulons parler, quelque chose du *d* et qu'il y a une différence entre ces mots et ceux qui s'écrivent par *ia, ie, io, iu* ou ceux qui s'écrivent par *gia, gie, gio, giu*; ils ne pouvaient non plus se résoudre à mettre à la place de ce *d* non barré notre *j* français ou notre *z*. Nous les avons imités : nous n'avons pas pris de lettres douteuses comme *j* et *z*, comme *ia, ie, gie*, etc. Nous avons pris comme eux du *d* : seulement au lieu d'essayer comme eux en ne le barrant pas, de faire comprendre qu'il est mouillé, nous l'avons mouillé effectivement du *z*, comme nous prétendons qu'il l'est dans toutes les provinces du Nord. Du reste, une fois décidé que ce *d* n'est pas un *d* : de quelle autre lettre l'aurait-on mieux affecté pour lui faire exprimer ou durement ou mollement les mots de son emploi?

Avec notre *dz*, nous ne voyons aucune difficulté surgir : on lira les livres anciens comme on est habitué à les lire ; pour les nouveaux et surtout pour les écrits volants, si on veut écrire sans oubli, sans confusion du vrai *d* d'avec celui qui ne l'est pas, on prendra notre *dz*. Quel grand mal voit-on là, même pour les provinces de la Cochinchine française, dont les habitants prétendent avoir le langage si doux et si mollement harmonieux? Est-ce bien notre *dz* qui peut être un sérieux obstacle au gazouillement de leur langage? Est-ce donc aussi la destruction du chef-d'œuvre des temps anciens?

NOTIONS PRÉLIMINAIRES

POUR SERVIR

A L'ÉTUDE DE LA LANGUE ANNAMITE.

ARTICLE PREMIER.

La langue annamite n'a pas d'écriture qui lui soit propre; elle n'est pas censée devoir s'écrire et pouvoir être un objet d'étude; cela tient aux longs siècles du gouvernement direct de la Chine sur ce royaume. Quand on veut écrire quelques pièces de poésie vulgaire, quelques lettres de peu de valeur ou des livres de doctrine chrétienne, on se sert des euphoniques chinoises et de quelques autres lettres : chacun écrit alors suivant sa science et à sa manière.

Il n'y a que le chinois qui s'écrive correctement; mais, dans ce pays, il a une prononciation différente de la prononciation mandarine de Chine, aussi bien que de celle des Cantonnais et des Nang-kinois.

ARTICLE II.

Pour écrire l'annamite en caractères européens (ce qui est beaucoup plus facile que d'écrire le chinois), on a adopté déjà depuis plus de deux cents ans une orthographe particulière, qui satisfait parfaitement à toutes les exigences de la prononciation la plus recherchée de cette langue. Je ne vois de perfectionnement possible à apporter à cette orthographe que le remplacement du *d* non barré par le *dz* ou le *j*, et de l'*s* par le *sh* anglais. C'est, comme on le voit, peu de chose et affaire de pure convention.

Cette orthographe comprend : 1° des signes pour allonger ou pour abréger les voyelles et former certaines diphtongues plus sourdes ou plus claires qu'il faut faire sentir dans le discours; 2° des lettres composées pour exprimer les diverses nuances du son; 3° des signes pour marquer les tons hauts et bas, sans lesquels il est impossible de parler d'une manière compréhensible.

Le peuple ne se doute pas qu'il y ait des tons hauts et bas dans la langue qu'il parle, pas plus que des voyelles longues ou brèves. Cependant, comme la langue est monosyllabique et qu'elle a très-peu de mots, c'est-à-dire comme le même mot peut signifier plusieurs choses très-différentes, suivant le ton et la modification des voyelles, le sens naturel de ce peuple est très-susceptible à l'égard des étrangers qui parlent sa langue. Il est certain qu'en ne prononçant que les mots, sans faire attention à ce qui donne proprement l'accent et le caractère, l'âme et le ressort à ce langage, c'est-à-dire aux modifications des tons et des voyelles, on ne sera jamais compris.

ARTICLE III.

DES VOYELLES. — DES SIGNES QUI LES AFFECTENT. — DES DIPHTHONGUES.

Il y a trois sortes d'*a :* l'a simple, sans signe, qui se prononce long, comme dans les mots français *amarre, trame, alarme :* ai « qui? », án « sentence »;

L'*a* affecté d'un demi-cercle renversé (ă), qui se prononce comme dans le mot *tapage* ou comme dans le mot latin *capere cibum* (thăm-lăm « avide »);

Et enfin l'*a* avec un accent circonflexe (â), qui se prononce très-bref et très-sourd, à peu près comme la fin du mot *amen* en latin et comme dans le mot *mener* en français (ân, nhân).

L'*e* n'est que de deux sortes : l'e sans signe et très-long, comme dans les mots français *mère*, *rène* (khen « louer »), et l'e affecté de l'accent circonflexe (ê), qui se prononce très-clair mais bref, comme dans le mot latin *suave*, le mot français *bonté*, le mot annamite êm-ả « doucement, suavement ».

L'*i* est simple dans le cours et à la fin des mots; il rend la syllabe longue. L'*y*, au contraire, la rend brève et contractée; ainsi il y a une différence de prononciation très-sensible dans les mots tai « oreille » et tay « main », thai « grossesse » et thay « changer »; cet y se prononce comme les mots français *ail* et *maille*.

L'*o* est simple ou sans signe et il a un accent circonflexe (ô). L'o simple se prononce clair et bref, comme dans le mot français *dogue*, et l'ô avec accent circonflexe se prononce sourd et long, comme dans le mot *dôme*. On peut saisir cette différence dans les mots annamites tròn « rond » et trôn « fuir ». Cependant l'o sans signe et suivi de la finale ng se prononce comme s'il y avait ao très-bref; ainsi pour le mot lòng prononcez laòng; trong, traong, etc.

L'*u* se prononce *ou*, comme dans le mot *amour*. Ainsi bú « téter » se prononce boú, mủ « le pus », comme si on écrivait mòu.

Pour exprimer deux diphtongues *eu*, dont l'une sourde et l'autre claire, sont très-fréquemment employées dans le langage, on a adopté l'u et l'o affectés d'une barbe à droite : ư, ơ.

U' marque la diphthongue *eu*, prononcée comme dans le mot français *feutre*. L'ơ marque cette même diphthongue, prononcée comme dans les mots *œuf*, *bœuf*, *chevreuil*.

On peut s'exercer sur les mots giữ, dữ, trữ, sự et les autres mots giơ, dơ, trớ, sợ, et on appréciera promptement la nécessité de cette écriture employée pour ne pas confondre des significations tout à fait différentes, qui ne peuvent se sentir que par la modification d'une seule et même diphthongue prononcée sourde ou claire.

Les autres diphthongues sont : ai, ay, ây; ao, au, âu; eo; ia, ya, yêu, iu; oa, oe, oi, ôi, ơi; ua, uê, ui, uy, uô, uơ; ưa, ưi, ươ, ưu et les mêmes aspirées par l'*h* qui les précède, comme : hai, hay, hao, hậu, heo, hia, hiêu, hoa, hoi, huê, hụy, hưa, hưa, hưu, etc.; elles suivent les règles que nous avons indiquées pour les voyelles et sont affectées par les tons dont nous allons bientôt parler.

L'*h* marque une aspiration qu'il faut toujours bien faire sentir; elle ne peut être arbitraire comme dans l'écriture française. Ordinairement elle est précédée des lettres k, p, t et n, ng. (Voir les mots há, khá, phá, thá, nha, nghiã, et leurs composés hàm, khăng, khâm, khăng, etc.)

ARTICLE IV.

DES CONSONNES ET DE CERTAINES SYLLABES FINALES.

Le *b* se prononce absolument comme en français dans toute la série de ses jonctions avec les voyelles et autres lettres.

Le *c* n'a de particulier que sa jonction avec l'*h*, comme dans les mots cha, che, chi, cho, chu et tous leurs composés chác, chìm, chóp, chum, etc. Ce ch se prononce comme le *k* et l'*i* joints ensemble, dont l'*i* se prononcerait très-bref et dont le *k* serait le moins dur possible. Ainsi cha se prononcerait comme *kia*, che comme *kiais*, cho comme *kio*, et chu comme *kiou*, en abrégeant l'*i* et le confondant le plus possible avec la voyelle suivante; seulement tous les mots écrits chi ne pourraient trouver leur écriture : c'est peut-être pour cela qu'on a adopté cette orthographe portugaise, qui satisfait seule aux exigences des nombreux mots annamites qu'on écrivait difficilement et confusément par le k i, même mouillé.

On a distingué deux sortes de *d* : le đ ou notre *d* français et le d non barré, qui se prononce comme *dz* très-doux. Ainsi on écrira da « la peau » pour dza, dám « oser » pour dzám, do « épier » pour dzo. Dans les provinces du sud de la Cochinchine, tous les mots écrits par le d non barré, qu'on prononce presque partout *dz*, se prononcent comme s'ils étaient écrits par *gi*; ainsi on y dit gia pour da, giám pour dám, etc., seulement on abrége l'*i* qui suit le *g*.

L'*f* n'existe pas dans l'orthographe adoptée jusqu'à présent; on se sert à sa place du *ph*, d'autant que tous les mots qu'on pourrait écrire par un *f* sont aspirés dans beaucoup de localités. (Voyez les mots pha, phe, phi, pho, phu et leurs dérivés.)

Le *g* se prononce comme en français, excepté quand il est suivi de l'*i*: en annamite on dit

donc ga, go, gu, (*g* dur); il n'y a pas de ge et, pour le gi, au lieu de le prononcer comme s'il y avait *ji*, on le prononce mouillé et dur, comme s'il y avait un *u* avant l'*i*: *gui*, comme les mots français *la guise*, *le gui*. Ainsi on écrit nói gì? comme s'il y avait nói guì? seulement un peu plus doux qu'en français dans les mots *gui* ou *guise*.

Le *g*, affecté de l'aspiration ou de l'*h*, ne l'est que pour les mots ghe, ghi et leurs dérivés. Il se prononce comme dans le mot *hètre*, qu'on ferait précéder d'un *g*; par exemple: *ghètre*,

Il n'y a pas de *j* dans la prononciation annamite.

Le *k* sert surtout à l'aspiration des mots que l'on pourrait, à la rigueur, écrire par un *c*. Comme on a déjà une longue série de mots écrits par ch, alors on a pris le k pour marquer tous les mots aspirés dur, qu'on écrit kha, khe, khi, kho, khu et leurs dérivés khát, khám, khéo, khét, etc. Le k sert encore à écrire certains mots non aspirés que le c ne rendrait pas bien, comme kẻ, kém, kỷ, kinh, etc.

L en annamite est absolument l'*l* française.

L'*m* et l'*n* sont aussi comme en français, seulement l'n est souvent suivie de l'h, comme dans les mots nha, nhe, nhi, nho, nhu et leurs dérivés, et il y a quelques mots difficiles où elle est suivie du gh, comme dans les mots nghe, nghi, nghèo, nghiã, nghich, etc. Elle a encore beaucoup de mots où elle est simplement jointe au g, comme nga, ngõ, ngũ. L'usage seul peut être un bon maitre pour en donner fidèlement l'exacte et pure prononciation. Dans les mots ngõ, ngã, ngũ il faut simplement faire bien sentir les deux lettres n et g dans l'ordre où elles sont écrites, et non pas le g avant l'n comme font presque tous les Européens qui commencent, et qui disent gna au lieu de dire nga, par exemple.

Dans les mots nghe, nghi, nghiã il faut observer la même règle, et de plus aspirer du gosier la prononciation. Pour les mots nha, nhe, nhi, nho, nhu il faut prononcer comme s'il y avait écrit nia, nie, nii, nio, niu, en abrégeant et en ajoutant l'aspiration. Les mots *niello* (Mazaniello), *nielly* rendent assez bien cette prononciation.

Les lettres *p*, *q*, *r* n'ont rien de différent de la prononciation française.

L'*s* de notre orthographe annamite, au contraire, est tout à fait différente de l'*s* française. Elle se prononce comme le *sh* anglais ou comme le *ch* français dans les mots *chameau*, *chapeau*, *chômer*, *chou*, etc.; ainsi on écrit sa pour cha, sư pour che, etc. Comme on avait pris le *ch* pour déterminer déjà toute une série de mots difficiles et nombreux, on a mieux aimé composer la prononciation de l'*s* française absolument comme si elle était aspirée avec l'*h*.

Alors reste à l'*x* la fonction d'exprimer tous les mots annamites qu'en suivant la méthode française nous aurions écrits par un *s*: sa, se, si, so, su et leurs dérivés seraient donc écrits xa, xe, xi, xo, xu.

Le *t* a de remarquable son aspiration, qui forme une très-longue série de mots: tha, the, thi, tho, thu, thăm, thim, thóm, etc. Il faut bien observer cette aspiration, sous peine de confondre beaucoup de choses qui évidemment ne peuvent être les mêmes. Ainsi ta, qui veut dire « nous », ne peut se prononcer comme tha, qui veut dire « pardonner », et thay, qui veut dire « changer », comme tay, qui veut dire « main ».

Le *tr* (tra, tre, tri, tro, tru) se prononce comme en français, excepté dans la province de Quang-binh et dans quelques localités isolées, où l'on fait du *tr* tl; ainsi au lieu de dire tra on dit tla, au lieu de dire trong on dit tlong, et ainsi de suite. Il y a d'autres endroits où l'on fait du *tr* bl ou ml ou nh; ainsi on dirait, au lieu de trời, blời, mlời, nhời. Il y en a encore où on en fait ch; ainsi pour trộm on dirait chộm. Tout cela n'est, chez les gens instruits, les mandarins, les lettrés, que du mauvais patois.

Le *v* annamite est le *v* français; seulement, dans les provinces du sud, on l'affecte d'un i ou même d'un u très-brefs, comme si au lieu d'écrire va, ve, vi, vo, vu on dût prononcer via, vie, vio, vion ou vùa, vùe, vùi, vùou. Ce n'est pas la prononciation générale des vingt et quelques millions du reste de la population.

Pour compléter cet article, il reste à parler de certaines finales adoptées pour l'exacte et minutieuse prononciation de certains mots; ainsi les finales an, ang, anh; en, eng; enh, in, inh; on, ông; un, ung; les autres finales, ách, ich, etc., et enfin les diphthongues ưư, ươ, ươn, comme mưư, rượu, mượn, etc.

Les finales an, ân, en, em, in, on, un, en bon langage, se prononcent en appuyant sur la consonne de la fin du mot. Ainsi on prononce an, in em, etc. comme s'il y avait anne, inne, amme; il n'y a qu'en Cochinchine et parmi le bas peuple qu'on les prononce sourdes.

Ang, eng, ông, ung se prononcent, au contraire, sourdement et sans division. Mang se prononce comme *ang* dans le mot français *rang*; eng, iêng comme *reng* de *hareng*, comme *ien* de *Julien*; ung comme *rond*.

Les finales anh, inh, enh font ouvrir la bouche pour rendre claire, nette et sonnante la prononciation finale des mots qu'elles terminent. On dit mạnh comme s'il y avait *magne* du mot *Charlemagne*, et vinh comme si on avait écrit *vigne*.

Pour les mots qui finissent par ach, ich, êch, il faut prononcer comme s'il y avait un *t* à la fin et que l'on mouillât bien le *c* avec l'*h* et le *t* final, absolument comme dans le mot *yacht*. Ainsi prononcez mạch, gạch, thạch comme si on avait écrit macht, gacht, thacht, le *ch* étant dur.

ARTICLE V.

DES SIGNES POUR MARQUER LES TONS.

On a été obligé de marquer cinq tons différant de ce que nous appellerions en français le *recto tono* ou ton naturel, pour bien saisir toutes les nuances du langage recherché et pur du pays, du langage de la classe qui a de l'instruction et de l'aisance. Il y a certaine province où l'on ne retrouve dans la conversation que le *recto tono* et le ton grave, celle de Xu-nghê par exemple; mais tout le monde s'en rit : les gens de cette province se font difficilement comprendre, et ceux qui voyagent pour les affaires publiques ou pour leur commerce sont obligés d'adopter autant que possible le langage général.

Ainsi, pour multiplier les significations du petit nombre de mots que les Annamites ont adoptés pour leur langage, il nous faut distinguer *six* tons ou *cinq* avec le *recto tono*, qui est le ton naturel. Ces tons se marquent ainsi :

Ma..... *Recto tono;* voix ordinaire; ton général du discours.
Mà..... *Descendant;* avec inflexion de voix plus basse que le *recto tono*, mais sans affectation.
Mạ..... *Grave;* prononcé bas par rapport au *recto tono*, comme du *sol* au *ré* par exemple, avec une certaine affectation de voix grave et creuse.
Mả..... *Cadencé;* grave et cadencé avec affectation et même avec effort, comme la voix d'un homme qui s'accroupit en parlant.
Má..... *Aigu;* prononcé sur un ton plus haut que le *recto tono*, comme à peu près du *sol* au *la* un peu faux.
Mã..... *Interrogatif*, c'est-à-dire ton haut, avec une inflexion de voix cadencée, ascendante et mourante.

Je puis dire par expérience qu'il faut très-longtemps d'exercice sur les tons avant que de les observer sans s'en apercevoir. Le meilleur moyen, je crois, de se les graver dans la mémoire, c'est de réciter des pièces écrites en les chantant suivant la méthode du pays, ou tout simplement quelque phrase qu'on puisse se rappeler facilement, comme celles-ci par exemple :

Tóc quăn chảy lược đồi mồi, chảy đứng chảy ngồi, tóc hãy còn quăn.

Une chevelure crépue que l'on peigne; qu'on la peigne dans un sens ou dans un autre, elle reste encore crépue. (On est incorrigible.)

Thằng đen chăn trâu đen cắt cỏ cho trâu đen ăn; trâu den chẳng ăn; trâu đen sì.

Le petit garçon noir paît le buffle noir; il coupe de l'herbe pour le buffle noir; le buffle noir ne la mange pas; le buffle noir renifle, refuse (noircit).

Coi cô đỏ bế thằng đỏ; hái hoa cho thằng đỏ chơi; thằng đỏ chẳng chơi; thằng đỏ lắc.

Vois la jeune fille qui tient son petit frère (rouge); elle ramasse des fleurs pour amuser son petit frère (rouge); le petit frère (rouge) ne joue pas; le petit frère (rouge) tourne la tête pour refuser (et rougit.)

Dans les livres, dans la *Perfection chrétienne* de Rodriguez par exemple, le chef-d'œuvre des missionnaires, comme pureté de langage et de style, comme abondance de toutes les locutions possibles en bonne conversation, on trouvera quantité d'exercices faciles et de la plus grande utilité pour apprendre vite et sûrement.

ARTICLE VI.

QUELQUES NOTIONS DE GRAMMAIRE.

La grande difficulté de la langue annamite, comme prononciation, est l'observation exacte des différents tons d'un même mot et des modifications qu'éprouvent les voyelles dans ce même mot. Une autre difficulté existe pour la construction de la langue elle-même : c'est de bien apprécier l'usage des particules et de s'en servir à propos.

Comme l'annamite n'a ni déclinaisons, ni conjugaisons, il a fallu suppléer les pluriels, les cas, les temps et les modes nécessaires à toute expression complète de nos idées par des particules. Aussi bien, le nombre des mots de cette langue étant très-restreint, on a dû, pour former tantôt des substantifs, tantôt des adjectifs, tantôt des verbes actifs, passifs ou neutres et pour exprimer les régimes directs et indirects, se servir de particules.

On doit donc dire que toute la construction de la langue annamite roule sur le bon emploi des particules.

M. Aubaret s'étant donné la peine de traduire du grand dictionnaire de Mgr Taberd l'*Abrégé de grammaire* et le *Traité des particules*, qui précèdent le double vocabulaire qu'il vient de faire imprimer à Bang-kok, je trouve inutile de reprendre la chose en sous-main. Mgr Taberd a fait tout ce qu'il est possible de faire à cet égard : son travail est le fruit d'une longue tradition et d'une grande expérience ; on ne peut pas faire mieux. Il faut donc se procurer ce travail et multiplier par le secours d'un bon aide les exemples déjà donnés ; c'est le seul moyen de comprendre en peu de temps la construction annamite.

Ensuite il faut se procurer de bonnes compositions de phrases ou de morceaux annamites, que l'on traduira à l'aide du dictionnaire, et que l'on s'étudiera à prononcer de telle sorte qu'ils restent gravés dans la mémoire. Il sera bon de se les faire réciter par des enfants, vu que les enfants parlent, en général, plus clairement que les grandes personnes et qu'ils ne se gênent pas d'ordinaire pour désapprouver une prononciation vicieuse. Enfin on recherchera pour la conversation des gens qui parlent bien leur langue, des chefs de canton, des maires, des médecins, des gens qui sont sortis de leurs provinces et surtout des grands centres commerciaux, des fonctionnaires, des Tong-kinois, des gens de Huê ou du Bình-dinh. On profitera avec eux de leur bonne prononciation d'abord, de l'emploi des formules d'allocution et du choix des pronoms pour les différentes classes de personnes à qui l'on parle et de qui l'on parle, enfin de l'usage des mots divers pour exprimer une même chose de diverses formes, du parallélisme ou sens double des mots qui arrondissent la phrase, comme des membres de phrases qui servent à donner de l'élégance, de la clareté, de la force et un repos naturel à une période.

La langue annamite, sauf la prononciation, n'est pas une langue difficile pour les usages ordinaires, comme construction et comme langage compréhensible; mais, pour la savoir à fond, de manière à pouvoir tenir toute sorte de conversation avec les gens instruits du pays, en ne choquant personne, elle demande une longue étude, de longs exercices, une profonde appréciation et surtout un sens très-délicat du choix des mots propres, des relations de gens à qui l'on parle et des repos de finales qui ne laissent pas la phrase en suspens. J'ai pu, après un long séjour dans le pays et de nombreux voyages dans toutes les provinces à peu près, j'ai pu, dis-je, vérifier qu'il y a très-peu de naturels qui parlent bien leur langue, et encore moins qui l'écrivent correctement et sans saccade. Il est cependant notoire qu'ils sont d'une grande susceptibilité pour les morceaux débités en public, et qu'ils se passionnent autant que n'importe quel peuple pour des mots et des périodes.

Pour ce qui est d'écrire en annamite, je crois que c'est plus difficile que dans la plupart des autres langues, et la meilleure preuve que l'on peut en donner, c'est qu'il y a très-peu d'ouvrages écrits en annamite vulgaire, et qu'il y a peu de missionnaires, depuis 1616, sur plus de six cents, ayant tous une éducation soignée, de l'application et la nécessité de savoir, qui aient pu laisser de bons ouvrages, pouvant supporter la lecture en public. On ne cite guère avec satisfaction complète que M. Sérard, missionnaire du Tong-king, mort après soixante ans de séjour dans le pays, en 1804.

On se tromperait donc en croyant que, parce qu'on sait la langue, c'est-à-dire que parce qu'on comprend le peuple et qu'on se fait assez bien comprendre de lui, on peut faire un ouvrage. Cette grande difficulté de bien écrire vient de la multiplicité des particules employées et de la monotonie qu'elles engendrent nécessairement si elles sont répétées ou mal employées.

AVANT-PROPOS.

Ce dictionnaire n'est, au vrai, que la traduction de celui que Mgr Taberd a fait éditer à Calcutta il y a une trentaine d'années, lequel n'était qu'une compilation des travaux faits par les missionnaires depuis plus de deux cents ans et, en dernier lieu, de ceux faits par Mgr d'Adran.

Il a donc suffi de retrancher du grand dictionnaire quelques détails inutiles et d'ajouter quelques liaisons de mots qui manquaient à l'usage. Puis, comme il y a un assez grand nombre de mots chinois employés par les Annamites dans la conversation ordinaire et dans la gérance de leurs affaires, il a été urgent de les indiquer par les lettres (*ch.*).

Pour ce qui est de l'idée qu'a eue Mgr Taberd de fixer l'écriture de tous les mots annamites par l'emprunt des euphoniques chinoises, comme nous l'avons trouvée peu pratique, nous éviterons le luxe d'édition inutile que la gravure et la répétition de ces lettres comportent, et ainsi nous pourrons donner un dictionnaire aussi complet et beaucoup moins volumineux que celui de ce savant évêque.

Quant à l'orthographe de la langue écrite en caractères européens, au moyen de la nomenclature adoptée jusqu'à ce jour, il est difficile, vu la perfection, l'ancienneté et l'usage partout répandu de cette nomenclature, d'y faire quelques changements. Il y en a un cependant que la circonstance de l'occupation française permet de faire, et qui paraît nécessaire pour éviter la confusion d'un grand nombre de mots et surtout de noms : c'est celui du *d* non barré. Nous y ajouterons celui de l'*s* qui, au lieu de se prononcer comme en français, se prononce comme le *sh* anglais, c'est-à-dire comme si elle était aspirée. Ainsi donc nous aurons à la suite du *d* une nomenclature *dz*, au lieu de celle qui existe du *d* non barré (libre, du reste, à quiconque de prononcer tous les mots de cette nomenclature *dz* aussi doux ou aussi durs qu'il le voudra, suivant les provinces qu'il aura habitées ou parcourues), et au lieu de l'*s* nous aurons *sh*, l'*x* conservant sa fonction d'exprimer tous nos mots écrits en français par *s*.

Nous ne croyons pas utile de changer l'*ơ* et l'*ư* dits *barbus* en leur diphthongue *eu* ouverte et sourde, et nous ne pouvons changer le *ch* portugais, qui seul peut rendre la sensibilité de prononciation qu'exigent à peu près tous les mots qu'on a écrits par son emploi. Seulement nous ferons du *ch* une nomenclature à part de celle du *c*, et ainsi nous aurons *c*, *ch*, comme nous aurons *d*, *dz*.

Notre alphabet sera donc : *a*, *b*, *c*, *ch*, *d*, *dz*, *e*, *g*, *h*, *i*, *k*, *kh*, *l*, *m*, *n*, *nh*, *o*, *ph*, *q*, *r*, *sh*, *t*, *th*, *u*, *v*, *x*.

DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS.

A

A. Finale affirmative et interrogative.
— *dzong*. Adam.

À. Interjection d'étonnement.
— *dzua*. Flatter, cajoler.

Á.
Chị —. Sœur âgée, seconde sœur de communauté religieuse.

Ác. Mauvais, dépravé.
Tội —. Le mal, terme d'irritation.
Chơi —. Jouer immodestement; se dit aussi en bonne part des jeux d'enfants.
— *chơi*. Se dit en meilleure part.
— *nghiệp*. Vexer par jeux immodestes, terme d'irritation.
Bạc —. Ingrat.

Ác.
— *là*. La pie.
Mỏ —. Bas de la poitrine.

Ách. Joug.
— *nặng*. Joug pesant; se dit au matériel et au figuré.
Tức —. Être fatigué du hoquet.
Phát —. Hoquet.

Ai. Qui? lequel?
— *nấy*. Quiconque.
Hễ —. Quiconque.
Mặc —. A la volonté de quiconque.
— *ngờ*? Qui aurait pensé?
Chẳng kỳ —. Peu importe qui.

Ái (ch.). Aimer.
— *mộ*. Aimer avec passion.
Êm —. Doucement, mollement.

Áy.
— *náy*. Inquiet, anxieux, indécis.

Ấy. Celui-là, celle-là, cela.
— *là*. Voilà.
— *vậy*. Ainsi donc.
Khi —. Alors.
Người —. Cet homme.
Dzường —. Comme cela, ainsi.
Thể —. Comme cela, ainsi.

Âm (ch.). Obscur.
— *mưu*. En secret dresser des embûches.
— *lấy của*. S'attribuer par détour le bien d'autrui.
Quỉ —. Le diable obsède, obsession.

Ẵm. Tenir entre ses bras.
— *con*. Tenir un enfant entre ses bras.

Âm (ch.). Matière en repos, matière obscure. Genre féminin par rapport à *dzương*, qui est le principe mâle, la matière active, forte, lumineuse, etc.
— *dzương*. Les sorts.
— *phủ*. Le grand enfer.
— *ti*. Le petit enfer.

Âm (ch.). Son, euphonie.
Chữ —. Lettre euphonique par opposition à *chữ bộ*, lettre radicale.
Bát —. La musique, l'orchestre du pays.
Lấy —. Prendre l'accord.

Ấm. Tempéré, réchauffé.
— *nước*. Faire chauffer de l'eau.

— *lại*. Réchauffer.
— *tích*. Cafetière.
Nấu cho —. Cuire pour avoir chaud.
Đắp cho —. Couvrir pour réchauffer.

Ầm.
— —. Bruit de la mer.
Nghe sóng kêu — —. Entendre les flots agités de la mer.

Ẩm. Aigri, moisi.
— *ướt*. Humide et moisi.

An ou *yên* (ch.). Paix, paisible.
Bình —. En paix.
Bằng —. En paix.

Án (ch.). Sentence.
— *sát*. Juger, examiner, mandarin de la justice.
Quan —. Mandarin de la justice d'une province.
Lập — Faire un jugement. Porter sentence.
— *xử*. Juger.

Ăn. Manger.
— *tết*. Célébrer le 1er de l'an chinois.
— *chay*. Jeûner.
— *cưới*. Célébrer des noces.
— *giỗ*. Célébrer un anniversaire de défunts.
— *mày*. Mendier.
— *năn*. Se repentir.
— *gian*. Prendre injustement.
— *trộm*. Voler.
— *cướp*. Voler avec violence, pirater.
— *cắp*. Dérober.
— *bớt*. Distraire.
— *xớ*. Distraire.
— *vụng*. Manger en cachette.
— *cơm*. Manger le riz.
— *tiền*. Exiger de l'argent.
— *hiếp*. Forcer, exiger à outrance.
— *phần*. Avoir sa part, partager.
— *lợi*. Avoir un bénéfice.
— *lót*. Prendre une somme pour arranger une affaire.
— *của hối lộ*. Prendre une somme pour arranger une affaire.
— *lấy*. Prendre.
— *ở*. Demeurer.
Cách — *ở*. Manière d'être.

Ân (ch.). Voir *ơn*, grâce, bienfait.
— *cần*. Attentionné.

Ấn (ch.). Cachet, sceau.
— *triện*. Grand et petit cachet.
Khai —. Ouvrir l'année officielle après les fêtes du 1er de l'an.
Đóng —. Mettre, frapper, apposer le cachet.
Sắp — Renverser les cachets à la fin d'année, fermer les bureaux.
— *tín*. Authentique.

Ẩn (ch.). Cacher, se cacher.
— *lủi*; — *nặc*. Se cacher.
Trốn —. S'enfuir.

Ang. Grande terrine en terre.

Anh. Frère aîné. Ce mot est aussi pronominatif pour vous, tu, toi, il.
— *em*. Frère aîné, frère cadet, les frères.
— *cả*. Premier frère aîné.
— *ruột*. Frère aîné utérin.
— *rể*. Époux de sœur aînée.
— *họ*. Frère aîné de cousins.
Đờn —. Rang d'aîné.
— *hùng*. Héros.
— *nào*? qui? (avec certain respect).
— *ấy*. Lui.
— *ta*. Lui.

Ánh Rayon, splendeur.
— *mặt trời*. Rayons du soleil.

Ảnh. Image, effigie.
— *hưởng*. Echo.
— *ương*. Espèce de petite grenouille du pays qui fait le bruit d'un gros bambou que l'on frappe.

Ao. Étang.
Ước —. Désirer.

Áo. Vêtement du haut du corps.
— *tơi*. Habit de feuilles pour la pluie.
— *giáp*. Cuirasse.
— *lót*. Chemise, habit doublé.
Quần —. Pantalon et habit; habits.

Ào.
— —. Murmure de l'eau.

Áp. Voisin, présider, diriger.
— *nhau*. Voisins.
— *việc*. Présider, diriger.

Ấp. Petite agglomération de cases, hameau, couver.
Lập —. Former un petit village.
Lý —. Petits villages nouvellement formés.
Gà —. La poule couve.

Ấp.
— *ơ*. Indécis, poisson baillant, badaud.

Át. Déprimer, étouffer, arrêter.
— *xuống*. Faire descendre.
— *dè*. Presser en écrasant.

Ướt —. Humide.

Ạt.
— *là*. Assurément, certainement.

Âu Petit bassin.
— *là*. Certainement, sans doute, peut-être.
— *lo*. Inquiet.

Ấu. Mâcres, espèce de châtaigne d'eau.

B

Ba. Trois.
Ngã —. Affluent de trois cours d'eau.
— —. Espèce de tortue de marais.

Ba (ch.). Flot.
Phong —. Tempête.
Thủy —. Ondulé; se dit des fonds de broderies ou de peintures du pays.

Bạ.
Bậy —. Confusément, inconsidérément.

Bá (ch.). Cent. (Voir *Bách*.)

Bà. Nom honorifique des femmes, matrone, femme âgée, femme noble, madame.
Đờn —. Femme en général.
— *già*. Vieille femme; — *lão*, *idem*.
— *mụ*. Femme respectacle.
— *lớn*. Femme de fonctionnaire, madame.
— *nội*. Mère du père.
— *ngoại*. Mère de la mère.
— *cố*. Bisaieule de père.
— *cụ*. Bisaieule de mère.
— *hoàng hậu*. La reine.
— *quốc mẫu*. Mère du roi.
— *công chúa*. Filles de roi.
— *con*. Consanguins; — *con cùng nhau*, *idem*.

Bả.
Đánh —. Tordre des petites cordes.
— *tơ*. Petit paquet de soie.
— *đậu*. Espèce de noix vomique, poison très-violent.

Bã. Résidu, marc; se dit du bétel mâché, du thé qui a déjà infusé.
— *trầu*; — *chè*; — *trà*.

Bác (ch.). Oncle, frère ainé du père, ample.
— *gái*. Femme d'oncle ainé.
Bôi —. Simuler, mettre du fard.
Súng đại —. Canon de grande dimension.

Bạc. Argent, blanc, ingrat.
Thợ —. Orfèvre.
Đánh —. Jouer de l'argent.
Cờ —. Joueur.

Đúc —. Fondre de l'argent.
Bịt ou *bịt* —. Garnir en argent.
— *râu* — *tóc*. Barbe et chevelure blanches.
— *đầu*. Tête blanche.
— *ác*. Ingrat.

Bắc (ch.). Nord, septentrion.
Sao — *đẩu*. Etoile polaire.
— *cực*. Pôle boréal, extrême nord.
Thuốc —. Médecines chinoises.

Bắc. Appliquer, traverser.
— *thang*. Appliquer une échelle.
— *ván*. Mettre une planche pour traverser.
— *cầu*. Mettre un pont.

Bách (ch.). Cent.
— *tính*. Les cent familles, tout le peuple.

Bạch (ch.). Blanc.
Trắng —. Très-blanc.
Minh —. Clairement, nettement.
— *đậu khấu*. Cardamome.
— *phục linh*. Farine de tubercule qui se trouve dans la racine des pins de Chine.

Bực. Irritation, vexation, chaleur.
làm cho —. Faire pour vexer.
— *tôi lắm*. M'irrite beaucoup.
gió —. Vent du nord, vent de bise.
— *bách*. Grande vexation.
— *lắm*. Grande chaleur.
— *sốt*. Grande chaleur.

Bậc. Degré, échelon.
— *thang*. Degré d'échelle.
— *đá*. Degré en pierre.
Từng —. Par degrés.
Đẳng — Rang, dignité, condition.
lên — *cao*. Parvenir à un rang élevé.

Bại (ch.). Détruit, destitué.
— *chức*. Dégradé, déchu de sa dignité.
Huyện —. Arrondissement détruit.
Thành —. Ville détruite.
— *đi rồi*. Ça n'existe plus.

Bái. Saluer de la tête.
Cúi —. Se courber pour saluer.

Bài. Thème, composition, cartes à jouer.
Học —. Etudier sa leçon.
Làm —. Faire une composition.
— *học*. Leçon à étudier.
Thi —. Aller aux examens.
Ra —. Donner un sujet de composition.
— *thơ*. Pièce de vers.
Đánh —. Jouer aux cartes.

Bãi. Côte, rivage.
— *cát*. Rivage de sable.
Bợm —. Trompeur, changeant; se dit en très-mauvaise part : des filles de mauvaise vie par exemple.
Nói bóng —. Parler en termes couverts, par ombres et détours.

Bay. Voler en l'air; vous, pronom pluriel dont on se sert pour les inférieurs.
Chim —. L'oiseau vole.
Chúng —. Vous, vous autres (à des inférieurs).

Bày. Disposer, arranger, composer, inventer.
— *ra*. Disposer, mettre en ordre.
— *đặt*. Inventer des contes.
— *mưu*. Préparer des embûches.

Bảy. Sept.
Thứ —. Le septième.
— *mươi*. Soixante et dix.

Bây.
— *giờ*. Maintenant.

Bậy. Confus, embrouillé.
— *bạ*. Confusément.
Làm —. Faire étourdiment.
Lộn —. Tout mêlé.
Đánh —. Frapper indistinctement.

Bấy.
— *giờ*. Alors.
— *lâu*. Depuis lors.
— *nhiêu*. Autant, voilà tout.

Bầy Troupeau de chèvres, de cerfs, etc.
Đi — *theo nhau*. Aller en troupeau. *Bầy* se dit des petits animaux; *đoạn* des grosses bêtes, et *đàn* des oiseaux, canards, sarcelles, etc.

Bẫy. Lacet, piége au bout d'un aréquier courbé ou d'un bambou.
Đánh —. Prendre au nœud coulant.
Mắc —. Pris dans un lacet.

Bặm. Resserrer la lèvre supérieure sur l'inférieure.
— *miệng*. Pincer les lèvres en se mordant la lèvre inférieure.

Bẩm. Insolent.
Người. — Insolent.
— *ăn* — *nói*. Qui ne sait pas se conduire.

Bằm. Couper en morceaux.
— *Thịt*. Hacher de la chair à menu.
Giận cá — *thớt*. En colère contre le poisson, couper le billot; ne pouvant réussir, s'en prendre à d'autres.

Bầm.
Nói lầm —. Murmurer, se plaindre.

Bậm. (Voir *Bợm*.)
Nói —. Se moquer de quelqu'un.

Bặm. Croitre (Voir *Bợm*).
Người đã — *bạp*. Il est devenu fort.
Chồi ra đã —. Le germe est déjà grand.

Bấm. Presser avec l'ongle.
— *chí*. Tuer les pous. En chinois *bấm chí* veut dire «exciter le désir».
— *Vào*. Prêt à entrer, pousser à entrer.
Dzính —. Agglutiné.

Bầm. Livide.
— *tím*. Rouge bleu d'un endroit mâché.
— *huyết*. Sang coagulé et devenu bleu.

Bẩm. Formule de salut pour s'adresser soit en paroles, soit par écrit, à des personnes constituées en dignités.
— *ông*. Salut (à un supérieur).
— *quan*. Salut (à un fonctionnaire).
Khấu —.
— *trình* — *thưa* — *Thưa* — : Formules d'entrée en matière avec des supérieurs.
— *báo*. Rendre compte, faire rapport.
— *lạy*. Salut très-respectueux.
Tờ —. Rapport.

Ban. Pendant, donner, quand les supérieurs donnent. En chinois, disposer, tour de rôle pour la garde des soldats.
— *ngày*. Pendant le jour.
— *đêm*. Pendant la nuit.
— *trưa*. Pendant le midi.
— *tối*. A la nuit.
— *chiều*. Le soir.
— *hôm*. Dans la soirée.
Ông —. Monsieur donne.
Quan —. Le mandarin donne.
Cứ —. Suivre son tour de garde.
Vua lập — Le roi reçoit.
— *miêu*. Cantharide.

Bạn. Compagnon, époux.
— *hữu*. Amis.
Bầu —. Compagnons, consorts.
Kết —. Unir amitié, s'unir, se marier.

Bán. Vendre.
— *chịu*. Vendre à crédit.
— *mắt* (ou *đắt*). Vendre cher.
— *rẻ*. Vendre à bas prix.
— *đứng*. Vendre à réméré.
— *đứt* (ou *đoạn*). Vendre absolument.

— *dấu giá*. Vendre à l'enchère.
— *vừa giá*. A prix modérés.
Buôn —. Commercer.

Bàn. Table, discuter, s'entendre.
— *thờ*. Autel.
— *viết*. Bureau à écrire.
— *bạc*. Prendre ensemble conseil.
— *luận*. Délibérer.
— *tay*. Paume de la main.
— *chơn*. Plante des pieds.
— *cổ*. Premier homme de la création chinoise.

Bản (ch.). Planche. (Voir *bổn*.)
Tam —. Trois planches, canot, légère embarcation.
Ghe — *lòng*. Grande barque de transport pour les rivières.
— *lể*. Fer à repasser.
— *đồ*. Carte géographique.

Bàn.
— *hàn*. Se plaignant sans cesse.

Bắn. Tirer, lancer.
— *shúng*. Tirer du fusil.
— *chết*. Fusiller.
— *cho trúng*. Atteindre le but en tirant.
— *nhằm*. Tirer juste.
— *cột*. Élever une colonne par le moyen d'un levier, la soulager.
— *nhà lên*. Soulager toute une maison.

Bần. Pauvre, embrouillé.
— *cùng*. Souverainement pauvre.
— *tiện*. Pauvre et humilié.

Bận. Empêché, dérangé.
— *việc*. Très-occupé.
— *thân*. Chagrin, retardé.
— *chơn*. Pris par les pieds, retardé.

Bấn. Intrigué.
— *bíu*. Impliqué de beaucoup de choses.

Bẩn. Sale, malpropre.
— *thỉu*. Sale, sordide.

Bạng. Sorte de conque.
Chè —. Thé tông-kinois.
Cửa —. Port du Tông-king où sont abordés les premiers missionnaires en 1616.

Báng. Frapper avec les cornes.
Trâu —. Le buffle *báng*.
Nhạo —. Mépriser, se moquer.
Phỉ —. Mépriser, rejetter avec dédain.
Bột —. Farine de moëlle de palmes, sagou.

Bàng. Sorte de jonc à tisser les nattes.
Bộn —. A l'infini, mêlé, brouillé.
Xếp —. Se croiser les jambes en tailleur.
Cây —. Badamier, arbre parasol.
— *quang* (ch.). La vessie.

Bảng. Publier.
— *nhãn*. Deuxième des cinq titres donnés aux grands examens de la capitale, qui sont : trạng nguôn, bảng nhãn, tham hoa, hoàng giáp, tấn sĩ.
Đậu —. Être promu à ce titre.
— *bảng*. Faire connaître les grands examens.
Treo —. Faire connaître la liste des candidats reçus.

Băng (ch.). Mourir; se dit seulement du roi.
Vua — *hạ*. Le roi mort.
— *xăng*. Ennuyé de beaucoup d'affaires de toutes sortes.

Bằng. Égal, applani, plan, de. (Ch.)=Témoignage, authentique.
— *gỗ*. De bois; — *shắt*. De fer.
— *cớ*. Témoignage.
— *chiếu*. Témoignage.
Làm —. Témoigner.
— *cấp*. Diplôme.
— *nhau*. Égaux ensemble.
Công —. Juste.
Cân thăng. — Balance.
— *phẳng*. — Très-égal, très-applani.
— *phẳng như mặt gương*. Applani comme un miroir.
Ví bằng. Si.
Nhược —. Si, supposé que.
— *an* ou *yên*. En paix.
— *lòng*. Content, consentant, satisfait.
Shang giàu chi — *thanh nhàn*. La tranquillité ne vaut-elle pas mieux que l'illustration et la richesse?

Bâng. Porter sur les bras à hauteur d'estomac. (Voir *bưng*).
— *cơm*. Servir la table, apporter le riz.

Bứng. Arracher pour planter.
— *bầu*. Arracher avec la motte.

Bừng.
Tăng —. Avec grand choc, avec fracas.
— *gan*. Enflammé de colère.
Cháy — —. Incendie véhément.

Banh.
— *tành*. Détruit, déchiré.
Rách rưới — *tành*. Tout déchiré.

Bánh. Pain, tout ce qui fait en forme de pain ou de bombons.
— *lể*. Pain d'autel.

— *xe*. Tour d'une roue, roue de voiture.

Bành. Selle, bât.
— *ngựa*. Bât de cheval.
— *voi*. Bât d'éléphant.

Bảnh.
Lảnh —. Vif, prompt.

Bao. Sac; combien?
— *bị*. Sac.
Bỏ vào —. Mettre dans son sac.
Chiêm —. Songe, rêver.
— *lâu*. Combien de temps?
— *nhiêu*. Combien? quelle quantité? R. *Có bấy nhiêu mà thôi*. Il n'y a que cela.
— *giờ*. Quand?
Chẳng có —. Il n'y a pas beaucoup.
— *giờ khỉ deo hoa?* Quand le singe s'ornera-t-il de fleurs (proverbe)?

Bạo. Cruel, audacieux.
— *ngược*. Indomptable.
Hung —. Féroce.
— *dzạn*. Audacieux.
Làm cho —. Faire avec énergie.

Báo (ch.). Rendre grâce, référer.
— *hiếu*. Reconnaissant envers les parents.
— *lại*. Répondre, rendre compte.

Bào.
Mãng —. Habit royal.
Đai —. Ornement des préfets; ceinture.
Đồng —. Frères germains.

Bảo. Avertir (ou *biểu*).
Khuyên —. Exhorter.
Dzạy —. Enseigner.
— *tin*. Donner nouvelle
Răn —. Ordonner.

Bão. Tempête.
— *táp*. Forte tempête.
— *lụt*. Tempête suivie d'inondation.
Dau —. Sorte de colique très-périlleuse.

Bạp.
Bậm —. Grandissant, grossissant.

Bắp. Chou, maillis.
Cái —. Chou.
Ngô —. Maillis.
Nói lắp —. Parler précipitamment.
— *chuối*. Fleur de bananier.

Bặp.
Nói lắp —. Manger ses mots.

Bát. Écuelle, bol, babord. (Ch.) Huit.
— *cơm*. Bol de riz.
— *ra*. Appuyer sur sa gauche, babord.
— *cạy*. Babord, tribord.

Bạt. Porté par le courant.
Sóng — *vào*. Le flot porte sur le rivage, porte à entrer.

Bắt. Prendre, poursuivre.
Theo —. Poursuivre.
— *lấy*. Saisir.
— *thăm*. Tirer au sort.
— *vạ*. Punir d'une amende.
— *chước*. Imiter.
— *bớ*. Persécuter.
— *đạo*. Persécuter la religion.
— *đền*. Forcer à restituer.
— *Làm*. Faire faire.

Bặt. A la convenance, convenable.
— *vắng*. Solitaire, désert.
Xiêu —. Déserter un village, émigrer, se disperser.

Bất. River (un clou), recourber un lien.
— *lại*. River, recourber.
En chinois, *bất* est la négation = non, ne pas.
— *nhơn* — *nghĩa*. Ingrat.
— *hiếu*. Ingrat envers les parents.
— *luận*. Indifféremment, sans distinction.
— *kỳ*. Indifféremment, sans distinction.
— *đắc*. Ne pas pouvoir.
— *đắc dzĩ*. Inévitablement.

Bâu. Riche, précieux.
Châu —. Très-précieux.
Qúi —. Très-précieux.

Bàu. Rabot, raboter, élire.
Lưỡi —. Lame de rabot.
Tờ —. Lettre d'élection pour un maire, un chef de canton, par exemple.
— *ức*. Intercéder, protéger, élire.
— *chữa*. Protéger, tirer d'affaire.
— *chủ*. Protecteur.

Bấu.
— *láu*. Se plaignant, ingénu.

Bâu.
— *áo*. Frange de vêtement.

Bậu. Toi, compagnon (avec mépris).
— *bạn*. Compagnons, amis.

Bấu. Souiller avec ses ongles.
Hùm —. Le tigre déchirant avec ses griffes.

Bầu. Citrouille, motte, lac.
Trái ou *quả* —. Citrouille.
Lấy cả —. Prendre l'arbre avec sa motte.

— *shen*. Lac de Nénuphar.
— *trời*. Calotte des cieux.

Be. Palais de la bouche.

Bẹ. Écorce de la gemme du coco, du bananier, de l'aréquier, etc.

Bè. Radeau, maison flottante, coterie.
Cái —. Radeau.
Nhà —. Maison, radeau.
— *bối*. Coterie.
— *đảng*. Bande, coterie, masse d'individus s'entendant ensemble.

Bé. Petit, petite.
Con —. Petite fille.
Vợ —. Femme en seconde, troisième, etc.

Bẻ. Rompre, briser.
— *ngành*. Rompre une branche.
— *ra*. Rompre.
— *bai*. Dissipateur.

Bê.
Cái —. Fronde, longue férule.

Bệ. Sorte de table pour s'asseoir.
— *cửa*. Planche en dehors d'une fenêtre pour s'asseoir.
— *hạ*. Lậy đức bệ hạ, expression dont on se sert pour parler à l'empereur de Chine.

Bế. Porter un enfant entre ses bras, pouponner.
Bồng —. Porter un enfant entre ses bras, pouponner.

Bề. Partie, côté.
— *trên*. Supérieur.
— *dzưới*. Inférieur.
— *ngang*. Largeur.
— *dzọc*, — *dzài*. Longueur.
— *hậu*, — *khúat*. Épaisseur.
— *sâu*, — *thẳm*. Profondeur.

Bể. Mer (voir *biển*); casser, rompre, soufflet de forge.
Người — *dzã*. Homme des rivages, homme simple.
Đánh —. Casser, rompre.
Ngói —. Tuile cassée.
Ong —. Soufflet de forge.
Thổi —. Souffler le soufflet.

Bên. Côté, partie de lieu.
— *nây*. Ce côté-ci.
— *kia*. Ce côté-là.
Một —. Un côté.
Shang — *ấy*. Passer là-bas.
— *nào?* De quel côté?
— *tôi*. De mon côté.

Bện. Tisser des stores, des nattes.

Bến. Rive, endroit pour accoster.
— *đò*. Endroit d'un passage de rivière.
Lên —. Débarquer, monter sur le rivage
Tới —. Arriver.
Đi ra —. Aller à la rive.

Bền. Durable.
Vững —. Ferme et durable.
— *lâu*. Qui dure longtemps.
— *lòng*. Constant, ferme d'esprit.
Chắc —. Solide (au matériel et au figuré).

Bếp. Cuisine, âtre, foyer.
Làm —. Faire la cuisine.
Nấu —. Cuire.
Anh ou *tên* —. Caporal.
Nằm —. Se dit d'une femme qui accouche.

Bẹp. Écraser.
— *nón*. Écraser son chapeau.
Ngồi —. S'asseoir par terre.
Té —. Tomber en s'écrasant.

Bết. Rompu, brisé.
Shay —. Très-ivre.
Lết —. Languissant.
— *dược*, — *cha*, — *mẹ*. Grosses injures du pays.

Beo. Petit tigre, léopard.
Hùm —. Les tigres.

Bẹo. Terrier, trou d'oiseaux, pincer.
— *bớp*. Pincer et presser.

Béo. Gras, grasse.
— *dầy*. Très-gras.
— *phì*, — *mập*, — *ú*. Très-gras.

Bèo. Lentille de marais, sorte d'herbe qu'on entretient sur les étangs pour nourrir les cochons.
Bọt —. Caduc, qui bave.

Bẻo.
— *lẻo*. Agile, prompt.

Ben.
— *theo*. Atteindre, poursuivre.

Bén. Adhérer.
Dzính —. Adhérer, s'attacher.
Dzao —. Couteau qui coupe.
Lưới —. Filet qui prend, coup de filet heureux.
Mài dzào cho —. Aiguiser à couper, affiler.

Bèn. Particule auxiliaire.
— *là*. Au contraire, bien mieux.

Bét. L'œil rouge et en feu.

Bêu. Exposer.

— *đầu*. Exposer la tête des suppliciés.

Bệu. Humide d'eau.
— *bạo*. Contourner la bouche en pleurant.

Bều.
— *bập*. Surnager (se dit des terres de marais).

Bi. Sac. (ch.). Signe du passif.
Bỏ —. Jetter en son sac.
— *giặc*. Vaincu par la rebellion.
— *trận*. Vaincu au combat.
— *tích*. Blessé.
— *án*. Sous le coup d'une sentence.
— *gió*. Entrainé par le vent.
— *oan*. Victime d'une injustice.
— *đau*. Malade, empêché de maladie.

Bí. Espèce de citrouille. (Ch.) Obstrué.
Trái ou *quả* —. Citrouille.
— *đại tiểu tiện*. Ne pouvant aller ni aux grands ni aux petits besoins.

Bì (ch.). Peau.
Phép cắt —. Circoncision.
Phen — ou *phân* —. Jalousie, envie.
li —. Indéterminé, sans décision.
Bạch tiền —. Dictame blanc.
Trần —. Écorces d'orange dites *mandarines* pour boissons diurétiques.

Bỉ (ch.). Celui-là, cela.
Đắc thử thất. Avoir ceci et perdre cela.
Ăn mặc — *bàng*, arranger son costume avec goût et élégance.

Bia. But, cible, mire, table.
Bắn nhắm vào —. } Tirer et atteindre le but.
Bắn trúng —. }
— *truyền*. Table de la loi.
— *đá*. Pierre tombale.

Bìa. Carton de reliure.
— *sách*. Couverture de livre.
Đóng —. Relier et garnir d'une couverture.

Bịch. Panier à fruits.

Bích.
Thạch —. Jaspe, agathe.

Biếc. Couleur de pourpre.
Mùi —. Couleur violette.
— *đỏ*. Pourpre rouge.
— *tiá*. Tirant sur le rouge.
Xanh —. Bleu violet.

Biên. Écrire, annoter. (Ch.). Rive, côté.
— *ký*. Noter pour se souvenir.
— *lấy*. Prendre note.
Tờ —. Écrit, note.

Vô lượng vô —. Immense, infini.

Biện (ch.). Disposer, coordonner, scribe.
Thương —. Discuter, prendre conseil.
— *bạch*. Exposer clairement.
Tham —. Disposer par ordres supérieurs, inspecteur.
Ông —. Scribe.
— *đồn*. Écrivain d'un poste.
— *lý*. Examinateur, instructeur, juge, titre porté par les intermédiaires du bureau des Thị-lang à celui des Lang-trung dans chaque ministère.
— *họ*. Écrivain d'une association.

Biến. Disparaître.
— *hóa*. Disparaître.
— *cải*. Inconstant, changeant.

Biền.
Đất —. Vallée.

Biển. Mer. (Voir *bể*.)
Đi qua —. } Passer la mer.
Vượt —. }
Cá —. Poisson de mer.
Bãi —. Rivage de la mer.
— *khơi*. Haute mer.
— *cả*. Grande mer.
— *hồ*. Grand lac.

Biếng. Paresseux.
Làm — Paresseux, lambain.

Biết. Savoir, sentir.
Quen —. Savoir par habitude, familiers.
— *ơn*. Reconnaissant.
Có — *không*? Savez-vous?
— *làm sao được*? Comment savoir?
— *đâu*. Qu'en sais-je?

Biệt. Séparer.
Từ —. Se saluer en se séparant.
Phân — Séparer.
Làm cho phân — *ra*. Faire séparer.
xa —. Éloigné.

Biêu. Chasser, exciter.
— *ngựa* — *trâu*. Exciter des chevaux, des buffles.

Biểu. Donner en signe d'honneur.
Phần —. Part offerte en honneur.
Kính phần —. Offrir cette part d'honneur.

Biểu. Avertir. (Voir *bảo*.)

Bìm.
Dzây — —. Plante grimpante, sorte de salsepareille.

Giầu 38 — *leo*. La salsepareille s'entortille aux barrières renversées (proverbe).

— *bịp*. Coq de pagodes.

Bím.

Chim —. Avec humeur, taciturnité.

Bịn.

— *rịn*. En secret et avec passion.

— *rịn yêu mến*. Aimer passionnément.

Binh. Armée, soldat.

— *lính*. L'armée, les soldats.

Tên —. Un soldat.

Tập —. Exercer l'armée.

Cất —. Envoyer des troupes.

Xốc —. Mettre les troupes en mouvement.

Chiêu —. Recruter l'armée, appeler aux armes.

Dốc —. Mettre l'armée en marche.

Shai —. Envoyer des troupes.

Shoát —. Passer la revue des troupes.

Diểm —. Faire le recensement, l'appel des troupes.

Lính ou *lãnh* —. Général.

Tổng —. Commandant un corps d'armée.

— *bộ*. Armée de terre.

— *thủy*. Armée de mer.

— *mã*. Cavalerie.

— *vực*. Protéger, favoriser.

— *bãi*. Fallacieux, trompeur.

Binh et *bệnh*. Maladie, infirmité.

Chứng —. Maladie, crise.

Mắc —. Pris de maladie.

Dã —; *lành* —. Guéri.

Bính. Troisième lettre du cycle de dix lettres.

Bình. Vase. (Ch.) En paix, réprimer, pacifier.

— *an* ou *yên*. En paix.

Thái —. Souveraine paix.

— *Tây dại tướng*. Grand chef de la répression des gens de l'Ouest (Européens).

— *hoa*. Vase à fleurs.

— *vôi*. Vase à chaux.

— *ấm*. Cafetière.

— *phóng* ou *giổ*. Crachoir.

Bịt. Garnir d'or, d'argent ou d'un autre métal un vase.

— *bát*. Border un bol.

— *khăn*. Mettre le turban, l'enrouler.

Bo.

Cây — —. Arbre aux larmes de Job.

Hột — —. Larmes de Job. (Voir *y dzi*.)

Giữ — —. Garder avec ténacité.

Bọ. Ver, insecte.

Shâu —. Ver, insecte.

— *chét*. Puce.

— *mắt*. Tout petits insectes.

Mập — *hung d'i chi v' re*. Proverbe épicurien du pays : gras comme le coléoptère, à quoi bon souffrir de la faim comme la cigale?

Bò. Bœuf, ramper, se trainer.

Con —. Un bœuf.

— *dực* — *cái*. Taureau et vache.

— *lên*. Se trainer en montant.

Bó. Mettre en paquet, petit paquet.

Một — *củi*. Un paquet de bois à brûler.

— *lại*. Ramasser en paquet.

Bỏ. Rejeter, laisser, abandonner.

— *ra*; — *di*. Laisser, jeter.

— *quên*. Oublier.

— *sh't*. Omettre.

— *rạ*. Calomnier.

— *rơi*. Laisser tomber.

— *việc*. Abandonner une affaire.

— *Cho người ta*. Le leur laisser, rejetter sur les autres.

Bõ. Appellatif des vieux gardiens de temples, d'établissements publics.

— *nuôi*. Père nourricier.

Bô. Appellatif de vieux serviteurs.

Bố. Sorte d'ortie de Chine, de jute.

Vải —. Tissu fait avec cette sorte d'ortie ou *ma pou* chinois.

Bố (ch.). Faire l'aumône.

— *thí*. *Idem*

Bộ. Classification, nomenclature; une paire; par terre.

Lục —. Les six ministères chinois ou annamites lại, hộ, lễ, binh, hình, công. Intérieur ou fonctionnaires, finances, rites, armée ou guerre, peines ou justice, travaux publics.

Chacun de ces ministères a cinq chefs de bureau de gauche et de droite : 1er, des tham-tri, gauche et droite; 2e, des thị-lang, gauche et droite; 3e, des biện-lý; 4e, des lang-trung; 5e, des viên-ngoại-lang, sous les ordres desquels travaillent les tư vụ, les chủ sự, les thơ lại et les vị nhập lưu thơ lại ou écrivains de différents grades.

Chữ —. Lettre radicale. Clefs chinoises.

Shổ —. Catalogue du recensement.

Một —. Une paire.

— *tướng*. Physionomie.

Di —. Aller par terre.

Dánh —. Combattre par terre.

Thủy —. Par eau et par terre.

Dốc —. Mandarin militaire d'un département.

Bồ. Grenier, panier profond tressé en bambou avec couvercle pour aller en voyage, mettre du coton, de la soie, etc.
Nói xô —. Parler avec profusion.
— *Nhìn*. Mannequin, poupée.
— *dề*. Figuier religieux des Siamois.
— *tát*. Idoles bouddhiques d'un rang inférieur; pou-ssah.
— *đào*. Raisin.
Cây — *đào*. Sorte de vigne.

Bổ. Fortifier, fendre.
Thuốc —. Médecine fortifiante.
— *củi*. Fendre des bûches.
— *them*. Augmenter.
Tu —. Réparer.

Bơ.
— *thờ*. Étourdi.
— *vơ*. En peine.
— *ngơ*. Étonné, hébété, abandonné.

Bợ. Soutenir avec les mains.
— *lấy*. Soutenir avec les mains.

Bớ.
Bắt —. Vexer, persécuter.
— *shớ*. Abruti de sommeil.
— *bết*. Avec confusion.

Bờ. Limite, rive.
— *ruộng*. Limite de champ, relevé de terre dans les champs.
Lên —. Monter à terre.
Ghé —. Accoster la rive.
— *shông*. Rive de cours d'eau.
— *cõi*. Limite.

Bở. Mou, gras; se dit, par exemple, des égumesl et fruits farineux; faisandé, putride.
Mít —. Fruit du jacquier différent du mit giéo.
Khoai —. Patates très-farineuses.
Nó — *lắm*. Elles sont très-fondantes.
Mềm thì đào — *thì dục* (proverbe du pays). tendre, creusez; mou, enfoncez, ou profitez de vos avantages.
— *ngớ*. Stupéfait, extraordinaire, se trouvant étranger.

Bọc. Cerner, bloquer, envelopper.
Vây ou *vi* —. Envelopper, cerner.
— *shách*. Couvrir un livre.
— *kín*. Envelopper de toutes parts.

Bóc. Arracher avec les doigts.
— *lấy, hốt* —. Enlever par pincées.

Bói. Deviner, prophétiser.
— *khoa*. Deviner, prophétiser.
Thầy —. Diseur de bonne aventure.

Bôi. Enduire, appliquer.
— *đỏ*. Enduire en rouge, peindre en rouge.
— *mặt*. Enduire la figure.
— *phấn*. Mettre du fard.

Bội. Beaucoup, répété, multiplié.
— *phần*. Bien plus encore.
Quá —. Au-delà de toute quantité.
Hát —. Chanter la comédie.
— *ơn*; — *nghiã* (ch.). Être ingrat.
— *bạc*. Ingrat.

Bối. Rouler, boucler.
— *tóc*. Boucler des cheveux.
— *rối*. Brouillé, mêlé, confus, inquiet.

Bồi. S'élever, s'augmenter.
Đất —. Terrain d'alluvion, terrain rapporté.
Đất — *lên*. La terre s'élève.
— *hồi*. Très-inquiet

Bổi. Sortes d'objets de rebut, chiffons.
Để làm —. A mettre aux chiffons, au rebut.
Giấy —. Genre de papier d'emballage.
Thuốc —. Feuilles de tabac coupé très-menu.

Bơi. Ramer avec des palettes.
Ghe —. Sorte de barque pour les défis, les joûtes sur l'eau.
Đua —. Défi de jeux de barques légères.

Bới. Gratter, creuser.
Gà — *vườn*. La poule gratte le jardin.
Nói — *nói tức*. Vexer par paroles.
Chửơi —. Injurier, insulter.

Bời
Chơi —. Jouer.

Bởi. De, à cause de cela.
— *đâu*. D'où?
— *vì*. Parce que.
— *đấy* ou *đó*. A cause de cela.
— *vậy*. Ainsi donc.

Bồm.
Cây —. Arbre épineux.
Gai —. Espèce d'épine.

Bơm.
Đầu chơm —. Cheveux hérissés, mal peignés.
Tóc chơm —. *Id.*

Bợm. Insigne (en mauvaise part).
— *đĩ*. Fille de joie.
— *bãi*. Fraudeur.

Bon.
— *hòn*. Arbre saponaire.
Chạy — —. Courrir avec vitesse.

Thầy —. Prêtre.
— *thầy*. Tout, entièrement.
Chiều —. Le soir à la nuit.
— *lòng* — *gan*. De sang-froid, de propos délibéré, avec audace.
— *tiếng*. A haute voix.
Mà —. Faire un marché, convenir d'un prix.

Các. Tout, toute.
— *thứ*. Toutes sortes.
— *chức*. Toutes les autorités d'un village, vous quand on leur adresse la parole.
Lầu — *đèn đài* (ch.). Palais.
— — *kỳ shự* (ch.). Tout.

Cắc.
— *kè*. Caméléon.

Cách. Mode, manière; (ch.) séparer, distancer, destituer.
— *thể*. Manière, façon d'être.
— *nọ thể kia*. De cette manière-ci, de cette façon-là.
— *thói*. Mœurs, coutumes.
Giả —. Faire semblant, simuler.
— *lạ*. D'une manière extraordinaire.
Nói —. Parler à faire entendre.
— *trở*. Empêché, éloigné.
Xa —. Éloigné.
— *nhau*. Séparés.
— *bức*. Séparé de cloison.
Nấu — *thủy*. Cuire au bain-marie.

Cai. Régir, gouverner.
— *tổng*. Chef de canton.
— *trị*. Gouverner.
Ông —. Caporal.

Cái. Numéral de choses, femelle.
— *nầy*. Ceci; — *ấy* Cela.
Một —. Un, une.
Mấy —. Combien?
— *hòm*. Cette boite, cette caisse.
Đàng —. La voie publique.
Cột —. Colonne principale.
Chó —. Chienne.
Bò —. Vache, etc.

Cài. Boutonner.
— *cúc* (*nút*). Boutonner.
Trâm —. Épingle à cheveux.

Cải. Sorte de rave; (ch.) changer.
Rau —. Rave.
Biến —. Changer, changeant.
— *tên*. Changer de nom.

Cãi. Quereller, disputer.
— *nhau*. Se quereller.
— *trả*. Querelle pour querelle.

Cay. Mordant, sûr, âpre.
— *đắng*. Amer.

Cáy.
Con —. Espèce de cancre.

Cày. Labourer, charruer.
Lưỡi —. Charrue.
Buổi —. Certain temps de labour.
— *ruộng*. Labourer le champ.
— *cấy*. Labourer et planter.

Cây. Arbre.
— *cối*. Les arbres.

Cậy. Espérer, attendre.
Trông —. Espérer.
— *nhờ*. Se confier.
— *mình*. Présumer de soi.
— *thế*. Mettre sa confiance en quelqu'un.
— *của*. Se prévaloir de ses biens.

Cấy. Transplanter les plans de riz, piquer le riz.

Cầy.
Con —. Renard.

Cam. Volontiers; orange.
— *lòng*. Volontiers.
— *chịu*. Supporter volontiers, responsable.
— *thảo*. Réglisse.
Máu —. Sang sortant du nez.
Cây —. Oranger.
— *sành*. Orange rugueuse dite *de Cambodge*.

Căm.
— *gan*. Grande colère.

Cám.
— *ơn*, — *tạ*. Rendre grâces.

Cấm. Nouer.
Giao. —. Action de s'accoupler (chiens, chevaux, etc.).

Cắm. Enfoncer, piquer, fixer.
— *sào*. Piquer le pieu d'une barque.
— *sào chờ nước*. Attendre la marée.
— *cây*. Enfoncer un arbre.
— *rào*. Enfoncer une palissade.

Cằm. Menton.

Câm. Muet.
Điếc —. Sourd et muet.

Cấm. Empêcher, défendre. (Cấm không cho làm.)
Phép —. Défense.

Cầm. Tenir, saisir.
— *lại*. Retenir. (Cầm ở lại.)

Bưng. Enfler. (Voir *phùng*.)
— *má.* Enfler les joues.

Buộc. Lier, engager, obliger.
Trói —. Obliger, lier, engager.
— *phải làm.* Obligation de faire.

Buổi. Temps, numéral de temps.
Thì — *nầy.* Par le temps qui court.
— *chợ* Moment du marché.
— *sáng.* Le matin.
— *trưa.* Le midi.
— *chiều.* Dans la soirée.
Nửa buổi. Moitié matinée.
— *trâu.* Labour de buffles.

Buồm. Voile.
Chạy —. Aller à la voile, partir.
Xuôi —. Vent favorable.
Xếp —. Serrer les voiles.
Trải —. Etendre les voiles.
Tàu —. Navire à voiles.

Buôn. Commercer.
— *bán.* Commercer.
Lái —. Capitaine de navire marchand.

Buồn. Avoir du chagrin, être triste.
— *bả.* Être triste, avoir du chagrin.
— *bực.* Tristesse sournoise, s'en vouloir.

Buông. Lâcher, laisser aller.
— *ra.* Lâcher, laisser aller.
— *tuồng.* Etourdi, écervelé, indécent.

Buồng. Chambre, cabinet, grappe.
Kín trong —. Enfermé dans sa chambre.
— *cau.* Grappe d'arèque.
— *chuối.* Régime de bananes.

Búp. Sommité de tiges de certaines fleurs.
— *sen.* Fleur du Nénuphar.

Bút. Plume, pinceau.
— *viết.* Pinceau, plume.
— *chì.* Crayon.
Cầm. —. Tenir la plume.
Hạ —. Écrire, signer.

Bụt. Idole.
Bông —. Espèce d'amaranthe rouge, coton de Bouddha, Hibiscus.
— *thần ma qui.* Les idoles et le diable.

Bư.
Mặt —. Inepte, insensé.

Bứ.
— *rứ.* Assoupi de sommeil.

Bừa. Herse.
Cầy —. Charruer et herser, labourer.
— *cào* Rateau, herse.

Bữa. Temps de jour, jour; presque avec le même sens que *buổi*, repas.
Một hai — ou *vài* —. Quelques jours.
— *nào?* Quel jour?
— *mai* — *mốt.* Demain, après-demain.
Ăn — Prendre un repas.
Ăn ngoại —. Manger en dehors des repas.
— *sáng.* Repas du matin.
— *chè mít.* Collation.
— *tối.* Repas du soir.

Bức. Pressé, excité, agité, violenté (voir *bắt*), numéral des treillis, des stores, des rideaux.
— *tranh.* Treillis devant la porte des maisons.
— *phên.* Store, cloison.
— *màn.* Rideau.

Bực. S'en vouloir.
— *mình lắm.* S'en vouloir beaucoup.
Buồn —. Triste et rentré.

Bưng (voir *bâng*). Porter à deux mains et à hauteur d'estomac, offrir.

Bước. Pas, aller.
Đi một —. Faire un pas.
Đi theo —. Suivre le pas.
— *ra* — *vào.* Sortir entrer.
— *đi.* Aller.
Mau —. Pas précipité.

Bướm.
Con — —. Papillon.

Bướu. Tumeur au corps, aux arbres.

Bứt (voir *bắt*). Arracher; se dit des poils et des herbes.
— *cỏ.* Arracher l'herbe, l'épointer.
— *ngành.* Epointer des branches.
— *tóc mà thề.* S'arracher un cheveu pour jurer.

C

Ca. Pièce de vers, finale de phrase.
Thích —. Petit nom de Phật ou Fô.

Cá. Poisson.
— *biển* ou *bể.* Poisson de mer.
— *luộc.* Poisson bouilli.
Mắt —. Cheville du pied.

Cà. Mélongène.

Cả. Grand.
Anh —. Frère aîné, premier né.

Bọn. Bande, ensemble de plusieurs individus
Di — cùng nhau. Aller ensemble.

Bòn. Aiguiser au feu, glaner.
— *vàng.* Extraire l'or.
— *Mót.* Glaner.

Bỏn.
Shén —. Avare.

Bồn.
— *chồn.* Inquiet.
— *ba.* Se presser.

Bộn. Beaucoup, nombreux.
— *bàng.* En quantité.
Có là —. Il y en a en quantité.

Bốn. Quatre.
— *mùa.* Quatre saisons.
— *phương.* Quatre contrées.
— *phía* ou *mặt.* Quatre faces.

Bổn ou *bản.* Principe, racine.
— *phận.* Condition.
— *quốc.* Indigène (*bản quốc*).
Nhật —. Japon (*nhật bản*).
— *tính.* Le naturel.

Bợn. S'amuser.
— *xáo nhau.* S'amuser ensemble.

Bong. Tige.
Cỏ bong. Tige.
— *lúa.* Tige du riz.
Bột —. Farine.

Bóng. Ombre.
— *xế.* Ombre inclinée de l'après-midi.
— —. Vessie.

Bông.
Lổng —. Murmurer.

Bông. Coton, numéral des fleurs.
Vải —. Coton tissé.
— *hoa.* Bouton de fleur.
Nó có —. Elle a un bouton, elle fleurit.
— *trái.* Régime de fruits.
Nước —. Certain potage du pays.

Bộng. Tronc vide.

Bồng. Porter dans son sein.
— *ẵm.* Pouponner un enfant.
— *bế.* Pouponner.

Bổng. Appointements, soudain.
Ăn —. Toucher des appointements.
— *lộc.* Appointements.
— *chốc.* Soudainement.
Bay —. Qui vole en l'air.

Bóp. Presser avec la main, les doigts.
— *mũi.* Serrer les narines (imprécation).
— *vú.* Presser les mamelles.
— *nặn.* Opprimer, exiger avec grande rigueur.

Bộp.
Trắng lộp —. Très-blanc.

Bọt. Écume.
Nước —. Écume.
Rượu —. Bière.

Bớt. Diminuer.
Ăn —. Soustraire pour prendre.

Bú. Sucer le lait.
— *mớm.* Sucer le lait.
— *mẹ.* Téter sa mère.
Hết —. Sevré.

Bù. Suppléer.
— *di* — *lại.* Égaliser, prendre la moyenne.
Phần — *phần kém.* Moyenne de choses.

Bua.
Việc — *quan.* Ouvrage public, corvée.

Búa. Maillet de fer, hache, marteau.
Vồ —. Maillet.
— *rìu.* Hache.
Chợ —. Marché.

Bùa. Charme, amulettes.
Deo —. Porter des amulettes.
Phải —. Être ensorcelé.

Búa.
— *lưới.* Jetter les filets.
Giăng —. Dresser des embûches.
— *lòng dân.* Se rendre populaire.

Bụi. Buisson, poussière.
— *gai.* Buisson d'épines.
— *tro.* Poussière.
Giũ —. Secouer la poussière.

Bùi. Nom de famille, savoureux.

Búi.
— *rúi.* Séparé, grains séparés.

Bún. Sorte de vermicelle de riz.

Bùn. Vase, ordure molle.
— *lầm.* Vase, ordure molle.
Mắc —. Pris dans le vase.

Bung.
Nồi —. Grande marmite.

Bụng. Ventre, volonté, désir.
Xấu —. De mauvais vouloir.
— *tốt.* Bienveillant, bien intentionné.

— *lái*. Tenir le gouvernail.
— *chừng*. Retenir à limite, à temps.
— *cố*. Retenir à gage.
Của —. Gage.
— *bút*. Tenir la plume.
— *tù*. Retenir en prison.
— *thú* (ch.). Les animaux volatiles et quadrupèdes.

Cẩm. Sorte de soie.
— *y*. 1er régiment de la garde royale habillé de soie.
— *kê*. Argus.

Can. Empêcher.
— *gián*. Empêcher par avertissements respectueux
Chẳng —. Peu importe.

Cạn. A sec.
Mắc —. Empêché par le défaut d'eau, échoué.
— *bùn*. Sec jusqu'à vase.
Bể —. Bassin fait en stuc devant les maisons, dans les jardins.

Cán. Manche.
Xa —. Machine à égrener le coton.
— *gươm*. Manche de sabre.
— *dzao*. Manche de couteau.

Căn. Racine.
— *rễ*. Racine.
— *bản* ou *bổn*. Principe.

Cặn.
— *kẽ*. Avec le plus grand soin.

Cắn. Mordre.
— *xé*, — *dứt*. Déchirer, briser en mordant.

Cân. Livre, peser.
— *thăng bằng*. Balance.
Nhắc —. Peser, équilibrer les poids.
— *trung bình*. Livre vraie.
— *tư mã*. Livre chinoise.
Trái —. Les poids.

Cận (ch.). Près.
Tiếp —. Les voisins.

Cần Nécessaire.
— *kíp*. Très-urgent.
Sách bổn lẽ —. Catéchisme.
Ấy là sự —. Voilà ce qui est nécessaire.
Rau —. Espèce de légume de marais.

Cần (ch.). Diligent, assidu.
— *mẫn*. *Id*.
Người — *tín*. Homme de confiance.

Cang (voir *cương*). Dur.

Càng. De plus en plus.
— *ngày*. De jour en jour.
— *muốn ăn* — *thèm*. Plus on veut manger plus on a appétit.
Kỹ —. Avec le plus grand soin.

Căng.
Lăng —. Sans portée, sans fondement.

Căng.
Kiêu —. Orgueilleux.

Cẳng. Cuisse.
Ngai —. Mourir (style grossier, raidir les jambes).
Què —. Estropié.
— *cuốc*. Étendu roide comme un oiseau dit *cuốc*.

Canh. Veille, veiller, jus.
Một — Une veille.
— *một*. La 1re veille de 7 à 9 heures de nuit.
— *hai*. De 9 à 11 heures.
— *ba*. De 11 à 1 heure.
— *tư*. De 1 à 3 heures.
— *năm*. De 3 à 5 heures.
— *giờ*. Garder.
Trống —. Tambour de garde, une veille.
Phiên —. Une série du poste de garde.
Nước —. Jus, bouillon.
— *kinh* ou *kiến*. Cochenille.

Cạnh. Extrémité, marge.
— *nương long*. Flanc, côté.

Cánh. Aile.
— *tay*. Bras.
— *cửa*. Battant de porte.
Lông —. Plume des ailes.

Cành.
— *nanh*. Jaloux.

Cảnh. Aspect agréable, limite.
Vườn —. Jardin d'agrément.
Ngoại —. Au delà des limites.

Cao. Élevé, consommé.
— *lớn*. Grand.
Làm — *làm kỳ*. Se montrer fier.
— *xa*. Élevé, très-élevé.
— *trí*. Très-intelligent.
— *tay*. Très-puissant.
Giá — *giá rẻ*. Prix moyen.
Giá —. Prix élevé.
— *ráo*. Sec et élevé.
— *Miên* ou *men*. Cambodge.
— *li*. Corée.

Cạo. Raser, faire la barbe, rateau.
— *râu*. Faire la barbe.
— *đầu*. Raser la tête.

Dzao —. Rasoir.
Cái —. Rateau.
Bừa —. Herse.

Cáo. Accuser, renard.
Kiện —. Intenter procès.
Bị —. L'accusé.
Nguyên —. L'accusateur.
Con —. Renard.

Cạp. Mordre et mâcher.
Bọ —. Scorpion.

Cắp.
— *nách*. Porter sous l'aisselle.
Ăn — Dérober.

Cặp. Un couple.
Một — *vịt*. Un couple de canards.
Nói lặp —. Balbutier.

Cấp (ch.). Donner, distribuer.
— *lương*. Distribuer la ration.
— *lính*. Fournir des soldats.
— *cho lính*. Donner aux soldats.
Giảng — ou *hạ* —. Retrancher.
— *chiếu*. Passe-port.
Bằng —. Brevet.

Cập ou *kịp* (ch.). A temps.
Bất —. N'est pas à temps.

Cát. Sable.
Đất —. Terre de sable.
Đường —. Sucre.

Cắt. Couper, assigner, désigner.
— *nghĩa*. Expliquer.
— *phiên*. Désigner par tour de rôle.
— *người*. Désigner, envoyer quelqu'un.
— *tóc*. Couper la chevelure.
— *móng*. Couper les ongles.

Cặt. Serrer les dents.

Cất. Enlever, éloigner.
— *đi*. Emporte, enlève.
— *xác*. Enlever le corps pour l'enterrer.
— *nhà*. Élever une maison.
— *nón*. Oter son chapeau.
— *ma*. Exhumer pour réparer la tombe.
— *chức*. Dégrader.
Ngựa —. Cheval qui s'élève des pieds de devant pour frapper.

Cật. Dos.
Đàng shau —. Derrière le dos.
Shấp —. Tourner le dos, baisser le dos et fuir.

Cau. Arèque.
Cây —. Aréquier.
Buồng —. Grappe d'arèque
Dzao —. Couteau à couper l'arèque.

Cáu. Saletés dans l'eau.

Cáu.
— *ráu*. Qui aime à se plaindre.

Câu. Phrase, saisir, hameçon.
— *shách*. Passage d'un livre.
— *tróc lại*. Saisir, arrêter quelqu'un.
Lưỡi —. Ligne d'hameçons.
— *móc*. Grand hameçon.
Thả —. Pêcher à l'hameçon.
Đi — *đi cá*. Aller pêcher à la ligne.
Chim bồ —. Pigeon, colombe.

Cậu. Oncle, frère ainé ou cadet de mère. (*Bác*, *chú* sont ceux de père.)

Cấu. Saisir avec les ongles.
— *xé*. Egratigner.

Cầu. Prier, demander, pont.
— *xin*, — *nguyện*. Prier.
— *cho*. Prier pour.
Lời — *xin*. La prière.
Kinh —. Les litanies.
— *nài*. Demander avec instance.
Dzịp ou *nhịp* —. Piliers de pont.
Bác —. Jeter un pont.
Đi qua —. Passer le pont.
— *vồng*. Arc-en-ciel.
Trái —. Sphère.

Cẩu.
Nói — *thả*. Parler sans réflexion.
— *tích*. Valériane.

Co. Fléchir, contracter, se replier.
— *lại*. Se contracter
Quanh —. Flexueux, tortueux.
Quắp —. Recourbé.

Cọ. Frotter, se frotter contre.
— *vào cây*. Se frotter contre un arbre.
— *nhau*. Se frotter l'un contre l'autre.

Có. Avoir, être, il y a.
Tôi —. J'ai.
Tôi — *đi*. J'ai été, je vais, j'irai.
Thật là —. Vraiment il y a.
— *shao?* Qu'y a-t-il?
— *gì?* *Id.*
— *vậy*. C'est ainsi.
— *Phải không?* N'est-ce pas ainsi, n'est-ce pas vrai?
Giàu —. Riche.

Cỏ. Herbe.
Rau —. Légumes.

Làm —. Faire l'herbe.
Cắt —. Couper de l'herbe.

Cô. Tante, sœur aînée de père. Mot appellatif et pronominatif pour des femmes ou filles d'un certain rang, orphelin.
Bà — bà dì. Tantes.
Con — con cậu. Cousins germains.
— *nàng.* Fille noble chez les *mường.*
— *làm gì?* Que faites-vous? (en parlant à une femme bien élevée).
— *độc* (ch.). Orphelin.

Cố. Donner à gage, mettre en gage; bisaïeul; s'entêter.
— *nhà* — *ruộng.* Engager sa maison, ses champs.
Cầm —. Prendre à gage.
Đời ông —. Au temps du bisaïeul.
Ông —. Nom donné aux missionnaires européens.
— *lòng.* S'entêter, s'efforcer, redoubler d'efforts.
— *làm.* S'entêter à faire.

Cồ.
Gà —. Coq de combat.

Cổ. Cou, gosier; mesure de tissus; tresse.
Dzính —. Attaché, arrêté au gosier.
Thắt —. S'étrangler.
Cứng —. Obstiné.
— *tay.* Poignet de la main.
Một —. Un carré de tissu.
Rộng —. Large laize d'un tissu.
Hẹp —. Tresse étroite.

Cỗ. Table ornée de mets.
Làm tiệc dzọn —. Faire un repas.
— *biểu.* Table réservée aux chefs.
Ghe —. Barque.
Đi ghe đi —. Aller en barques.

Cơ. Régiment annamite de 500 hommes; (ch.) occasion.
Quản —. Commander un régiment.
Chánh —. Colonel en premier.
Phó —. Colonel en second.
Lính —. Soldat des *cơ* par opposition à lính vệ. (Voir *vệ.*)
— *hội.* Occasion.
Hớ —. Inopinément.
— *nghiệp.* Héritage.
— *nghèo.* Misérable.
— *khát.* Qui a faim et soif.
— *hàn.* Sécheresse et famine.
— *khổ!* Misère! (exclamation).

Cớ. Cause, témoignage.
Chứng —. Témoignage.
Lấy — *nào?* Quelle preuve?
Theo — *đâu?* Où prendre les témoignages?

Cờ. Étendard, pavillon, pions d'échecs.
Kéo —. Hisser le pavillon.
Hạ —. Baisser le pavillon, le retirer.
Đánh —. Jouer aux échecs.
Tình —. Par hasard.
Lờ — ou *lờ khờ.* Imbécile.

Cỡ.
Mắc —. Rougir, avoir honte, pris de timidité.

Cóc. Crapaud.
— *tía.* Crapaud violet.
— *rác.* Choses de peu de valeur.

Cọc (voir *quộc*). Arrhe, pari, enjeu.
Đánh —. Parier.

Cốc.
Kêu lốc —. Bruit de crecelle.

Coi. Voir, regarder, veiller.
— *thấy.* Voir.
— *lấy.* Prendre à charge, veiller.
— *sóc.* Prendre soin, surveiller.
— *thử.* Essayer, essayes (impératif).
Đi —. Vas voir.
— *đi* — *lại.* Regarder avec soin, examiner.

Còi. Petite trompe en corne de rhinocéros pour les signaux de commandement supérieur dans une armée.

Cỏi.
Cứng —. Dur, récalcitrant.

Côi.
Mồ — *mồ cút.* Orphelin.

Cội. Tronc (d'arbre).
— *rễ.* Racine, principe.

Cối. Mortier.
Đâm —. Piler au mortier.
— *đâm.* Mortier à piler.
— *trầu.* Petit mortier à piler le bethel.
— *xay.* Machine à décortiquer.
Già một —. Piler un contenu de mortier.
Cây —. Arbres.

Cổi.
— *ra.* Quitter (habit).
— *áo ra.* Quitter son habit.

Cơi. Petit plateau pour offrir quelque chose.
— *trầu.* Boîte à bethel.

Cỡi. Monter à califourchon.
— *ngựa* Monter à cheval.

Còm.
— lòm. Courbé du dos.
Di — lòm — lưng. Aller en courbant le dos.

Cốm. Riz encore vert et pilé.
Ăn —. Manger ce riz.

Cơm. Riz cuit.
Nấu —. Cuire le riz.
— cháy. Riz brûlé.
— nguội. Riz froid.
Trống —. Tambour long d'orchestre.

Con. Fils, fille, numéral des choses animées.
— trai. Garçon.
— gái. Fille.
— cái. Les enfants.
— cháu. Les enfants, neveux.
— đầu lòng. Premier né.
— út. Le dernier de la famille.
— nuôi. Enfant adoptif.
— thơ, — nít. Un petit enfant.
Tré —. Un jeune enfant.
— nầy. Cette fille. (*Thằng nầy.* Ce garçon).
— mắt. L'œil.
— bò. Bœuf.
— người. Un homme, les hommes.
— mẹ. Jeune mère.
— đực. Mâle. (*— cái.* Femelle).
— trống. Mâle, pour les volatiles.
— mái. Femelle, pour les oiseaux.

Còn. Encore.
Hãy —. Encore.
Chẳng —. Il n'y a plus.

Côn. Sorte de sabre ou de couteau de chasse.
Trường —. *Id.*

Cồn. Banc de sable, élévation de terre, monticule.
— cát. Banc de sable.
Mắc —. Empêché par le banc.
Phải —. Pris par le banc.
Ngoại —. En dehors du banc.

Cơn. Espace de temps, intervalle.
— mưa. Une ondée de pluie.
— giận. Mouvement de colère.
— sốt rét ou *nóng lạnh.* Accès de fièvre.
— nước. Une marée.

Cong. Courber.
— lại. Courber.

Cọng. Somme, faire la somme.
— lại, tính hết. Faire la somme, tout étant compté.

Cóng.
— miệng lại. Serrer les mâchoires.
— chơn lại. Replier les pieds.

Còng.
Con —. Espèce de cancre.
— cua. Plante de forêts dont la baie a un suc très-mordant bon pour les dartres.

Cõng. Porter quelqu'un derrière le dos.

Công. Juste, équitable, mérite.
— chính. Juste, droit.
— thẳng. Juste et sévère.
Phép — bằng. La justice.
— hội, — đồng. Conciliabule.
— luận. Décision en conseil.
— việc. Ouvrage.
— vụ. Ouvrage public.
— văn. Dépêches.
Người có —. Celui qui a du mérite.
Thưởng —. Récompenser ou récompense du mérite.
Quận —. Titre donné à certains grands mandarins militaires (— hậu, bá, tử, nam).
Chim ou *con —.* Le paon.
— chúa. Filles du roi.
Bộ —. Ministère des travaux publics.
Thông —. Union de mérites, communion.
Thổ —. Génie de la terre présidant aux maisons.
— nghiệp. Mérite.
— thợ. Journée d'ouvrier.
— lao. Fatigue.
Việc có — phu. Ouvrage qui coûte de la peine.
— dzanh. Réputation.
Mấy —. Combien de journées d'ouvrier?
Trả —. Donner payement, payer l'œuvre.
— đức. Faire l'aumône, offrir en don gracieux.
Mất —. Perdre sa peine.
Luống —. *Id.*
Lập —. Se créer un mérite, mériter.
Người nội —. Qui est d'intelligence, qui sert d'intermédiaire.

Cống. Canal en tube, aqueduc, offrir.
Xoi —. Nettoyer le canal.
Tiến cống. Offrir au roi.
Hương.— (voir *cử nhơn*). Licencié ès-lettres.

Cổng. Entrée de maison, claie qui s'élève et s'abaisse.
Cửa —. Entrée de maison.
— ngõ. Claie de l'entrée de la maison.

Cọp. Tigre.
Hùm —. *Id.*
Dza —. Peau de tigre.

Cộp.
Lộp —. Inconsidérément, étourdiment.

Cợp. Entr'ouvert, entrebaillé.

Cót. Entourage de nattes pour contenir le riz.
Một —, Một lá lúa. Certaine quantité de riz entourée de nattes et de pieux.

Cốt. Os, substance.
Gân —. Tous les artères.
Bà —. Sorcière.
— nhục. Frères germains, os et chair.
Hài —. Les ossements.

Cột. Colonne, mât, attacher.
— cái. Principale colonne.
— trụ. Colonne de force.
— lớn. Grande colonne.
— chó. Attacher un chien à un pieu.
— lưng. Attacher à sa ceinture.

Cợt. S'amuser.
Nói —. *Id.*
Giễu —. *Id.*

Cu. Se dit quelquefois des parties génératrices de la femme, mais en style grossier.
— cu. Tourterelle.

Cụ. Grand-père, grand'-mère du côté maternel (ông —, bà —); appellatif des prêtres du pays au Tong-king.

Cú.
Chim —. Chouette.

Cù. Chemin. route, disque, île.
Hòn —. Disque (pour un certain jeu).
Đánh —. Jeu de villages entre eux.
Con — Espèce d'animal fabuleux.
— lao (ch.). Ile.
Nói — lần. Se désister, se défendre, remettre à plus tard.

Củ. Tubercule.
— khoai. Patate douce.

Cũ. Vieux, ancien (se dit des choses).
— lắm. Très-vieux.
— nát. Délabré.

Cư (ch.). Habiter, demeurer.
Ngụ —. Habitant parasite, habitant non domicilié.
Thủy —. Habitant séjournant sur l'eau.

Cự (ch.). Défense, ergot de coq, s'opposer.
— địch. Combattre.

Cứ (ch.). Suivre, continuer.
Theo —. Suivre.
— việc. Continuer l'œuvre.

Cừ.
Ốc xa —. Nacre.
Khảm xa —. Incruster de nacre.

Cữ. Un tour, un accès, un temps de; s'abstenir.
Rét một —. Un frisson de fièvre.
Tôi lên —. J'ai un accès.
Đi một —. Faire un tour.
Kiêng —. S'abstenir.

Cua.
Con —. Cancre.

Của. Chose, objet.
— cải. Les biens.
— ăn. Nourriture.

Cưa. Scier, scie.
Cái —. Scie.
Thợ —. Scieur de long.
Kéo —. Scier.
Mạt —. Sciure de bois.

Cựa. Ergot de coq, remuer.
— nó lên. Pousser en montant.

Cứa.
Cắt —. Couper avec un couteau.
Lần —. Ajourner.

Cửa. Porte, embouchure.
— Ngõ. Porte d'entrée.
— sổ. Fenêtre.
— biển. Port de mer.
— sông. Embouchure de fleuve.

Cúc. Bouton.
Cài —. Boutonner.
Hoa —. Camomille.
Chơi lúc —. Se jouer, s'amuser.

Cực (ch.). Grande misère, détresse.
Khốn —. } *Id.*
Cùng —. }
— trọng. Souverainement estimable.
Bắc —. Pôle nord.
Nam —. Pôle sud.
Thái —. Principe premier de *âm, dương.*

Cui.
Ghe —. Espèce de barque couverte différente de celles dites *ban long.*

Cúi. S'incliner.
— đầu. *Id.*
— mình. *Id.*

Cùi. Crochu, écorce intérieure.
Thằng —. Lépreux.

Củi. Bois à brûler, bois coupé.
Làm —. Faire du bois.

— *duốc*. Torche, tisons embrasés.

Cũi. Cage à cochons, à tigre.
Bỏ vào —. Mettre dans cette cage.

Cửi. Toile de métier.
Giường —. Métier à tisser.
Thợ. —. Tisserand.
Dệt —. Tisser.

Cụm.
Di lụm —. Marche de vieillard.

Cùm. Entraves, ceps.
Dóng —. Mettre aux ceps.

Cùn. Émoussé, usé.
Dzao —. Couteau usé, émoussé.
Bút —. Plume usée.
Nó mẻ nó —. Il est ébréché, émoussé.

Cung. Révérer, intérieur de palais royal, arc, air.
— *kính*. Révérer.
Hậu —. Assister dans le palais.
— *nỏ*. Arbalète.
Giương —. Lâcher l'arc.
Hát một —. Chanter un air.
— *nầy hay*. Cet air est agréable.
Của — *dồn*. Cadeaux d'honneur.

Cụng. Se heurter tête à tête.

Cúng —. Offrir aux idoles.
Dơm —. *Id*.

Cùng, Fin, terme, avec, chez.
Bần —. Très-pauvre.
Vô —. Sans fin.
Di cho —. Aller jusqu'au terme.
— *nhau*. Ensemble.
Di —. Aller ensemble.
Xin giúp tôi —. Aidez-moi, s'il vous plait.

Cũng. Aussi, pareillement.
— *có*. C'est cela aussi, il y a aussi.
— *vậy*. C'est la même chose.
— *làm*. Quand même.

Cứng. Dur.
— *cỏi*. *Id*.
— *cổ*. Entêté.
— *lòng*. Insensible, inflexible.
Nước —. Fort courant.

Cuốc.
Chim —. Espèce d'oiseau.

Cuộc. Pari, objet de pari.
Dánh —. Parier.

Cước. Ligne de pêcheurs, enchainer.
Nói — *them*. Parler en ajoutant toujours.

Bắt —. Enchainer des grains de chapelet.

Cuối. Fin.
Từ đầu chí —. Depuis le commencement jusqu'à la fin.

Cưới. Épouser.
Dám —. Noces.
Cheo —. Se marier.
— *vợ*. Prendre épouse.

Cười. Rire, se moquer.
Nhạo —. Se moquer.
Vui —. Se réjouir.
Tức —. Excité à rire, qui porte à rire.

Cườm.
Hạt —. Perle.

Cuốn (voir *quiển*), agglomérer, plier.
— *chiếu*. Rouler les nattes.
— *lại*. Replier.

Cuồng. Fou.
Diên —. Qui a perdu la raison.
Phát —. Être en démence.
— *tay*. Main engourdie.

Cương (ch.). dur, arrêter, réfréner.
Dây —. Bride, croupière.
Cầm — *lại*. Retenir en retirant.

Cường (ch.). Fort.
Cang —. Fort, dur et fort.

Cướp. Prendre avec violence.
— *lấy*. *Id*.
ăn —. Pirater, voler avec effort et violence.
— *bốc*. Pirater.
— *bể*. Pirate de mer.
Ghe —. Barque de pirates.
— *lời*. Couper la parole à quelqu'un.

Cúp.
Gà —. Poule sans queue.

Cút.
Chim —. Oiseau, insecte.
Con —. *Id*.
Mồ côi mồ —. Orphelin.

Cụt. Sans queue.
— *duôi*. *Id*.
— *tay*. Manchot.

Cứt. Fiente, excréments humains.

Cựu. Ancien, précédent.
Lý trưởng —. Ancien maire.
— *trào*. Ancien gouvernement.

Cứu. Sauver.
— *lấy*. *Id*.

— *chữa*. Sauver.
— *giúp*. Aider efficacement.
Ngải —. Arthémise, absinthe.
Làm phép —. Appliquer le moka.
— *thần thông*. Ventouses sèches.

Cửu (ch.). Neuf, longtemps.
— *phẩm*. Neuvième degré.
— *chương*. Règles d'arpentage.
Tràng — *lâu dzài*. Très-longtemps.

CH

Cha. Père.
— *để*. Père.
— *nuôi*. Père nourricier.
— *mẹ*. Père et mère.
— *ôi!* Exclamation.
— *chả*. Interjection d'admiration.
— *mầy!* Grosse injure du pays.

Chà. Entourage de piquets et de claies pour prendre le poisson, piler.
Voi — *mầy!* Que l'éléphant te pile!
— *và*. Malais.

Chạ.
Ngựa lai ngựa —. Cheval de race mélangée.

Chã.
— *lã*. Abondamment.
— *là*. Sorte de pain, caramel et farine.

Chắc. Certain, solide, sûr.
— *chắn*. Très-solide, solidement.
Đã —. Cela est certain.
— *bền*. Sûrement, solidement.
Bán —. Vendre.
Mua —. Acheter.
Đánh —. Battre, se battre.

Chai. Bitume, résine, verre.
Ve —. Bouteille de verre.
Trét —. Enduire de bitume.

Chài. Espèce de filet dit *épervier*, poche de filet.
Thuyền —. Barque à filets éperviers.
Đi — *đi lưới*. Aller à la pêche avec l'épervier et la seine.

Chải. Peigner.
— *lược*. *Id.*
Lược —. Peigne.

Chay. Jeûner, jeûne.
Ăn —. Jeûner.
Mùa —. Le carême.
Kiêng —. Abstinence et jeûne.

Chạy. Courir.
— — *là* —. Courir très-vite.
— *tập*. *Id.*
— *chữa*. Courir au secours.
— *tiền*. Donner de l'argent pour se tirer d'affaire.
— *thuốc*. Se procurer des médecines.
— *giặc*. Fuir la guerre.
— *thuyền*. S'enfuir en barques.
— *ngựa*. Courir à cheval.

Cháy. Brûler, s'enflammer.
Đốt —. Action de brûler.
— *lên*. La flamme qui s'élève, incendie.
— *nhà*. Maison qui brûle.
— *áo*. Habit qui se brûle.
Cơm —. Riz brûlé.

Chày. Pilon pour blanchir le riz.
Đâm —. Piler.

Chảy. Couler.
— *lên*, — *ra*, — *xuống*. Couler à remonter, couler à sortir, couler à descendre.
Nước — *xuôi*. Courant favorable.
Sông —. Le fleuve coule.

Chấy ou *chí*. Pou de tête.

Chầy. Longtemps, tardivement.
— *kíp*. Plus tôt, de meilleure heure.

Chạm. Sculpter, fouiller du bois, graver.
— *trổ*. Faire des moulures sur bois.

Chấm. Marquer.
— *sách*. Annoter, marquer les passages d'un livre, les noms propres, les fins de phrase, etc.

Chàm. Indigo; montagnards mahométans, anciens Tsiampois.
Quân —. Les Chàm ou Tsiampois.

Chậm. Essuyer en comprimant.
— *máu*. Étancher le sang.
— *nhau*. Se choquer en se pressant.
— *đuốc*. Éteindre une torche.

Chẩm.
Chu chu — —. Faire vite et comme il faut.

Chằm. Lier par le moyen d'un poinçon, lac.
— *áo tơi*. Coudre un habit de feuilles.
— *lấy*. Tenir fortement.
— *hăm*. Avec grand choc.

Châm. Piquer avec une aiguille, choquer.
— *chích*. Saigner en piquant.
— *nhau*. Se choquer, se piquer.
Nói —. Piquer quelqu'un en paroles.
Đá nam —. Aimant.

— *điếu thuốc*. Allumer une cigarette.

Chậm. Lentement.
— *chạp*. Lambin.
Đi —. Aller lentement.
— *lụt*. Lambin, lambiner.

Chấm. Annoter, distinguer.
Con —. Un cachet.
— *shách*. Annoter un livre.
— *bài*. Corriger une composition.

Chạn.
Cân —. Égaux de taille.

Chán. A satiété, beaucoup.
Lấy làm —. En avoir assez, trop.
Ăn no —. Repus et n'ayant plus d'appétit.

Chăn. Couverture, paître, garder.
Đắp —. Se couvrir d'une couverture.
— *giữ*. Garder (des animaux).
— *trâu*. Paître les buffles.
Đi — *dzê*. Aller garder des chèvres.

Chắn.
Chín —. Mur, avec maturité.
Chắc —. Ferme, solide, sûr.

Chằn.
Mặt — *bẳn*. Face contractée.

Chẵn. Juste et sans reste, accompli, pair.
Năm tuổi —. Cinq ans accomplis.
Đánh — *lẻ*. Jouer pair et impair.

Chắn.
— *đón*. Obstacle, arrêter.

Chẳn ou *chứng*. Inoculer, donner.
— *đậu*. Vacciner.
— *bẩn*. Faire l'aumône.

Chăng. N'est-ce pas?
Phải —? N'est-ce pas ainsi?
Xét đều nên —. Examiner ce qui est opportun ou non.

Chặng. Intervalle, intersection.
— *dây*. Bout de corde.

Chằng. Câbles de mâture.
— *buồm*. Cordages de voiles.

Chẳng. Non, ne pas.
— *có*. Ce n'est pas, il n'y a pas.
— *phải*. Ce n'est pas cela.
— *nên*. Ce n'est pas permis, ce n'est pas bien.
— *đến*. N'arrive pas.
— *làm*. On ne fait pas.
— *hay*. N'est pas bien, ne sait pas.
— *qua*. Tout au plus.

Chang.
— *mồ*. Entourage de tombe.
— *mày*. Tour des yeux.

Cháng.
Chếnh —. Marcher en se tordant les jambes.

Chàng. Ciseau à froid.
Chú — (terme de mépris). Lui, notre individu.
Ngồi — *hảng*. S'asseoir en croisant les jambes.
— *ràng*. Passer et repasser.

Chạng.
— *vạng*. Nuit tombante.

Chẩng.
Đi lẩng —. Vaciller, aller en titubant.

Chanh. Citron.
Lanh —. Lestement.

Chánh (voir *chính*). Droit, vrai.
Bố —. Mandarin d'administration d'une grande province, mandarin de tributs.

Chành (voir *ngành*).
— *rành*. Fluctuant.

Cháo. Ragout.
Nấu —. Faire un potage.

Chào. Salut, entre égaux et inférieurs.
— *ông*, — *anh*. Bonjour monsieur!

Chảo. Poêle à frire.
Nấu áp —. Fricasser.

Chạp.
Giỗ —. Anniversaire pour les défunts.
Tháng —. Dernier mois lunaire, 12e ou 13e, suivant les années.

Chắp. Joindre.
— *dzây*. Joindre deux bouts de corde.
— *tay*. Joindre les mains.
Quì gối — *tay*. Se mettre à genoux et joindre les mains.

Chập. Compter par cinq.
Một —. Une fois cinq.

Chấp (ch.). Se rappeler, noter, garder, agréer.
Chớ —. Ne faites pas attention, ne m'en voulez pas.
Miễn —. Pardonner.
— *đơn*. Accepter une plainte écrite, agréer un placet.

Chập.
Đi — *chứng*. Commencer à marcher.

Chát. Acerbe, vert.
Chua —. *Id.*
Nói —. Parler d'une manière acerbe.

Chất. Petit neveu.
Cháu —. Fils et petits-fils, neveux.

Chặt. Couper.
— *cây*. Couper un arbre.
— *rễ*. Couper une racine.

Chất (ch.). Matière.
— *phác*. Sincère, simple.

Chật. Étroit.
— *hẹp* ou — *chội*. Étroit.

Chau.
Nói lâu —. Parler avec précipitation.

Cháu. Neveu.
— *nội*. Neveu de père.
— *ngoại*. Neveu de mère.
— *trai*, — *gái*. Neveu, nièce.

Châu. Arrondissement des pays de montagne.
— *báu*. Précieux.
Hột —. Perles précieuses, larmes.

Chậu. Cuvette, bassin.
— *hoa*. Vase à fleurs.
— *rửa tay*. Cuvette à se laver les mains.

Chấu.
Con — —. Sauterelles.

Chầu. Assister, faire antichambre.
— *chực*. Assister près des grands.
Cầm —. Se dit de celui qui marque d'un coup de tambour les phrases d'un comédien.

Che. Protéger, couvrir.
— *chở*. Protéger.
— *lấp*. Couvrir, boucher.
— *kín*. Cacher.

Ché. Espèce de vase à vin.

Chè. Thé, espèce de pains.
— *lâm*. Pains de farine et de mélasse.
— *tàu*. Thé chinois.
— *Huế*. Thé de Huê.
— *Bạng*. Thé de Bạng.
Phương —. L'escouade de servants qui fait le thé.
Chén — *chén rượu*. Tasse de thé, verre de vin. (Voir le mot *trà*.)

Chẻ. Fendre avec un couteau.
— *lạt*. Faire des liens avec du bambou.
— *xương ra*. Malédiction, fendre les os.
Ngồi chiểm —. S'asseoir avec affectation.

Chẽ. Écheveau de soie de cocons nouvellement dévidés.
Một —. Un écheveau de soie grége.

Chê. Blâmer, mépriser, déprécier, rejetter.
— *trách*. Réprimander.
— *cười*. Se rire, se moquer.
Nói —. Déprécier.

Chế. Tempérer, mêler. (Ch.) Lois, règlement.
Tang —. Le deuil.
— *nước*. Corriger l'eau.
— *chấm*. Tempérer.

Chệc. Nom donné aux Chinois par les gens du bas peuple.
Người —. Un Chinois.

Chếch. De travers, impair.
— *mác*. De travers, aller seul.

Chém. Amputer, décapiter.
Chết —. Mourir décapité.

Chen. S'introduire.
— *vào*. Se faufiler. se presser pour entrer.

Chén. Tasse, bol, verre.
— *thuốc*. Potion de médecine.
— *thủy tinh*. Verre.
Shét —. Une mesure de bol à riz.
— *rượu*. Verre de vin.
Qúa —. Trop bu.
Dổ —. Verser, jeter, répandre.

Chèn. Joindre (planches, etc.).
— *vào* ou — *áp vào*. *Id.*

Chến. Étroit.
Áo —. Habit juste au corps.

Chênh. Incliné.
— *lệch*. *Id.*

Chểnh.
Cháng —. Allure d'un fat.

Cheo. Redevance du mariage officiel qui se paye au village pour l'inscription.
Nộp —. Payer cette redevance.
— *cưới*. Faire les noces officielles.
Biện —. Inscrire le payement de la redevance.
— *leo*. Périculeux.
Con —. Espèce de cerf.

Chéo.
— *áo*. Suaire cousu et pendant au côté de l'habit.

Chèo. Ramer.
Cái —. Rame.
Một —. Une rame, un rameur.

Chép. Transcrire.
— *shách*. *Id.*
— *lại*. Copier.

Chet. Serrer.
— *vào. Id.*

Chẹt. Mêlé, brouillé.

Chết. Mourir.
— *tươi.* Mourir de mort prématurée, mourir sans avoir le temps de se reconnaître.
— *oan.* Mourir injustement.
— *trôi.* Mourir noyé.
— *duối. Id.*

Chi. Quoi, qu'est-ce?
Lo làm —. Pourquoi s'inquiéter?
Phương —. A plus forte raison.
Vật —. Qu'est-ce que cela?
Hế —. Qu'est-ce que cela fait?
Kể —. Pourquoi tenir compte?
Can —. Qu'importe?

Chị. Sœur ainée.
— *em.* Frères et sœurs.
— *dzâu* ou *giâu.* Belle-sœur.

Chí. Pou. (Ch.) Intention.
Phỉ —. Au comble de ses vœux.
Thỏa —. *Id.*
Dzóc —. Se proposer fermement.

Chì. Plomb.
Hòn —. Masse de plomb.

Chỉ. Indiquer, index, fil.
— *dẫn.* Diriger.
Trỏ —. Montrer du doigt.
Chiếu —. Édit royal.
Mật —. Ordonnance secrète.
— *shọi.* Fil de coton.
— *tơ.* Fil de soie.
Kéo — *kéo shọi.* Filer du coton.

Chia. Diviser.
— *ra. Id.*
— *cho dều.* Diviser à parties égales.

Chìa. Serrure.
— *khóa.* Clef.

Chỉa. Fourche ou trident pour la pêche.

Chích. Tirer, piquer, saigner.
— *máu.* Tirer le sang, saigner.

Chiếc. Numéral des choses.
Một — *ghe.* Une barque.
Ba — *chiếu.* Trois nattes.

Chiêm.
— *bao.* Songe.
Đồng —. Terrain de rizières de première qualité de moisson (cinquième mois au Tóng-king).

Chiếm. Occuper, empiéter.
Ruộng — *canh.* Champs d'un village pris par un autre à fermage.
— *lấy của.* Usurper le bien d'autrui.

Chiên.
Con —. Brebis, mouton.

Chiến. Combattre.
— *trận.* Un combat.
Tàu —. Un navire de guerre.

Chiêng. Cymbale à bords rentrés avec un renflement extérieur au centre.

Chiệng.
Nói — *ảnh.* Parler par images ou réticenses.

Chiếng. Corde supérieure d'une seine.

Chiết. Hanter un arbre.
— *Cây.* Écussonner, hanter.

Chiêu (ch.). Appeler, gauche.
— *dzân về.* Faire revenir la population.
— *mộ.* Recruter.
Tay —. Main gauche (peu usité).

Chiếu. Natte. (Ch.) Édit du roi.
Che —. Couvrir d'une natte.
Bọc —. Envelopper d'une natte.
— *chỉ.* Édit royal.

Chiều. Soirée depuis 2-3 heures après midi; accommodant, flexible.
— *hôm.* Soirée, après-midi.
— *tối.* A la nuit.
Xế —. *Mặt trời xế* —. Le jour s'inclinant vers trois heures après midi.
— *lòng.* S'accommoder à la volonté de quelqu'un.
— *theo ý nó.* Incliné à suivre sa volonté.

Chim. Oiseau.
Muông —. Les animaux.
Cá —. Sorte de poisson de mer très-estimé.

Chỉm.
Chúm —. Rire en dessous.

Chìm. Submergé.
Ghe —. Barque qui coule.
Của —. Biens au fond de l'eau.
— *đắm.* Couler.
Khảm —. Incruster en plan et non en relief.

Chín. Mûr, cuit, neuf.
Đã — *chưa?* Est-ce mûr?
Đã nấu — *chưa?* Est-ce cuit?
Làm cho — *chắn.* Faire mûrement.
Giờ thứ —. Neuvième heure.

Chinh.
— *chòng*. Sans, devant, derrière, sans dessus, dessous.

Chính ou *chánh*, Droit, sincère, véritable.
Lẽ —. La vraie raison.
Công —. Juste.
— *ngọ*. Vrai midi.
Cửa —. Porte principale.
Nhà —. Maison principale.
— *dinh*. Homme du catalogue, homme inscrit.
Ngay —. Droit.
— *việc*. Œuvre principale.
— *mùa*. Le fort de la saison, de la moisson.
— *Nó*. C'est lui-même.

Chình.
Cà —. Espèce de lamproie.

Chinh. Orner.
Tề —. Orné, embelli.
Tu —. Refaire, arranger.

Chình.
Vò — Espèce de vase.

Chip.
— *miệng*. Presser les lèvres pour sucer.
— *lấy trong bụng*. Se souvenir.

Chít.
Chút —. Un peu, très-peu, un petit enfant.

Chịu. Souffrir, recevoir, signe du passif.
— *lấy*. Recevoir, accepter.
— *khó*. Souffrir patiemment.
— *lụy*. Obéir, se soumettre.
— *chức*. Recevoir une dignité.
— *tội*. Supporter la faute, avouer.
— *thai*. Concevoir (se dit des femmes).
— *chết*. Supporter la mort.
— *thua*. S'avouer vaincu.
— *phép*. Supporter la supériorité.
— *thiệt*. Supporter le dommage.
— *đền*. Se soumettre à restituer.
— *thuốc*. Éprouver bon effet des médecines.

Cho. Pour, donner, signe du datif.
— *tôi*. Donnez-moi, pour moi, à moi.
— *nên*. C'est pourquoi.
Làm — *tôi*. Faites pour moi.
Làm — *nên*. Faire bien.
— *phép*. Donner la permission.
— *vay*. Prêter.
— *đến nỗi*. Jusqu'au point de.
— *mau*. Vite, promptement.
Cây —. Espèce de bois dur, espèce de vâp.

Chó. Chien.
— *săn*. Chien de chasse.
— *sói*. Loup.
Con —. Chien.
— *con*. Petit chien.
— *sủa* — *cắn*. Le chien aboie.
— *lắc đuôi*. Le chien flatte de la queue.

Chô. Espèce de marmite.

Chỗ. Lieu, endroit.
Đau — *nào?* Où avez-vous mal?
— *nầy tốt*. Cet endroit-ci est bien.
Chơ.
— *ngơ*. Délaissé.

Chợ. Marché.
— *búa*. *Id.*
Đi —. Aller au marché.
Mua —. Acheter au marché.
Buổi —. Temps du marché.

Chớ. Ne, ne pas, ne faites pas.
— *gì!* Que ne puis-je!
Mà —. Seulement, cela suffit.
Thì —. Çà ne fait rien, peu importe.
— *hề bao giờ!* Qu'il ne soit jamais!
Chẳng hay —. Si ce n'est pas bien, çà m'est égal.

Chờ. Attendre.
— *đợi*. *Id.*
— *đây một giây*. Attends ici un peu.
Cắm sào — *nước*. Planter le piquet et attendre la marée.

Chở. Porter, transporter.
— *hàng*. Transporter des marchandises.
— *xe*. Porter à chariot.
— *thuyền*. Porter en barques.
— *voi*. Porter à éléphant.
Trời che đất —. Le ciel couvre, la terre porte.
Che —. Protéger.

Choai. Ni grand, ni petit.
Vò —. Vase de grandeur moyenne.
Heo —. Cochon encore tendre et jeune.

Chọc. Atteindre, vexer, tourmenter.
Trêu —. Vexer.
— *léc*. *Id.*
— *lấy*. Atteindre.

Chốc. Affirmation finale, ulcère.
Tôi làm —. Je le ferai certes.
Thoắt —. Soudain.
Bỗng — *Id.*
— *ấy*. Alors.
Phải —. C'est bien ainsi.

Một —. Un instant.

Chọi. Quereller.
— *nhau*. Se quereller.
Gà —. Coq de combat.

Chói. Éblouir, éblouissant.
— *lòi*. *Id*.

Chòi. appentis.
Nhà —. *Id*.

Chói. Polir, ratisser.
Chùi —. Essuyer, polir, nettoyer.

Chối, Nier, refuser.
— *không chịu*. Refuser.
— *làm*. Refuser de faire.

Chồi. Germe, bouton des arbres.
Đâm —. Sortir un bouton, germer.

Chổi. Balai, balayer, se lever.
— *quét*. Balayer.
— *dậy*. Se lever.
Sao —. Comète.
Rượu —. Vin de riz aromatisé.

Chơi. S'amuser.
— *bời*. *Id*.
— *ác*. Se jouer sans pudeur.

Chồm. Village de montagnards.
— *chỏm*. Accroupi à quatre pieds.
Chồm chỏm. *Id*.
Lăm —. Embrouillé.

Chồm. Faire irruption.
Ngựa —. Cheval levant les pieds de derrière.

Chọn. Choisir.
— *lấy*. *Id*.
— *dàng nào mặc ý*. Choisir à volonté.

Chón.
Lón —. Divisé en globules.

Chôn. Enterrer, couvrir de terre.
— *xác*. Enterrer un cadavre.
— *tiền*. Enfouir la monnaie.

Chốn. Lieu, endroit.
— *vui*. Lieu de délices.

Chồn.
Con —. Espèce de blaireau, de fouine, de marmotte.

Chơn. Pied. (Ch.) : Vrai, sincère.
Đi — *không*. Aller nu-pieds.
Mau —. Presser le pas.
Theo —. Suivre.
Bước — *đi ra*. Partir.
Màn —. Rideau.

— *đèn*. Support de lampe.
— *núi*. Pied de montagne.
Người — *tay*. Homme de confiance.
Sháy —. Glisser.
Vấp —. Heurter, butter.
Người — *thật*. Homme sincère.

Chóng. Promptement, vite.
Đi cho —. Vas vite, aller vite.
— *mặt*. Sang montant au visage, éblouissement.

Chòng. Levier en fer.
Cái —. *Id*.
Chinh —. Sans devant, derrière.

Chóng.
Ngã nóng —. Tomber sur les épaules et la tête.

Chõng.
Cái —. Siége long en bambou.

Chông. Bûche, reste de tronc.
— *gai*. Buisson d'épines.

Chống. Résister.
— *trả*. *Id*.
— *thuyền*. Pousser une barque avec la gaffe.

Chồng. Mari, surimposer.
Vợ —. Époux.
Lấy —. Prendre mari.
Rẫy —. Le quitter.
Rẫy vợ rẫy —. Divorcer.
— *chập*. Surimposer.

Chóp. Sommet.
Nón —. Chapeau à sommet.

Chớp. Foudre, déchirure, éclair.
— *shét*. Éclair.

Chót. Extrémité, haut sommet.
— *vót*. Très-élevé.

Chốt. Axe.
— *xe*. Essieu.

Chột.
— *ý*. Offenser.

Chú. Oncle cadet.
— *chàng*. Terme de mépris pour toi, il.

Chù.
Chuột —. Mouvement, cri et bruit des rats.

Chủ (ch.). Maître.
— *nhà*. Maître de maison.
— *ruộng*. Propriétaire.
Thổ —. Dieux pénates, dieux lares.
— *sự*. Entrepreneur.

Chờ. Voir *giờ*.

Chữ. Lettres.
— *nghiã*. *Id.*
— *nho* ou *nhu*. Lettres chinoises.
Học —. Étudier les lettres.
— *nôm*. Lettres vulgaires empruntées du chinois pour écrire l'annamite.

Chua. Acerbe, aigre.
— *chát*. *Id.*
Ăn —. Manger acide, aigre.

Chúa (ch.). Seigneur. maitre.
— *trời*. Seigneur du ciel.
— *cả*. Le grand maitre.
— *dàng ngoài*. Maire du palais du Tông-king.
— *dàng trong*. Maire du palais de Cochinchine.
— *trịnh*. Maire du palais, maison Trinh.
— *nguyễn*. Maire du palais, maison Nguyễn.
Vua —. Les rois.
— *nhà*. Maître de la maison.
— *tàu*. Capitaine de navire.
— *tế*. Maître de sacrifices.
— *đám*. Maître d'une cérémonie.

Chùa. Temple de Bouddha.
— *miếu*. Les temples, soit de Bouddha, soit des ancêtres.
Thầy —. Bonze inférieur, gardien de temple.

Chưa. Pas encore.
Biết —. Ne savez-vous pas encore?
— *biết*. Ne pas encore savoir.
— *có hề bao giờ*. Il n'y a encore jamais eu.

Chứa. Recéler, loger.
— *trong nhà*. Recéler chez soi.

Chừa. Se corriger, s'amender.
Xin —. Demander à se corriger.

Chửa. Grossesse des animaux.
Nó có —. Elle est grosse.

Chữa. Sauvegarder, sauver, guérir.
Cứu —. Sauver.
Bàu —. Protéger.
— *lại*. Réparer, restaurer, guérir.

Chuẩn (ch.). Pardonner, recevoir.

Chúc. Faire des vœux, tester.
— *mọi sự lành*. Désirer toute sorte de choses heureuses.
Tờ —. Testament.

Chục. Une dizaine.
Một — *quan*. Dix ligatures.
Để từng —. Laisser en paquets de dix.

Chức. Dignité.
— *tước*, — *hàm*. *Id.*
— *quiền*. Dignité et autorité.
— *phẩm*. Degré de dignités.
Lên —. Monter en dignité.
Cất —. Dégrader.
Phục —. Être réintégré.

Chực. Assister.
Chầu —. Assister pour faire honneur.

Chuè.
Chim choắt —. Espèce d'oiseau.

Chui. Se blottir.
— *vào*. Pénétrer en cachette.

Chúi. Tomber sur la face.

Chùi. Essuyer, fourbir.
— *giầy*. Nettoyer les souliers.

Chuyên. Toujours.
Học cho —. Étudier assidûment.
— *trà*. Infuser le thé.

Chuyến. Numéral du nombre de fois.
Một — *xe*. Un transport de charriot.
Chở ghe hai —. Deux transports de barque.
— *nầy*. Cette fois.
— *khác*. Une autre fois.

Chuyền. Nouer.
— *hột*. Enfiler des grains.

Chuyển. Remuer, se mouvoir fortement.
— *động*. Remué fortement, renversé.
Trời đất — *động*. Le ciel et la terre se renversent.
— *bệnh*. Guérison de maladie.

Chum. Grand vase en terre cuite.

Chụm. Entretenir.
— *lửa*. Entretenir le feu.

Chúm.
— *chơn*. Joindre les pieds.

Chùm. Rameau.
— *hoa*. Bouquet de fleurs.

Chun. Pénétrer.
— *vào* — *ra*. Entrer et retirer.

Chung. Commun.
Của —. Biens en commun.
Nhà —. Communauté.
Lâm — (Ch.). Sur le point de mourir.

Chúng. Numéral de pluriel.
— *tôi*. Nous.
— *bay*. Vous (à des inférieurs.)
— *nó*. Eux (à des inférieurs.)
— *bạn*. Amis.

Chưng. Particule auxiliaire.
Vì —. Parce que.
Bánh —. Espèce de pain de riz gluant et de hachis.
— *hửng.* Stupéfait.

Chứng. Témoigner, témoin ; numéral de maladies, de vices.
Làm —. Témoigner.
Đứng —. *Id.*
— *cớ.* Témoignage.
Phát —. Vice qui se déclare.
Sinh —. Qui a un vice.
Nó có — *hay nói.* Il est bavard.
— *bệnh.* Une maladie.
— *suyễn.* Asthme.

Chừng. Terme, mode, état.
Chẳng biết — *nào.* Je ne sais pas jusqu'à quel point.
Quá —. Outre mesure.
Cầm —. Au même état, s'en tenir là, retenir.
Ước —. Conjecturer, à peu près.

Chửng.
Chập —. En s'essayant, se dit des enfants commençant à marcher.
— *mặt.* Avoir le sang à la tête.
— *đậu.* Vacciner.

Chuốc. S'attacher.
— *lấy sự đời.* S'attacher aux choses de ce monde.

Chuộc. Racheter.
— *tội.* Racheter le péché.
— *lại.* Racheter.

Chước. Ruse, stratagème.
Mưu —. Stratagème.
— *móc.* Ruse.
Phải —. Être joué.
Làm —. Chercher un moyen.
Làm có —. Avoir un moyen de faire.
Bắt —. Imiter.
— *tửu* (ch.). Verser du vin.

Chuôi. Manche d'outil.

Chuối. Banane.
Cây —. Bananier.
(— *sứ, hột, tiêu, mật*, etc.)

Chuỗi.
Đâm —. Frapper d'estoc.

Chuỗi.
— *tiền.* Enfilée de sapèques.
— *hột.* Chapelet.

Chưởi. Injurier grossement.
— *rủa.* Injurier en maudissant.
— *bới.* Injurier.

Chuồm.
— *chà.* Barricade pour prendre le poisson.

Chuồn.
Con —. Demoiselle (insecte).

Chuông. Cloche, sonnette.
Đánh —. Frapper la cloche.

Chuộng. Avoir en grande estime.
Kính —. Vénérer.
Yêu —. Aimer.

Chuồng. Étable.
(— *trâu, gà, heo*).

Chương. S'enfler.
— *lên. Id.*
— *thủy.* Grand chef de marine.
— *vệ.* Grand chef de corps.

Chướng. Aigreur dans le temps.
Gió —. Vent de travers et oblique soufflant par rafale.

Chương. Ancien mot (voir *Trình, thưa*).

Chuốt. Polir.
— *ngọt.* Flatter.

Chuột. Rat.
Bắt —. Prendre les rats.
Dzưa —. Certaine espèce de concombre.

Chụp. Faire irruption et saisir.
— *ếch.* Prendre des grenouilles.

Chút. Un peu.
Một —. Un peu.
Có mấy —. Qu'est-ce qu'il y en a?

Đ

Đa (ch.). Beaucoup.
— *đoan.* Pour plusieurs causes.
— *phiền.* Souvent.
— *số.* En grande quantité.
Chim — —. Perdrix.

Đá. Pierre, toucher.
Ném —. Jetter des pierres.
Cối —. Mortier à piler en pierres.
Mưa lá —. Grande pluie.
— *tảng.* Pierre de support de colonne.
Bát —. Écuelle de porcelaine commune.
— *mài.* Pierre à aiguiser.
— *lửa.* Pierre à feu.
— *đến.* Toucher, atteindre.

Dà.
Con —. Espèce de chameau.

Đả (ch.). Frapper.
Ẩu —. Frapper en se querellant.
Ngựa —. Cheval qui rue.
Gà —. Poules ou coqs qui se battent.

Đã. Signe du passé, déjà, guérir.
— *rồi*. C'est fini.
— *vậy*. Les choses étant ainsi.
— *bệnh*. Être guéri.
Lành —. Guéri.
Chữa cho —. Guérir.

Đác.
Mưa lác —. Peu de pluie par grosses gouttes.

Đạc. Mesurer.
Đo —. *Id*.
— *chừng*. A peu près, probablement.

Đắc (ch.). Pouvoir, trouver.
— *ý*. A souhait.
Bất — *dzĩ*. Inévitablement.
Lo cho — *shự*. Agir à coup sûr.

Đặc. Épais, solide.
— *shệt*. *Id*.

Đai. Ceinturon d'autorité.
— *bắc*. Tropique nord.
— *nam*. Tropique sud.

Đại (ch.). Grand, siècle.
Lớn —. Très-grand. (Employé par abus de langage.)
— *hạn*. Grande sécheresse.
— *thần*. Officier général.
— *xá*. Amnistie.
— *minh*. La Chine (dynastie des *Minh*).
— *thanh*. *Id*. (dynastie actuelle des *Thanh*).
— *tướng*. Grand chef.
— *hoàng*. Rhubarbe.
Tam —. Les trois dynasties : *hạ, thương, châu*.
Hậu —. Siècle futur.

Đái. Uriner.
Nước —. Urine.

Đài.
Đền —. Palais.
Nhà —. Mirador (ou *Vọng lầu*).

Đãi (ch.). Donner l'hospitalité, inviter.
Thiết (ou *thét*) —. Traiter.
— *khách*. Inviter des hôtes.
— *vàng*. Purger l'or de ses alliages.

Đay.
Nói —. Insister avec ténacité.

Đáy. Fond.
Shất —. Défoncé.

Đày. Exil.
Đi —. Aller en exil.
Chốn —. Lieu d'exil.

Đáy. Couvrir.
Che —. *Id*.
Động —. Remuer, mouvoir.

Đãy. Sac, bourse en chanvre tissé.

Đây. Ici.
Ở —. Ici, reste ici.
Cho đến —. Jusqu'ici, jusqu'à présent.
Lại —. Viens ici.

Đấy. Là. (En Cochinchine, *Đó*.)
Đâu —. Partout.
Bởi — *cho nên*. C'est pourquoi.

Đầy. Plein, pleine.
— *dzẫy*. Regorgeant.
Đổ cho —. Verser à plein.

Đẩy. Pousser.
— *thuyền*. Pousser une barque avec la gaffe.

Đẫy. Gras, épais.
Béo —. *Id*.

Đám. Réunion, portion de champ.
Một —. Une plantation.
Mở —. Commencer la cérémonie.
— *cưới*. Noces.
— *hát*. Chœur, orchestre.

Đàm. Bile.
Đờm —. Humeurs.

Đảm. Foie, fiel.
Can —. Intrépide, sans peur.
Đại —. Magnanime.

Đằm. Se rouler.
— *bùn*. Se rouler dans la vase.

Đăm. Droite.
— *chiêu*. Droite et gauche.

Đắm. Couler bas, abandonné, livré à.
Mê —. Perdu de mœurs, livré à sa passion.
— *thuyền*. Couler une barque.

Đằm. Pesant, grave, sévère.
Ướt — —. Tout mouillé.
Cho — *thuyền*. A lester la barque.

Đâm. Frapper d'estoc, piquer, transpercer.
— *chọc*. Provoquer.
— *gạo*. Piler le riz.
Cối —. Mortier à piler.
— *rễ*. Pousser, racine.

Dan. Tisser avec des liens, de la corde.
— *phên*. Tisser une cloison.
— *thúng*. Tisser un panier.
— *lưới*. Tisser un filet.

Đạn. Balle, boulet, gland.
Thuốc —. Munitions.

Đàn. Troupeau, instrument de musique.
— *bò*. Troupeau de bœufs.
Đánh —. Jouer d'un instrument.
Bạch —. Bois de sandal blanc.

Đắn. Mesurer.
Do —. *Id*.

Đang. En action, temps présent.
— *làm*. On est à faire.
— *thì*. Jeunesse.
— *khi ấy*. Durant ce temps-là.
— *khi*. Pendant que.
— *lúc*. Au moment que.
— *còn*. Encore.

Đáng. Mériter, digne de.
Xứng —. Qui convient, qui est en rapport.
— *chịu*. Responsable.

Đàng ou *đường*. Voie, chemin, ouverture.
— *sá*. Chemin, route.
— *cái*. Voie publique.
— *trẻ*. Détour de chemin.
Dzẫn —. Indiquer la route.
Đón —. Attendre quelqu'un au passage.
— *trong*. Route intérieure : Cochinchine.
— *ngoại*. Route extérieure : Tong-king.
Lo nhiều —. Inquiet de plusieurs choses.

Đăng. Nasse.
Chắn —. Tendre des nasses.

Đặng. Pouvoir, afin de, afin que. (Voir *Được*.)

Đắng. Amer.
Cay —. Grande amertume.

Đẳng (ch.). Signe du pluriel.
— *nhon*. En résumé, et cætera.
Cướp —. Bande de voleurs ensemble.
Bè —. Bande de gens; eux, ils.
— *vật*. Toute la création.
Đúng —. Peu à peu.

Đựng. Contenir.
Ve — *rượu*. Bouteille à contenir du vin.
Có gì mà —. Y a-t-il quelque chose pour contenir?

Đấng. Grade, état, condition.
Các — *các bậc* —. Tous les grades.
Đấng se dit pour les supérieurs, et *bậc* pour les inférieurs.

Danh. Clou. (Voir *Đinh*.)

Đánh. Battre.
— *đòn*. Frapper de verge.
— *giặc*. Combattre.
— *thuế*. Mettre à contribution, exiger le tribut.
— *giá*. Estimer le prix.
— *cờ* — *bạc*. Jouer de l'argent.

Đạo (ch.). Religion, classe, division, fuir, voler.
— *đức*. Vertu.
— *tôi con*. Piété filiale et domestique.
Giữ —. Pratiquer la religion.
Hoàng xích —. L'équateur.
— *binh*. Un corps d'armée.
Lính —. Réfractaire.
— *biệt* (ch.). En fuite.
— *thoát*. *Id*.
— *tặc*. Voleur.

Đáo. Parvenir, arriver, atteindre.
— *đến*. *Id*.
— *để*. A quel point! jusque-là !
Đánh —. Jeu de sapèques au trou.

Đào. Creuser, pêche. (Ch.) : fuir.
— *đất*. Creuser la terre.
— *kênh*. Creuser un canal.
— *lỗ*. Creuser un trou.
— *quyệt*. Exhumer.
Cây —. Pêcher (arbre fruitier.)

Đảo.
Điên —. Trompeur.
Láo —. Étourdi, trompeur, bavard.
— *vũ*. Prières pour la pluie.

Đáp. Répondre.
— *lại*. *Id*.
Đối —. *Id*.

Đạp. Fouler aux pieds.
Giày —. *Id*.
— *lúa*. Triturer le paddy.

Đắp. Couvrir, remblayer.
— *mình*. Se couvrir.
— *chiếu*. S'envelopper d'une natte.
— *điếm*. Couvrir, protéger.
Vun —. Amonceler, cumuler la terre.
— *đường* — *xá*. Faire des routes.
— *nền*. Faire assolement de maison.
— *lũy*. Faire des parapets, des fortifications, des enceintes.

Đập. Frapper.
— *đánh*. Frapper.
Cất —. Relevé de terre en travers d'un cours d'eau.

Đắt. Cher.
Hàng —. *Id*. (Voir *Mắt*.)

Dặt. Poser, placer, disposer.
— *dể*. *Id*.
Bày —. Conter, inventer, composer.
— *tên*. Donner un nom.
— *chức*. Conférer une dignité.
— *nợ*. Prêter.
— *nợ ăn lãi*. Prêter à usure.

Đất. Terre, région.
— *nhà*. Terrain de maison, pays.
— *thịt*. Terrain gras.
— *shénh* — *lầy*. Marais.
— *cát*. Terrain de sable.
— *shét*. Terre argileuse, bonne à cuire.
Vườn —. Un jardin.
Dường —. Route.
— *thánh*. Cimetière.

Dau. Souffrir, être malade.
— *dớn*. Éprouver une grande douleur.
— *ốm*. Être malade.
— *bụng*, *lưng*, *mắt*, *tay*, *chơn*. Mal au ventre, aux reins, aux yeux, à la main, aux pieds.

Dáu.
Láu —. Grande inquiétude.

Dâu. Où? Affirmation finale pour nier.
Ở — ? Où est-il?
— —. Partout.
Có — ! Allons donc! Y a-t-il?
Đi —. Où allez-vous?
Biết —. D'où savez-vous?
Bởi —. D'où cela?
Đến — ? Jusqu'où?
— *dến*? D'où venez-vous?

Dậu. S'arrêter, mouiller, demeurer; pois, haricots, variole, petite vérole.
Tàu —. Navire mouillé.
Ở —. Demeurer chez quelqu'un.
Đi thi mà —. Être accepté aux examens.
— *nành*, — *xanh*, — *đen*, — *trắng*. Différentes espèces de pois du pays.
Lên —. Avoir la petite vérole.
Chẩn —. Vacciner.

Đấu. Mesure de riz au Tông-king; grande écuelle en bois ou en cuivre.

Đầu. Tête, commencement.
Nhức —. Avoir mal à la tête.
— *lòng*. Premier né.
Từ — *chí cuối*. Depuis le commencement jusqu'à la fin.
— *gối*. Le genou.
Phục — ou *hàng* —. Se soumettre.

Đấu (ch.). Combattre, disputer.

Shao bắc —. Constellation de la petite ourse, étoile polaire.
Bán — *giá*. Disputer le prix, à l'enchère.

De. Menacer.
— *loi*. *Id*.
— *hăm*. *Id*.
— *hòn* ou *hòn* —. Palet.

Dè. Opprimer, presser de haut en bas.
— *xuống*. *Id*.
Át —. *Id*.
— *chết*. Étouffer.

Dé. Enfanter.
Shinh —. *Id*.
— *trai*. Accoucher d'un garçon.
Mẹ —. Vraie mère, par opposition à *mẹ ghẻ*, marâtre.

Dệ (ch.). Frère mineur.
Huinh —. Frères ainés et cadets.
— *tứ* ou *môn* —. Condisciples.

Dế. Empereur.
Hoàng —. *Id*.
Đức hoàng —. *Id*.

Dề. Adresser, inscrire, titrer.
— *thơ*. Mettre l'adresse à une lettre.
— *dáo*. Adresser.
Thượng mã phi —. Dépêche royale portée par courrier à cheval et très-pressée.
Cây bồ —. Figuier religieux.
Rau mã —. Plantain.

Dể. Laisser.
— *vậy*. Laisse ainsi.
— *cho*. Permettez.
— *đó*. Laisse là.
Dáo —. A ce point!

Dem (*dam*). Porter, transférer.
— *đi*. Enlèver.
— *lại*. Rapporter.
— *đến*. Apporter.
— *ra*. Sortir.
— *vào*. Faire entrer.

Dèm.
Lèm —. Bigarré.

Dêm. Nuit.
— *ngày*. Jour et nuit.
Ban —. Pendant la nuit.
— *khuya*. Nuit très-avancée.

Dệm. Matelas, tresse de jones pour sacs.
— *nằm*. Matelas.

Dếm. Compter, supputer.
— *chẳng xiết*. Innombrable.
— *đi* — *lại*. Compter et recompter.

Den. Noir.
— *shì*, — *mò*, — *thui*. Très-noir.
— —. Presque noir.
— *lánh*. Noir brillant.

Dèn. Lampe.
— *duốc*. Torche.
— *chai*. Torche en résine.
Lồng —. Lanterne.
Thắp —. Allumer la lampe.
Tắt —. Éteindre la lampe.
Chơn —. Pied de lampe.
Cái —. Petit bouton purulent dans la bouche des enfants qui les empêche de téter ou de manger.

Dến. Parvenir, venir, jusqu'à.
Di —. Venir à.
Nhớ —. Se souvenir.
— *dây*. Venir ici.
Dem —. Apporter à.
Chạy —. Accourir.
Nói —. Parler de.
— *khi nào*. Jusqu'à quand ?
— *nổi ấy*. Jusqu'à ce point.
Từ xưa — *nay*. Depuis l'antiquité jusqu'à présent.
Cho —. Jusqu'à.
Cho — *dây*. Jusqu'ici.
Chẳng nói gì —. On n'en parle pas.
— *shau*. Plus tard.

Dền. Restituer, palais.
— *tội*. Expier ses fautes.
— *bồi*. Restituer, compenser.
Bắt —. Exiger restitution.
— *dài*. Palais.
— *thờ*. Temple, église.

Deo. Passer au cou, au bras, pousser à monter, à entrer, etc.
— *vòng*. Porter des bracelets.
— *tràng hạt*. Porter un chapelet passé au cou.
— *thuyền ra*. Ammener une barque.
— *lên bờ*. La monter à terre.

Dèo. Chemin de gorges de montagnes. (Voir *Trèo*.)
— *ngang*. Fameux défilé qui sépare la Cochinchine du Tông-king à Hoành-shon.

Déo.
Léo —. Continuellement.
Nói léo —. Parler constamment.

Dẻo. Raboter, équarrir.
— *gỗ*. Équarrir du bois.

Dẹo. Violer, opprimer.
— *mẹ*. (Injure grossière de Saigon.)

Dẹp. Plaire, joli, avenant.
— *dẽ*. Très-beau.
— *lòng*. Faisant plaisir.

Dều. Ensemble, égal, un article, un point.
Chia cho —. Partager également.
Làm cho —. Faire avec égalité.
— *nhau*. Égaux tous ensemble.
— *nói như nhau*. Disent tous la même chose.
Ít —. De peu de capacité.
— *gì*? Qu'est-ce?
Nhiều —. Beaucoup de choses.
— *lạ*. Chose extraordinaire.
Nó muốn — *là không dzám*. Il veut, mais il n'ose.

Di. Aller, affirmation finale.
— *dâu*? Où vas-tu ?
— *bộ*. Aller à pied.
— *thủy*. Aller par eau.
Hư — *rồi*. Vicié, corrompu.
— *về*. Retourner.
— *khỏi*. Absent, éloigné.
Bỏ —. Rejetter.
— *cho khỏi*. Vas-t'en.
Làm —. Fais.
Cất —. Emporte.
— *gì*. Quoi ? Mieux *dí gì*.
Làm — *làm lại*. Faire et refaire.

Dĩ.
Con —. Prostituée.
— *thõa*. *Id*.
Bợm —. *Id*.

Dịa (ch.). Terre.
Thiên —. Le ciel et la terre.
— *lý*. Science superstitieuse de la conformation des lieux pour les sépultures.
— *dộ*. Mappemonde, carte.
— *ngục*. L'enfer.
Dộc — . Cruel.

Día. Sangsue.

Dích. But, cible, mire. (Ch.) : choisir, élire.
Bia —. Point de mire, cible.
Trúng —. Atteindre la mire.
— *thê*. Première femme.
— *tử*. Fils aîné.
— *tôn*. Petit-fils aîné.

Dịch. Flûte en roseau.
Ống —. *Id*.
Dzi — (Ch.) : combat des barbares.
Dối —. Se combattre.
Cừu —. Se venger.

Điếc. Sourd.
— *lác*. *Id*.

Điếm. Poste de garde, vagabond.
— *canh*. Poste de garde.
Hoang —. Vagabond, voleur.

Điềm. Présage, augure.
— *lành*. Bon augure.

Điểm. Recenser, ponctuer l'index quand on ne sait pas signer, orner.
— *sổ*. Recenser.
— *chỉ*. Ponctuer l'index pour signer.
Ăn mặc trang —. Se vêtir avec luxe.
Giỏi —. Orner.

Điên (ch.). Vertige, idée fixe, préoccupation.
— *dảo*. Trompeur.
Phát —. Démence qui se déclare.
— *cuồng*. Dément, délirant, fou.

Điền (ch.). Champ, territoire.
Công —. Terrain royal.
Tư —. Terrains particuliers.
Hoang —. Terrain inculte.

Điếng. Évanoui.
— *hồn*. *Id*.
Chết —. *Id*.

Điệp. Espèce de papillon, conque.
Giấy —. Espèce de papier.

Diệt (ch.). Neveux.

Điếu. Tube pour as[illegible]r, pipe.
Ống —. *Id*.

Điều (voir *Đều*). Tempérer, transférer, modérer.
— *hộ*. Médecin titré.
— *về kinh*. Conduire à la capitale.
— *lên tỉnh*. Conduire au département.
Áo —. Habit de couleur de pourpre.
Lụa —. Soie couleur de pourpre.
— *định*. Compenser, arranger.

Đinh. Clou. (Voir *Danh*.) Quatrième lettre du style dénaire.
— *shang*. Pustules de dartres.

Định. Statuer, Estimer.
Nhất —. Se décider fermement.
— *liệu*. Arranger, statuer.
— *quyết*. Affirmer, décider.
Phân —. Décider.

Đình. Maison de réunion.
Triều —. Cour royale, assemblée des grands pouvoirs de l'État.
Nhà —. Chambre communale.

Đỉnh. Sommet.
— *núi*. Sommet d'une montagne.

Dùng —. A pas lents.

Đít. Derrière, cul, fesses (mot grossier).
— *nồi*. Le cul d'une marmite.
Shất —. Derrière enlevé, percé (pour pot, marmite, etc.)

Địt. Vent de ventre, flatuosité.
Đánh —. Lâcher un vent.

Đo. Mesurer.
— *dắn*. *Id*.
— *đặc*. *Id*.

Đó (voir *Đấy*). Là par opposition à ici, voilà, poche de nasse.
Cái lờ cái —. Entourage et nasse pour prendre le poisson.

Đò. Passage de rivière, barques attachées à ce service.
Đi qua —. Passer le passage.
Thuyền ou *ghe* —. Barque de passage.
— *ngang*. Passage en travers.
— *dzọc*. Passage en long de la rive.
Đưa —. Conduire le passage.
Giả —. Faire semblant.

Đỏ. Rouge.
— *hoét* — *giọi*. Très-rouge.
Mùi —. Couleur rouge.
— *tươi*. Rouge vif et frais.
Mẹ —. Une jeune femme sans enfant.
Con —. Un tout jeune enfant.
Thằng —. *Id*.
— *mặt lên*. Rougir de figure.

Đô (ch.).
Kinh —. La capitale.
— *tùy*. Service de porteurs pour les morts.
— *đốc*. Certain commandement militaire à la capitale.
— *thống*. Commandement militaire de première classe à la capitale.

Độ. Environ, distance.
Phỏng —. Environ.
— *chừng*. *Id*.
Đi một —. Aller à une distance de.

Đồ. Objets usuels, choses. (Ch.) : disciples, grade de lettrés.
— *đạc*. Objets.
— *ăn*. Vivres.
— *dzụng*. Objets usuels.
Lộ —. Confus, mêlé.
Thầy —. Maître de lettres.
Tùng —. Disciple, apôtre.
— *nhiêu*. Titre d'étudiants pour l'exemption de la corvée.
Shinh —. Étudiant se préparant aux grands examens.

Dổ. Verser, répandre.
— *ra*. Verser dehors.
— *vào*. Verser dedans.
— *máu*. Verser le sang.
— *vạ*. Rejetter la faute sur quelqu'un, calomnier.

Dỗ. Persévérer, percher. (Voir *Dạu*.)
Thi —. Obtenir les grades des concours.
Chim —. Oiseau qui se perche.

Dờ.
Lờ —. Inepte, incertain.

Dớ. Soutenir, défendre, supporter.
Giúp —. Porter secours.
Nâng —. Soutenir.
Nương —. Appuyer.
— *nghèo*. Soulager la misère.
— *ăn*. Ce qui augmente la nourriture.

Dọa. Précipiter, se ruer.
Dày —. Se distendre.

Dóa. Numéral de fleurs.
— *shen*. Fleur de nénufar.

Dóai. Regarder en tournant la tête, prendre en compassion.
— *xem*. *Id*.
— *nhìn*. *Id*.
— *đến*. Regarder jusqu'à...
— *mãi* (ch.). Vendre.
Phát —. *Id*.

Dòai. Occident.
Xứ —. Grand plateau, nord-ouest sud-ouest du Tông-king.

Doan (ch.). Caution, cause.
Giao —. Donner caution.
Dzị —. Hérésie, hérétique.

Doạn. Achevé, fini, chapitre.
Bán —. Vente achevée, par opposition à *bán dứng* ou *cố*, qui est la vente à réméer ou le prêt sur gage.
— *dứt*. Absolument terminé.
— *thì*. Ensuite.
Một — *shách*. Un chapitre d'un livre.
Một — *dzây*. Un bout de corde.

Doán (ch.). Juger, apprécier.
Quiết —. Affirmer.
— *định*. Statuer.
Xét —. Examiner et juger.
— *kiện*. Juger un procès.
Lý —. Raison de juger, philosophie, théologie.

Doàn. Troupeau.
— *trâu*. Troupeau de buffles.
Hợp ou *hiệp* —. Rassembler en troupeau.

Doán (ch.). Court.
Tràng ou *trường* —. Long, court.

Doanh. Rouler en spirale.
— *hồi*. *Id*.

Doạt (ch.). Disputer, usurper.
Tranh —. *Id*.
Chanh —. *Id*.
Chiêm —. *Id*.

Dọc. Lire, réciter.
— *kinh*. Prier.
— *shách*. Lire.

Dốc. Dernier, poupe, final. (Ch.) : mettre en mouvement.
Bên —. De la partie du gouvernail.
Chèo —. Aviron de l'arrière.
— *dèn*. Résidu de cire, de torche.
— *binh*. Mettre l'armée en mouvement.
Dề —. Mandarin militaire de deux provinces.
Tổng —. Premier mandarin civil d'une grande province.
— *học*. Recteur d'académie du département.

Dộc (ch.). Cruel, vénéneux.
— *ác*. *Id*.
— *dzữ*. *Id*.
Thuốc —. Venin, poison.
Nước —. Eau malsaine, pays malsain.
Giải —. Dissoudre le venin, le poison.
Cô — (ch.). Orphelin.
Khí —. Air malsain.

Dọi. Écuelle (langage de Huê).
— *bát*. *Id*.

Dói. Être affamé, qui a faim.
— *khát*. Avoir faim et soif.
Chết —. Mourir de faim.
Nghèo —. Misérable.

Dòi. Exiger, faire venir.
— *theo*. Suivre, imiter.
Quan —. Le mandarin appelle.
— *nợ*. Exiger une dette.
Con —. Domestique, jeune femme.
— *hỏi*. Exiger.
— *về*. Rappeler.
Mặc — *shự ấy*. Comme arrivera cette chose.

Dói.
Dzây —. Corde à retenir ou à corroborer.

Dôi. Couple.
Một —. *Id*.
— *giày*. Paire de souliers.
— *trâu*. Couple, paire de buffles.
— *khi*. De temps en temps, par hasard.

Shinh —. Accoucher de jumeaux.
Tiếng —. Mot double pour l'amplification.

Đội. Porter sur la tête, capitainerie.
— *ơn*. Rendre grâces à des supérieurs.
Một —. Compagnie de cinquante hommes.
Shuất —. Commander la compagnie, capitaine.
Cai —. Capitaine, sergent.
— *thúng*. Porter un panier sur la tête.
— *nón*. Mettre son chapeau.

Đối. Correspondre, répondre.
— *đáp*. *Id*.
Câu —. Phrases en lettres peintes ou brodées sur des bandes qui se correspondent.
Cá —. Espèce de mulet (poisson).

Đồi. Vallon, champ de montagne.
— *bại*. Renversé.
— *mồi*. Espèce de tortue dont l'écaille sert à l'industrie.

Đổi. Changer.
Thay —. *Id*.
— *chác*. Échanger, commercer.

Đỗi. (Voir *Nỗi*.)
Cho đến —. Jusqu'à ce point.

Đợi. Attendre.
Chờ —. *Id*.
Trông —. Espérer.

Đời. Siècle, vie, monde.
— *xưa*. Autrefois.
— *trước*. Le siècle antérieur.
— *nầy*. Temps présent.
Ở — *nầy*. En ce monde.
— —. Éternel.
Một — *người*. La vie d'un homme.
Một — *vợ chồng*. Un temps de mariage.
Họ mấy —? Combien de degrés de parenté?
Shự —. Les affaires du monde.
— *shau*. Le siècle futur.
Ra —. Venir au monde ; se dit des grands personnages.
Qua —. Mourir (se dit mieux que *chết*).
Trọn ou *lọn* —. Toujours.

Đóm. Allumette, torche.
Tháp —. Enflammer l'allumette.

Đốm.
Lốm —. Bigarré.

Đơm.
— *cúng*. Offrir en sacrifice.
— *quải*. *Id*.

Đờm. Humeur lymphatique.
— *dàm*. *Id*.
Shuyễn —. Rendre de la bile.

Đọn. Noué.
Người —. Homme noué.

Đón. Aller au devant, attendre.
Đưa —. Accompagner.
— *rước*. Aller au devant.
— *đàng*. Attendre sur la route.

Đòn. Coup de verge, bâton à porter.
Đánh —. Battre de verges.
Phải —. Être frappé.
Chịu —. *Id*.
— *gánh*. Bâton à faix double.
— *võng*. Bâton de palanquin.
— *tay*. Tringles de toiture.
Rui mè — *tay*. *Id*.

Độn.
Hỗn —. Confus, tumultueux.
Mê —. Hébété.

Đốn. Couper.
— *cây*. Couper des arbres.
— *lá*. Couper des feuilles.

Đồn. Divulguer, fort, poste militaire.
— *tiếng xa*. Rumeur répandue au loin.
Lập —. Faire un fort.
— *lũy*. Fort et entourage de lignes.
— *thủ*. Douane, poste d'entrée.

Đơn. Simple, naturel. (Ch.) : placet.
— *shơ*. *Id*.
Cách — *shơ vậy*. Fait simplement.
Viết — *viết kép*. Écrire les lettres simplement ou avec tous leurs traits.
Thưa ou *trình* —. Présenter un placet.
— *phung*. Lèpre.

Đờn (voir *Đàn*). Organe, instrument.
— *ông*. Homme.
— *bà*. Femme.
— *hát*. Instrument à chanter.
Gảy —. Pincer d'un instrument.

Đong. Mesurer.
— *lúa*. Mesurer du riz en paille ou paddy.

Đọng. Condenser, durcir.
Nước —. L'eau stagnante.

Đóng. Fermer, joindre.
— *cửa*. Fermer les portes.
— *hòm*. Fermer un coffre.
— *đinh*. Enfoncer un clou.
— *nọc*. Enfoncer un pieu.
— *shách*. Relier un livre.
— *tàu*. Construire un navire.
— *gông*. Mettre la cangue à quelqu'un.
— *khố*. Se ceindre d'une lisière de tissu.
— *thuế*. Recueillir ou livrer le tribut.
— *lại*. Refermer.

Đông (ch.). Orient, multitude, hiver.
Bên —. Du côté de l'Orient.
Phương —. L'Asie.
Gió —. Vent d'est.
— *kinh*. Tông-king.
— *người ta*. Multitude.
— *đúc lắm*. Grande foule.
Mùa —. L'hiver.
Nước — *lại*. L'eau se glace.

Động. Mouvoir, se mouvoir.
Chuyển —. Fortement remué, tremblement.
— *địa*. Tremblement de terre.
— *lòng*. Agité par l'affection.
Lòng — *Lòng lo*. Préméditation, agitation de pensées.
Trời —. Changement de temps.

Đống. Monceau de terre.
Để một —. Mettre en monceau.

Đồng. Champ, campagne, ensemble, égal, unanime. (Ch.) : cuivre, un dixième d'once, enfant.
Một canh —. Un morceau de terre labourable, une plaine.
Ra ngoại —. Sortir dans la campagne.
— *lòng*. D'un commun accord.
— *bào*. Du même lit, de la même mère.
— *tình*. De connivence.
— *tâm*. *Id.*
Hội—. Réunion, commission d'examen, comité.
Công —. Comices publics, conseil.
— *tiền*. Sapèque.
— *bạc*. Une piastre.
Đồ —. Objets en cuivre.
Tiền —. Sapèque en cuivre.
— *đen*. Cuivre noir.
— *bạch*. Cuivre blanc.
— *trinh*. Vierge.
— *thân*. *Id.*
Hài —. Jeune enfant.
Một lượng một — *một phân*. Une once, un dixième, un centième.

Đồng.
Nói —. Se vanter.

Đọt. Feuille extrême des arbres.
Chổi —. Balai de certaines branches.

Đốt. Brûler, entre-nœud des arbres.
Lửa —. Incendie.
— *nhà*. Brûler une maison.
— *pháo*. Tirer des pétards.
— *đèn*. Allumer la lampe.
Một — *mía*. Un entre-nœud de canne à sucre.
Tre nây mấy —. Combien de nœuds ce bambou? (Voir *Mát, đ'àn*.)

Đột.
Một —. Une phalange de doigt.

Đợt. Grade.
Lợt —. Tomber goutte à goutte.

Đu. Jeu par lequel on se suspend deux à deux à une corde ayant marche-pied ou à un carrousel.
Đánh —. Se livrer à ce jeu.

Đú. Surabondance d'embonpoint.
Voi —. *Id.*

Đủ. Assez, suffire.
Hằng ngày dzụng —. Le nécessaire de chaque jour.
Cây — —. Papayer.

Đua. Contention, rivalité, rivaliser.
— *nhau*. Rivaliser ensemble.
— *bơi*. Joute de barques à palettes.
— *tài*. Rivaliser d'adresse.
— *tranh*. Rivaliser.
— *sức*. *Id.*

Đùa.
— *xuống*. Dépouiller.

Đũa. Bâtonnets pour le riz.
Đôi —. *Id.*

Đưa. Conduire.
— *đón*. Conduire et venir au-devant.
— *dzâu*. Conduire la bru à la maison du mari.
— *đi*. Emmener.
— *xác*. Enlever le corps.

Đứa. Appellatif des inférieurs.
Một —. Un quelqu'un, garçon ou fille.
Mấy —. Combien de gens?
— *nào?* Qui est-ce?
— *con*. Un enfant.

Đúc. Fondre les métaux.
Thợ —. Fondeur.
— *bạc*. Fondre l'argent.
Bánh —. Espèce de bonbons.
— *bánh lễ*. Faire du pain d'autel.

Đục. Troublé, vaseux, ciseau.
Nước —. Eau troublée.
Lục —. Bruit d'un objet jetté à l'eau et la troublant violemment.
Cái —. Un ciseau.
— *lỗ*. Percer un trou avec le ciseau.
— *nước béo cọ*. Proverbe : la cigogne s'engraisse en eau trouble (la cigogne étant tout mandarin, tout maître de procès, etc.)

Đức. Vertu, excellence, titre d'honneur.
— *chúa trời*. Le Seigneur du Ciel.

— *ông*. Titre des enfants royaux.
— *thầy*. Titre des évêques.
Nhơn —. Vertu.
Đạo —. Vertu, perfection.
Người có —. Homme vertueux.

Dực. Mâle.
— *cái*. Mâle et femelle. (*Trống*, *mái* pour les volailles.)

Dui. Aveugle, borgne, qui a la vue voilée.
— *mắt*. *Id*.

Dùi. Cuisse.
— *heo*. Jambon.

Dũi. Tissu de bourre de soie.

Dùm. Envelopper dans du linge ou des feuilles.
— *bọc*. *Id*.

Dun. Introduire, pousser dedans.
— *ra* — *vào*. Pousser et tirer.
— *lửa*. Attiser le feu, rapprocher les tisons.

Dụn. Pailler, amas de foin, de paille.
— *lẫm*. Grenier à riz.
— *rạ*. Pailler de chaume.

Dùn.
Kiến —. Fourmi formant des tas de terre.

Dúng.
— *dinh*. A pas lents.

Dựng. Contenir.
Bình —. Vase à contenir.
Lọ — *nước*. Vase pour l'eau.

Dứng. Se tenir debout.
— *dậy*. Se lever.
— *lại*. *Id*.
— *bóng*. Midi, ombre verticale.
— *shững*. Debout, d'aplomb.
— *dấn*. Solide, fortement posé, ne perdant pas contenance.

Dừng. Ne faites pas.
— *làm*. *Id*.
Chẳng —. Sans cesse.

Duốc. Torche.
Dèn —. *Id*.

Dược. Pouvoir, avoir. (Voir *Dặng*.)
Chẳng — ou *không* —. Ça ne se peut.
Khó cho —. Difficile à avoir.
Làm gì —? Que peut-on faire?
Cũng —. C'est possible.
Lấy —. On peut l'avoir.

Duôi. Queue.
Dầu —. Principe et fin, tête et queue. (*Nói dầu* —, ou *kể ra dầu*.)

Duối.
Yếu —. Débile.
Chết —. Se noyer.
Cá —. La raie.
Cây ca —. Arbre de ce nom.

Duổi. Chasser, mettre en fuite.
Xua —. Repousser.
— *di* — *ra*. Chasser, renvoyer.

Dượm.
Củi —. Bois qui s'allume facilement et dure allumé.

Dương (voir *Dang*). En action, présentement.
Câu —. Catéchiste.

Dượng, Mesure de soie ou de coton.
— *vải*. *Id*.

Dường. (voir *Dàng*). Route, sucre.
— *cái*. Voie publique.
Công —. Tribunal.
— *cát*. Cassonade.
— *mật*. Mélasse.
— *phèn*. Sucre candi.
— *phổi*. Espèce de sucre spongieux.
Nhà —. Treizième famille impériale chinoise, de 619 à 907 après Jésus-Christ.

Dút. Introduire en bouchant.
— *vào*. *Id*.

Dứt. Rompre, briser, couper, séparé.
— *dzây*. Corde qui se rompt.
— *tay*. Coupé, blessé à la main.
— *ruột*. Entrailles brisées de douleur.
làm cho —. Faire pour en finir.
— *khúc*. Morceau séparé.

DZ.

Dza. Peau.
— *thịt*. Chair.
Lột —. Tirer la peau, écorcher.
She —. Malaise, incommodé; se dit des hauts personnages : *ông she* —.
— *tô*. Jésus. En chinois, se prononce *Jésus*, en annamite, se prononce *Dza tô*.
Người — *tô*. Un chrétien.
Lão — ou *lão gia*. Appellatif de vieillards, de fonctionnaires, de gens respectables.

Dzạ (ch.). Ventre; oui, d'inférieur à supérieur. On dit aussi *ya*.
Shẳng —. Ayant de la mémoire.
Tối —. Qui en manque.
Gan —. Brave, audacieux.
Phỉ lòng phỉ —. Au comble de ses vœux.

Dzà.
Cái — ou *rá.* Palanquin en filet d'ortie des gens riches.
Võng —. *Id.*

Dzà.
Cây —. Arbre dont l'écorce sert à teindre en rouge fauve.
Dzần —. Peu à peu.
Nói dziếm —. Prolixe en ses paroles.

Dzã. Comprimer. (Ch.) : désert.
— *thuốc.* Comprimer la force d'un venin.
— *dzượi.* Se décourager.
Dzân —. Le peuple.
Bể —. Gens de la côte, pauvres gens.

Dzai.
Ac —. Importun.
Khóc —. Pleurer longtemps comme les enfants.

Dzại. Sot, dément, imbécile.
— *dzột. Id.*
Ngây —. *Id.*
Ngu —. *Id.*
Con thơ con —. Un enfant.
Còn — *lắm.* Encore tout petit.

Dzái. Avoir un respect mêlé de crainte.
Kính —. Vénérer.

Dzài. Long, longueur.
Bề —. Longueur.
Lâu —. Longtemps.

Dzạy. Enseigner.
— *dzỗ. Id.*
— *bảo. Id.*
Ban —. Commander.
Khuyên —. Exhorter.
Sửa —. Corriger.

Dzáy.
Dzơ —. Sale, malpropre.

Dzày. Épais.
— *qúa.* Trop épais.

Dzây. Corde.
— *chàng.* Cordages.
Quấn —. Corder.

Dzậy. Se lever.
Chổi —. *Id.*
Thức —. Se réveiller.
— *khỏi.* Se lever et s'en aller brusquement.

Dzấy.
Lửa — *lên.* Le feu s'élève.
Hưng — *lên.* Se dit des rébellions, des révoltes, etc.

Dẩy.
Dầy —. Plein, très-plein, débordant.
— *vào.* Introduire.
— *xe.* Pousser un charriot.

Dzám. Oser.
Chẳng —. N'oser pas.
Nào —. Comment oser? (expression très-forte).
— *hỏi.* Oser demander.
Ai —. Qui oserait?

Dzàm.
Nói —. Parler par ambages.

Dzặm. Mesure de route, environ 1,200 mètres.
— *mặt.* Se mettre du fard.

Dzâm (ch.). Luxure, forte passion, désirs désordonnés.
— *dzục. Id.*
Gian —. Fornication, adultère.
Tà —. *Id.*

Dzậm. Imbiber.
— *ướt. Id.*
Ngâm —. Tremper, macérer.
Mực —. Encre trop délayée.

Dzầm. Mettre dans l'eau.
Mưa — *dzìa.* Pluie fine et pénétrante.
Ướt — *dzề.* Pénétré d'eau.

Dzạn. Audacieux.
Bạo —. *Id.*
— *dzị.* Étrangement audacieux.

Dzán. Coller, afficher, faire des représentations respectueuses. (Voir *Gián.*)
Thuốc —. Colle.
— *thị.* Afficher au marché.

Dzàn.
Nói —. Tâter par paroles.

Dzặn. Recommander.
— *bảo. Id.*
— *biểu. Id.*

Dzằn. Comprimer, lester.
— *thuyền cho dằm.* Lester une barque.

Dzân (ch.). Le peuple.
— *sự. Id.*
— *người ta. Id.*
Quân —. Armée et peuple.
Quan —. Fonctionnaires et peuple.
— *ngu.* Bas peuple, peuple ignorant.
Người —. Homme du peuple.
— *lậu.* Peuple non inscrit et caché.
— *ngụ.* Domicilié.
— *tịch.* Peuple du catalogue inscrit.

— *bộ. Id.*
— *shố. Id.*
Shi —. Population mâle en état de porter les armes, jeunes lettrés.

Dzần. Troisième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Ti.*)
Giờ —. De trois à cinq heures du matin.
Tuổi —; *năm* —. Age de cette année.

Dzẫn. Conduire, indiquer.
Chỉ —. Indiquer.
— *đàng* ou *đường.* Montrer le chemin:

Dzang.
Dzở —. Chose manquée, mal prévue, mal combinée, qui s'embrouille.
Người dzở —. Homme sur lequel on ne peut compter.

Dzáng. Physionomie.
Tốt —. Belle prestance.
Làm tốt làm —. Se faire beau, belle.

Dzạng (ch.). Figure.
Hình —. *Id.*
Dzị —. Homme à figure extraodinaire.

Dzàng.
Dziụ —. Suave, doucereux.

Dzẳng.
— *tiếng.* Élever la voix.

Dzâng. Offrir aux supérieurs.
— *của tế lễ.* Offrir en sacrifice.
Xin —. Offrir.
— *cho ngài.* Offrir à monsieur.

Dzanh (ch.). Nom, renommée.
— *tiếng.* Réputation.
Tiếng —. *Id.*
Hư —. Se déshonorer.
— *vọng.* Grand renom.

Dzành. Conserver.
Để —. *Id.*
Dzỗ —. Séduire.

Dzao. Couteau.
— *cạo.* Un rasoir. (— *phay,* — *dzừa,* — *mác,* — *nem.*)
Lưỡi —. Lame de couteau.
Rèn —. Forger un couteau.
Mài —. Aiguiser un couteau.

Dzạo. Se promener.
Đi —. *Id.*
Đi — *chơi. Id.*

Dzào.
Mưa — ou *rào.* Pluie très-abondante.

Dzảo.
Nước —. Se dit du thé déjà passé à trop de fois.

Dzàp.
Nói láp —. Dire des choses fausses de quelqu'un.

Dzấp. Remblayer.
Vùi —. Couvrir de terre.
— *cho lấp đi.* Remplir à combler.
— *dziều.* Foule, grande foule.

Dzát. Tirer, conduire, timide.
— *trâu* — *bò.* Tirer, buffles ou bœufs.
— *theo.* Tirer à suivre.
Người. Timide. (Voir *Nhát.*)

Dzạt. Retirer. (Ch.) : répandre.
— *củi ra.* Retirer les tisons. (Voir *Dzụt.*)
Dzương — (ch.). Se répandre largement.

Dzặt. Appliquer.
— *thuốc.* Appliquer une médecine.

Dzạt. Être jeté à la rive.
— *vào. Id.* (Voir *Giạt.*)

Dzâu. Bru.
Chị —, *em* —. Belle-sœur.
Dưa —. Cérémonie des noces.
Trái —. Petit fruit acide.
Cây — ou *giâu.* Petit mûrier du pays.
Trồng —. Planter des mûriers.

Dzậu. Dixième lettre du cycle de 12. (Voir *Ti.*)
Năm —, *tuổi* —. Age de cette année.
Giờ —. De cinq à sept heures du soir.

Dzấu. Signe, vestige, blessure.
— *tích. Id.*
— *vít. Id.*
— *vết.* Tache.
Con —. Cachet.
Đánh —. Mettre le cachet.
Đóng —. *Id.*
Cho —. Donner un signe, une marque.
— *thánh.* Reliques de saints.
Yêu —. Aimer avec tendresse.
Phải —. Être blessé.
Bị —. *Id.*

Dzầu. Huile, quoique. (— *rày,* — *phụng,* — *lạc,* — *vừng,* — *mè,* — *mô hu,* — *dzừa,* etc.
Ép —. Presser l'huile, l'extraire.
— *đèn.* Huile de lampe.
— *mà.* Quoique.
— *vậy. Id.*
Ví — ou *dzụ.* Par exemple.
Cây —. Arbre à huile de bois ou de *rày.*

Dzè. Viser. (Voir *Nhè.*)
Không —. Ne pas viser.

Dzē. Compact.
Đất —. Terre compacte.
— *dzặt.* Grave et soigneux.

Dzê. Chèvre, ventiler.
Con —. Chèvre.
— *gạo.* Ventiler du riz.

Dzế. Grésillon.
Con —. *Id.*
— *nhũi,* — *còm,* — *đen.* Trois espèces dont la deuxième est blanche et se mange.

Dzể. Mépriser.
— *dzuoi. Id.*
Khinh —. *Id.*
— *người. Id.*

Dzễ. Facile.
— *lắm.* Très-facile.
— *quá. Id.*
Lấy làm thị thường làm —. Faire peu de cas de quelque chose.
— *đâu?* Est-ce donc facile?

Dzém.
— *lại.* Rouler en paquet.

Dzém. (Voir *Giém.*)
Nói —. Flatter.

Dzện. Battre, piler, araignée.
Đất —. Terre pilée.
Con —. Araignée.

Dzéo. Visqueux. (Voir *Giéo.*)
— *sức.* Infatigable.

Dzép. Semelles annamites.
Dza —. Peau à faire des semelles.
Bỏ —. Quitter sa chaussure.

Dzẹp. Réprimer.
— *lại. Id.*
Dzọn —. Préparer, disposer.
— *xuống.* Abaisser.
— *tính.* Réprimer la nature.
— *giặc.* Réprimer le brigandage.
— *loạn.* Réprimer une rébellion.

Dzệt. Tisser.
— *cửi. Id.*
— *vải.* Tisser le coton.
Thêu —. Broder et tisser, dire des contes.

Dzêu. Beaucoup.
— *dào.* Abondant.

Dzi (ch.). Barbares, habitants des forêts, transporter, laisser.
Man —. Montagnards.
Tây —. Barbares de l'Ouest.
Dương —. Barbares du large.
— *địch.* Les ennemis, les barbares.
Tờ li —. Lettre de divorce.
Khấn li —. Demander le divorce.
— *ngôn.* Dernières volontés du mourant.
— *đà.* Petit nom du *fo* des Chinois, *phật* des Annamites.

Dzị. Extraordinaire.
— *dzạng.* Figure extraordinaire.

Dzì. Tante, quelquefois marâtre.
— *ghẻ.* Marâtre.
Bà cô bà —. Tante aînée, tante cadette.

Dzĩ (ch.). Prendre, pour, afin que.
— *thượng* — *hạ.* Ci-dessus, ci-dessous, de ce qui précède, de ce qui suit.
Bất đắc —. Inévitable, inévitablement.
— *đắc.* Afin que.

Dzịch (ch.). Transférer, traduire, travaux publics, peste.
— *di.* — *ra.* Transférer.
— *chữ.* Traduire les lettres.
— *sách.* Traduire un livre.
— *khí.* Maladie épidémique ou endémique.
Ôn —. Peste.
— *phu.* Hommes de corvée.
Công —. Travaux publics.
Kinh —. Livre des changements ou des sorts, le plus ancien livre chinois.

Dziêm (ch). Nitre ou salpêtre.
Shinh —. Soufre et nitre.
— *trắng.* Salpêtre, quelquefois sel marin.

Dziêm.
— *dzà.* Luxuriant.

Dziện (ch.). Face, figure.
Thể —. Tournure.
Nhất —. Un homme, quelqu'un.

Dziển.
— *dzẩn.* Fait avec soin.

Dziêng.
Láng —. Les voisins.

Dziếp.
Rau —. Laitue.
— *quăn.* Chicorée.

Dziệt (ch.). Détruire, renverser, éteindre. On dit mieux : *triệt.* (*Phá* — *di.*)

Dziệu (ch.) Admirable, parfait, efficace.
— *dzàng*. Facile, bellement, suavement.
Thần —. Admirable et efficace.
— *hiệu*. *Id*.
— *vợi*. Éloigné.

Dziều. Épervier, milan, cerf-volant.
Thả —. Lancer un cerf-volant.

Dziễu (voir *Giễu*.) S'amuser.

Dzim.
Lim —. Yeux à demi-ouverts.

Dzin.
Nói — *dzấm*. Parler en s'humiliant pour s'attirer des louanges.

Dzinh. Palais, maison de fonctionnaire, pavillon de commandement.
— *dzàng*. Très-grand.
Cao lớn — *dzàng*. Très-grand.
— *lại*. Qui se recolle.

Dzính. Accoler, poisser.
— *bén*. Qui se joint, qui colle, qui s'attache.

Dzip. Occasion.
Cơ —. *Id*.
Lấy —. Saisir le moment.
Nhờ —. Profiter de l'occasion.
Rình —. Épier.

Dziụ. Flexible, doux, suave.
— *dzàng*. — *mềm*. *Id*.

Dziù. Conduire avec la main.

Dzo (ch.). Cause, d'où, de.
Nguyên —. Origine.
Dzuyên —. Les circonstances.
Doan —. *Id*.
Dzuyên — *thúy chung*. Sujet sur toutes ses faces depuis le commencement jusqu'à la fin.
Di —. Explorer, espionner.
Quân —. Un espion.

Dzọ.
— *dấn*. Scruter avec soin.
Hỏi —. S'informer.

Dzó.
Cây —. Arbre dont l'écorce sert à faire du papier carton.

Dzò. Sonde, plomb de sonde.
— *lòng sông*. Passer à gué une rivière.
— *lưới*. Jeter la seine.
Dzặn —. Recommander.
— *bảo* ou *biểu*. *Id*.

Dzố (voir *Giố*). Petits postes de garde des villages.
Điếm —. *Id*.

Dzỗ. Flatter, séduire.
Câm —. *Id*.
Dạy —. Enseigner.
— *dzành*. Séduire, corrompre.

Dzơ. Sordide, sale.
— *dzáy*. *Id*.

Dzỡ. Élever, abaisser, abattre, défaire.
— *dzang*. Imparfait, inachevé, troublé.
— *ra*. Ouvrir.
— *lên*. *Id*.
— *phen*. Élever le store, le volet, la cloison mobile.
— *nhà*. Abattre la maison.
Ngươi —. Homme de peu, sur lequel on ne peut compter.

Dzoãn. Rendre compte, examiner.
— *đi* — *lại*. Voir et revoir.
Phủ —. Gouverneur de la province et de la ville de Huế; il a sous ses ordres le Phủ thừa.

Dzốc.
— *lòng*. Ferme propos.
— *lòng chừa*. Promettre de se corriger.

Dzọc.
Bề —. Longueur.
— *đàng*. En chemin, pendant la route.

Dzốc. A pic, abrupte et rapide.
Đường ou *đàng lên* — *quá*. Chemin très-difficile à monter.
— *lên* — *xuống*. Monter et descendre à pic.

Dzoi. Petit banc de vase ou de sable.

Dzọi. Crier, gémir.
Kêu khóc — —. *Id*.

Dzói.
Dzẳng —. Voix élevée.

Dzõi. Suivre, poursuivre.
— *theo*. *Id*.
Theo —. *Id*.
Dzòng —. Race, postérité.
Người dzòng —. Homme de famille.

Dzội. Résilier.
— *ra*. *Id*.

Dzối. Tromper.
— *trá*. *Id*.
Man —. *Id*.
Nói —. Mentir.
Làm chứng —. Témoigner à faux.
Chứng —. Faux témoin.

Làm —. Faire les choses pour la forme.
Thề —. Se parjurer.

Dzồi (voir *Giồi*). Boudin, farcir.
Khen —. Faire des compliments.
— *lên*. Se lever.
Dánh —. Jeu de sapèques, pile ou face.
— *dzẽ*. Orner, compasser.

Dzội.
La —. Crier fort.

Dzơi ou *Giơi*. Vampire, espèce de rat ailé ou de chauve-souris.

Dzời. Changer de lieu, quitter.
— *nơi*, — *dổi*. *Id*.
— *nhà*. Changer de maison.

Dzòm. Regarder par les fentes.
— *rình* ou *rình* —. Épier.
Ống —. Longue vue.

Dzon.
Héo —. Se sécher de chagrin.

Dzọn. Préparer, disposer.
— *mình*. Se préparer.
— *di*. Prêt à partir.
— *dzẹp*. Disposer, arranger.
— *bàn*. Préparer la table, mettre le couvert, servir à table.
— *trong phòng*. Faire la chambre.

Dzón.
Nói —. Parler sommairement.

Dzốn. Sonore.
Nói —. Parler avec une voix cassante ou sonore.

Dzộn.
— *dzực*. Rumeur.

Dzốn.
— *lại*. Lier des choses séparées.

Dzợn (voir *Giỡn*). Hérissé, agité.
Sông —. L'onde agitée.
— *tóc trên dầu lên*. Les cheveux se hérissant sur la tête.

Dzớn.
Rau —. Espèce de légume.

Dzờn.
Xanh — —. Très-vert de couleur.

Dzong (ch.). Pardonner, supporter, laisser faire, permettre.
— *tha*. Pardonner.
Thông —. A volonté, libre.
— *tình mặc ý*. Accordé à volonté.

Á phù —. Espèce d'arbuste avec lequel les Chinois du Yun-nan et les Tóng-kinois font de l'opium.
Người —. Personne non mariée.
May —. Entremetteur de mariage.

Dzòng. Lignée, postérité, ordre religieux.
— *dzõi*. Postérité.
Người nhà —. Homme de famille.
Nhà — *dzõi*. Maison à lignée, famille ancienne et importante.
Vào nhà — Entrer en religion.

Dzọng.
— *lệ* (ch.). Précipice, source profonde.
Tè —. Tomber la tête la première.

Dzông.
— *dzài*. Vague, vagabond.
Nói — *dzài*. Parler à décousu.
Di — *dzài*. Aller de côté et d'autre sans but apparent.

Dzộng.
— *cửa*. Forcer les portes.
Dạp —. Détruire à coups de pied.
Gửi —. Envoyer en double expédition.

Dzổng.
Thả —. Tout nú.

Dzốt. Ignorant.
— *nát*. *Id*.
Làm —. Faire sottement.

Dzột (voir *Giột*). Tomber par goutte, dégoutter.
Dzại —. Hébété, imbécile.
Nhà —. Toit traversé par la pluie, maison où il pleut à travers le toit.
Ú —. Dégouttant d'eau croupie.

Dzù. Ombrelle, parapluie.

Dzụ (ch.). Séduire, allécher.
Khuyên —. Exhorter, persuader.
Thí — ou *Ví* —. Par exemple.

Dzư (ch.). De reste, superflu.
Phần —. Reste.
— *ra*. Il reste.
— *dzật*. Superflu.
Có còn — *ra chăng?* En reste-t-il encore?
Chẳng còn —. Il n'en reste plus.
Trăm người —. Plus de cent hommes.

Dzự (ch.). Préparer.
— *bị*. *Id*.

Dzứ. Superlatif employé dans le Sud, dans les six provinces de Saigon.
Mệt —. Très-fatigué.

Ngon —. Très-savoureux.
Đông — *lắm*. Foule immense.
Tốt — *bay!* Admirez donc!

Dữ. Féroce, cruel.
Độc —. — *tợn*. *Id*.
— *ác*. Dépravé, quelquefois exclamation.

Dzua. Flatter.
— *nịnh*. *Id*.
À —. *Id*.

Dzưa. Espèce de mélongène.
— *chuột*. *Id*.
— *nước*. *Id*.

Dzựa. S'appuyer.
Nương. — *Id*.
Lái — ou *Trái* —. Oreiller, accoudoir.

Dzừa. Coco.
Cây —. Cocotier.
Trái —. Fruit du coco.
Vườn —. Plantation de cocotiers.

Dzục (ch.). Appétit désordonné, nourrir.
Dzưỡng —. Nourrir.
Dzâm —. Luxure, débordement des passions.

Dzức. Vociférer.
— *lác*. *Id*.

Dựt (voir *Giựt*). Arracher, retirer.

Dzụi.
Té —. Tomber inerte, lourdement.
— *xuống*. Déposer un lourd fardeau.

Dzùi (voir *Giùi*). Manche, levier.
— *trống*. Maillet pour les gros tambours du pays.

Dzuyên ou *dzuân* (ch.). Cause.
— *dzo*. La cause.
— *dzo thủy chung trước sau*. Le sujet dans toutes ses causes du commencement à la fin.

Dzum.
Cây — *dzơ*. Arbre feuillé.

Dũn (voir *Giùn*).
— *lại*. Resserrer.

Dzùm (voir *Giùm*).
Nắp —. Couvercle.

Dzung.
— *dzàng*. Indécis.
— *dzàng giục giặc không hay quiết*. *Id*.

Dzụng (ch.). Se servir.
Vô —. Inutile.
Yêu —. Affectionner comme utile.

Tiêu —. Consommer.
Không có — *đến*. On ne s'en sert pas.

Dzưng. Offrir à des supérieurs.
Xin — *cho ngài*. Demande à offrir (se dit à des supérieurs).
Người —. Étranger.

Dzựng. Ériger, fonder.
— *nện*. Créer.
— *lên*. Élever.
— *nhà*. Élever la maison, la mettre en place.
— *cột*. Ériger une colonne.
Gầy —. Commencer.

Dzước.
Cây ô —. Arbre dont on se sert pour donner du liant à la chaux.

Dzược (ch.). Médecine.
Phục —. Boire des médecines, subir un traitement.
Vườn —. Jardin.
Ca độc —. Datura stramonium.

Dzuỗi. Étendre.
— *chơn ra*. Allonger les pieds.

Dzưới. Inférieur, au-dessous.
Trên —. Dessus et dessous.
Lên trên xuống —. Monter en haut, descendre en bas.
Bề —. En dessous, les inférieurs.
— *sông*. Dans la rivière.
— *tàu*. A bord.
— *thế* ou — *đời*. Dans ce monde.
— *mình*. En dessous de soi.

Dzuông.
— *nhau*. Se pardonner mutuellement.

Dzuồng.
— *dẫy*. Rejeter.

Dzương. Matière mâle, premier principe. (Voir *Âm*.)
Thái —. La tempe.

Dzường. Comme, comme si, tant que.
— *bằng*. — *như*. *Id*.
— *ấy*. De cette façon, à ce point.
— *nào*. Comment, combien, à quel point!

Dzưỡng (ch.). Nourrir.
— *dục*. *Id*.
— *nuôi*. *Id*.
Cấp —. Donner des vivres.
— *lão*. Nourrir les vieillards.
Phần — *lão*. Réserve pour la vieillesse les partages étant faits, douaire.

Đzut (voir *Giụt*). Éloigner du feu.
  — *củi*. Retirer les tisons.

Đzựt (voir *Giật*). Se mouvoir de surprise et d'effroi.
  — *mình*. *Id.*
  — *lui*. Reculer précipitamment.
  — *ra*. Tirer avec violence.

Dzứt. Couper court, achevé.
  Làm cho —. Faire intégralement.
  Chừa cho —. Se corriger définitivement.
  Nói cho —. Parler pour en finir.

E.

E. Craindre, appréhender.
  — *sợ*, — *lệ*. *Id.*
  — *là*. Est à craindre.

É.
  Hột —. Graine de tomboyan qui se dilate dans l'eau d'une manière extraordinaire et dégage une gomme fine.

È.
  Thở — —, *kèu* — —. Dernier soupir, râle.

É. Marchandise peu prisée. (Ch.) : Mourir.
  Bán — *lắm*. Vendre à perte.

Éch. Espèce de petite grenouille.
  — *nhái*. *Id.*

Em. Cadet.
  — *trai*. Frère cadet.
  — *gái*. Sœur cadette.
  — *út*. Frère ou sœur, dernier de la famille.
  Con —. Inférieur, jeune sœur.
  Anh — *chị* —. Frères et sœurs.
  — *tôi*. Mon cadet, ma cadette.

Êm. Suave, doux à l'ouïe, au toucher.
  — *ái dziụ dzàng*. Très-suave.
  — *tai*. Doux à l'oreille.
  — —. Doucement.
  Nói cho —. Parler doucement.

Ém. Chasser le diable par des prestiges.
  Bùa —. Signes pour cela, amulettes.

En. Petite fièvre.
  Run —. Trembler la fièvre.

Én. Espèce d'hirondelle.
  Tổ —. Nid d'hirondelle. (Celui qu'on mange.)

Eo. Gorge de montagne.
  — *hẹp*. Étroit.
  — *rang*. Écho.

Éo.
  Uốn —. Se tourner de tous les côtés, importuner tout le monde.
  Củ —. Espèce de tubercule.

Ép. Presser, forcer.
  — *uổng*. *Id.*
  — *lòng*. *Id.*
  Chịu —. Être forcé.
  — *làm*. Forcer à faire.

G.

Gả. Donner en fiançailles.
  — *con cho người ta*. Faire les fiançailles de sa fille.
  — *chồng*. Trouver un mari.
  — *thổ*. Tenir banque de jeu à usure, en retenant un escompte sur la somme prêtée aux joueurs.

Gà. Poule.
  — *trống*. Coq.
  — *mái*. Poule.
  — *chọi*. Coq de combat.
  Mồng —. Crête de coq.
  Hoa mồng —. Amaranthe.
  — *gáy*. Chant du coq.
  — *cộc tác*. Chant de la poule.
  Ruộ' —. Un tire-bouchon.

Gác. Soupente, élever, attirer.
  Để trên —. Mettre au grenier.
  — *lên*. Monter quelque chose.
  Nhà —. Maison à soupente, maison sur pieux, comme chez les montagnards.

Gạc. Effacer, raturer, cornes de cerf.
  — *chữ*. Effacer des lettres.
  — *nai*. Cornes de cerf.

Gậc. Signe de tête, le menton dans la poitrine.
  — *đầu*. Faire ce signe de tête.
  Gục —. *Id.*

Gạch. Brique.
  Lò —. Four à briques.
  Nấu —. Cuire des briques.

Gai. Épine, chanvre, ortie de Chine.
  Chông —. Des épines, des chagrins.
  — *gốc*. Des brousses.
  Đạp —. Fouler des épines.
  Bị ou *mắc* —. Pris dans les épines, ayant une épine.
  Vải —. Tissu d'ortie dite *de Chine*.
  Chỉ —. Fil d'ortie de Chine.
  — *bố*. Deux orties du pays pour le tissage.

Gái. Jeune fille.
Con —. *Id*.
Em —. Jeune sœur.
Cháu —. Nièce.

Gài. Boutonner, introduire.
— *then*. Fermer une porte avec des tringles en dedans.
— *cửa*. *Id*.
— *bẩy*. Se prendre au lacet.

Gãi. Gratter par démangeaison.
— *ra máu*. Se gratter au sang.

Gay.
— *chèo*. Disposer les rames.

Gáy.
Gà —. Chant du coq.
Cu —. Chant de la tourterelle.
Cá —. Espèce de poisson.
— *ngựa*. Crinière de cheval.

Gảy. Pincer.
— *đờn*. Pincer d'un instrument à cordes.

Gãy. Briser, rompre, casser. *Gãy* se dit des morceaux de bois, de fer, de support; *bể* se dit des vases, des briques, des tuiles; *dứt* se dit des cordes, des liens.
Bẻ cho — *ra*. Rompre en brisant.
— *đòn gánh*. Support de fardeaux qui se brise.

Gậy. Bâton; irriter, provoquer.
Chống —. Marcher en s'appuyant sur un bâton.

Gầy. Commencer quelque chose; maigre.
— *dựng*. *Id*. Se dit des grandes choses : de la création du monde, de la fondation d'une dynastie.
— *guộc*. Maigre.
— *mòn*. Maigre, amaigri, réduit à rien.
— *võ*. *Id*.

Gặm. Piquer.
— *kim*. Piquer une aiguille.
— *xương*. Ronger les os.

Gắm.
Gói —. Faire un paquet de feuilles, de linge, de papier.
— *hỏi*. Interroger.

Gằm. Regarder de travers.
Coi —. *Id*.

Gấm. Soie à fleurs.

Gầm.
Hùm —. Le tigre mugit.
— *thét*. *Id*.

Gẫm. Méditer, considérer. (Voir *Ngẫm*.)
— *mà coi*. Considérer avec attention.
— *lại*. Réfléchir.
Suy —. Méditer.
Nguyện —. Contempler, prier.

Gan. Foie, hardiesse, audace.
— *ruột*. Audace.
— *dzạ*. *Id*.
Chắc —. Ferme de volonté.
Cả —. De toute audace.
Nhát ou *dzát* —. Pusillanime, peureux, poltron.

Gạn ou *gằn*. Raser pour mesurer le riz, la farine, etc.
— *thúng*. Faire la rasade du panier trop plein.
— *hỏi*. Interroger.

Gắn. Mettre de la colle.
— *giấy*. Coller du papier.

Gân. Nerf.
— *xương* — *cốt*. Les nerfs et les os.

Gần. Près, proche.
— *gũi*. *Id*.
— —. Approchant.
— *chừng*. Presque à terme.
— *ngày*. Près du jour.
— *xa*. Partout, près et loin.

Gang. Acier, palme de main.
Sắt —. Fer aciéré.
Một —. Une palme de la main.
Ghớm —. Exclamation d'admiration.
Dzưa —. Espèce de mélongène.

Găng.
Cây —. Espèce d'arbre épineux.
Nón gò —. Espèce de chapeau du pays.

Gắng. S'efforcer.
— *sức mà làm*. S'efforcer à faire.

Gừng. Gingembre. (Voir *Gừng*.)

Ganh. Jalouser, envier.
Nó — *nhau*. Ils se jalousent.

Gành. Rive.
Dzọc —. Au déclin du rivage.

Gạng. Prendre ce qui ne revient pas.
Con —. Enfant naturel.

Gánh. Porter sur l'épaule aux deux bouts d'un bâton.
Gồng —. *Id*.
— *lấy*. Emporter.

Dòn —. Bâton plat servant à porter des fardeaux.
Một — Un fardeau, une charge.

Gạo. Riz décortiqué et cru.
— *nếp*. Riz gluant.
— *thé*. Espèce ordinaire.
— *lứt*. Riz décortiqué et non pilé.
Cây —. Espèce d'arbre pagode, espèce de banian.

Gắp. Prendre avec des bâtonnets.
— *lấy*. *Id*.
— *lửa*. Prendre du feu.
— *hòn than*. Prendre un charbon.

Gặp. Rencontrer.
— *thì*. Saisir l'occasion.
— *nhau*. Se rencontrer.
— *phải người ấy*. C'était bien lui qu'on rencontrait.

Gấp. Urgent, pressé.
Việc — *lắm*. Très-pressé.
— *lại*. Replier.

Gập.
— *gánh*. Montueux, difficile.
Trèo núi — *gánh*. Monter un coteau difficile.

Gạt. Égaliser un boisseau, une mesure avec une règle; tromper, attraper.
Lừa —. Tromper.
Có ý —. Ayant l'intention de se jouer.
Để —. Pour attraper.

Gắt. S'irriter, s'échauffer de colère.
— *gỏng*. S'animer de colère.

Gặt. Moissonner.
— *hái*. *Id*.
Mùa —. Saison de moissonner.

Gật. Signe de tête.
— *dấu*. Donner un signe de tête.
Ngủ —. Dormir en laissant tomber la tête.

Gáu. Vase en coco, en bois, en feuilles pour puiser de l'eau, pour vider une barque.

Gấu. Ours; ourlet.
Con —. Ours.
— *áo*. Ourlet d'un habit.
Sổ —. Laisser tomber l'ourlet en signe de deuil.
Viền — *lại*. Ourler.

Ghe. Barque.
— *cộ*. *Id*.
Đi xuống —. S'embarquer.
— *bầu*. Barque de mer.
— *đò*. Barque de passage de rivières.
— *bán lồng*. Grande barque de transport.
— *lườn*. Petite barque.
— *giàn*. Barque du Cambodge.
— *cui*. Barque de commerce dont le pont est couvert et qui est de moyenne grandeur.
— *cá*. Barque pour la pêche ou ayant un vivier pour le poisson.
— *nước*. Barque pour le transport de l'eau.

Ghẹ. Espèce de cancre.

Ghé. Accoster.
— *lại*. *Id*.
— *vai*. Approcher les épaules pour porter.
— *vào*. Approcher.
— *xem*. Regarder en approchant.
— *mắt lại*. Tourner les regards pour voir.

Ghè. Pot en terre cuite et mesure pour l'huile, les saumures, la chaux à bétel, etc.

Ghẻ. La gale.
Phát —. Gale qui se déclare.
— *hờm*. Espèce de plaie vénérienne.
Mẹ —. Marâtre.
Dì —. *Id*.

Ghê.
— *răng*. Dents agacées, agacement de dents.
Ghớm —. Terme d'exclamation.

Ghế. Siége, fauteuil, chaise, escabeau.
— *tràng ỷ*. Siége long.
— *ngồi*. Siége à s'asseoir.

Ghém. Adjoint; acide.
Ăn —. Manger certaines choses acides.
Rau —. Légumes crus et sans condiment.

Ghen. Être jaloux, haïr.
— *ghét*. Haïr.
— *thi nhau*. Se disputer, vouloir se surpasser mutuellement.

Ghềnh.
Gập —. Montueux, difficile.

Ghẹo. Provoquer, vexer.
Trêu —. *Id*.
Hát —. Chants luxurieux.

Ghét. Haïr.
Ghen —. *Id*.

Ghi. Annoter, inscrire.
— *chép*. *Id*.

Ghim.
— *mắt*. Aiguille ou baguette aiguë pour manger les bonbons.

Gi.
— *do.* Pan d'habit, frange, marque du teinturier.

Gì. Qui? Quoi? Qu'est-ce? (Voir *Chi.*)
Dí —. Qu'est-ce?
Làm —. A quoi bon? Que faites-vous?

Gi. Rouillé.
Shát —. Fer rouillé.
— *lo.* Maculé.

Gia (ch.). Maison; ajouter.
— *shự.* Tout ce qui est de la maison.
— *tài.* Maison et biens.
— *nghiệp.* Héritage.
Taị —. A la maison, de chez soi.
Quan —. Les mandarins du lieu.
Ông —. Le beau-père.
Ông shu —. *Id.*
Mụ —. La belle-mère.
— *thêm.* Ajouter.
— *giảm.* Tempérer, ajouter et diminuer.
Cây —. Espèce de banian caoutchouc.

Giạ. Mesure; terme d'affirmation, d'assentiment, de soumission. (Voir *Dzạ.*)
Một —. Mesure de riz d'environ trente kilog.

Giá. Prix; casier. (Ch.): char; serein de la nuit, verglas.
— *thượng.* Prix supérieur
— *hạ.* Prix inférieur.
Dánh —. Estimer le prix.
Hạ —. Baisser le prix.
Shụt —. Prix abaissé.
— *shách.* Casier, rayon de bibliothèque.
Võng —. Palanquin, chaise d'honneur. (Voir *Dzá.*)
Ngự —. Le roi assis ou tenant séance.
— *rét.* Froid glacial.

Già. Vieux.
— *nua.* *Id.*
— *cả.* Très-vieux.
Tuổi —. Vieillesse.
Ông —. Vieillard homme. } Terme honorifique.
Bà —. Vieillard femme. } Terme honorifique.

Giả (ch.). Simuler, tromper.
— *hình.* Contrefaire, hypocrite.
— *như.* Supposé que.
Của —. Chose falsifiée.
Vàng bạc —. Or et argent falsifiés.

Giã. Rétribuer, rendre grâces.
— *ơn.* Rendre grâces, merci!
— *nhau.* Se saluer pour se séparer.
— *gạo.* Piler du riz déjà décortiqué.

Giác (ch.). Sentir.
Tri —. *Id.*
— *hồn.* Ame sensitive.
Giớn —. Saisi de peur.

Giặc. Guerre, brigandage.
— *giã.* *Id.*
Dánh —. Faire la guerre.

Giấc. Un temps de sommeil.
Một —. *Id.*
Ngủ một —. Dormir un somme.

Giại. Oblique, obliquement.

Giái ou *giới* (ch.). Limite; armes; précepte, commandement; verge.
Tiếp —. Limitrophe.
Giáp —. *Id.*
Thế —. Limites du monde, le monde.
Chỉ —. Délimiter, indiquer les frontières.
Lập —. Déterminer des frontières.
— *hàn.* Limite.
Mốc —. *Id.*
Khí —. Armes.
— *răn.* Précepte.
Kinh —. Herbe odoriférante, espèce de menthe.
Heo —. Verrat.

Giải (ch.). Délier, expliquer.
— *phiền* ou — *buồn.* Désennuyer, distraire.
— *dộc.* Résoudre le poison.
— *tội.* Absoudre.
— *nghĩa.* Expliquer.
Giảng —. Prêcher, instruire.
Lửa — *tội.* Purgatoire chrétien.
— *mở ra.* Détacher.

Giay. Frotter avec le doigt.
— *mắt.* Se frotter les yeux.

Giày. Souliers.
— *dzép.* Chaussures.
Mặc —. Mettre des souliers.
Thợ —. Cordonnier.
— *dạp.* Fouler aux pieds.

Giây. Un moment de temps.
Một — *nữa.* Encore un moment.
Một phút một —. Un instant.

Giấy. Papier.
Tờ —. Feuille de papier.
— *má.* Papiers.
Bồi —. Enduire du papier.
Lập —. Faire un titre, passer écrit.

Giầy.
Bánh —. Espèce de tourteau fait avec du riz gluant pilé.
— *dạp.* Piler.

Giẩy. Arracher, tondre, couper.
— *cỏ*. Couper les herbes.
— *mả*. Parer une tombe, en arracher l'herbe.

Giam (ch.). Incarcérer, détenir en prison.
— *tù*. Emprisonner.
— *chấp*. Mettre en prison.
Mi —. Détenir à vue.
Phải —. Être emprisonné.

Giám (ch.). Examiner.
— *thị*. Inspecter, voir.
— *lượng*. Apprécier.
— *shát*. Président d'exécution à mort.
— *đốc*. Sorte d'inspecteur supérieur.

Giảm (ch.). Diminuer.
Gia —. Égaliser, augmenter et diminuer..
— *bớt*. Diminuer.

Giăm, Alambic.
Cái —. *Id*.

Giặm. Arrêter à l'avance, suppléer.
— *vợ* — *chồng*. Demander en mariage.

Giâm. Planter de bouture.

Giấm. Vinaigre.
— *thanh*. *Id*.

Gian (ch.) Intérieur, au milieu; injuste, trompeur; espace entre deux colonnes.
Thế — Le monde.
— *dzối*. Mensonger, trompeur.
— *dzâm*. Adultère, fornication.
Chứng —. Faux témoin.
Cáo —. Accuser à faux et injustement.
Một — ou *can*. Espace entre deux colonnes.
— *nan*. Calamité, misère.

Gián (ch) (voir *Dzán*). Reprendre, blâmer, faire des représentations à un supérieur.
Cản —. Empêcher.
— *shác*. De diverses couleurs.

Giãn. Distendre.
— *ra*. *Id*.
— *việc*. Remettre une affaire, non empêché d'affaires.

Giận. S'irriter, se mettre en colère.
Cơn —. La colère, accès de colère.
Hờn —. *Id*.
— *dữ*. *Id*.
Nóng — *lên*. S'échauffer de colère.
Phát cơn —. Colère qui éclate.

Giần. Crible, passer au crible.
— *shàng*. *Id*.

Giăng. Étendre. (Ch.) : fleuve
Di qua —. Passer la rivière, passager.
— *chơn*. Enjamber largement.
— *tay*. Étendre les bras.
— *lưới*. Jeter le filet.

Giàng. Arc.
— *dạn*. Arc pour balles en terre cuite.

Giảng (ch.). Prêcher.
— *giải*. Expliquer, prêcher.
— *dzạy*. Enseigner.
— *dạo*. Prêcher la religion.
Bài —. Sermon.
— *bài*. Prêcher avec le grand style du pays.

Giẳng (voir *Giớn*).
— *tai*. Dresser les oreilles.

Gianh. Disputer.
— *nhau*. Se disputer.
Shông —. Fleuve du Tông-king qui sépare les deux Bô-chánh, dont l'un est du Tông-king et l'autre de la Cochinchine.

Giao (ch.) Convenir de, unir, livrer.
— *cho*. Passer quelque chose à quelqu'un.
— *chiến*. Combattre.
— *hoà*. Faire la paix.
— *lân*. Amitié de voisinage.
— *chỉ*. Nom primitif des Annamites; doigts bifurqués.
A —. Espèce de colle.

Giáo (ch.). Doctrine ; lance.
Thánh —. La sainte doctrine.
— *huấn*. Enseigner.
Dạo —. Enseignement religieux.
Gươm —. Sabres et lances, armes.
— *thụ* ou *thọ*. Professeur de lettres au *phủ*.
— *thoa*. Maître et instigateur de procès.

Giào. Permis, privilége.
— *thẻ*. Signal en ivoire et en bois que portent les mandarins et les employés pour se faire reconnaître.

Giảo.
Gian —. Trompeur.

Giáp (ch.). Première lettre du cycle dénaire (1); cuirasse; contigu, conjoint.
Mã — Cuirasse.
— *nhau*. Contigu, conjoint.

Giập. Brisé par choc.
— *dầu*. Se briser la tête contre quelque chose.
Dánh —. Briser, faire choquer.

(1) *Giáp*, eau naturelle; *ất*, eau à l'usage; *binh*, feu allumé; *dinh*, feu latent; *mỏ*, bois; *kỷ*, bois allumé; *cảnh*, métal; *tân*, métal façonné; *nhâm*, terre inculte ; *qùi*, terre labourée.

Giặt (voir *Dzạt* et *Rửa*). Laver du linge.
 — *vào bờ*. Jeté au rivage.
 — *quần áo*. Laver des habits.

Giất.
 — *vào*. Introduire.
 Thịt — *vào răng*. Chair prise entre les dents.

Giật (voir *Giựt*).

Giậu. Haie; secouer quelque chose dans l'eau.
 Rào —. Établir une haie.
 Nọc —. Piquet pour soutenir la haie.

Giàu. Riche.
 — *cò*. *Id*.
 Nhà —. Maison riche.
 Làm —. Devenir riche.
 Nên —. *Id*.
 — *shang*. Riche et noble.

Giâu. Mûrier du pays, arbuste à petits fruits rouges et acides.
 — *gia*. *Id*.

Giâu. Entourage, espalier.

Giấu. Cacher.
 — *giếm*. *Id*.
 — *cho kín*. Cacher avec soin.
 — *tôi*. Se cacher de moi, me cacher.

Giè. Épis.
 — *lúa*. *Id*.

Giẻ. Morceau d'étoffe, guenille.
 — *chùi*. Linge à essuyer.

Giẹch. Déformé.
 — *giạc*. *Id*.
 — *miệng*. Bouche déformée.

Giém. Cancaner, médire.
 Nói —. *Id*.
 — *pha*. Charger par médisance de choses qu'on n'a pas faites.
 — *dzua*. Flatter.
 — *chê*. Se moquer en flattant.

Giến.
 Rau —. Brèdes, espèce d'herbe connue aux colonies, qu'on mange avec le riz et qui peut simuler les épinards.

Giêng.
 Tháng —. Premier mois lunaire.

Giếng. Puits.
 Đào —. Creuser un puits.
 Sha xuống —. Tomber dans un puits.
 — *mạch*. Puits à source.

Gieo. Semer, disperser la semence.
 — *vãi*. *Id*.
 — *giống*. *Id*.
 — *mình xuống shông*. Se précipiter à la rivière.
 — *vạ*. Rejeter sa faute sur quelqu'un, calomnier.

Giẹo. Oblique.
 — *giọ*. *Id*.

Giẹp (voir *Dzẹp*). Déprimer de forme en comprimant.

Giết. Tuer.
 — *người*. — *trâu*. — *bò*. (Voir ces mots.)

Giệu.
 — *giạo*. Sans fermeté aucune.

Giễu. S'amuser.
 Nói —. *Id*.
 — *cợt*. — *cười*. *Id*.

Gìn.
 — *giữ*. Conserver.
 Giữ —. *Id*.

Gió. Le vent.
 Mưa —. La pluie.
 Shóng —. Mauvaise mer, flots agités.
 — *xuôi* ou — *thuận*. Vent favorable.
 — *ngược*. Vent contraire.
 — *nồm*. — *may*. Vents de Sud-Est, de Nord-Ouest.
 — *bấc*. Bise.
 — *bắc*. Vent du Nord.
 — *đông*. —. *tay*. — *nam*. Vents d'Est, d'Ouest, du Sud.
 — *chướng*. Vent de travers à la mousson.

Giò. Pieds d'animaux, pâtés de ces pieds; viande pilée.
 — *nem*. Pâté de viandes pilées enveloppé de feuilles.
 Xem —. Superstition d'aruspices; tirer la bonne aventure sur des pattes de poules bouillies.

Giỏ. Espèce de corbeille; poste de garde des villages.

Giỗ. Se précipiter contre quelqu'un.
 Chó —. Chien qui se précipite contre quelqu'un.

Giổ. Cracher.
 — *ra*. *Id*.
 Bình —. Crachoir.

Giỗ. Repas d'anniversaire de parents défunts.
 — *chạp*. *Id*.

Giơ. Étendre, tendre.
— *ra*. *Id*.
— *tay*. Tendre la main.

Giờ. Heure.
Bây —. A présent.
Bấy —. Alors.
Bao? — Quand?
— *thứ mấy?* Quelle heure?

Giốc. Tisser des cordes.
— *dzây*. *Id*.

Giòi. Vers de fumier, de pourriture.

Giỏi. Prompt, alerte, vif, adroit.
Người —. Homme capable, distingué, adroit.
— *giang*. Adroit.

Giồi. Polir.
— *mài*. *Id*.
— *phấn*. Se mettre du fard.

Giổi.
Gỗ —. Espèce de très-beau bois.

Giơi.
Con —. Chauve-souris, vampire, rat ailé.

Giới. Briller; limite. (Voir *Giái*.)
Giấp —. *Id*.
Sháng —. Rayonner.

Giợi. Ver de pourriture.

Giòn. Fragile, cassant.

Giởn. Caresser, rebrousser.
— *tóc trên đầu lên*. Dresser les cheveux sur la tête.

Giọng. Son de la voix; être agité.
— *lưỡi*. Timbre de voix, éloquence.
— *nói*. Timbre de la voix.
Khan —. Voix rauque.

Giống. Genre, similitude; semence.
— *má*. *Id*.
— *đực*. Genre masculin.
— *cái*. Genre féminin.
Lúa —. Riz de reproduction, semence.

Giộp. Dépouiller.
— *vỏ ra*. Décortiquer, écorcer, peler un fruit.

Giột. Goutte, gouttière, dégoutter.
Nhỏ —. Dégoutter peu à peu.
Mưa cỏ —. La pluie pénètre goutte à goutte.
Nhà —. Maison dont le toit dégoutte.

Giũ. Secouer.
— *giày*. Secouer la poussière de ses souliers.
— *bụi*. Secouer la poussière.

Giữ. Garder, conserver, prendre garde.
— *lấy*. *Id*.
— *gìn*. Conserver avec soin.
— *phép*. Garder la règle, se tenir convenablement.
— *miệng*. Se garder de parler.
— *nết*. Conserver la pudeur.
— *mình*. Prendre garde à soi.
— *việc*. Être chargé d'un détail de maison, économe, gardien.

Giũa. Lime, limer.

Giứa. Ananas (au Tông-king).

Giữa. Milieu, entre.
— *hai bên*. Entre deux côtés.
— *đàng*. Au mileu de la route.
Di —. Aller au milieu.

Giục. Presser, exciter.
Xui —. *Id*.
— *nhau*. S'exciter mutuellement.

Giụi. Frapper en secouant.
— *đuốc*. Éteindre une torche en la frappant à terre.

Gụi. Poinçon, alène; perforer.
— *lỗ*. Faire un trou avec une alène.
Thầy —. Nom banal donné aux maitres de procès.

Giùm. Aider.
Nói —. Parler en faveur.
Làm —. Faire pour aider.
Lấy — *cho*. Prendre à aider.

Giụm. Rassembler en un.
— *củi*. Pousser le bois dans le feu.

Giũm.
Nắp —. Couvercle.

Giun. Rugueux, vérolé.

Giún.
— *dzây*. Tordre une corde.

Giùn. Ver de terre.
— *lại*. Resserrer.

Giương. Étendre.
— *lưới*. Jeter les filets.
— *cánh*. Étendre les ailes.

Giượng. Mari d'une tante ou d'une marâtre.

Giường. Lit.
Nằm —. Se coucher sur le lit.
— *thờ*. Lit de parade au milieu de la maison pour adorer les ancêtres.
— *chõng*. Sorte de lit long en bambou.

Giúp. Aider, servir.
— *dáp*. *Id*.
— *dỡ*. Porter secours.
— *việc*. Aider.
Làm —. *Id*.
— *shức*. Secourir.
— *lễ*. Servir la messe.

Giụt.
— *củi*. Éloigner les tisons du feu.

Giựt. Retirer par secousse, arracher.
— *lấy*. *Id*.
— *lại*. *Id*.
— *lui lại*. Retirer en reculant.
— *mình*. Agité subitement et par surprise.

Gò. Ile, oasis; banc; tirer.
— *cương lại*. Tirer la bride, retenir.

Gõ. Frapper avec les articulations de doigt.
— *cửa*. Frapper à la porte.
Cây —. Essence de bois dur très-recherchée pour les colonnes de maison et les meubles.

Gỗ. Bois.
— *lạt*. Bois et liens.
Shúc —. Bille de bois.
Bằng —. De bois.

Gớ.
— *lạ*. Étonnant, extraordinaire, mais en mauvaise part.
Quái —. *Id*.

Gỡ. Débrouiller.
— *gạc*. *Id*.
— *mình ra*. Se débarrasser.

Goá. Veuf, veuve.
— *bụa*. *Id*.
Mẹ —, *bà* —. Veuve.
— *chồng*. *Id*.
— *vợ*. Veuf.

Góc. Angle, coin.
— *xó*. *Id*.
— *nhà*. Angle de maison.

Gốc. Tronc.
— *gác*. *Id*.
Gai —. Épines, épineux.
Tơ —. Fientes de vers à soie.

Gọi. Appeler, s'appeler.
— *là*. Ce qui s'appelle.
— *kêu*. Appeler.

Gói. Petit paquet; envelopper.
Khăn —. Mouchoir à envelopper un paquet.
— *shách*. Faire un paquet de livres.
Một —. Un paquet.
— *lại* Empaqueter.

Gỏi.
Ăn —. Manger crus certains poissons.

Gội. Laver la tête.
— *dầu*. *Id*.

Gối. Genou, oreiller.
Dầu —. Genou.
— *dầu*. Oreiller.
Quì —. Se mettre à genoux.

Gởi ou *Gửi*. Envoyer, adresser.
— *thư* ou *thơ*. Envoyer une lettre.
— *lời thăm*. Envoyer le bonjour.
— *lời kính*. Envoyer le bonjour à des supérieurs.

Gom.
— *lưới*. Resserrer le filet.

Gốm. Argile, terre cuite.
Lọ —. Four à terre cuite.
Thợ —. Potier, chauffeur de briques.

Gồm. Résumer, rassembler en un.
— *no*. Saturé, rempli.
— *lại các nhơn đức*. Orné de toutes les vertus.

Gớm (ghớm). Horrible.
— *ghiếc*. *Id*.
— *ghê*. *Id*.
— *lắm*. Très-horrible.

Gọn. Bien assorti, bien arrangé.
— *ghẽ*. *Id*.
Làm cho —. Arranger tout parfaitement.

Gông. Cangue.
Đóng —. Mettre la cangue.
Mang —. Porter la cangue.

Gồng.
— *gánh*. Porter une charge double avec un bâton.

Góp. Contributions, souscriptions.
Đóng —, — *liếm*. *Id*.

Gót. Talon.
Theo —. Suivre, imiter.

Gọt. Peler.
— *vỏ*. Détacher l'écorce d'un fruit.
Dzao —. Rasoir.
— *dầu*. Raser la tête.

Gũ. Espèce de bois très-dur. (Voir *Gõ*.)

Gục. Courber.
— *dầu*. Courber la tête.
— *gặc*. Donner son assentiment.

Gừng. Gingembre
Mứt —. Gingembre confit.

Guốc. Semelles de bois, socques.

Guộc.
Gầy —. Maigre.

Gươm. Glaive, sabre, épée.
Vỏ —. Fourreau de sabre.
— *giáo*. Sabres et lances, armes.
Thuốt —. Tirer l'épée.

Gườm.
Coi —. Regarder de travers.

Gương. Miroir; exemplaire, exemple.
Shoi —. Se regarder au miroir; imiter.
Làm —. Donner l'exemple.
Nên —. Devenir modèle.

H.

Hạ (ch.). En dessous, inférieur, en bas; nom de la première famille impériale chinoise; été.
Thiên —. Le monde.
Hầu —. Assister de grands personnages.
Hèn —. Vil et méprisable.
— *xuống*. Abaisser, déposer.
— *bút*. Signer, écrire; se dit des grands.
— *mốc*. Placer des bornes.
— *cờ*. Amener le pavillon.
Dại —. L'été.

Há. Ouvrir la bouche; comment?
— *miệng*. Ouvrir la bouche.
— *dzám*. Comment oserais-je!
— *là chẳng*. Comment ne serait-ce pas?

Hà (ch.). Rivière; terme d'étonnement.
— *biên*. Côté de la rivière, rive.
— *tiện*. Avare.
— *hiếp* Opprimer, faire violence.
— *huống*. A combien plus forte raison.
Con —. Taret, insecte, ver rongeur, pou de bois.

Hả.
— *hơi*. Qui s'évente, mal clos.

Hắc (ch.). Noir.
— *nhơn*. Nègre.
— *cổ*. Prendre au gosier.
— *xơi* ou *hắt xơi*. Éternuer.

Hạch (ch.). Reprendre, critiquer, discuter, examiner.
— *thi*. Faire subir un examen.
— *shách*. Critiquer, censurer, éplucher (au figuré).
Người học —. Homme qui critique, discuteur.

Hai. Deux.
Thứ —. Le second.
Một — *khi*. De temps en temps.

Hại (ch.). Dommage, détriment.
Tai —. *Id.*
Thiệt —. *Id.*
Làm —. Nuire.
Lợi —. Lucre et dommage.

Hái. Lier, cueillir.
— *rau*. Cueillir des légumes.
— *củi*. Faire du bois.
Gặt —. Moissonner.

Hài (ch.).
— *nhi*. Enfants.
— *cốt*. Les membres du corps.

Hải (ch.). La mer.
Tứ —. Les quatre mers.
Hà —. La mer et les fleuves.
Giang —. *Id.*
Ngoại —. A la mer.

Hãi (ch.). Avoir peur; marque de l'impératif.
Shợ —. Avoir peur, trembler de peur.
— *còn*. Encore.
— *làm*. Fais.
— *làm đi*. Fais donc!

Hay. Savoir, avoir coutume, bien souvent, bien!.
— *chữ*. Lettré.
— *nói*. Parleur, bavard.
— *chịu* Patient.
— *giận*. Irascible.
Nói —. Qui parle bien, qu'on entend avec plaisir.
— *là*. Ou bien.
Nào —. Comment serait-ce acceptable?
Có — *không?* Est-ce bien ou non?
Có lấy làm — *chăng?* Ne trouvez-vous pas bien?
Chẳng —. Ce n'est pas bien; je ne sais pas.
— *làm*. Ayant l'habitude de faire.

Hây. Joyeusement.

Hẩy.
— *bễ*. Se servir du soufflet.
— *lửa*. Souffler le feu.

Ham. Avide, avidement.
— *học*. Très-studieux.
— *của*. Avide de biens.
— *tiếng*. Désireux de réputation.
— *chơi*. Très-porté à s'amuser.

Hám.
Hôi —. Infect, puant.

Hàm. Joue, mâchoire; violer.
— *thiết*. Frein en fer, bride.
— *răng*. Mâchoire.
Đau —. Avoir mal à la mâchoire.

Hãm. Faire violence.
— *mình đền tội*. Se mortifier pour faire pénitence.
— *khớp*. Serrer le frein.

Hăm. Menacer.
De —. *Id*.
— *hố*. *Id*.
— *hở*. *Id*.

Hâm. Réchauffer; se dit de l'eau, du thé, etc.
— *nước lại*. *Id*.

Hầm. Fosse, antre, cuire à petit feu et couvert.
Đào —. Creuser une fosse.
— *vôi*. Cuire de la chaux.
— *gạch*. Cuire des briques.

Hạn. S'informer.
Hỏi —. S'informer, interroger.

Hạn (ch.). Sécheresse; terme; digue.
Đại —. Grande aridité, grande sécheresse.
Giới —. Limites.
Qúa —. Au delà du temps fixé.
Kỳ —. Temps fixé. (Voir *Hẹn*.)
Mãn —. Temps fixé accompli.
— *sông*. Barrer la rivière.
Cấm —. Fixer une limite.
Mỏ —. Crochet de serruriers; bec de digue.

Hán. Cinquième famille d'empereurs chinois, qui a régné depuis l'an 206 avant Jésus-Christ jusqu'à l'an 221 après Jésus-Christ, l'espace de 427 ans.

Hàn (ch.). Froid; souder; boucher avec un enduit.
— *lạnh*. Froid.
Cơ —. Misère, famine.
— *lại*. Resouder.
Gián —. Coller pour boucher.
Thuốc —. Enduit à boucher.
— *thiếc*. Boucher avec de l'étain.
— *lâm*. Académie impériale.

Hẳn. Vrai, sûr et certain.
— *thật*. *Id*.
— *chẳng sai*. *Id*.
Nói cho —. Parler d'une manière ferme et assurée.
— *hoi*. De bon ton.
Người — *hoi*. Homme de bonnes manières, honnête.
Làm cho — *hoi*. Faire convenablement.

Hắn. Lui, elle; se dit des inférieurs.
— *nó*. *Id*.

Hờn. Chercher vengeance.
— *thù*. Se venger.

Hang. Antre.
— *đá*. Grotte.

Hạng (ch.). Rang, ordre, classe.
— *nhất*, — *nhì*. Premier, deuxième rang.
Tráng —. Hommes en état de porter les armes.
Các —. Tous les ordres.
Đầu —. Faire sa soumission.
Phục —. *Id*.
Sắp —. Se mettre en rang.
Chen —. Serrer les rangs.
— *xã*. Représentation de la commune par ses notables.
— *tổng*. Représentation du canton.
— *phủ*. Celle de la préfecture.

Háng. L'aine, jonction des cuisses.

Hàng. Ligne, lignée; marchandise.
Chỉ —. Indiquer l'alignement.
— *rào*. Une haie.
— *chữ*. Une ligne.
Họ —. Les parents.
Anh em họ —. *Id*.
Nhà —. Maison de commerce.
— *hóa*. Marchandises.
— *xen* — *xáo*. Boutique d'apothicaire.
— *thịt*. Boucherie.
Bán —. Vendre des marchandises.
Mở —. Ouvrir boutique.
Lập —. *Id*.
Mua —. Acheter des marchandises.

Hàng.
Chàng — Jambes écartées.
Ngồi chàng —. S'asseoir les jambes écartées.

Hăng. Aigreur de vin, de fruits fermentés.
Nó — *lắm*. Il est très-aigre, très-acerbe, insupportable, arrogant.

Hằng. Toujours.
— *ngày*. Chaque jour, continuellement.
— *hà sha số*. } Innombrable.
— *hà vô số*. }

Hứng. Recevoir quelque chose d'en haut.
— *gió*. Étendre les voiles au vent.
— *lấy nước*. Recevoir de l'eau qui tombe d'en haut.

Hạnh (ch.). Modestie.
Đức —. Vertu de modestie.

Hành (ch.). Aller; faire; oignon.
— *lý*. Faire route.
Tiền — *lý*. Monnaie pour la route.
Dồ — *lý*. Effets de route.
Học —. Étudier.
Nói —. Médire.
Ngọc —. Membre viril, expression médicale.
Ngũ —. Les cinq éléments : *kim*, *mộc*, *thủy*, *hỏa*, *thổ*.
Trồng —. Planter des oignons.

Hao (ch.). Consommer, consumer.
— *tổn*. *Id*.
— *hen*. Consomption de poitrine.
Thở —. Respirer avec peine ou très-faiblement.

Hào (ch.). Fortune; chose très-minime; dix-millième partie de l'once.
— *kiệt*. Héros.
— *quang*. Splendeur.
— *cường*. Puissant.
— *phú*. Riche.
Một li một —. Un millième, un dix-millième.
Vô nhất —. Sans la moindre chose.

Háo (ch.). Désirer, vouloir, aimer.
Hòa —. Concorde, union, rapports d'amitié.
— *tử*. Enfant chéri.

Hạp (ch.). (Voir *Hợp*.) S'assembler; dignité de premiers huissiers de département.
Lục —. Tout l'univers.
Thủ —. Chef des huissiers de ce nom.

Hấp.
— *hối*. Hors d'haleine, suffoqué.
Mẹt — *hơi*. Très-fatigué.
— *cơm*. Cuire quelque chose dans du riz chaud.
— *bánh*. *Id*.

Hát. Chanter.
— *hống*. *Id*.
Dám —. Concert.
Con —. Une chanteuse.
Dờn —. Instrument pour accompagner le chant.
— *bội*. Faire la comédie.
— *hoa tình*. Chanter des choses libres et érotiques.
— *ghẹo*. Chanter pour exciter.

Hạt ou *hột*. Grain.
— *cơm*. Grain de riz.
— *nước*. Goutte d'eau.
— *khươm*. Perle.

Hắt. Rejeter, battre en pénétrant.
Nước — *vào*. L'eau battant et pénétrant.

Hất. Refouler, abaisser quelque chose avec la main, le pied, un bâton.
— *di*. *Id*.
— *xuống*. *Id*.

Háu. Vorace.
— *ăn*. *Id*.
Ngựa — *dá*. Cheval qui frappe.

Hàu. Huitre.

Hậu (ch.). Après, derrière.
Tiền —. Avant et après.
— *lai*. A l'avenir.
Dzī —. A la suite.
— *môn*. Porte de derrière, anus.

Hầu. Presque; assister; concubine.
— *là*. Presque.
— *hết*. Presque fini.
— *chết*. Presque mort.
— *hạ*. Assister, faire suite, faire honneur.
Bà hoàng —. Reine.
Thập bát quốc chư —. Les dix-huit royaumes tributaires de l'empire chinois, qui sont les provinces actuelles de Chine.
Con —. Concubine.

He.
Hăm —. Menacer.

Hẹ. Espèce d'oignon long.

Hè. Véranda, péristyle d'une maison.

Hè. L'été.
Mùa —. *Id*.
Kêu — —. Sorte de soupir entrecoupé.

Hệ. Appartenir, qui tient de.
Shố —. Destin, fatalité.

Hề.
— *gì*? Qu'importe?
Chẳng — *gì*. Il n'importe pas.
Chưa — *gì*. Il n'y a pas encore de mal.
Nào —? Quel mal il y a-t-il? Quel mal il y aurait-il?
Chưa có — *bao giờ*. Il n'y a encore jamais eu.

Hễ. Quiconque.
— *là*. Quand, toutes les fois que.
— *ai*. *Id*.
— *khi nào*. Toutes les fois que.
— *lần nào*. Chaque fois que.

Hen.
Ho —. Tousser sec et difficilement.

Hẹn. Fixer un temps. (Voir *Hạn*.)
— *ngày*. Fixer un jour.
— *mua*. Promettre d'acheter.
— *trả*. Fixer le moment de rendre.

Thì ou *kỳ* ou *khi* —. Temps fixé.
Qúa —. Au delà du temps fixé.
Shai lời —. Manquer à ce qu'on avait fixé.

Hèn. Vil, infime, abject.
— *mọn*, — *hạ*, — *mạt*. *Id*.
Rốt —. Le dernier de tous.
Thấp —. Très-humble, très-infime.

Heo. Porc, cochon.
Con —. *Id*.
— *lợn*. *Id*.

Héo. Sécher d'aridité.
Khô —. *Id*.
Lá cây — *đi*. Feuille d'arbre qui se sèche.

Hèo. Verge portée devant les mandarins en signe d'autorité.
— *hoa*. Verge de différentes couleurs.
— *quai*. Touffe de soie à la poignée de cette verge, ordinairement en *sóng lá*.

Hẹp. Étroit.
— *hòi*. *Id*.
Chật —. *Id*.

Hết. Finir, fin.
Dầu —. Dans le commencement.
Trước —. Tout d'abord.
Shau —. En dernier lieu.
— *lòng*. De tout cœur.
— *shức*. De toutes ses forces.
— *lời nói*. Tout dit, à bout de paroles.
— *rồi*. Fini, c'est tout. il n'y a plus.
— *thảy*. Tout absolument.

Hều.
Nhẹ —. Très-léger.

Hí (ch.). Hennir.
Ngựa —. Le cheval hennit.
— *shạ*. Se réjouir.
— *chơi*. S'amuser.

Hỉ. Purger les narines.
— *mũi*. Se moucher.

Hiếm. Rare.
— *hoi*. *Id*.
— *có*. C'est rare; se dit aussi par contre pour marquer qu'il y a profusion.
— *chi?* ou *gì*. En manque-t-il?

Hiềm (ch.). Garder rancune, chercher à se venger et nourrir son ressentiment.
— *thù*. *Id*.
— *oán*. *Id*.
Người —. Homme sournois et vindicatif.
Shâu —. Profondément sournois.

Hiểm. Dangereux, abrupte, difficile.
— *nghèo*. Dangereux, difficile.

Hiền (ch.). Sage, bon, doux.
Thánh —. Les sages.
Người —. Homme bon.
— *lành*. Doux.

Hiện (ch.). Apparaître.
— *ra*. Se manifester.
Lễ — *xuống*. Fête de la Pentecôte.
Làm cho — *ra*. Faire ressortir.
Làm cho — *bóng ra*. Faire ressortir à reluire.

Hiển (ch.). Illustre.
Vinh —. *Id*.
Vinh — *sháng láng*. *Id*.

Hiếp (ch.). Opprimer.
Hà —. *Id*.
Ăn —. *Id*.
Ức —. *Id*.
Hãm —. Faire violence.

Hiệp (voir *Hạp, hợp*). Unir, union.
— *lại cùng nhau*. Réunir, joindre ensemble.

Hiệu (ch.). Efficace, affiche, signal.
— *nghiệm*. Efficace.
Thần —. *Id*.
— *linh*. *Id*.
Dzanh —. Le nom.
Làm —. Faire un signal.
Chỉ —. Indiquer un signal.
Niên —. Date de l'année.
— *lực*. Mériter à nouveau ses grades.
Quan — *lực*. Mandarin destitué et devant mériter à nouveau.

Hiếu (ch.). Pieux envers ses parents, gratitude envers les parents.
Đạo —. Religion de gratitude envers les parents.
Trung —. Fidèle et reconnaissant.
Bất —. Ingrat.
Con thảo con —. Enfant pieux envers ses parents.

Hiểu (ch.). Comprendre.
Nghe —. Entendre.
— *biết*. Savoir.
— *ý*. Saisir la pensée.
— *được dâu?* Est-ce que l'on peut comprendre?

Him.
— *mắt*. Yeux à demi-fermés.

Hình (ch.). Supplice; figure; apparence.
Bộ —. Ministère des peines ou de la justice.
— *phạt*. Supplice.
— *khổ*. *Id*.

Đáng —. Punissable.
— *luật*. Lois criminelles.
— *tượng*. Statue, image.
— *mặt*. Figure, visage.
— *tướng*. Figure, apparence, physionomie.
— *dáng*. Tournure, apparence.
Giả —. Simuler, faire l'hypocrite.

Híp.
— *mắt*. Avoir les yeux presque fermés.

Hít. Sentir, aspirer, priser.
Thuốc —. Tabac à priser.
Hôn —. Embrasser.

Hiu.
Gió thổi. — —. Le vent souffle doucement.

Ho. Tousser.
— *hen*. — *hét Id*.
— *lao*. Tousser de maladie de poumons.
Thuốc —. Remède contre la toux.

Họ. Société, communauté, congrégation; eux, on, lui, elle.
Trong —. Dans la parenté, dans la communauté.
— *hàng*. Parenté.
— *nội*. Parenté paternelle.
— *ngoại*. Parenté maternelle.
Lập — *với nhau*. Faire association ensemble.
— *nói shao?* Qu'est-ce qu'ils disent? Qu'est-ce qu'on dit?
— *nói*. On dit.
— *làm*. Ils font.
— *tưởng*. Ils pensent.

Hò. Cri d'encouragement entre travailleurs.
— *reo*. S'exciter par des cris.
— *lơ* — *dịch*. *Id*.
— *khoan*. Cri d'excitation pour agir ensemble.

Hô.
— *hấp*. Soupir, aspirer et respirer.
— *răng*. Dents ébréchées.

Hộ (ch.). Protéger, conserver.
Phù — Protéger.
Bảo —. *Id*.
— *trưởng*. Chef de police, chef de quartier.
Bá —. *thiên* —. Titres achetés par les gens riches du peuple (cent, mille protections).

Hố. Fosse, lacune.
Ham —. Avide.

Hồ. Étang, lac; coupe; mortier, colle.
Biển —. Mer intérieure, lac.
— *tiêu*. Poivre.

Đồng —. Montre, horloge.
— *đồ*. Confus, confusément.
Làm —. Faire du mortier.
Gián —. Coller.
Trét —. Enduire.

Hổ. Rouge. (Ch.) : tigre.
Xấu —. — *thẹn*. — *ngươi*. Rougir, avoir honte.
— *lăng*. Tigre.
— *phách*. Ambre.
Rắn —. Espèce de serpent très-venimeux.

Hơ. Sécher au feu.
— *lửa*. *Id*.

Hở. Disjoint, ouverture.
Phen — *ra*. Cloison disjointe.
Cửa — *ra*. Porte entr'ouverte.
— *cơ*. A l'improviste.
Nó — *ra cái gì?* Il se découvre, il se compromet, comment?
Hớn —. Joyeux.

Hoa (ch.). Fleur. (Voir *Huê*.)
Vườn —. Jardin de fleurs.
— *vườn*. Fleur de jardin.
Chiếu —. Natte à fleurs.
Chậu —. Pot à fleur.
Bình —. Vase à fleur.
Vẽ —. Dessiner des fleurs.
Thêu —. Broder des fleurs.
— *tình*. Érotique.
— *lang*. Fleur des cotonnades que les Portugais apportaient dans le pays, d'où le nom leur en est resté, ainsi qu'à la religion.
— *quả*. Les fruits.
Đạo — *lang*. Religion portugaise.
— *mĩ*. Délicat, enjolivé, ornementé.

Họa. Rarement. (Ch.) : peindre; calamité.
Là —. Rarement, tout au plus.
— *gặp*. Rarement on trouve.
— *vẽ*. Peindre.
Tai —. Calamité.

Hóa (ch.). Créer, devenir.
Biến —. Changer.
Tạo —. Créer.
— *nên*, — *ra*. Devenir; il arrive.

Hòa (ch.). Union, concorde, mêler.
— *bình* (ou *Bình* —). Uni, calme.
— *thuận*. Uni par les mêmes sentiments, d'accord, consentant.
— *hảo*. Unis d'amitié, en bons rapports.
Giao —. Faire la paix.
— *trong nước*. Mêler dans l'eau, avec l'eau.
— *lại cùng nhau*. Réunir ensemble.

Hỏa (ch.). Feu.
Phát —. Feu qui éclate.
Thịnh. — Feu violent.
— *lò*. Un réchaud.
Bốc — *lên*. Le sang monte à la tête.
— *thịnh, hư* —. Terme de médecine pour exprimer que le feu vital est trop violent ou est trop faible.

Hoặc (ch.). Peut-être.
— *là*. *Id*.
Ức —. Supposé que.
— *có* — *không*. Peut-être oui, peut-être non.
— *hữu* — *vô*. Peut-être qu'il y a, qu'il n'y a pas.
Nghi —. Douter.
Huyễn —. Tromper, trompeurs.

Hoai. S'évanouir.
— *mùi*. Perdre l'odeur.

Hoài. Toujours.
— —. Toujours, sans cesse.

Hoại (ch.). Détruire, perdre, ruiner.
Bại —. *Id*.
Hủy —. *Id*.

Hoải.
Bải —. Langueur, fatigue.

Hoan (ch.). Heureux, se réjouir.
— *hỉ*. *Id*.
— *vui*. *Id*.

Hoạn (ch). Châtrer, eunuque. (Voir *Thiến*.)

Hoàn (ch). Restituer, rendre; pilule.
Bồi —. Restituer.
— *lại*. Rendre.
Thuốc —. Pilules.

Hoán (ch). Changer.
— *đổi*. *Id*.
— *tờ*. Reviser une lettre, un passe-port.

Hoãn (ch). Remettre, retarder.
Trì —. *Id*.
— *ra*. *Id*.

Hoang (ch). Inculte, perdu de mœurs.
— *điền*. Terrain inculte.
Ruộng —. Champ inculte.
— *điếm*. Vagabond, voleur.
Nó — *lắm*. Il est très-dissolu, très-dissipé.

Hoảng (ch.). Délirer.
Nói —. Parler avec délire.
— *hốt*. Hors de soi-même, terrifié.
Con —. Espèce de cerf, de chevreuil, d'élan.

Hoàng (ch). Empereur.
— *đế*. *Id*.

Ngọc —. *Thành* —. Idoles du pays.
Phụng —. Aigle des Chinois pour les augures.
Đại —. Rhubarbe.

Hoành (ch). Transversal.

Hoặt (ch).
Bề —. Largeur.

Hóc. Épine ou os qui prend à la gorge.

Học (ch). Étudier.
— *hành*. *Id*.
— *chữ*. Étudier les lettres.
— *trò*. Élève.
Tràng —. Collége, école.
dạy —. Enseigner.

Hộc. Mesure de riz de 30 litres, ration mensuelle du soldat. (Voir *lương, vuông, giã*.)

Hoe.
— — *đỏ đỏ*. Apparence rouge.

Hoét.
Đỏ —. Très-rouge.

Hói. Petit ruisseau dans les rizières pour l'écoulement des eaux.

Hỏi. Interroger, demander.
— *han*. *Id*.
Tra —. Informer en procédure.
— *chi*? Que demandez-vous? Pourquoi demandez-vous?

Hôi. Puanteur, forte odeur.
— *hám*. Fétide.
Mồ —. La sueur.

Hội (ch). Réunir, réunion, congrégation.
— *hợp*. Réunir.
— *đồng*. Comité, commission.
Nhà —. Maison de conférences, de réunions.

Hối (ch). Presser, pressant, vite, changer.
hấp —. Agonie.
Làm — *đi*. Fais vite.
— *cải*. Changer de vie.
Thống —. Se repentir.
— *lộ*. Subórner, gagner par argent.
Của —. Effets pour corrompre quelqu'un, le faire changer de sentiment.

Hồi (ch). Revenir.
— *trống*. Une battue de tambours.
— —. Mahométans.
Luân —. Métempsycose.
Đi một —. Aller un moment.
Một — *đường*. Un temps de route.
Bồi —. Inquiet.
— *sớm*, — *tối*, — *khuya*. Moment du matin, du soir, de la nuit avancée.

Đại —. Anis étoilé.
Tiểu —. Petit anis.

Hơi. Haleine, souffle.
Tắt —. S'éteindre, mourir.
Hết —. Hors d'haleine.

Hợi. Dernière lettre du cycle dénaire. (Voir *Tí*.)

Hỡi. Hélas! appellatif.
— *ôi*. *Id*.

Hòm. Boite, malle, caisse, coffre.
— *dzương*. Coffre.
— *xe*. Coffre à roulettes.
Đóng —. Faire une caisse.

Hõm ou *hửng*. Déprimé.

Hôm. Soirée.
Ban —. Pendant la soirée.
— *nay*. Aujourd'hui.
— *qua*. Hier.
— *kia*. Avant-hier.
Đêm —. A la nuit.
Chiều —. *Id*.

Hớn. Torrent.

Hòn. Globule, motte, morceau.
— *đất*. Motte de terre.
— *đá*. Quartier de pierre.
Bồn —. Sorte de saponaire dont on se sert pour laver le linge.

Hôn. Embrasser.
— *mặt*, — *hít*. *Id*.

Hồn (ch.). Ame.
Linh —. *Id*.
Shinh — *giác* —. Ame sensitive.
Rỗi linh —. Sauver son âme.
Mất linh —. Perdre son âme.

Hỗn (ch.). Confus, confusément.
— *hào*. *Id*.
— *độn*. Chaos.
Nó — *quá*. Il est par trop dissipé, par trop étourdi.

Hơn. Plus, davantage, l'emporter.
Nhiều —. Davantage.
Tốt —. Meilleur.
Nó có — *nó*. Il l'emporte sur l'autre.

Hờn. Se taire et s'abstenir par colère.
— *giận*. Profonde colère.

Hòng. Espérer.
— *đợi*; — *trông*. *Id*.

Họng. Gosier.
Bóp hầu bóp —. Étouffer en pressant le gosier.

Hóng.
Mồ —. La suie.
Quẩn mồ —. Cafres.

Hỏng. Être frustré, être trompé.
Hát —. Chanter.
Nói —. Parler pour amuser.
— *mất*. Être frustré.

Hồng (ch.). Rouge.
Trái — ou *Quả* —. Espèce de figue indienne.
— *nhạn*. Oies sauvages qui émigrent.

Hóp. Sorte de bambou, roseau.

Họp. S'assembler. (Voir *Hợp*.)
Tụ —. — *nhau*. *Id*.
— *chợ*. Former marché.

Hốp.
— *tốp*. Ne pouvoir contenir sa joie ou sa crainte.

Hộp. Boite.
— *thuốc*. Boite à tabac.
— *trầu*. Boite à bétel.

Hớp ou *hấp*. Boire à traits.
Một —. Une gorgée.

Hợp. (Voir *Họp*.)

Hốt.
— *cổ*. Se ruer au cou de quelqu'un.

Hốt. Rassembler en tas avec les mains.
— *bốc*. *Id*.
— *lấy*. *Id*.

Hột. (Voir *Hạt*.)

Hú. Héler de loin.
— *nhau*. S'appeler de très-loin.
— *hồn*. Exclamation.

Hũ. Grande amphore, grand vase.

Hư (ch.). Vicié, vicier.
— *đi*. Vicié.
— *thật*. Vraiment vicié, perdu de mœurs.
Chẳng biết — *thật thể nào*. On ne sait pas le faux et le vrai de la chose.
— *nát*. Ruiné, détruit, en lambeaux.
— *vô*. Le vide.
— *thân*. Se perdre, n'arriver à rien.
Làm — *đi*. Vicier, corrompre.
— *không*. Sans raison, pour rien.
— *việc*. Affaire manquée.

Hứa (ch.). Promettre, donner.
Lời —. Promesse.
— *cho nó*. Lui promettre.
Khấn —. Faire vœu.

Huấn (ch.). Enseigner.
Giáo —. *Id*.
— *đạo*. Professeur de lettres au huyện.

Húc. Frapper de la corne.
Trâu —. Le buffle qui frappe avec ses cornes.

Huê. (Voir *Hoa*.)

Huê (ch.). Traîner avec la main.
Dê —. S'entourer de nombreux domestiques.
— *tống*. Aller au-devant, conduire.

Hủi. Fouiller.
Heo —. Le cochon fouille avec le museau.
Phung.—. Espèce de lèpre.

Húy (ch.). Prohibé, impropre, s'abstenir de certains mots; sorte d'exclamation de mécontentement, de surprise.
Tiếng —. Mot défendu par la cour.
Chữ —. Lettre prohibée.

Hủy (ch.). Détruire, détruit.
— *hoại*. *Id*.
— *liệt*. En détérioration.

Huyền. Jais du pays dont on fait des bagues, bracelets, etc.

Huyện. Division du phủ, chef-lieu d'arrondissement.
Quan —. Préfet d'arrondissement.
— *viễn*. Très-éloigné.

Huyễn (ch.). Faux, supposé.
— *hoặc*. *Id*.

Huyết (ch.). Sang.
Khí —. Sperme, humeur génératrice, sang.
Phàm hữu khí — (ch.). Quiconque a du sang vital.
— *mạch*. Les veines du corps.

Huyệt (ch.). Tombeau, fosse.
Khai — ou *đào* —. Exhumer.

Huinh (ch.). Frère aîné.
— *đệ*. Frères (comme *anh-em*).

Huình (ch.). Jaune. (Voir *Hoành*.)
— *lap*. Cire.
Bột — *tinh*. Sorte de farine de manioc.

Hum.
Nằm chùm —. Couché la tête abaissée et pendante.

Hùm. Tigre.
— *beo*. *Id*.
— *cọp*. *Id*.

Hun. Baiser. (Voir *Hôn*.)

Hung (ch.).
— *nô*. Tartares; cruel, très-cruel.
— *ác*. Cruel, malfaisant, méchant.
— *bạo*. Audacieux, effronté.

Húng.
Rau —. Menthe.
— *hiếp*. Opprimer.

Hùng (ch.). Héros, fort.
Anh —. Héros, incomparable.

Hưng (ch.). S'élever.
— *lên*. *Id*.
— *loạn*. Se révolter.

Hứng. Recevoir quelque chose d'en haut.
— *nước*. Recevoir l'eau des feuilles, etc.
— *vui*. Être excité à la joie.
— *gió*. Prendre le vent dans les voiles.

Huống (ch.). A plus forte raison.
— *lọ là*. *Id*.
— *là*. *Id*.

Hương (ch.) Encens; patrie; village.
Nhũ —. Encens.
Xung —. Faire pénétrer, répandre l'encens, encenser.
Dinh —. Girofle, clou de girofle.
Hắc ou *hoắc* —. Bétoine.
Quê —. Pays natal.
— *chức*. Dignitaires, notables de village.
— *thân*. Adjoint du maire.
— *hào*. Sous-adjoint.
— *sư*. Chef de culte.
— *mục*. Chef de pacage ou garde champêtre.
— *trưởng*. Chef de patrouille.
— *cống*. Licencié ès-lettres. On dit à présent *cử nhơn*.

Hướng. Orientation; position; site.
— *nhà*. Position d'une maison par rapport au soleil.
— *đông*. Orientation de l'Est.
Coi —. Regarder et choisir la position.
Cứ —. Suivre la parallèle.

Hưởng (ch.). Jouir.
— *phước*. Jouir du bonheur.
— *nhờ*. S'appuyer.

Hươu.
Con —. Chevreuil, biche, cerf.
— *nai*. Cerfs, daims.

Hụp. Couvrir comme avec un boisseau.
— *cá*. Prendre les poissons de cette manière.

Hút. Sucer, aspirer.
— *máu*. Sucer le sang.
— *gió*. Siffler.
— *thuốc*. Fumer le tabac.

Hụt. Manquer; court; frustré.
Chết —. Mourir sans sacrements.
Đi xêm lễ — *về*. S'en revenir après avoir manqué la messe.

Hữu (ch.). Être; avoir; ami; droite.
— *vô*. L'être et le néant; le oui et le non.
Tự —. Exister par soi-même.
Bằng —. Amis.
Bên —. A droite.
Tay —. Main droite.

Y

Y (ch.). Suivre; s'appuyer; médecine; habit; lui.
— *theo.* Suivre.
— *ý.* S'appuyer, se confier.
— *thị giá.* Suivre le prix du marché.
— *học.* Nom d'un ouvrage élémentaire de médecine.
— *phục.* Les habits.
Cúa —. A lui appartenant.

Ý (ch.). Volonté, intention.
— *tứ.* Attention.
Vô —. Sans attention.
Vô — *vô tứ.* Id.
Vừa —. Suivant la volonté.
Trái —. Contrairement à la volonté.
Mặc —. A volonté.
Vì — *nào?* Pour quel motif? Dans quelle intention?
— *riêng.* Volonté propre.
— *dzĩ.* Fruit dit *larmes de Job.*
Xuất — *bất* — (ch.). Sans qu'on s'y attende, à l'improviste.

Ỷ (ch.). Siége.
Trước —. Id.
Tràng —. Siége long.
Đoản —. Siége ordinaire, tabouret.

Ỉả. Décharger le ventre, aller à la selle; mot employé par les gens grossiers pour les mots *đại tiện.*

Yếm. Mamillaire ou linge dont les femmes se couvrent la poitrine.
Mặc —. Se revêtir de ce linge.

Yểm. Couvrir, cacher.
Giấu —. Id.

Yên ou *an* (ch.). Paisible, paix.
Bằng —. En paix.
— *nhàn.* Tranquille.

Yến. Selle de cheval, d'éléphant. (Ch.) : repas; mesure de dix livres; hirondelle à nid gommeux.
Thắng —. Mettre la selle, seller.
Đại —. Grand repas.
Một —. Dix livres.
Tổ —. Nid d'hirondelle très-recherché pour les potages et ragoûts.

Yết (ch.). Proclamer, manifester.
— *thị.* Proclamation.
Triều —. Réception royale.

Yêu. Aimer, estimer.
Thương —. Aimer avec tendresse.
— *dzấu.* Id.
— *mến.* Id.
— *chuộng.* Estimer, tenir à grand prix.

Yếu. Débile, infirme.
— *đuối.* Id.
— *sức.* Id.
Ốm —. Malade.
— *liệt.* Id.

Yểu.
— *dziệu.* Délicat, efféminé.
Chết — (voir *Chết tươi*). Mourir subitement.

Ym. Agréable, très-calme, très-paisible, sans bruit.

Ích (ch.). Utilité.
— *lợi.* Avantage, bénéfice, gain.
Vô —. Inutile.
— *cho mình.* Utilité propre.

In. Imprimer.
Bản —. Table d'imprimerie.
Sách —. Livre, imprimé.
— *sách.* Imprimer un livre.
— *trí.* S'imaginer, avoir l'idée fixe.
— *vào trí.* Imprimer dans l'esprit.

Ít. Peu.
— *oi.* De peu; imbécile.
Có —. Il y a peu.
Một —. Un peu.
— *nhiều vậy.* Tant soit peu.
— *nữa.* Encore un peu.
— *lời.* Peu de paroles, peu parleur.
— *đều.* Peu intelligent.

Íú. Humide, frais.
— —. Un peu humide.
Gió thổi — —. Petite fraicheur de brise, vent léger.

K

Kè.
— *nhè.* Diffus, bavard, importun; collant.

Ké. Introduire.
— *vào.* Id.
Tắc —. Caméléon.
Hột —. Sorte de graine de tomboyan.

Kẻ. Lequel, laquelle, celui qui, ceux, celles.
— *khác.* Un autre.
— *có.* Celui qui est ou qui a.
Là —. C'est celui qui.
— *lớn.* Les grands.
— *nào.* Qui?
— *chợ.* Capitale du Tông-king; littéralement : le marché.

Kẽ. Règle, carré, ligne.
Hàng —. Ligne tracée avec une règle.

Cận —. Soigneusement, exactement.
— *chơn*. Séparation des doigts de pied.

Kê. Supposer quelque chose pour élever un poids, caler.
— *lên*. Élever de cette manière.
— *nhà*. Élever une maison en supposant des billots à ses colonnes.
Hột —. Millet.
— *bàn*. Caler une table.

Kệ.
— *shách*. Bibliothèque.

Kế (ch.). Stratagème, intrigue, trame; joindre.
Mưu —. *Id*.
Làm —. Ourdir, machiner.
Sha —. Tomber par intrigue, tomber dans le piége.
Bày —. Ourdir des intrigues.
— *nhau*. Se joindre, limitrophe.
— *hậu*. Succéder.

Kề. Près.
Dựa —. S'appuyer.

Kể (ch.). Recenser, détailler.
— *lể*. *Id*.
— *ra*. *Id*.
— *liệt vu hậu*. Détaillé par ordre comme il suit.
— *công*. Se faire mérite, en faire parade.
— *chẳng xiết*. Innombrable.

Kéc ou *kẹc*. Perroquet.

Kệch. Rustique, mal élevé.
Quê —. *Id*.

Kém. Déficient, moindre, inférieur.
Dã —. *Id*.
Thua —. Être inférieur, valoir moins.
— *nhau*. Inégaux.

Kẽm. Zinc.
Tiền —. Monnaie de zinc, sapèques.

Kềm ou *kìm*. Tenaille.

Ken. Espèce de soie.

Kén. Cocons de ver à soie encore vivants.
— *mòng*. Cocon du ver à soie mort.
— (ch.). Recensement, choisir.
Nam —. Année du recensement.

Kèn. Cornemuse, hautbois, trompette.
Thổi —. Souffler de ces instruments.

Kênh. Canal de jonction et fait de main d'homme. (Voir *Kinh*.)
Dào —. Creuser un canal.

Keo. Colle de nerfs, de peau de buffle, etc.
Nấu —. Cuire cette colle.

Mực —. Espèce d'encre.
Shâu —. Charençon.

Kẹo.
Bánh —. Espèce de pain de miel et de pois pilés.
Kéo —. Faire ces pains.
Lễ —. Prières de ténèbres de la semaine sainte.

Kéo. Tirer, traîner.
— *ra*. Retirer.
— *neo*. Lever l'ancre.
Dzây —. Corde à tirer.
— *buồm*. Élever la voile.
— *lên* — *xuống*. Tirer à monter, tirer à descendre, élever, abaisser.
— *xe*. Tirer un char.
— *chĩ* — *shợi*. Filer.
— *cờ*. Hisser le pavillon.

Kẻo. Ne pas, de peur que.
— *mà*. De peur que.

Kép. Chose double.
Aó —. Habit double.
Viết —. Écrire en toutes lettres, avec tous les traits, par opposition à *viết đơn*.

Kẹp. Entrelacer, border; ceps.
Treo —. Mettre aux ceps un coupable.
— *nẹp*. Garnir le bord, la lisière de quelque chose.

Kết. Joindre, unir.
— *bạn*. Se marier, faire société.
— *nghĩa*. Faire amitié.

Kệt. Intervalle.

Kêu. Crier, appeler, se plaindre.
— *la*. Vociférer.
— *rêu* — *văn*. Se plaindre.
— *khóc*. Pleurer à hauts cris.
Chim —. L'oiseau chante.
— *chúa*. Invoquer Dieu.

Khá (ch. *khả*). Il convient, il faut, assez bien.
Dã —. C'est bien.
— —. Assez bien.
Cũng —. *Id*.
— *làm*. Très-bien, très-bon.
Người —. Homme bien.
Bất — (ch.). Il ne faut pas.

Khác. Autre, divers.
Kẻ —. Un autre.
Cái —. Autre chose, ce n'est pas la même chose.
Khi —. Un autre temps.

Thể nầy thể —. De cette manière-ci, de cette manière-là.
Nó — đi. Il a changé.
— *ra*. Changé.

Khạc. Expectorer.
— *đờm*. Expectorer des humeurs.

Khắc. Un quart d'heure. (Ch.) : inciser, graver.
Một — đồng hồ. *Id*.
— *tự*. Gravé en lettres.
— *chữ*. *Id*.

Khách (ch.). Étranger, hôte ; Chinois.
— *thứa*. Hôte.
Người —. Un Chinois, on dit à Saigon *người các chú*. (Se dit aussi d'un étranger.)
Nhà —. Compartiment pour les étrangers, salle de réception, d'attente.
Chim —. Espèce d'oiseau qui annonce les étrangers.
Đãi —. Traiter des étrangers.
— *đày*. Exilés.
Cấm —. Défendre de recevoir les étrangers.

Khai (ch.). Ouvrir.
— *mỏ*. Ouvrir une mine.
— *ấn*. Ouvrir les sceaux ; fin des vacances officielles du jour de l'an.
— *huyệt*. Exhumer.
— *khán*. Ouvrir pour voir (adresse sur les lettres), décacheter une lettre.

Khay. Plateau à thé, à bétel, etc.

Khảy.
Khong —. Mou, délicat.

Khám (ch.). Visiter, fouiller, examiner avec soin. Se dit des fonctionnaires.
— *nghiệm*. *Id*.
— *shoát*. *Id*.
— *ghe*. Visiter une barque.
— *nhà*. Fouiller une maison.
— *điền*. Visiter les champs pour l'impôt.

Khảm (ch.). Incruster.
Đồ —. Objets incrustés.
— *xà cừ*. Incruster de la nacre.
Thạp —. Estampes en dessin ou en broderie qui se correspondent de chaque côté d'une case.

Khâm. Frein, bride. (Ch.) : vénérer.
Ngựa bất —. Cheval emporté.
— *shai*. Délégué royal.
— *phụng*, — *tuân*. Vénérez ceci, suivez-le : formule finale des décrets royaux.

Khan. Rauque, enroué.
— *cổ*. *Id*.
— *giọng*. *Id*.
— *tiếng*. Voix rauque.
Khô —. Sec, aride ; peu fervent.

Khán (ch.). Voir ; imprimer.
— *thủ*, *ông* —. Dignité de village, ordinairement chef de ronde.

Khăn. Mouchoir, suaire.
Khó —. Pauvre.
— *nhiễu*. Turban de crèpe de Chine.

Khắn. Adhérer.
— *lấy nhau*. *Id*.

Khẩn ou *khấn* (ch.). Vouer, faire vœu, prier, demander.
— *hứa*. Promettre.
— *vái*. Prier avec vœux.
Cầu —. Prier avec instance.
Lời —. Un vœu.
— *khất*. Demander instamment.

Khang (ch.) Repos, paix.
— *ninh*. *Id*.
Dzĩ đắc — ninh lưỡng tự. Afin que vous jouissiez de la paix de l'âme et du corps ; formule d'entête de lettres.

Khanh (ch.).
Oạ —. Grande infortune.

Khánh (ch.). Félicité.
Đại —. Anniversaire de quelque grande fête royale et qui donne lieu à des amnisties.

Khảnh.
Khổng —. Très-mince.

Khao.
— *khát* ou *khát* —. Avoir très-soif, désirer ardemment.
Khô —. Sec, très-sec.

Khảo (ch.). Comparer, confronter.
— *shách*. Corriger un livre, le comparer.
Tra —. Interroger un prévenu, mettre à la question.
— *đi — lại*. Revoir et comparer avec soin.

Kháp. Jointure.
— *xương*. Articulations des membres.

Khạp. Poignée.
Bán thúng bán — trà. Vendre le thé au panier ou à la poignée.

Khắp. Partout.
— *mọi nơi*, — *cả*. *Id*.

Đi —. Aller partout.
Có —. C'est partout.

Khát. Avoir soif.
— *khao*. *Id*.
Đói —. Être misérable, avoir faim et soif.
— *vọng*. Désirer avec la plus grande ardeur.

Khất (ch.). Prier, demander.
Khẩn —. *Id*.

Khâu. Faufiler, coudre quelque chose de gros, de dur.
— *vá*. *Id*.

Khẩu (ch.). Bouche, ouverture.
— *shúng*. Canon, fusil.

Khe. Ruisseau, torrent.
— *shuối*. Une source.

Khê (ch.).
Cơm —. Riz brûlé.

Khế (ch.). Titre écrit, contrat.
Văn —. Contrat écrit.
Văn tự văn —. *Id*.
Lập —. Passer contrat.
Trái —. Carambole, espèce de fruit.

Khem.
Cấm —. Mettre un tison devant la maison d'une femme accouchée, le bout charbonné étant tourné vers la maison, pour un garçon, et vers la rue, pour une fille : ce qui s'appelle *trớ* —.

Khém. Voie étroite en mer ou dans un port, etc.
Đi ngoại —. Aller au large.

Khen. Louer, flatter.
Khong —, *ngươi* —. *Id*.
— *mừng*. Féliciter.
Đáng —. Digne de louanges.
— *mình*. Se louer, se flatter.
Có —. On donne des louanges.

Khến. Côté de choses convexes.

Kheo. Tibia, genou.
Dzao cùn như — bà già. Couteau émoussé comme les genoux d'une vieille.

Khéo. Habile, adroit.
— *lẽo*. *Id*.
Khôn —. Intelligent, prudent, adroit, astucieux.
Làm cho —. Faire adroitement, habilement.
Không được —. Ce n'est pas habile.

Khép. Fermer, barricader, verrouiller.
— *cửa*. Fermer la porte avec une tringle.
— *áo*. Boutonner son habit.
— *nép*. Modestie compassée ; manière d'être très-timide ou très-hypocrite.

Khét. Puant, infect.
Mùi —. Odeur très-forte.

Khêu. Soutirer adroitement.
— *việc*. Chercher habilement à connaître, tirer les vers du nez.
— *đèn*. Moucher la lampe.
— *chọc*. Vexer.

Khi. Temps ; tandis que.
— *nầy*. Maintenant.
— *ấy*. Alors.
Có —. Peut-être.
Một hai —. De temps en temps.
— *trước*. Avant.
— *shau*. Après.
Đang —. Pendant que.
— *nào*. Quand ?

Khí (ch.). Air, vapeur ; humeur ; outils.
— *a rê*. L'air, l'atmosphère.
— *huyết*. Le sang, les humeurs.
Thanh —. Air pur.
— *nóng*. Air chaud.
— *nắng*. Chaleur.
Độc —. Air malsain, air empoisonné.
Phát —. Odeur, vapeur qui se répand.
Dzịch —. Peste, maladie endémique.
Thần —. *Id*.
— *giai* ou *gioi*. Armes.
Đồ —. Ustensiles.

Khỉ (ch.). S'élever ; singe.
— *shự*. Commencer.
Con —. Singe.

Khích (ch.). Quereller.
Hờn —. Se mettre en colère contre quelqu'un.
Thù —. Tirer vengeance.

Khiêm (ch.). Humble, soumis, céder.
— *nhượng*. Humble, soumis.

Khiếm (ch.). Manquant, déficient.
— *khuyết*. *Id*.

Khiên (ch.). Bouclier rond.
— *dziến*. Remettre au lendemain.

Khiến (ch.). Ordonner, commander.
— *shai* ou *Shai* —. Déléguer, emvoyer.

Khiêng. Porter à deux.
Đồ —. Cordes, liens, bâton pour porter à deux.

Khiếp (ch.). Être saisi de crainte.
Mình —. *Id*.
— *hung*. *Id*.

Khinh (ch.). Mépriser ; léger, de peu de poids.
— *dể*. Mépriser.
— *trọng*. Léger ou pesant.

Khít. Fermé hermétiquement.
— *rịt*. *Id*.

Kho. Grenier, magasin; cuire certaines choses avec beaucoup de sel.
— *tàng*. Grenier.
— *cá*. Certaine manière de cuire le poisson.
Thịt —. Chair salée.

Khó. Difficile; pauvre, indigent, misérable.
Việc —. Chose difficile.
Khốn —. Misère, chagrin.
— *khăn*. Pauvre.
— *lòng*. Difficile, donnant du désagrément.
— *mặt*. De visage embarrassé.
Nói —. Parler en secret.
— *bảo*. Indocile.
Người — *ăn* — *nói*. Homme de société difficile.
Mùa thương —. Temps de la passion.

Khô. Sec.
— *khan*. *Id*.
— *héo*. *Id*.
Phơi — Mettre au sec.
Bánh —. Pain, biscuit.

Khố. Ceinture d'hommes mise à nu pour le travail et le repos. (Ch.) : magasins.
Mặc —. S'habiller de la simple ceinture.
Đóng —. *Id*.

Khổ (ch.). Amer; pénible; chagrin.
— *shở*. Très-pénible; très-amer.
Tân —. *Id*.
Một —. Mesure de tissus.
Rộng —. Largeur de laize.
— *sâm*. Gentiane.
— *qua (hạt đắng)*. Fève de Saint-Ignace.

Khờ. Imbécile.
Nó — *lắm*. Il est très-bête.
— *khạo*. *Id*.
Khoa (ch.). Concours du baccalauréat.
— *học*. Un concours.
Mấy —. Combien de concours?
Mở —. Ouvrir le concours.
Thi —. Concourir.
Đậu —. Être reçu au concours.
Bói —. Consulter les devins.

Khóa. Fermer à clef; serrure.
Chìa —. Clef.
— *hòm*. Fermer un coffre à clef.
Hòm —. Caisse fermée.
Lính mãn —. Soldat qui a fini son temps.

Khỏa (ch.). Égaler.
— *lấp*. Oublier.

Khoai. Patates douces; tubercule.
— *củ*. Tubercule.
Củ —. *Id*.
— *lang*. Patates douces.

Khoái (ch.). Gai, content.
Bánh —. Espèce de pains.

Khoan. Perçage, percer. (Ch.) : doucement; peu à peu; clément.
Lấy —. Prendre l'instrument à percer des Chinois.
— *lỗ*. Percer un trou.
— —. Doucement! un moment! peu à peu.
— *đã*. D'abord un moment!
— *thay*. Clément, miséricordieux.
— *nhơn*. *Id*.

Khoản (ch.). Article; intervalle.
— *lệ*. Article de règlement.
Nhất —. Article.

Khoang. Compartiment dans les barques.
— *nước*. Sentine.

Khoảng. Espace. (Voir *Khoảnh*.)

Khoanh (ch.). Tourner en spirale.
— *dzây*. Lover un cordage.
— *tay*. Joindre les mains sur la poitrine.
Ba —. Trois galons.

Khoảnh (ch.). Divisions de champ.
Nhất —. Un terrain.

Khoát (ch.). Large, étendu; épais.
Bề —. Épaisseur.

Khóc. Pleurer.
— *lóc*. *Id*.
— *la*. Pleurer en jetant des cris.
Kêu —. Crier.

Khoe. Se vanter.
— *khoang*. *Id*.
— *mình*. Se glorifier par vantardise.

Khỏe. Fort, valide, bien portant.
— *mạnh*. *Id*.
Shức —. *Id*.

Khoét. Creuser avec un couteau.
— *mắt*. Arracher les yeux.
— *lỗ*. Faire un trou en creusant.

Khói. Fumée.
Ống —. Tube à fumée, cheminée

Khỏi. Éviter, échapper.
Đi —. S'absenter, s'en aller.
Trốn —. S'enfuir.
Qua —. Échapper.
Tránh —. *Id*.

Khối (ch.). Masse.
— *bạc*. Lingot d'argent.
— *shắt*. Gueuse de fer.

Khơi. Le large de la haute mer.
Di ra —. Gagner la pleine mer.

Khới.
Chuột —. Le rat ronge.

Khom. Courbé du dos.
— *lom*. *Id*.
— *lưng*. *Id*.
Di — *lom*. Marcher courbé.

Khôn (ch.). Prudent, habile.
— *ngoan*. *Id*.
— *khéo*. *Id*.
Càn —. Ciel et terre; deux lettres des huit *quai* de *Phục hi*.

Khốn (ch.). Difficile, pénible.
— *nạn*. Misère.
— *khó*. *Id*.
— *cực*. Extrême misère.
Phải —. Tomber dans le malheur; trivialement: il en cuira.

Khong.
— *khen*. Louer, exalter.

Khẳng.
— *khảnh*. Gracieux, agréable.

Không. Rien; vide; non.
Hư —. Sans raison.
— *có*. Il n'y a pas.
Tay —. Les mains vides.
Trên —. Région supérieure.
Muốn —. Voulez-vous ou non?
— *cửi*. Métier de tisserand.

Khổng. Nom de Confucius, philosophe chinois qui vivait 551 ans avant Jésus-Christ.
— *phụ tử* ou — *tử*. *Id*.

Khớp. Frein.
Hãm —. Refréner, retenir.

Khu. Fesses.
— *đất*. Morceau de terrain.
— *nhà*. Ensemble de maisons.

Khư (ch.). Chasser, passer.

Khua. Frapper, battre le tambour, les cloches.
— *miệng rán*. Parler avec jactance, avec audace.

Khuây.
— *buồn*. Chasser la tristesse.

Khuấy. Vexer, tracasser.
— *khuất*. *Id*.
— *hồ*. Cuire de la colle.

Khuẩn.
Lời — *khúc*. Paroles ambiguës.

Khuấp. Recourbé.
— *lại*. *Id*.

Khuất. Couvert, caché, masqué.
— *núi*. Masqué par les montages, très-éloigné, mort.
Kín —. Très-caché, très-secret.

Khúc. Morceau. (Ch.): courbe.
Một — *một đoạn*. Un morceau.
— *shông*. Coude de fleuve.
— *thịt*. Morceau de chair.
Uốn —. Sinueux.
— *trực*. Le courbe et le droit.

Khuy. Boutonnière.
— *áo*. *Id*.

Khuya. Tard.
— *lắm*. Très-tard.
Thức — *dzậy shớm*. Veiller tard et se lever matin.

Khuyên (ch.). Exhorter, encourager.
— *bảo*. Exhorter.
— *răn*. *Id*.
— *dzụ*. *Id*.
— *dzậy*. Enseigner.
— *giáo*. Faire des souscriptions.

Khuyển (ch.). Chien.

Khuyết (ch.). Manquer, déficient.
Khiếm —. *Id*.
— *thiếu*. *Id*.

Khùng (ch.).
Nói — *nói ngu*. Parler sottement.

Khủng (ch.).
Kinh —. Être saisi de peur et stupéfait.

Khướu.
Chim —. Espèce de merle du pays.

Khuôn. Forme, meule, modèle.
— *phép*. Règle, réglé.
Đổ vào —. Couler dans le moule.
Làm —. Devenir modèle.

Khuông. Carré. (Voir *Vuông*.)
Ký (ch.). Signer, écrire, envoyer.
— *chép*. Annoter.
Biên —. Noter, signer.
— *chứng*. Signer en témoignage.

— *lục*. Secrétaire.
— *tờ*. Signer un écrit.
Thơ —. Lettre envoyée.

Kỳ (ch.). Étonnant; temps fixé; prier.
— ! Cela est-il étonnant!
— *cực*. Qui surpasse.
— *dị*. Extraordinaire.
Phép — binh. Armée mystérieuse des sorciers.
Đến — nào? A quel temps?
— *lân*. Sphinx, un des quatre animaux fabuleux. (*Tứ linh*.)
— *đà*. Iguane ou gros caméléon.
— *nam*. Bois de calambac, d'aigle, de sandal.
Cầu —. Prier.
— *yên* ou *an*. Cérémonie pour demander la paix.
Tam —. Bassin d'embranchements de cours d'eau.

Ký (ch.). Chroniques; soi-même.
Sử —. Annales; sixième lettre du cycle dénaire.
Tự — (ch.). De soi-même.
Nhập —. S'approprier.

Kia. Autre; voilà.
Người nầy người —. Cet homme-ci, cet homme-là.
Cái nọ cái —. Cette chose, cette autre.
Bên —. De l'autre côté.
Hôm —. L'autre jour.

Kìa. Voilà, voici.

Kiêm (ch.). Avec, en même temps.

Kiệm (ch.).
Tiết —. Tempérance.

Kiếm. Rechercher, chercher.
Tìm —. Chercher par investigation.
— *ăn*. Gagner sa vie.
Dao — (ch.). Lance.

Kiên (ch.). Stable, ferme, durable.
— *cố*. Entêtement, effort constant.

Kiện. Intenter procès.
Đi —. Aller en procès.
— *cáo*. Porter accusation.
Thầy —. Avoué, maître de procès.
Được —. Gagner son procès.

Kiến. Fourmi. (Ch.) : voir.
Cánh ou *kính* —. Cochenille.
Phúc —. Province du *Fo-kiến* en Chine.

Kiêng. S'abstenir.
— *thịt*. Ne pas manger de viande.
Ngày —. Jour d'abstinence.

Kiếp (ch.). Siècle.
Đời đời — —. Toujours, à tous les siècles, à jamais.

Kiết (ch.). Joindre. (Voir *Kết*.)
Giao —. Convenir ensemble.
— *nghĩa*. Unir amitié.
Đi —. Avoir le ténesme, être constipé.

Kiệt. Épuiser.
— *lực*. De toutes ses forces.

Kiêu (ch.). Orgueilleux, élevé.
— *ngạo*. *Id*.
— *căng*. *Id*.
Ở — *ở xấc*. Être impudent.

Kiệu (ch.). Palanquin, brancard; selle.
Đi —. Aller en palanquin, en procession.
Thắng —. Mettre la selle au cheval.

Kiếu. Refuser, s'excuser, se retirer.
Tôi xin —. Vous me permettrez de ne pas accepter (ou de me retirer).

Kim. Aiguille. (Ch.) : or, métal; un des cinq éléments.
Mài sắt thành công nên —. A force d'aiguiser le fer, on produit une aiguille (le travail vient à bout de tout).
Đường —. Couture.
Ngũ —. Les cinq éléments : *kim*, *mộc*, *thủy*, *hỏa*, *thổ*.
— *tuyến*. Fils dorés.
— *thạch*. Les métaux et les minéraux.

Kìm. Tenailles.

Kín. Secret, caché, clos, puiser.
— *dáo*. *Id*.
Làm cho —. Faire en secret.
Sự —. Chose secrète.
Nơi —. Parties honteuses.
— *nước*. Puiser de l'eau.

Kinh (ch.). Prière; appréhender; baucoup; capitale, nombre.
Đọc —. Réciter des prières.
Cầu —. *Id*.
Ngũ —. Les cinq livres sacrés, qui sont : — *thơ*, — *thi*, — *lễ*, — *nhạc*, — *dịch*, et leurs suppléments : — *ngãi*, *xuân thu*.
— *tin kính*. Symbole des apôtres.
— *tại thiên*. Le *Pater*.
— *niên*. Depuis longues années.
— *nguyệt*. Menstrues des femmes.
— *hãi*. Frayeur spontanée.
— *khủng*. *Id*.
— *khiếp*. *Id*.
Thất —. Saisi de peur, stupéfait.
Tôi — *lắm*. J'ai grande appréhension.

Bắc —. Pékin.
— *đô*. Capitale; séjour du roi et du gouvernement.
Đông —. Tong-king.
— *giải*. Espèce de menthe, de mélisse.
Một —. Dix mille *triệu*. (*Vạn, ức, triệu*.)

Kính (ch.). Vénérer; lunettes; miroir.
Cung —. *Id*.
Tôn —. *Id*.
Trọng —. *Id*.
Thảo —. Respect filial envers les parents.
— *chuộng*. Vénérer au suprême degré.
— *lạy*. Adorer; saluer.
— *dzưng*. Offrir en hommage.
Mục —. Lunettes.
Nhãn —. *Id*.
Mặt —. Miroir.

Kíp. Promptement, vite.
Chẫy —. *Id*.
Cho —. *Id*.
Cần —. Nécessaire, urgent.

Kịp. A temps.
— *thì*. *Id*.
Không —. Non à temps.
Theo cho —. Suivre de près.

L

La. Vociférer, crier.
— *lối*. *Id*.
Kêu —. *Id*.
Tim —. Maladie vénérienne.
Xiêm —. Siam.
Thanh —. Espèce de cymbale en cuivre.
Mã —. *Id*.

Lạ. Étonnant; admirable; inaccoutumé.
— *lùng*. *Id*.
Shự —. Chose extraordinaire.
Rất —. Très-ordinaire,
Phép —. Miracle.
Điềm —. Pronostic.
— *gì*? Qu'y a-t-il d'extraordinaire?

Lá. Feuilles.
— *cây*. Feuilles d'arbre.
— *giấy*. Feuille de papier.
— *đơn*. Placet, plainte écrite.
Nón —. Chapeau de feuilles.
Bánh —. Espèce de petits pains dans des feuilles.

Là. Être; à savoir.
Hễ —. Quiconque.
Nghĩa —. Cela veut dire.

Hay —. Ou bien.
Ấy —. Voilà.
— *kẻ*. Celui qui.

Lả. S'évanouir.
Chết —. *Id*.

Lã.
Nước —. Eau pure.

Lác. Espèce de jonc de nattes. (Ch.) : rouge.
— *đầu*. Remuer la tête; désapprouver; rougir.
Dzức —. Vociférer, crier.
Lếch —. Qui est de travers.
Lúc —. Qui remue, peu solide.

Lạc (ch.). Se réjouir.
Khoái —. *Id*.

Lạc (ch.). S'égarer, égarer, dérouté.
Xiêu —. Dispersé, errant.
— *đàng*. Égaré dans sa route.
Thất —. Perdu, égaré.
Loạn —. Troublé, confus.

Lắc. Regarder en haut.
— *láo*. Regarder immodestement.

Lạch. Canal, bassin de mer, entrée de rivière.

Lai (ch.). Venir.
Hậu —. Futur, à l'avenir.
— *vãng*. Venir, aller, va, vient.
— *căn*. Bâtard.

Lại. Venir, retourner; refaire, de nouveau.
— *đây*. Viens ici.
Di —. Aller et venir; visiter.
Trả —. Restituer.
Làm —. Refaire.
Nói —. Redire.
Kéo —. Retirer.
Co —. Qui se crispe, qui se recourbe.
Tóm —. Résumer.
Trở —. Retourner.
Đóng —. Fermer.
Shửa —. Réparer, refaire.
Không — *được*. Irréparable.
Nghĩ —. Réfléchir.

Lái. Gouvernail, poupe.
Cầm —. Tenir le gouvernail.
Bánh —. Gouvernail.
Bẻ —. Manœuvrer le gouvernail.
Ông —. Le pilote.
— *buôn*. Capitaine marchand.
Đàng —. La poupe.

Lãi.
Lời —. Intérêt de commerce ou d'usure.

Lay. Agiter.
Lung —. Agiter fortement en secouant.

Lạy. Se prosterner pour saluer.
Kính —. Saluer en adorant.
Thờ —. *Id.*
— *ơn*. Rendre grâces.
Lễ —. Solennité religieuse.
Quì —. S'agenouiller pour saluer.

Lấy. Cueillir des fleurs, des fruits.
— *hoa* ou *hái hoa*. Cueillir des fleurs.
— *trái*. Cueillir, lier des fruits.

Lây. Maladie contagieuse.
Mắc —. Atteint de la contagion.

Lấy. Recevoir.
— *di*. *Id.*
Chịu —. Supporter, accepter.
Cướp —. Arracher, prendre avec violence.
Giữ —. Préserver, garder.
— *lòng*. Prendre les bonnes grâces de quelqu'un.
— *vợ*. Prendre femme.
— *chồng*. Prendre un mari.
Làm — *việc*. Faire pour rire, pour la forme.

Lầy. Marais.
Dất shênh dất —. Terrain de marais.

Lẫy.
Cãi —. Se disputer.

Lam.
Tham —. Avide.

Làm. Faire; devenir.
— *việc*. Travailler.
Di —. Aller travailler.
— *thuê*. Se gager.
— *mướn*. *Id.*
— *nghề*. Faire un métier, avoir une profession.
— *phước*. Faire du bien.
— *lành*. Faire le bien, se réconcilier.
— *hoà*. Faire la paix.
— *phép*. Donner la bénédiction.
— *dzấu*. Faire le signe (de croix); indiquer.
— *chứng*. Témoigner.
— *ruộng*. Cultiver les champs.
— *cỏ*. Arracher les herbes, exterminer.
— *vua*. Devenir roi.
— *quan*. Devenir mandarin.
— *tôi*. Être esclave, domestique.
— *biếng*. Être paresseux.
— *shao?* Pourquoi? Comment?
— *chi?* A quoi bon?
— *vậy*. Ainsi.
— *bạn*. Faire compagnie, s'associer.
— *thịt*. Tuer pour avoir la chair.
— *lông*. Faire le poil.
— *cho*. Faire pour.
— *hại*. Nuire.
— *hư*. Vicier, perdre.
— *nguy*. Se révolter, s'insurger.
— *loạn*. *Id.*
— *người*. Être homme.
— *bữa*. Faire un repas.
— *rối*. Troubler, mettre le désordre.
— *tốt* — *dzáng*. Faire le beau.
— *giàu* — *có*. S'enrichir.
— *gương*. Donner l'exemple.
— *thinh*. Laisser passer, se taire.

Lãm.
Lịch —. Très-bien élevé, très-honnête.

Lăm.
Mười —. Quinze.
— *chăm*. Beaucoup de traces.
Bao —? Combien?

Lắm. Beaucoup (final de superlatif).
— —. En très-grande quantité.
Phải —. Très-bien.
Ít —. Très-peu.
Nhiều —. Beaucoup.
Dông —. Grande foule.

Lâm (ch.). Imminent; forêt.
— *chung*. Près de la mort.
— *thì*. Au temps venu.
Shơn —. Forêt.
Tứ thiết —. Les quatre bois de fer.
Cá —. Sardine.

Lấm. Couvert de boue.
— *láp*. *Id.*
Bùn —. Boue, vase.
— *tay*. Mains couvertes de boue ou de poussière.
— *chơn*. Pieds salis.
— *áo*. Habit sali.

Lầm. Se tromper; ignorer; errer.
— *lỡ*. *Id.*
— *lỗi*. *Id.*

Lẫm. Grenier.
Nhà. *Id.*

Lan. S'étendre.
— *ra*. *Id.*
Cỏ — *ra*. L'herbe s'étend.
Lụt — *ra*. L'inondation se répand.
— *dan*. Intervertir l'ordre.
Con —. Taon, mouche à chevaux. (Voir *Mong*.)

Lăn. Rouler.
Dánh —. Jouer au billard, aux billes.
— *lóc*. Dérouler.
— *di* — *lại*. Roller.
— *căn*. D'un côté sur l'autre.
— *hạt*. Réciter le chapelet.

Lặn. Plonger au fond de l'eau.
— *xuống*. *Id.*
Mặt trời —. Soleil qui se couche.

Lằn.
— *roi.* Traces de coups de verges.

Lẩn. Léger; bien raboté.
Bàu cho — cho bóng ra. Raboter avec le plus grand soin.

Lân (ch.). Voisin.
— *cận.* *Id.*
Kỳ —. Le sphinx, un des quatre animaux symboliques. (*Tứ linh*)

Lấn. L'emporter. — *trí.* — *sức.* *Id.*
— *bờ.* Peu à peu empiéter sur les bornes d'un terrain.

Lần. Fois.
Một —. Une fois.
— —. Peu à peu.
— *lượt.* A tour de rôle.
— *nầy.* Cette fois.
— *lữa ra.* Remettre à plus tard; lambiner.
Thằn —. Lézard.

Lẩn.
— *thẩn.* Lent; lambin.
— *quẩn.* Embrouillé, entortillé, ne sachant par quel bout s'y prendre.

Lẫn. Parler avec confusion.
Lú —. Embrouillant tout, confondant tout, oublieux par l'effet de la vieillesse.
Nói —. Confondre.
— *lộn.* Confusion.
— *khuất.* Oubli et confusion.

Lang (ch.). Tache; espèce de fleur; loup.
Hoa —. Portugais, surnommés ainsi à cause de leurs cotons peints.
Khoai —. Patates douces.
Hổ —. Tigre.
Shài —. Loup.

(Plusieurs mots *Lương* sont prononcés *Lang* dans certaines provinces.)

Láng. Pur.
Lai —. Immensité des eaux.
— *dziêng.* Les voisins, le voisinage.
Sháng —. Très-brillant.

Làng. Village.
— *nước.* *Id.*
— *mạc.* *Id.*
Trong — trong xóm. Dans le village, dans le hameau.

Lảng. Distrait d'esprit.
— *tai.* Prêter l'oreille.
— *trí.* Distrait.
— *shót.* Oubli par distraction.

Lăng. Dissolu, perdu de mœurs
Lung —. *Id.*
— *loàn.* *Id.*
— *nhăng.* Sottement, bêtement.
— *căng.* *Id.*

Lặng. Se taire, tranquille.
— *lẽ.* *Id.*
Ở —. Se taire.
Biển —. Mer tranquille.
— *gió.* Pas de vent.

Lẳng.
Lo —. Inquiet.

Lẳng.
— *dẳng.* Paresseux, lambin.

Lanh. Prompt, actif, adroit.
— *chanh.* *Id.*
— *lỏi.* *Id.*
Ngươi — lắm. Homme très-habile.

Lạnh. Froid.
— *lẽo.* *Id.*
Nước —. Eau froide.
Nguội —. Refroidi, peu fervent.

Lánh (voir *Tránh*). Éviter, décliner.

Lành. Doux; sain; intègre.
Hiền —. Doux.
Tốt —. Bon, excellent, beau.
Lòng — Doux de cœur, miséricordieux.
Người —. Homme probe et bon.
Shự —. Le bien.
Việc —. Œuvre de piété, bonne œuvre.
Làm —. Faire la paix, se raccorder.
Ngon —. Savoureux.
— *dã.* Guéri.

Lảnh. Voix aigre qui frappe les oreilles.

Lãnh (ch.). Prendre; recevoir d'un supérieur. (Voir le mot *Lĩnh.*)
— *binh.* Général d'une province.
Bàu —. Se rendre caution.
— *bạc.* Toucher de l'argent.

Lao (ch.). Fatigué.
— *lực.* *Id.* (Ch.)
Công —. Grand travail.
Bệnh —. Maladie du poumon.
Tù —. Prison.
Phóng —. Lancer un javelot.
Cù —. Ile.

Láo. Mensonger, parole en l'air.
Nói —. Parler mensongèrement, en hâbleur.
— *cháo.* Étourdiment, sans réflexion.

Lèo.
Liệt —. Malade.
Nước —. Le Laos.
— *thảo.* Mollement, avec épargne.

Lão.
Lếu —. Étourdi, sans attention.

Lão. Vieillard (de soixante à soixante-dix ans, à soixante-dix ans *Lão kỳ*).
— *tử.* Chef de secte qui est sorti à l'âge de soixante-douze ans du sein de sa mère.
Ông —. Vieillard.
Bà —. Vieille femme.

Láp. Joindre.
— *lại. Id.* (pour le bois).
— *vào.* Appliquer.
Nói — *báp.* Parler avec précipitation.

Lấp. Combler, boucher; oublier.
— *lổ.* Combler un trou.
— *shông.* Combler une rivière.
Ngăn —. Barricader.
— *vò.* Boucher les fentes avec du bitume.
Khuất —. Oublier.
Lú —. Oublieux.

Lập (ch.). Constituer, fonder.
Thiết —. Construire.
Tự tạo thiên — *địa.* Depuis la création du monde.
— *công.* Mériter.
— *nghiệp.* Se créer une industrie.
— *nhà.* Faire une maison.
— *cập.* A la traîne, confusément.
— *dzòng.* Fonder un ordre, une dynastie.

Lát. Garnir.
— *ván.* Planchéier.
— *đá.* Garnir de pierres, paver.
Một —. Un moment.
— *nữa.* Encore un instant.

Lạt. Fade, sans saveur, insipide; lien.
— *lẽo.* Fade.
Lấy —. Prendre un lien.
Buộc —. Attacher.
Chẻ —. Faire des liens; séparer des liens.

Lát.
Nói — *lẻo.* Dire des facéties.

Lặt. Recueillir, ramasser ensemble.
— *lấy. Id.*
Lượm —. *Id.*
— *rau.* Ramasser des légumes.

Lất.
— *lơ.* Inconsidérément.

Lật.
— *đật.* Confusément, sans ordre.
— *bật. Id.*

Lau. Essuyer.
Khăn —. Essuie-main.
— *tay.* Essuyer les mains.

Láu.
— *dáu.* Inquiet.
— *lua.* Étourdi.

Lâu. Longtemps.
— *dzài. Id.*
— *năm.* Pendant longues années.
Bao —. Combien de temps?
Bấy —. Depuis lors.

Lậu (ch.). Caché, dérobé.
Dzân —. Peuple non inscrit.
Ruộng —. Territoire non inscrit.
Nó —. Il se dérobe.

Lầu (ch.). Palais.
— *các. Id.*
— *dài. Id.*
Vọng — ou *nhà dài.* Mirador, belvédère.

Le. Tirer.
Shong —. Mais, cependant.
— *lưỡi.* Tirer la langue.
Sho —. Inégal de longueur.
— —. Sarcelle.

Lẹ.
— *làng.* Agile.

Lè.
— *mắt.* Borgne.

Lẻ. Impair.
— *dôi ra. Id.*
Đánh chẳn —. Jouer pair ou impair.

Lẽ. Raison.
Phải —. Conforme à la raison.
Cãi —. Discuter, disputer.
Trái —. Irrrationnel, déraisonnable.
Bắt —. Contrecarrer, trouver à redire.
Quá —. Au delà des limites convenables.
— *nào?* Quelle raison? Comment?

Lê. Famille souveraine du pays, qui a rendu le pays indépendant de la Chine et qui a gouverné depuis 1448 jusqu'en 1780, par le moyen de deux vice-rois du Nord et du Sud ou des deux familles *Trịnh* et *Nguyễn.*
Trái —. Poire.
Ngồi —. Aller chez l'un, chez l'autre.
— *thứ* (ch.). Le peuple, les peuples.

Lề. Coutume, règlement, loi.
— luật. Loi.
Thói —. Coutume.
Thường —. Comme d'usage, d'ordinaire.
Thành —. Passé en coutume.

Lể.
Kể — ra. Parler de son mérite, se faire valoir.

Lễ. Cérémonie; rites; présent, offrande.
Làm —. Faire une cérémonie, dire la messe.
Tế —. Sacrifier.
Ngày —. Jour de fête.
Chầu — ou xem —. Assister à la messe.
— lạy. Jour d'obligation, de fête.
— cả. Fête solennelle.
Của —. Présent, offrande.
Rước —. Faire la procession.

Lếch.
Chốc —. Ulcère.

Lệch. De travers, penché.
Nghiêng —. *Id.*

Lem.
— hem. Impoli.
Lọ —. Sali.
Nói — dém. Parler comme un enfant.

Lén ou *leén.* Se glisser, marcher à pas étouffé.
Núp —. Se cacher en se glissant.
Dzòm —. Regarder doucement par dessus quelque chose.
Đi — —. Aller sur la pointe des pieds en se glissant comme le chat.

Lên. Monter.
Đi —. *Id.*
— quiền. Monter en grade.
— chức. *Id.*
Tang —. Augmenter.
Đặt —. Superposer.
Dzớ —. Élever.
Trèo —. Gravir, grimper.

Lênh.
— đênh. Flotter, surnager.

Lệnh (ch.). Ordre supérieur.
Vâng —. Obéir, se soumettre aux ordres.
Bẩm —. Salut très-soumis.
Ra —. Faire un décret, un édit.
Hiệu —. Donner un signe public, publier.
Công —. Mérite.

Leo. S'entortiller (se dit des lianes, etc.).
Dzây —. Liane, drisse de voile.
— cây. Entortiller un arbre.
— dzây. Jouer sur les cordes.
Cheo —. Périculeux

Léo. Lier autour.
Khéo —. Très-adroit, très-habile.

Lẻo.
Xanh —. Très-vert.
Trong —. Très-limpide.
— déo. Suivre assidûment.

Lép. Déprimé, amaigri.
— bụng. Ventre à jeun.
Lúa —. Épi maigre.

Lét.
Xem —. Regarder par le coin de l'œil.

Lết. Marcher sur les mains et le derrière.
Shay — mết ou *— bết.* Très-ivre.

Lều.
— bều. Qui surnage sur l'eau, comme certaines plantes qui y poussent.

Lều. Appenti de feuilles.
Nhà —. *Id.*

Lếu. Agir par étourderie ou par plaisanterie.
Làm —. *Id.*
— láo. *Id.*

Li (ch.). Séparer; millième d'once.
— dzì. *Id.*
Tờ — dzì. Billet de répudiation.
— biệt. Séparé.
Mê — bì. Engourdi, fatigué..
Pha —. Verre, cristal.
Phân —. Divisions décimales de l'once.
Nhất — nhất hào. Un atome.

Lý (ch.). Raison; stade chinois.
Đạo —. Doctrine.
Nói —. Parler d'une manière acceptable.
Nói — shự. Parler savamment.
Địa —. Raison de la terre; art des devins pour la recherche des tombeaux.
Thiên văn địa —. Les sciences.
Shự —. Raison d'une chose.
— đoán. Décision, sentence; théologie.
Một —. Un stade chinois.
Họ —. Famille royale annamite de l'an 1010 à l'an 1225 après Jésus-Christ, et qui a précédé celle de Tràn.

Lìa. Séparer.
— mặt. Se séparer.
— nhau. Se séparer.

Lịch (ch.). Réformer, régir, passer outre.
— shự. Bien élevé, de bon ton.
Làm —. Faire le calendrier.
Kinh —. Secrétaire de département.
Bá — (kinh bá —). Pékin.

Liêm.
Câu —. Harpon pour la pêche.

Liệm ou *liểm* (ch.). Réunir, lier ensemble; ensevelir.
Góp —. Payer contribution.
Thu —. Réunir ensemble.
— *xác*. Ensevelir, habiller le mort.

Liếm. Lécher.
— *láp*. *Id*.

Liêm. Faucille.

Liên (ch.). Toujours, continuellement.
— —. *Id*.
— *cư*. Habitation contiguë.
Tội cận —. Implication de même délit.

Liền. Conjoint; aussitôt.
Đi — *với nhau*. Aller de suite ensemble.
Đi cho —. S'en aller aussitôt.
— *tức thì*. Aussitôt.

Liễn.
Cái —. Sorte d'écuelle à couvercle.
Một — *bát*. Un certain nombre de ces écuelles formant paquet.

Liêng.
Thiêng —. Spirituel, insaisissable.
Tính thiêng —. Nature spirituelle.

Liếp. Espèce de natte, de store.
Chiếu —. *Id*.

Liệt. Être malade. (Ch.) : ordre; autre.
— *lào*. Malade.
Kẻ —. Malade.
Kể — *vu hậu*. Comme il suit.
— *vị*. Tous les personnages.

Liêu (ch.). Ami.
Bạn —. *Id*.

Liệu (ch.). Prévoir; arranger.
Định —. *Id*.
Lo —. *Id*.

Liều. S'exposer.
— *mình*. *Id*.
Đánh —. A tous risques.

Liễu. Saule.

Lim (voir *Lám*). Bois de fer; forêt.
Gỗ —. Bois de fer.
Tứ thiết —. Les quatre espèces de bois de fer : *trai*, *mụn*, *gõ*, *sến*.

Linh (ch.). Spirituel.
— *hồn*. Ame spirituelle.
— *nghiệm*. Efficace.
— *đình*. Très-solennel, très-bruyant.
Tứ —. Les quatre animaux spirituels : *long*, *lân*, *qui*, *phụng*.

Lính. Soldat.
— *tráng*. *Id*.
Đi —. Aller à la milice.
Trốn —. Éviter la milice.

Lĩnh (voir *Lãnh*). Prendre à soi, se charger.
— *binh*. Général d'armée.
— *lương*. Prendre les rations.
— *người*. Prendre quelqu'un sur sa caution.

Lo. S'inquiéter, inquiet.
— *lắng*. Être inquiet.
— *sợ*. Craindre.
— *buồn*. Avoir du chagrin, de l'humeur.
— *liệu*. Arranger, disposer.

Lọ. Fumée adhérente aux marmites.
— *lem*. Sali.

Ló. Mettre la tête en dehors pour regarder.
Lấp —. *Id*. (Voir *Thò*.)

Lò. Fourneau, foyer, réchaud.
— *lửa*. Fournaise.
— *rèn*. Forge.
— *gốm*. Fours à cuire la terre.
Hỏa —. Réchaud, vase à feu.

Lô.
— *hội*. Aloès.

Lộ (ch.). Patent; voie publique.
Quan —. Grande route.
— *dồ*. Épars, dispersé.
Của thu — ou *hối* —. Présents pour services officiels et subornation.
Sợ việc — *ra*. Crainte que la chose se divulgue.

Lố.
Loã —. Tout nu.

Lỗ. Trou, fosse.
— *mũi*. Nez.
— *tai*. Oreilles.
— *miệng*. Bouche.
Đào —. Creuser un trou.
— *vốn*. Brèche au capital.
— *mỗ*. Confusément.
Nước —. Patrie de Confucius, un des dix-huit anciens royaumes de la Chine.

Lơ.
— *láng*. Embarrassé; mollement, nonchalamment.

Lờ. Bosselle, appareil en osier ou bambou pour prendre les poissons.
— *dờ — khờ*. D'une manière embarrassée, endormie, hébétée.

Lớ.
Bánh —. Espèce de pains.

Lở. Crouler, tomber par morceaux.
Dất —. Terre qui s'éboule.
— *lói*. Se putréfier.
Thằng cùi — lói. Imbécile, lépreux.

Lỡ. Contre l'attente; être déçu.
Lầm —. Errer, se tromper.
— *ra rồi*. C'est une affaire manquée.
— *lời nói*. Paroles échappées.

Loa. Trompette.
Thổi —. Souffler de la trompette.

Lòa. Aveuglé.
Chói —. Aveuglé de lumière.
Tôi —. Je suis fatigué des yeux.
Sháng — luệ. Très-lumineux.

Lõa.
— *lồ*. Tout nu.

Loài (ch.). Genre, race; repousser.
— *người*. Race humaine.
— *cầm thú*. Oiseaux et quadrupèdes.
— *lục shúc*. Les six animaux domestiques.
— *vật*. Tous les êtres.
— *côn trùng*. Reptiles.
— *hèn*. Race vile.

Loại (ch.). Rejeter.
— *ra*. *Id*.

Loan. Brancard.
Shong —. *Id*.

Loạn (ch.). Troubles, révolte, se révolter.
— *lạc*. Troublé, insurgé, démoralisé.
— *luân*. Contraire aux mœurs et aux degrés établis par la filiation, la parenté, le mariage et la supériorité.
Làm —. Se révolter.
Hưng —, *dzấy* —. *Id*.
Nhiễu —. Troubler par des révoltes.
Hỗn —. *Id*.

Loáng. Clair.
Uống trà cho —. Boire le thé léger.

Lóc.
Khóc —. Pleurer.
Lúa —. Riz de montagnes.

Lọc. Passer au clair.
— *nước*. Filtrer l'eau.
Bột —. Farine de riz tamisée à l'eau et réduite en grumeaux.

Lộc (ch.). Appointements, traitement.
Bổng —. *Id*.
Phước —. Richesse, fortune.
Ăn —. Toucher une solde.

Lòi. Luxer; os qui sortent de leurs jointures.
— *mắt ra*. Arracher les yeux.
Kéo — ra. Tirer à disjoindre.
— *tói*. Liens, chaines.

Lói. Tube pour tirer à poudre.
Chói —. Resplendissant, éclatant.
Nổ —. Tirer un tube, des boites chargées à poudre.

Lõi. Force du bois qui se gonfle.
Lở —. Éruption de tumeurs, de lèpre.

Lôi. Trainer, tirer à suivre.
Kéo —. *Id*.
Thiên — (ch.). Esprit du tonnerre.

Lội. Plonger, nager, traverser à la nage.
— *shông*. Traverser la rivière.
— *qua*. Traverser d'une rive à l'autre.

Lối. Sentier.
La —. Crier, vociférer.
— *xóm*. Voisin, de même village.

Lỗi. Errer; offenser; faute.
— *lầm*. Se méprendre.
— *nghĩa*. Offenser l'amitié.
— *phép*. Manquer aux convenances.
Tội —. Péché, offense.
Shự —. Faute.
Xin —. Formule de politesse pour demander, par exemple, à se retirer.

Lợi. Bénéfice, gain, intérêt.
Ích —. *Id*.
Ăn —. Prendre un intérêt.
— *lãi*. Intérêt d'argent.
Doạt —. S'emparer du gain.
Dzanh —. Réputation.

Lời. Parole.
— *nói*. *Id*.
— *giao*. Pacte.
— *hứa*. Promesse.
Hết —. Tout dit.
Gửi — thăm. Envoyer un salut, une parole.
Vâng —. Obéir.
Cãi —. Contredire.
Quở nặng —. Faire de sévères reproches.
Ít — nói. Peu de choses à dire; imbécile.

Lõm. Concave; rentré.
— *vào*. Rentré.
Con mắt —. Yeux creux.

Lơm.
Đặt — *lên*. Superposer.

Lọn (voir *Trọn*).
Trái —. Pelote, peloton.

Lộn. Mêlé, confus.
— *lạo*. *Id*.
Đổ —. Mêler confusément.

Lồn. Vagin, mot grossier.

Lợn. Porc.
Con —. *Id*.
Thịt — *thịt heo*. Chair de porc.

Lớn. Grand.
— *lao*. Grand travail, grande fatigue.
— *tuổi*. D'un âge avancé.
Khôn —. Ayant l'âge de raison.
Kẻ —. Les grands.
Làm —. Se faire grand.
— *tiếng*. A haute voix.
Nước —. Grandes eaux.
Nước — *đầy mà*. Mer pleine.

Long (ch.). Dragon.
— *phi*. Dragon volant.
Bạc — *phi*. Pièces d'argent de Minh-mạng.
— *não*. Camphre.
— *bài*. Permis de navigation.
— *nhãn*. Fruit dit *yeux de dragon*.

Lọng.
— *lẹ*. Très-agile et très-adroit.

Lóng.
— *tre*. Entre-nœud de bambou.
— *mía*. Entre-nœud de canne à sucre.

Lòng. Cœur; volonté; ventre; intention.
— *lành*. Miséricordieux.
— *độc*. Cruel.
Vui —. Content.
Đẹp —. Plaire.
Phải —. Amouraché.
Mặc —. A volonté.
Khó —. Difficile; ennuyeux.
Cực —. Très-dur à supporter.
Xiêu —. Changer d'idée, découragé.
Giục —. Stimuler.
Dzốc —. Se proposer fermement.
Hết —. De tout son cœur.
Cả —. De plein vouloir, en toute audace.
Mất —. Offenser; s'aliéner quelqu'un.
Lấy —. Rechercher les bonnes grâces, flatter.
Chiều —. Céder à quelqu'un, pencher vers lui.
Dành — Consentement parfait et sans retour.
Giữ —. Se garder, s'observer.
Mở —. Ouvrir le cœur.
Trở —. Changer de volonté, d'intention.
Nhớ thuộc —. Se souvenir de mémoire, par cœur.
— *kính*. Révérence, hommage.
— *tham*. Avide.
— *dzục*. Concupiscence.
— *vét*. Sentine.
— *sông*. Lit de fleuve.
Con đầu —. Premier né.
Cứng —. Dureté de cœur.
Vững — Ferme.
Vì — *nào?* Dans quel esprit?
Phỉ —. Plein de contentement.
Thỏa —. *Id*.
Nguội —. Refroidi.
Sờn —. Découragé.
— *thương*. Cœur compatissant.
Động —. Ému.
Phiền —. Chagriné, ennuyé.
— *động* — *lo*. Émotion de la tentation.
— *không*. A jeun.
— *sốt sắng*. Fervent.
— *tin, cậy, kính mến*. Croyant, espérant, aimant.
Rối —. Embrouillé, intentions confuses.
— *ngay*. Cœur droit.
— *thật*. Véridique.
— *gian*. Trompeur.
— *mẹ*. Sein de la mère.
Bằng —. De bon gré, de bon cœur.
Cam —. De bon gré.

Lỏng. Liquide; relâché.
— *lẻo*. *Id*.
Cháo —. Ragoût clair.
— *ra*. Qui se relâche, qui joue, qui se distend.

Lông. Poil, plume.
Bút —. Plume d'oie.
Áo —. Habit de poil, fourrures.
— *mày*. Sourcil.

Lồng. Cage.
— *chim*. Cage d'oiseau.
Đèn —. Lanterne.
— *đèn*. *Id*.
— *ấp*. Chaufferette, vase à brûler des aromates.
Ghe —. Barque de transport de rivière.

Lốp.
Trắng — —. Très-blanc.

Lợp. Couvrir les maisons.

— *nhà*. *Id.*
— *tranh*. Couvrir en herbes de ce nom.
— *ngói*. Couvrir en tuiles.
— *lá*. Couvrir en feuilles.

Lớp. Série de choses superposées.
Từng —. Par ordre, par série.
— *trên* — *dưới*. Rang de dessus, rang de dessous.
Thấy — *lấnh* — *lấnh*. Voir embrouillé, confus.

Lót. Garnir, bourrer.
— *chiếu*. Garnir de nattes.
Áo —. Chemise, habit intérieur.
— *lòng*. Ne pas rester à jeun.
— *dàng*. Garnir la route, la paver.
Dút —. Corrompre par argent, suborner.

Lọt. Pénétrer.
— *vào*. Enfoncer à pénétrer.

Lột. Dépouiller.
— *dza*. Écorcher.
— *vỏ*. Décortiquer, peler.
— *áo*. Déshabiller.

Lu. Un peu obscur.
— —. *Id.*
— *lít*. Ténébreux.

Lú. Oublieux, confondant tout.
— *lẫn*; — *lấp*. *Id.*
Dánh —. Jouer à deviner pair ou impair.

Lù.
Lỗ —. Trou d'un baquet, d'une barrique, par exemple.

Lũ. Bande, file, foule.
Di một — *với nhau*. Aller tous ensemble.
Theo —. Suivre la bande.

Lư.
— *hương*. Brûle-parfums; cassolette; navette.

Lữ.
— *tống*. Luçon, pour Manille.

Lua.
Láo —. Étourdi

Lụa. Soie ordinaire.
— *tơ*. *Id*
Dzệt — *dzệt vải*. Tisser la soie, le coton.

Lúa. Riz en herbe et en épi, paddy.
— *má*. *Id.*
— *thóc*. *Id.*
— *mùa*. Riz de saison.
— *mạ*. Riz en herbe et plant.
— *tam ngoạt*. Riz de trois mois.
Ruộng —. Champ de riz.

— *lốc* — *rẫy*. Riz de montagne, de forêt.
Xay —. Décortiquer le riz.

Lùa. Chasser, poursuivre; coulisse.
— *trâu*, — *bò*. Chasser bœufs, buffles.

Lựa. Choisir.
— *lấy*. *Id.*
— *dzịp*. Saisir l'occasion.

Lừa. Tromper; âne.
Con —. Un âne.
Mắc —. Surpris, trompé.
Hay —. Habitué à tromper.
— *gạt*. Tromper et se moquer.

Lứa. Pousse; coupe; couvée.
Một —. *Id.*

Lửa. Feu.
— *đỏ*. *Id.*
Lấy —. Prendre du feu.
Dốt —. Allumer le feu, brûler.
— *dốt*. Feu qui brûle.
Ngọn —. Flamme.
Than —. Charbon en feu, tison.
Nhúm —. Couvrir le feu.
Tắt —. Éteindre le feu.

Luân (ch.). Ordre, condition.
Ngũ —. Les cinq conditions : *quân thần, phụ tử, phu phụ, huỳnh đệ, bằng hữu.*
Nhơn —. Condition de l'homme.
Trầm —. Précipité aux enfers.
Nghịch —. Contraire à la condition.
— *hồi*. Métempsycose.

Luận (ch.). Apprécier; juger; décider.
Biện —. *Id.*
Dịnh —. Décider.
Bàn —. Délibérer.
Công —. Conseil de justice, commission.
Bất —. Sans considération, indistinctement.
Tôi — *rằng*. Je juge que.

Luật (ch.). Loi.
Lề — ou — *lề*. *Id.*
— *pháp*. *Id.*
Diều —. Article de loi.
Cứ —. Suivre la loi.
Theo —. *Id.*

Lúc. Moment.
Một —. Un moment.
— *lắc*. Remuer, remuant, peu solide.

Lục (ch.). Transcrire; six; chercher avec soin.
Ký —. Écrivain, secrétaire.
Mục —. Index de livre.
Rắn —. Serpent vert et venimeux.

— *shúc*. Les quadrupèdes.
— *lao*. Chercher avec soin.

Lực (ch.). Force.
Tận —. De toutes ses forces.
Kiết —. *Id.*
Shức —. Force.
Lao —. Fatigue.
— *lượng*. Force d'intelligence.

Lui. Rétrograder.
— *lại*. Reculer.
— *ra*. *Id.*
— *về*. S'en retourner, revenir.
— *thuyền*. Mettre en arrière la barque.

Lùi. Cuire sous la cendre.

Luy. Larmes.
Khóc sha — *khóc hà* —. Pleurer avec abondance de larmes.
Chịu —. Obéir, se soumettre.

Lũy (ch.). Entourage, fortifications, rempart.
Thành —. Enceinte de citadelle.
Rào —. Entourer.
Lập —. Faire un entourage.

Luyện (ch.). Épurer.
— *vàng*. Épurer l'or.

Lúm.
— *lám*. Insolemment.

Lún. Être emporté par un poids, tomber.
— *xuống*. *Id.*

Lũn.
— *mềm*. Très-mou.

Lung. Secouer, agiter fortement.
— *lay*. *Id.*
— *lăng*. Effréné.

Lùng.
Lạ —. Étonnant, extraordinaire.
Cỏ — *vực*. Zizanie.

Lúng (voir *Thúng*).
— *lính*. Indécis, qui ne se prononce pas.

Lưng. Reins; demi-plein.
Dzây thắt —. Ceinture.
Đau —. Avoir mal aux reins.
Chén —. Verre non rempli.
— *vơi*, — *vực*, — —. Demi-plein.

Lửng.
Lơ —. Fainéant, désœuvré.
Đi lơ —. Aller en se balançant.

Luộc. Faire bouillir pour cuire.
— *cá*, — *thịt*. Faire bouillir du poisson, de la chair.

Lược (ch.). Peigne; résumer.
— *đồi mồi*. Peigne en écaille.
Chảy —. Peigner.
— *lấy*. Résumer.
Đại —. Grand résumé.
Shao —. Copier en abrégé.
Kinh —. Visiteur royal de plusieurs provinces.

Lưới. Filet, seine.
Chài —. Filets.
Bỏ —. Jeter les filets.
Đi đánh —. Aller à la pêche avec les filets.
Kéo —. Retirer les filets, lever les filets.
Thuyền ou *ghe* —. Barque à filets.

Lười. Paresseux. (Voir *Nhác*.)

Lưỡi. Langue.
Miệng —. Bouche et langue.
Le —. Tirer la langue.
— *dzao*. Lame de couteau.
— *câu*. Hameçon.
— *mai*. Une pelle.
— *shấm shét*. Aérolithe.
— *cày*. Soc de charrue.
— *gươm*. Sabre.
Giọng —. Son de la voix.

Lượm. Lier ensemble par poignées.
Một —. Une poignée d'épis, d'herbes.
— *lấy*. Ramasser en petits paquets.

Luôn. Toujours, continuellement.
— —. *Id.*
Làm — *thể*. Faire à la suite, en continuant.
Làm cho —. Faire jusqu'à la fin.

Lươn. Anguille.

Lườn. Serpenter, ramper.
Ghe —. Barque d'un seul tronc d'arbre.

Luông.
— *tuông*. Dissolu, effréné.

Luống. Sillon.
— *công*. Perdre son temps, agir en vain.
Một —. Un sillon.

Lương (ch.). Vivres, ration royale pour les agents du gouvernement et l'armée; bon; honnête.
— *thực*. Vivres.
Phát —. Distribuer les rations.
Lãnh —. Prendre sa ration.
Ăn —. Avoir la ration.
— *dzân*. Bon peuple, par opposition aux chrétiens.
— *tâm*. Cœur droit.
— *thiện*. Honnête.
— *nhân*. Honnête homme.
Đong —. Mesurer une ration, un hộc.

Lương (ch.). Mesurer, mesure, once; penser.
Rộng —. Esprit large.
Lực —. Forces d'intelligence.
Mặc —. A volonté, laissé à l'arbitre.
Lo —. Réfléchir, déterminer.
Một —. Une once.

Lưỡng (ch.). Deux.

Lượt. Fois; tour; ensemble.
— *shúng*. Rangée de canons, batterie.
— *nầy*. Cette fois.
Một —. Une fois.

Lứp.
Chạy — *xúp*. Courir lourdement.

Lụt. Inondation.
— *lội*. Endroit où il faut passer dans l'eau.
Nước —. Eau de l'inondation.

Lứt.
Gạo —. Riz décortiqué et non pilé.

Lưu (ch.). Couler; exil en dehors de la province native à 2,000 *lý*, à 2,500 et à 3,000, tandis que *đồ* est une peine subie dans la province même, pour 1 an, 1 1/2, 2 ans, 2 1/2 ans, 3 ans.
— *truyền*. Laisser aux successeurs.
— *lại*. Transmettre.
Phong —. Grand repos, grandes aises.
Shông —. Fleuve qui coule.
— *giam*. Retenir en prison.
Di —. Aller en exil en dehors de la province.
— *li* ou *pha* —. Cristal.

Lựu. Grenadier, grenade.
Thạch —. *Id.* (*cây* ou *trái thạch* —).
Ngọc —. Espèce de pierre précieuse.

M

Ma (ch.). Fantôme; ortie de Chine.
— *quỉ*. Le diable.
Cất —. Enlever un cadavre, enterrer.
Shợ — *shợ quỉ*. Craindre le diable.
— *bố*. Mapou de Chine ou tissu d'ortie.

Mạ. Plant de riz.
Gieo —. Semer ce plant.
Bức —. Arracher ce plant pour le piquer.

Má. Joue; espèce.
Phùng —. Enfler les joues.
Lúa —. Moisson sur pied.
Chó —. Les chiens.
Rau —. Espèce de légume.

Mà. Afin que; mais; et; pour.
Nhưng —. Cependant.
Nếu —. Si.
Dzầu —. Quoique.
— *thôi*. Seulement.
— *chớ*. Seulement, peu importe.
Nước dẫy —. Marée pleine.
Mua — *ăn*. Acheter pour manger.
— *cả*. Convenir du prix, passer contrat.
Để — *làm*. Laissé pour faire.
— *làm gì?* Pourquoi faire?

Mạ. Dorer.
Vàng —. Papier doré } Dont on se sert pour
Bạc —. Papier argenté } les sépultures.

Mả. Tombe.
Mồ —. Tombeaux.

Mã (ch.). Cheval.
Binh —. Cavalerie.
Thượng —. Courrier à cheval dit *phi đề* ou courrier pressé.
Phò —. Gendre du roi.
— *giáp*. Cuirasse.
— *la*. Cymbale.
— *đề*. Plantain.

Mác. Couteau droit, petite lance.
Chếch —. Veuf, abandonné.

Mạc. Famille tôngkinoise révoltée contre la maison *Lê*, depuis l'an 1524 jusqu'en 1595; en silence.
Làng —. Le village, le bourg.
Mặt —. Une larve.
— *shuy*. Considérer dans le silence.

Mắc. Impliqué, engagé, embarrassé, empêché, retenu.
— *mớp*. Trompé, abusé. (— *mưu*, — *lừa*. *Id.*)
— *phải*. Tombé dans (au moral et au physique).
— *bẫy*. Pris dans un lacet.
— *việc*. Occupé.
— *tội*. Coupable.
— *vạ*. Tombé sous le coup d'une peine.
— *bệnh*. Malade, retenu par la maladie.
— *nợ*. Endetté.
— *tiếng*. Jouissant d'une mauvaise réputation.

Mặc. Revêtir; selon que.
— *quần áo*. Mettre ses habits.
— *lấy*. Revêtir.
— *ý*. A volonté.
— *lòng*. *Id.*
— *lượng*. A volonté, mais pour les supérieurs.
— *shức*. Suivant les forces.
— *ai*. A la volonté de chacun.

— dời. Suivant l'opportunité.
— lòng. A la fin du membre de phrase, signifie : quoique.

Mặc. Pas tout à fait plein.

Mách. Accuser; médire; rapporter.
Nói —. Rapporter.

Mạch (ch.). Veine, pouls; source; origine.
Bắt —. Tâter le pouls.
Tìm —. Chercher une source.
— giếng. Source de puits.
— shuối. Source.
— nước. Source d'eau.
Man —. Barbares des montagnes.
Dàng tiểu —. Sentier à travers champs.
— nha. Orge.

Mai. Demain; pelle. (Ch.) : ensevelir.
Ngày —. Demain.
Đến —. Id.
Shớm —. Le matin.
— shớm. Demain au matin.
— mốt. Après-demain.
Shao —. Étoile du matin.
Quốc —. Pioche et pelle.
— táng. Faire les obsèques, enterrer.

Mại.
Mềm —. Mou, molle.
Mềm — dziu dzăng. Mou et flexible.

Mái. Femelle des volatiles (par opposition à trống, le mâle); toit.
Gà —. Une poule.
— nhà. Toit de maison.
Một —. Un côté de toit.

Mài. Aiguiser.
— dzao. Aiguiser un couteau.
Đá —. Pierre à aiguiser.
Giồi —. Polir.

Mãi. Toujours, incessamment. (Ch.) : acheter; vendre.
Làm —. Faire toujours.
— —. Toujours.
Đoạn —. Vente ou achat absolu sans rachat.
— thục. Vente à réméré.

May. Coudre; heureusement.
— vá. Coudre, rapiécer.
— áo. Coudre un habit.
Thợ —. Tailleur.
— dzong. Entremetteur de mariage.
— lắm. Très-heureusement.
Chẳng —. Par malheur.
Gió —. Vent de Nord-Ouest ou de Sud-Ouest.
Gặp —. Rencontrer heureusement.

Máy. Mécanisme, ressort, machine.
Then —. Ressort d'une machine.

Mày. Sourcils.
Lông —. Id.
— day. Éruption de boutons, gale.

Mảy.
— mún. Miette.

Mây. Nuage; rotin.
Đám —. Id.
— mưa. Nuage de pluie.
— mống. Nuage à couleur décomposée.
Lạt —. Lien de rotin.
Đan —. Tressé en rotin.

Mấy. Combien?
Chẳng —. Pas beaucoup.
— lần? Combien de fois?
— khi. Très-rarement.
Chẳng đi — khi. Ne pas aller souvent.
— tuổi? Quel âge?
— năm? Combien d'années?
Chẳng tốn —. Sans grandes dépenses.
Bán —. Quel prix de vente?
Mua —. Quel prix d'achat?
Có gì —. Qu'est-ce que cela, pour si peu?

Mầy, Tu, toi, tien (se dit aux inférieurs).
Của —. C'est à toi.
— nghe? Tu entends.
Nhà —. Tu, toi, ta maison.
Cha —. Ordinairement injure grossière.
Ăn —. Mendier.
Ăn — nòi. Mendier de métier.

Mẩy.
Mình —. Le corps.

Mầm.
— mún. Briser en petits morceaux avec les dents.

Mắm. Saumure.
— muối, Id.
Nước —. Eau de poisson, de sel et de riz brûlé réduits ensemble.
— tôm, — thép. Chevrettes confites.
— tương. Différents genres de condiments confits.
Răng —. Cuire pour confire dans le sel.

Mâm. Table, plateau pour manger.
— thau. Plateau en cuivre pour servir à table.
— shơn. Table laquée en noir.
— shon. Table laquée en rouge.

Mầm.
— mía. Yeux de canne à sucre.
Nảy — ra. Végétation des bourgeons, pousse.

Mầm.
Béo —. Très-gras.

Man (ch.). Région de montagnes en Chine.
— *dzi.* Barbares.
— *châu.* Mongols, Mantchous.
Nói —. Mentir.
— *muội.* Ignorant.

Mạn (ch.). Mépriser.
Khinh —. *Id.*

Màn. Voile, rideau.
— *chơn.* Rideau.
— *muỗi.* Moustiquaire.
— *mồng.* *Id.*

Mãn (ch.). Plein, rempli, complété.
— *khóa.* Soldat qui a fini son temps.
— *đời.* Toute la vie.
— *hàn.* Temps accompli, temps fini.

Mán.
— *mó.* Tâtonner avec les mains.

Mặn. Salé; prunier.
Nước —. Eau salée.
Ăn —. Manger salé.
Cây.—. Prunier.
Trái —. Prune.

Mấn. Employé pour *làm* dans quelques provinces; sortilége de charlatan.

Mẫn (ch.).
Cần —. Très-diligent.

Mang. Porter quelque chose sur soi, dans sa ceinture, dans ses mains; ouïes, branchies de poisson.
— *trong mình.* Porter sur soi.
— *gông.* Porter la cangue.
Có — *có thai.* Être enceinte.
Cưu —. *Id.*
Mơ —. Rêver.
Hổ —. Boa (serpent).
— *cá.* Ouïes, branchies de poisson.
Con —. Petite espèce de cerf.
— *tiếng.* Être chargé d'une réputation.

Mạng (ch.). Décret du ciel, vie, destin.
Phụng —. Obéir aux décrets.
— *một.* Mourir.
Bổn —. Patron.
Nhơn —. Meurtre, homicide.

Máng. Crèche, mangeoire.
— *cỏ.* Ratelier pour mettre de l'herbe.

Màng. Avoir grand goût pour quelque chose.
Không — *không thèm.* N'en pas faire de cas.

Mằng.
— *tắng.* Très-amer.

Măng. Bourgeon; taie; toile.
— *cụt.* Mangoustan.
— *dzện.* Toile d'araignée.
Mắt có — *có vẩy cá.* Œil ayant une taie.

Mắng. Reprendre, gronder.
— *mỏ.* *Id.*
Dzức —. *Id.*
— *trách.* *Id.*
Chưởi —. Injurier en faisant reproche.

Mừng. Se réjouir; féliciter.
— *rỡ.* Se réjouir beaucoup.
Vui —. Réjoui, plein de joie.
Ăn —. Faire un festin de réjouissance.
Lễ —. Fête de réjouissance.
Hát —. Chanter pour réjouissance.
Di —. Aller féliciter.

Manh. Morceau, morceaux de vases, de pots cassés. (ch.): serment.
Tan —. Tout à fait brisé.
— *ve.* Morceau de verre de bouteille
— *áo.* Morceau d'habit .
Hội —. Prêter ensemble serment.

Mạnh (ch.). Fort, robuste, bien portant.
— *mẽ.* — *khỏe.* — *sức.* *Id.*
— *bạo.* Qui n'a pas peur, audacieux.
Rượu —. Vin généreux, eau-de-vie.
Làm cho —. Faire vigoureusement.
— *tử.* Deuxième philosophe de Chine et élève de Confucius.

Mành. Fil très-fin de soie.
— —. Store en baguettes de rotin, de bambou.

Mảnh. Menu, délié, fragile.
Mỏng —. *Id.*

Mao (ch.). Poil, crinière.
Hồng —, *xích* —. Poil rouge; dénomination des Anglais, dans le pays.
— *ngựa.* Crinière de cheval.

Mạo (ch.). Falsifier; visage, face.
— *tờ.* Contrefaire une lettre.
— *xưng.* Déclarer faussement.
— *dzanh.* Usurper un nom.
Dziện —. Figure, face.

Mão. Calotte, bonnet.
Đội — *đội mũ.* Porter bonnet.

Mập. Gras; très-gros.
Béo —. *Id.*
Cá —. Requin.

Mát. Frais, rafraîchi.
 — *mẻ. Id.*
 Êm —. Douce fraîcheur.
 Gió —. Vent frais.

Mắt. Œil; prix cher.
 Con —. L'œil.
 Nhắm —. Fermer les yeux, cligner.
 Mở — *ra.* Ouvrir les yeux.
 Nước —. Larmes.
 Ghé — *lại.* Regarder en arrière, tourner les regards.
 Liếc —. Regarder en dessous.
 Con — *trập trừng.* Regarder en dessous avec irritation et timidité.
 — *cá.* Cheville du pied.
 Mua —. Acheter cher.
 Bán —. Vendre cher.

Mặt. Face, figure; droite.
 — *mũi.* Figure.
 — *trời.* Soleil.
 — *trăng.* Lune.
 Nở —. Élever la tête.
 Trở —. Tourner la figure.
 Vui —. Réjoui.
 Tay —. Main droite.
 — *đất.* Superficie de la terre.
 — *nước.* Surface de l'eau.
 — *kính.* Miroir.
 Xấu —. Vilaine figure.
 Trước —. Devant, en présence.
 Ra —. Se produire.
 Khó —. Ne savoir quel visage faire.
 Thay —. A la place de.
 Vắng —. Absent.
 Rửa —. Laver la figure.

Mạt (ch.). Fin, terme, dernier.
 Bản, trung, —. Se disent du commencement du milieu, de la fin des heures, par exemple.
 — *hạ.* Pièce d'attestation de la commune, du canton, pour remplacer des titres perdus, dans un incendie, dans un désastre.

Mất. Perdre.
 — *của.* Perdre des biens.
 — *lòng.* Offenser.
 Đi —. Parti.
 — *công.* Perdre son temps, sa peine.
 Viết —. Écrire en passant des lettres.
 Trót — *rồi.* C'est trop tard, c'est enrayé.

Mật. Miel; bile; fiel. (Ch.) : secret.
 — *ong.* Miel d'abeille.
 — *mía.* Mélasse.
 — *xanh.* Bile.
 Tờ —. Lettre secrète.
 Cơ —. Ressort secret; dignité des conseillers du Roi (*cơ — viện*).
 Cẩn —. Avec le plus grand soin et en secret.
 — *trát.* Ordre secret.
 — *chức. Id.*
 — *chỉ.* Ordonnance secrète.

Mau. Vite, promptement.
 — *mắn.* Agile, prompt.
 — *tay.* Prompt et adroit des mains.
 — *chơn.* Leste, agile.
 — *nói.* Prompt à parler.
 Làm cho —. Fais vite, fais.
 Đi cho —. Vas vite.

Máu. Sang.
 — *mủ.* Pus.
 Chảy —. Le sang coule.
 Chích —. Saigner.
 Đổ —. Verser du sang.

Màu. Couleur; verdure.
 Đất — *mỡ.* Terre de bonne culture.
 Tốt —. Belle apparence.

Mầu. Secret, mystérieux.
 — *nhiệm.* Mystérieux.
 Ý —. Volonté impénétrable.
 Thuốc —. Medecine puissante.

Mẫu (ch.). Mère; forme; exemplaire; arpent.
 Phụ —. Père et mère.
 Dưỡng —. Nourrice.
 Kế —. Marâtre.
 Quốc —. Mère du roi.
 Làm — *cho.* Donner le modèle.
 — *ruộng.* Arpent de terre, demi-hectare environ.
 — *sào.* Arpent et son dixième.

Me.
 Cây —. Tamarinier.
 Đánh —. Jeu de hasard avec sapèques agités dans une tasse et sortant à combinaisons de pair et d'impair, avec les mises en jeu sur un carré marqué aux quatre coins 1-3 et 2-4.

Mẹ. Mère.
 Cha —, Père et mère.
 — *đẻ.* Vraie mère.
 — *nuôi.* Mère nourricière.
 — *ghẻ.* Marâtre.

Mé. Marges.
 Ngoài —. En dehors des marges.
 — *sông,* — *biển.* Rivages des fleuves, de la mer.

Mè. Sésame.
 Cá —. Sorte de poisson.

Rui —. Tringles de couverture de toit, superposées aux *dơn tay* ou chevrons.

Mẻ. Ébréché, entamé, cassé.
Shất —. *Id.*
Bát —. Écuelle écornée.
Mát —. Très-frais.
Mạnh —. Fort, robuste, bien conditionné.

Mê. Passionné, absorbé par la passion.
— *mẩn*. *Id.*
— *dzâm dzục*. Adonné à la luxure.
— *muội*. Stupide.
U —. *Id.*
— *ăn*; — *uống*; — *ngủ*. Adonné au manger, au boire, au sommeil.
— *đắm*. Abîmé dans son désir.

Mề. Gésier des oiseaux.

Mễ. Riz cru.
Trấn —. Riz vieux, conservé longtemps pour des tisanes pour les infirmes.

Méch. Un peu dévié.

Mem.
Ướt —. Tout humide, tout mouillé.
Ăn —. Manger de la nourriture mâchée d'avance, comme les enfants.
— *cơm*. Mâcher, mastiquer du riz.

Mềm. Mou.
— *mại*. Flexible.
— *lòng*. Cœur attendri, amadoué.

Men. Ferment.
Pha —. Mêler du ferment, du levain.

Mèn. Espèce de cymbale.
Chuông —. *Id.*

Mên.
Cao —. Cambodge.
Người —. Cambodgien.

Mến. Aimer.
Kính —. Aimer avec respect.
Yêu —. Aimer avec affection.

Mền. Couverture de lit.
Đắp —. Se couvrir d'une couverture.

Mênh.
Mông —. Immense.

Meo. Moisi.
Theo — (voir *Cheo leo*).

Mẹo. Règle; quatrième lettre du cycle duodénaire, quatrième heure : de cinq à sept heures du matin. (Voir *Tí*.)
Shách —. Grammaire.
Mực —. Règle, méthode, ordre.

Mưu —. Stratagèmes; industries.
Tuổi —; *giờ* —. Année, heure du cycle.

Mèo. Chat.

Méo. Qui n'est pas rond.
— *mó*. *Id.*
— *mồm* — *miệng*. Bouche de travers.
Thúng —. Panier mal rond.

Mép. Face d'une chose; lèvres; bord.
Râu —. Moustaches.
Ướt —. Humecter les lèvres.
Mồm —. Gueule.

Mẹp.
Voi, trâu —. L'éléphant, le buffle qui se couchent.

Mét. Pâle.

Mệt. Fatigué.
Mỏi —. *Id.*
Nhọc —. *Id.*
Đi —. Faire une route fatigante.

Mi. Tu, toi. (Voir *Mầy*, se dit aux inférieurs.)

Mí. Paupières; côté.
Nói không ra. —. Parler sans indiquer une idée, un côté.

Mì.
Lúa —. Froment.
Bánh —. Pain de froment.

Mĩ (ch.). Beau, joli.
Hoa —. Orné.
— *shắc*. Beauté.

Mía. Canne à sucre.

Mia. Semblable.

Miền (ch.). Région. (Voir *Màn*.)
— *trên*; — *dưới*. Région supérieure, région inférieure.

Miễn (ch.). Éviter; pourvu que.
— *là*. *Id.*
— *tội*. Échapper à une culpabilité.

Miêng (ch.) (voir *Minh*). Clair.
Phân — *rõ ràng*. Clairement.

Miệng. Bouche.
Há — ou *mở* —. Ouvrir la bouche.
— *lưỡi*. Bouche et langue.
Có — *có lưỡi*. Parleur, qui n'est pas embarrassé.

Miếng. Bouchée, morceau.
Một —. Une bouchée.
— *ván*. Un bout de planche.

Miết. Avec impétuosité.
Chèo —. Ramer avec la plus grande force.

Miệt. Bottines, bottes.

Miếu (ch.). Temple aux ancêtres.
Chùa —. Les temples.
— *vụ* — *tự*. Temple aux ancêtres (en annamite se dit *miếu, cái* —).

Mím.
— *môi*. Comprimer les lèvres.

Mìn. Moi (avec quelque prééminence).

Mỉn. Rire sous cape.
— *cười*. *Id.*

Minh. (ch.). Clair.
— *bạch*. *Id.*
Đại —. Empire chinois sous les *Minh.*
— *mạng*. Souverain annamite successeur de *Gia-long*, de 1820 à 1841.

Mình. Corps; soi, sien.
— *mẩy*. Corps.
Một —. Tout seul.
Giữ —. Se garder.
Của —. Chose à soi appartenant.
Xét —. S'examiner.
Dọn —. Se préparer.
Hãm —. Se macérer.
Liều —. S'exposer à.
Nộp —. Se livrer.
Cậy —. Présumer de soi-même.
Trầm —. Se plonger.
Khoe —. Se vanter.

Mít. Jacquier, arbre.

Mịt.
Mù —. Obscur.
Tối —. *Id.*

Mo. Écorce du bouquet d'aréquier, qui sert à envelopper du riz, du sel, des provisions de voyage, des effets.

Mó. Toucher, attoucher.
Sờ —. Attoucher.
— *đến*. *Id.*

Mò.
— *hóng*. Suie, noir de fumée.
Quần — *hóng*. Cafres.

Mò. Chercher dans le fond de l'eau.
Chim — *nhác*. Bécassine.

Mỏ. Bec; éperon; mine.
— *chim*. Bec d'oiseau.
— *ác*. Le haut de l'estomac.
Trẻ —. Enfant; serviteur.
— *vàng* — *bạc*. Mine d'or, d'argent.
Mắng —. Reprocher, gronder.

Mõ. Crécelle.
Đánh —. Battre la crécelle.
Nổi — *lên*. *Id.*

Mồ. Monceau de terre; cinquième lettre du cycle dénaire. (Voir *Giáp*.)
— *shúng*. Butte à tir de canon.
Di mồ, *việc mồ*, pour *di đâu*, *việc nào*, dans quelques provinces seulement.

Mộ (ch.). Aimer ardemment; enrôler.
Ái —. *Id.*
Chiêu —. Rassembler, enrôler.

Mồ. Sépulcre, tombeau.
— *mả*. *Id.*
— *côi*. Orphelin.
— *hôi*. Sueur.

Mổ. Ouvrir avec un instrument tranchant.
— *bụng*, — *ruột*. Ouvrir le ventre.
Chim —. L'oiseau qui se précipite à coups de bec.
Chày —. Manche du pilon à double tête.

Mỗ. Tel, pronom indéfini.
Lỗ —. Malséant, mal élevé.

Mơ. Rêver.
— *màng*. *Id.*

Mợ. Femme d'un oncle maternel; tante; appellation respectueuse.

Mớ. Une liasse, un paquet de certaines choses : *Một* —.

Mờ. Obscur, peu clair.
Thấy — —. Voir obscur, à peu près.

Mở. Ouvrir, délier, dénouer.
— *ra*. *Id.*
— *miệng*. Ouvrir la bouche, parler.
— *nước*. Fonder un royaume.
— *hàng*. Ouvrir boutique.
— *cửa*. Ouvrir la porte.
— *dzây*. Détacher une corde.
— *xiềng*. Rompre les chaines.
— *trói*. Détacher.
— *lòng*. Ouvrir le cœur.

Mỡ. Graisse.
Thịt —. Gras de la viande.
Ran —. Sauter à la graisse.

Móc. Tirer à l'aide d'un hameçon.
Chước —. Ruse, stratagème.
— *ra*, — *lấy*. Tirer à l'hameçon, extraire.

Mọc. Poindre, pousser.
Mặt trời —. Soleil qui se lève.

Mặt trăng —. Lune qui se lève.
Cây —. Arbre qui pousse.
— *lên*. Qui s'élève, qui pousse.

Mốc. Moisir, moisi.
Áo —. Habit moisi.

Mộc (ch.). Arbre; bois.
Thợ —. Charpentier, menuisier.
Thảo —. Herbes et arbres.
Đá —. Pierre borne.
— *giái*. Délimitation d'un piquet, d'une borne.

Moi. Corroder.

Mòi. Engin, appât; indice.

Mọi. Tous; montagnards des provinces Sud de Huệ.
— *người*. Tous les hommes.
— *sự*. Toutes choses.
— *nơi*. En tous lieux.
Quân —. Sauvage des montagnards.
Quân rợ —. *Id*.

Mỏi. Fatigué.
— *nhọc*. *Id*.
Mệt —. *Id*.

Mồi. Lèvres.
Bặm —. Mordre les lèvres.

Mối (voir *Đoạn*). Assemblage; chapitre; partie, fourmis blanches; teigne.
Chia ra mấy —. Divisé en combien de parties?
Cho ra một — *vuối nhau*. Afin de ne faire qu'un même tout ensemble.
Chiếng — (ch.). Les lois.
— *dzây*. Bout de corde.
—*ăn*. Mangé par les fourmis blanches

Mồi. Engin, appât.
Ăn —. Manger l'appât, être pris à l'appât.
Đồi —. Écaille de tortue caret.

Mỗi. Chaque, chacun.
— *một lần*. A chaque fois.
— *ngày*. Chaque jour.
— *một người*. Tous les hommes, chacun.

Mới. Nouveau, récemment.
Năm —. Nouvel an.
— *làm*. On vient de faire.
— *đi*. Il vient de partir.

Mời. Inviter.
— *ăn*. Inviter à manger.
— *ngồi*. Inviter à s'asseoir
— *vào nhà*. Inviter à entrer.

Móm. Édenté.
— *răng*. *Id*.

Mõm. Gueule, mufle, museau.

Mớm.
Bú —. Téter.

Mọn. Petit, chétif.
Nhỏ —. *Id*.
Hẹn —. *Id*.
Con —. Un enfant.
Vợ —. Deuxième, troisième femme; concubine.

Món. Catégorie; objet, affaire.
Một —. Une affaire quelconque.
Nhiều — *lắm*. Beaucoup de sortes d'objets ou d'affaires.

Mòn. Usé.
— *đi*. Qui s'use.
— *nát*. Usé et détruit.

Môn (ch.). Porte; façade; entrée.
Dzinh —. Prétoire.
Nha —. Tribunal.
Người nha —. Agents du tribunal.
Công —. Cour royale.
— *đệ*. Disciples.
Hậu —. Anus.
Pháp —. Sorciers.
Mạch —. Orge.

Mơn.
— *trớn*. Suivre avec plaisir, s'accoutumer ensemble.

Mớn (voir *Chừng*).

Mong. Bientôt, dans peu.
— *nói*. Devant parler, prêt à parler.
Ngó —. Regarder en haut.

Móng. Ongle. (Voir *Chạc*, qui se dit de la corne des pieds de buffle, etc.).
— *tay*. Ongles des mains.
— *chơn*. Ongles des pieds.
Bịt —. Ferrer les pieds d'un cheval.

Mòng. Moustiquaire, asile.
Muỗi —. Moustiques, taons. (Voir *Làn*.)

Mỏng. Léger, peu épais.
— *mảnh*. *Id*.

Mông. Derrière, fesses.
Bàn —. Le derrière, le siége.
Xương —. L'os dit *sacrum*.
— *mênh*. L'immensité des eaux ou de l'air.

Mộng (ch.). Germe; sommeil; rêve.
Huyễn —. Fausseté, rêverie.

Mống. Ourdir, machiner; signe d'orage.
— *lòng làm loạn*. Ourdir dans son cœur une rébellion.
Mây —. Nuage d'orage.

Mồng. Article pour compter les jours de la lune jusqu'au 10.
— *một*. Premier jour lunaire.
— *mười*. Le 10 du mois.
— *gà*. Crête de coq.

Móp. Déformation dans les vases.
— *dáng*. Espèce de mélongène.

Mớp.
Mắc —. Être trompé, être joué.

Mót. Glaner.
— *hái*. *Id*.

Mọt.
Con — *con hà*. Pou de bois, taret.

Mốt. Après-demain; unité depuis vingt.
Mai —. Après-demain.
Hai mươi —. Vingt et un.
Ba mươi —. Trente et un.
Một trăm —. Cent dix, tandis que *Một trăm một* veut dire cent un.

Một. Un. (Ch.) : mourir.
Mười —. Onze.
— *lần*. Une fois.
— *chút*. Un peu.
— *lát*. Un instant.
— *chốc*. *Id*.
— *giây*. Un instant.
— *lòng*. Unanime, d'accord.
Con —. Fils unique.
Mồng —. Premier jour du mois.
Canh —. Première veille, de sept à neuf heures du soir.
— *cái*. Une chose.
— *mình*. Tout seul.
Làm —. Ensemble.
Mỗi —. Chacun.
Mạng — (ch.). Mourir.
— *dzược*. La myrrhe.

Mốt.
— —. Couleur peu vive.

Mu. Coquille.

Mụ. Nom appellatif d'une femme d'un certain âge.
— *kia*. Une telle.

Mù. Aveugle.
— *mắt*. *Id*.
— *mịt*. Noir, obscur.
— *trời*. Ciel obscurci.

Mủ. Pus.
Máu —. *Id*.

Mũ. Bonnet, calotte.
— *triều thiên*. Diadème.
— *gai* ou mieux *mậu gai*. Couronne d'épines.
Đội —. Porter bonnet.

Mua. Acheter.
— *chác*. *Id*.
— *hàng*. Acheter des marchandises.
— *chịu*. Acheter à crédit.
— *mắt*; — *rẻ*. Acheter cher ou bon marché.

Múa. Danser, sauter, faire des parades.
Nhảy —. Sauter en dansant.

Mùa. Saison; moisson; temps de faire une chose.
— *màng*. Moisson.
Mùa xuân, — *hạ*, — *thu*, — *đông*. Saisons du printemps, de l'été, de l'automne, de l'hiver.
Bốn —. Les quatre saisons (*tứ thì*).
Mất —. Perdre la moisson.
— *gặt*. Temps de la moisson.
Nửa —. Affaire non achevée.
Quê —. Rustique.
Làm ra không phải —. Fait non à temps voulu.

Mưa. Pluie, pleuvoir.
— *gió*. *Id*.
— *dzầm dzìa*. Pluie pénétrante.
— *đá*. Grêle.
Cơn —. Ondée de pluie.
Giọt —. Pluie goutte à goutte.

Mựa. Ne, ne pas.

Mửa. Vomir.
Muốn —. Nausée, envie de vomir.
— *ra*. Vomir.

Múc. Puiser.
— *nước*. Puiser de l'eau.

Mục (ch.). Œil; index; putride.
— *lục*. Table analytique; index.
— *kính*. Lunettes.
Điểm —. Compter, faire le recensement, l'appel.
Giám —. Pasteur, évêque.
Linh —. Pasteur spirituel, prêtre.
Hòa —. Concorde.
Khoa —. Examen public.

Mực. Encre; règle, méthode.
Nghiên —. Encrier.
Mẹo —. Règle, méthode.
Ra —. Donner le modèle, la dimension.
Cứ một —. Suivre toujours la même chose.

Mui. Couverture de barques.
— *thuyền*. *Id*.
— *phen*. Toitures et stores pour barques.

Mùi. Odeur; couleur.
— *thơm*. Odeur suave.
— *ngon*. Bon goût, saveur.
— *thối*. Puanteur.
— *đỏ*, — *xanh*, — *trắng*. Couleur rouge, verte, blanche.

Mùi. Huitième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Tí*.)
Nam —, *giờ* —. Année *mùi*, heure *mùi*, de une à trois heures du soir.

Mũi. Nez; proue; éperon.
Mặt —. Figure.
Lỗ —. Nez, narines.
Hỉ —, *shỗ* —. Se moucher.
— *nhọn*. Bout pointu.
— *gươm*. Pointe de sabre.
— *thuyền*; — *ghe*. Avant de barque.
— *súng*. Gueule de canon.

Mun.
Cây —. Ébénier.

Mún. Miette, fragment.
Mảy —. Morceau très-menu, très-petit.

Múng. Espèce de panier.

Mưng. Se réjouir, être content, féliciter.
Vui —. Se réjouir, très-content.
— *rỡ*. *Id*.
— *lễ*. Fêter, observer la fête.
Đến —. Venir féliciter, complimenter.

Muội. Obscur; imbécile.
Mê —. Stupide, ignorant.

Muối. Sel, saler.
Mắm —. Salaisons.
Thịt —. Chairs salées.

Muỗi. Moustique.
— *mòng*. Moustiques, taons.

Mươi est sans signe pour exprimer toutes les dizaines au-dessus de dix.
Hai —. Vingt.
Ba —. Trente.

Mười avec signe veut dire : dix.
— *một*. Onze.
Vàng —. Or de dix, c'est-à-dire parfaitement pur.

Muỗm. Cuiller.
— *thìa*. *Id*.

Muôn. Dix mille. (Voir *Vạn*.)
Một —. *Id*.
— *dzân*. Tous les peuples.
— *đời*. Tous les siècles.
— —. Innombrable.

Muộn. Trop tard. (Ch.) : chagrin.
Đã —. Il est trop tard.
Phiền —. Chagrin.

Muốn. Vouloir.
— *đi*, — *làm*. Vouloir aller, vouloir faire.

Mương. Fossé.
Đào —. Creuser un fossé.

Mượn. Emprunter quelque chose.
Vay —. Emprunter de l'argent.
— *lấy*. Emprunter.

Mướn. Louer, prendre à ferme, à prix d'argent.
Đi thuê đi —. Aller à la journée.

Muông.
— *chim*. Les animaux.
— *lòng*. Préméditer.

Muống. Espèce de légume du pays.
Rau —. Espèce de pouliot.

Muổng. Cuiller; mangot.
— *xoài*. Les mangues.

Mường. Grande peuplade du plateau de l'Ouest du Tông-king, dit *lạc thổ*.

Mướp ou *móp*. Espèce de mélongène.

Mướt.
Rét —. Froid, avoir froid.

Mút. Sucer.

Mụt. Clou, enflure, bouton, bourgeon.
— *nhọt*. Aposthème, clou.
— *ghẻ*. Gale.

Mứt. Objets confits, confitures.

Mưu. Stratagème, ruse.
— *kế*. *Id*.
— *chước*. *Id*.
Làm —. Faire une ruse.
— *mẹo*. Ruse et méthode de faire.

N

Na.
Quả —. Pommes-canelles ou attes (fruit).
Nết —. Modestie.

Nà. Finale interrogative et d'étonnement; vallée.

Ná. Balise; perche.

Nả. Particule finale et interrogative.

Nạc.
Thịt —. Maigre de la viande.

Nác.
— *gạo*. Purger le riz.

Nặc (ch.).
Ẩn —. Se cacher.

Nấc. Gémir, pousser des gémissements.
— *nảo*. *Id*.

Nách. Aisselle.
Cắp —. Porter sous le bras.

Nai. Daim.
Hươu —. Cerfs et daims.
— *rượu*. Pot de vin.

Nại (ch.).
Bất —. Sans pouvoir répondre.

Nái. Femelle du porc non châtrée.
Heo —. Truie qui a sa portée. (Voir *Ninh*.)

Nài. Faire instance, presser avec instance.
Xin —. Demander avec instance.
Cáo —. Accuser avec importunité.
Cầu —. Demander avec instance.
Kêu vô —. Demander sans utilité.

Nải.
— *chuối*. Régime de bananes.
Trễ —. Négligent.

Nay. A présent.
Xưa —. Anciennement, jusqu'à présent.
— *thơ*. Voilà la lettre (à la fin des lettres).
Đến —. Jusqu'à présent.
Hôm —. Aujourd'hui.
Năm —. Cette année.

Nảy.
Áy —. Inquiet.

Nẩy. Qui se produit.
— *ra*. *Id*.
Nóng —. Très-chaud.
— *mậm*; — *chồi*. Émettre un bourgeon.

Nảy. Peu avant.
Khi —. Peu avant; tout à l'heure.

Nấy.
Ai —. Quiconque.

Nầy. Ce, cette, ces, ceci, par opposition à *ấy*.
Người —. Cet homme-ci.
Cái —. Ceci.
Lần —. Cette fois.
Khi —. En ce temps-ci.

Nam (ch.). Midi; garçon, homme.
— *việt*. Royaume annamite, Nord et Sud, Tông-king et Cochinchine.
An —. *Id*.
Nước — *Id*.
Gió —. Vent du midi.
Bên —. Du côté du midi.
Hướng —. Position au midi.
Đá — *châm*. Pierre d'aimant indiquant le Sud, pour les anciens, depuis plus de 3000 ans.
Phương —. Contrée du midi.
— *cực*. Pôle antarctique.
Kì —. Bois d'agalloche, bois d'aigle.
— *nữ*. Garçons et filles.
Người —. Un homme, un garçon.
Trưởng —. Aîné des garçons.

Nám. Brûlé.
Cơm —. Riz brûlé.

Năm. Année; cinq.
— *trước*. Année précédente.
— *ngoái*. L'année dernière.
Sháng —. L'an prochain.
Hàng —. Tous les ans.
— *mới*. L'an nouveau.
— *mươi*. Cinquante.
— *trăm*. Cinq cents.
Thứ —. Le cinquième.
Mồng —. Le 5 du mois.

Nắm. Poignée, saisir à poignée.
— *lấy*. Saisir à poignée.
— *tay*. *Id*.
Một —. Une poignée.

Nằm. Couché, se coucher.
— *giường*. Se coucher sur un lit.
— *nghiêng*. Se coucher sur le côté.
— *ngửa*. Se coucher sur le dos.
— *sấp*. Se coucher sur le ventre.
— *vạ*. Se coucher pour incriminer quelqu'un (coutume du pays).
— *bếp*. Accoucher.

Nan. Matière à tisser. (Ch.) : difficile.
Gian —. Misère, infortune.

Nạn (ch.). Calamité, grand malheur.
Khốn —. *Id*.
Tai —. *Id*.
Phàn —. Se plaindre, déplorer.
Phải —. Tomber dans le malheur.
Chịu —. Souffrir.
Mùa chịu —. Temps de la Passion avant Pâques.

Nấn.
Ấn —. Se repentir.
— *nỉ.* Se plaindre.

Nặn. Comprimer, presser.
— *sữa.* Traire le lait.
— *mủ.* Exprimer le pus.

Nắn.
— *khuôn.* Presser un moule pour lui donner la forme.

Nấn.
— *ná.* Tergiverser.

Nang. Besace.
Mực —. Sépia, sorte d'encre.

Nạng. Fourche.
Cọc —. *Id.*

Nàng. Appellatif des femmes de la maison des seigneurs montagnards dits *mường.*
Cô —.

Náng.
— *tay,* — *chơn.* Paume de la main, plante du pied.

Năng. Souvent.
Shiêng —. Diligent.
Tài —. Industrie, adresse.
— *làm.* Habitué à faire d'ordinaire.
Tuyền — (ch.). Tout puissant.

Nặng. Pesant, lourd.
— *nề.* Pesant, accablant.
Gánh —. Poids lourd.
— *tay.* Main lourde.
— *tai.* Sourd.
— *đầu.* Mal à la tête.
— *mặt.* Sévère.
Tội —. Péché grave.
— *lời.* Paroles sévères.

Nắng. Chaud, grand soleil.
— *nôi.* *Id.*
Giái —. Mettre au soleil, essorer.
Phơi —. Sécher au soleil.
Trời —. Grande chaleur.

Nâng. Soulever.
— *đỡ.* *Id.*
— *lên.* *Id.*

Nấng.
Nuôi —. Nourrir, élever.

Nanh. Dents extérieures de certains animaux, comme du sanglier, du cochon sauvage.
— *vút.* Dents et griffes.

Nạnh. Dard; envier.
Đậu —. Espèce de pois.

Nao. Courbé sous.
Chẳng phải —. Sain et sauf.

Nào. Quel?
Khi —. Quand?
Ngày —. Quel jour?
Người —. Qui?
Dzường —. Comment?
— *ai?* Qui serait-ce donc?
— *có?* Peut-il y avoir?
— *còn?* Peut-il en rester?

Não.
Shầu —. Chagrin.
Long —. Camphre.

Nạp (voir *Nộp*). (Ch.). Charger, bourrer.
— *shúng.* Charger un fusil, un canon.

Nắp. Couvercle, bouchon.
— *hòm.* Couvercle de caisse, de boite.
— *đái.* Couvrir, mettre le couvercle.
Đái —. *Id.*

Nát. Brisé, détruit.
Tan —. Détruit, dispersé.
Hư —. Vicié.
Dzốt —. Ignare, ignorant.

Nạt. Effrayer, imprimer la crainte.
— *nộ.* *Id.*

Náu. Se cacher en lieu sûr.
— *cánh.* Se cacher sous les ailes.

Nâu. Couleur fauve.
Củ —. Tubercule qui donne cette couleur.
Áo —. Habit de cette couleur, très-porté au Tông-king, par les journaliers et artisans.

Nấu. Cuire.
— *nướng.* *Id.*
Nồi — Marmite à cuire.
— *cơm.* Cuire le riz.

Nè. Décliner.

Nẻ. Fendre, se fendre.
— *ra.* *Id.*
Đất —. Terre qui se fend, qui s'ouvre par sécheresse.
Gỗ —. Bois qui se fend.

Nề. Rouleau pour des fardeaux.

Nệ.
Chẳng —. Sans craindre sa peine.
Chớ —. Ne vous mettez pas en peine.

Nể. Avoir égard, avoir respect, avoir crainte.
— lắm. Avoir grande appréhension.
Kính —. Avoir respect et crainte.
Chẳng — ai. Ne tenir compte de qui que ce soit.

Nem. Chair hachée, pilée et mise crue dans des enveloppes de feuilles.
— hưu. Chair de cerf ainsi préparée.

Ném. Jeter en lançant.
— quang. Rejeter.
— đá. Lancer une pierre.

Nêm. Coin à fendre.
Đóng —. Enfoncer un coin.
Mắm —. Espèce de condiment.

Nếm. Goûter.
— thử. *Id.*

Nén. Barre d'argent ou de fer.
Một —. Une barre ou lingot de dix onces.

Nên. Devenir; il convient; il est permis; c'est pourquoi.
Đã — già. Devenu vieux.
Chẳng —. Il ne convient pas.
Cho —. C'est pourquoi.
Dzựng —. Créer.
Hóa —. Il arrive.
— thân. Devenir un homme, devenir quelque chose.
— dzanh. Acquérir un nom.
— công. Travail obtenant son résultat.

Nền. Esplanade pour fondement de maison.
Đắp —. Remblayer cette esplanade pour l'élever au-dessus du sol.

Neo. Ancre.
Bỏ —. Jeter l'ancre.
Kéo —. Tirer l'ancre, lever l'ancre, déraper.
Dzây —. Amarre, chaine d'ancre.

Néo. Tourner une amarre en tordant.
Buộc —. *Id.*

Nẻo. Sentier.
Đàng —. *Id.*
Nhiều —. Beaucoup de sentiers. (Se dit aussi au figuré.)

Nép. Se cacher.
Khép —. Modestie affectée, excessive réserve.

Nẹp. Cercle supérieur d'un panier, extrémité des stores, etc.
Kẹp —. Border, lier ensemble par une tringle et un faufilage de liens.

Nếp. Riz gluant.
Gạo —. *Id.*
Rượu —. Vin qui se fait avec ce riz.
Xôi —. Riz gluant cuit à la vapeur.

Nẹt. Tendre ou étirer une chose pour qu'elle rebondisse.

Nét. Trait, ponctuation.
— viết. Trait de plume.
Chữ mấy —. Lettre de combien de traits?

Nết. Modestie.
— na. *Id.*
Mất —. Immodeste, désordonné, dissolu.
Sửa —. Se réformer, se corriger.
— ăn — ở. Mœurs.
Tính —. *Id.*

Nêu. Longue perche élevée au jour de l'an, devant les maisons, pour rappeler le combat de Boudha avec le diable.
Lên cây —. Élever cette perche.

Nếu. Si.
— mà. *Id.*
— vậy. S'il en est ainsi, ainsi donc.

Ngà. Ivoire.
— voi. *Id.*

Ngả.
— ba; — tư. Bifurcation de trois, de quatre cours d'eau ou de routes.

Ngã. Tomber.
— xuống. *Id.*
— nước. Tomber dans l'eau.
— lòng. Se désespérer, se désister.

Ngạc. Adhérer au gosier.
— cổ. *Id.*

Ngắc.
— Ngúc. Mouvoir la tête.

Ngạch. Bras de rivière.
— shông. *Id.*
— cửa. Seuil, pas de porte.

Ngại (ch.). Obstacle.
Nghi —. Douter.
Vô shự vô —. Sans obstacle.
— chi. Qui empêche?

Ngải (ch.). Absinthe, artémise.
— cứu. *Id.* (Qui sert à l'opération du moxa.)

Ngãi (voir *Nghĩa*).

Ngay. Droit; devant.
— thẳng. *Id.*
— thật. Sincère, vrai.

Đàng —. Droite route.
— *mình*. Devant soi.
Đi —. Aller droit, partir de suite, aussitôt.
Nói —. Dire de suite son avis.

Ngáy. Ronfler.
Heo —. Cochon qui ronfle et grogne.

Ngày. Jour.
— *xưa*. Autrefois.
— *hôm nay*. Aujourd'hui.
Sáng —. Le matin.
Ban —. Pendant le jour.
Hằng —. Chaque jour.
— *lễ*. Jour de fête.
Cả —. Tout le jour.
Đêm —. Nuit et jour.
Lâu —. Longtemps.
— *mai*. Demain.
Thâu —. Tout le jour.
— *tết*. Premier jour de l'an.
— *rằm*. Quinzième jour de la lune.
— *mồng một*. Premier jour du mois.
— *nào?* Quel jour? Quand?

Ngây. Ignare.
— *dzại*. Bête.
— *muội*. Ignorant.
Thơ —. Se dit des petits enfants.

Ngấy. Assourdir; être à charge.
— *ngà*. Très-ennuyeux.

Ngàm. Déprimer quelque chose pour le faire entrer.

Ngạm.
Cơm nguội cơm —. Riz froid et pressé.

Ngăm. Rugir.
Cọp —. Le tigre rugit.

Ngẫm. Sentir; méditer.
Suy —. Réfléchir en méditant.
Nguyện —. Méditer en priant.

Ngâm. Macérer dans l'eau.
Để —. Laisser macérer.
— *nước*. Macérer dans l'eau.

Ngậm. Conserver quelque chose dans sa bouche.
— *miệng lại*. Fermer la bouche en serrant les lèvres.
— *nguị*. Tourner et retourner dans sa bouche.

Ngấm. Au-dedans et secrètement.
Hiểu —. Sous-entendre.

Ngán. Fastidieux. (Voir *Chán*.)

Ngàn. Mille. (Voir *Nghìn*.) (Ch.) : rive.
Thượng — (ch.). Monter sur la rive.

Ngăn. Empêcher, obstacle.
— *cấm*. Empêcher, défendre
— *trở*. Obstacle, faire opposition.
— *lấp*. Obstruer, combler.

Ngắn. Court, bref, trop court.

Ngằn. Terme; quantité.
— *ngờ*. Douteux, embarrassé.
— *nào?* En quelle quantité? Jusqu'à quel point?

Ngân (ch.). Argent.
— *bài*. Médaille d'argent.
Thủy —. Mercure.

Ngẩn.
Ngơ —. Troublé, hébété.

Ngang. En travers.
— *ngửa*. Sans ordre, brouillon; effronté.
— *ngược*. Faisant de l'opposition quand même.
Làm —. Se mettre en travers.
Bề —. Dimension de travers; largeur.
Nghênh —. Confus, sans ordre.
Đánh —. Frapper en travers.
Phá —. Briser tout à coup.

Ngẳng.
Nghinh —. Sourd.

Ngành. Rameau, branche.
— *cây*. *Id*.

Ngạnh. Instrument pointu d'un côté, crochu de l'autre.

Ngảnh. Pencher.
— *cổ*. Cou penché, pencher le cou.

Ngao. Espèce de coquillage.

Ngạo.
Kiêu —. Orgueilleux.

Ngào. Consommer en chauffant pour rendre plus dense.
Ngọt —. Doux, savoureux.

Ngập. Inonder.
— *bờ*. Qui couvre les rives.
Lụt — *hết*. Inondation qui couvre tout.

Ngát.
Bát —. Infiniment élevé, qui surpasse.

Ngắt. Peler avec les ongles.
Véo —. Pincer avec les ongles.

Ngặt. Être dans l'embarras, malheureusement.
Nghèo —. Être dans une grande misère.

Ngất. Être stupéfié, grand étonnement.
— *trí khôn*. Intelligence surpassée.

Ngâu.
Shông —. Territoire d'une colonie chinoise au Nord-Ouest du Tông-king, près du *Yun-nan.*
Hoa —. Espèce de fleur.

Nghe. Écouter, consentir.
— *tin.* Entendre une nouvelle, entendre dire.
— *sách.* Assister aux leçons.
— *rằng.* On dit, on entend.
— *lời.* Obéir.
— *thấp thoáng.* Entendre dire en l'air.
— *Phong vân.* Entendre la rumeur publique (des nuages et du vent).

Nghé. Petit du buffle; finale dans le genre de l'exclamation ah!

Nghè. Aplanir; sorte de temple pour les génies du lieu.
Ông —. Lettré haut gradué, lecteur du roi.

Nghệ. Espèce de safran.
Xứ — ou — *an.* Province du Tông-king méridional.

Nghề. Art, industrie.
— *nghiệp. Id.*
Tập —. S'exercer à un métier.
Người nhà — Un artisan.

Nghếch.
— *ngốc.* Inepte.

Nghèo. Périlleux, péril.
Cơ —. Affamé et misérable.
Hiểm —. Périlleux.
Tôi —. Je suis pauvre.

Nghi (ch.). Il, lui; douter; formes, règles, lois.
Hồ —. Douter.
— *nan.* Soupçonner, hésiter.
Hồi — pour *Hồi nó.*
Oai —. Majestueux.
Lễ —. Cérémonie, rite.

Nghị. (ch.). Se consulter. délibérer.
— *luận.* Décider.
Chước —. Déterminer certains points de délibération.
Tờ —. Arrêté.

Nghỉ. Se reposer.
— *ngơi.* Se reposer.
— *chơn. Id.*
Đi —. Aller se reposer.

Nghĩ. Penser, réfléchir.
Suy —. Rechercher avec réflexion.
— *lại.* Réfléchir.

Nghĩa (ch.). (voir *ngãi*). Signification, justice; amitié.
Chữ —. Les lettres.
Nhơn —. Humanité, justice, amitié.
Cắt —. Expliquer.
— *với tôi.* Lié d'amitié avec moi.

Đạo —. La religion.
Bất —. Ingrat. (*Vô nhơn bất* —.)

Nghịch (ch.). Ennemi; opposé, contraire.
Ngỗ —. Effronté.
Bội —. Effronté, révolté.
Làm —. Se révolter.
Kẻ —. Qui est ennemi, qui est contraire.
— *ý.* Contraire à la volonté.
— *lẽ.* Contraire à la raison.
Ách —. Le hoquet.
Ác —. Se jouer méchamment et d'une manière inconvenante.

Nghiêm (ch.). Grave, majestueux, sévère.
— *trang hẳn hoi.* Avec toute convenance de formes.
— *nhặt.* Sévère.
— *cấm.* Prohiber sévèrement.

Nghiếm.
Đồ —. Provisions.

Nghiệm (ch.). Examiner, sonder, scruter.
Khán —. Scruter, approfondir, rechercher.
Phép—xác. Épreuve sur le cadavre d'un mort pour trouver les traces de la mort violente. On pose les ossements du mort sur des charbons arrosés avec du vinaigre du pays; des empreintes ressortent sur un papier superposé : on juge des coups et blessures par ces empreintes.

Nghiên. Encrier; agacé d'une chose et ne pouvant s'en passer.
— *mực.* Écritoire.
— *nha phiện,* — *thuốc.* Ayant le goût de l'opium ou du tabac, et ne pouvant plus s'en passer.

Nghiền. Piler.

Nghiêng. Incliné.
— *lệch. Id.*
Nằm —. Se coucher sur le côté.
— *vai.* Incliner les épaules pour porter.

Nghiếp.
Ác —. Jouer indécemment.

Nghiệp (ch.). Office, métier.
Nghề —. Métier, industrie.
Lập —. Se créer une industrie.
Cơ —. Héritage.
Sinh —. Faire son métier pour vivre.
Tội —. Péché, malheur, exclamation du pays.
Công —. Mérite, fruit d'une peine.
Gia —. Biens domestiques.

Nghiêu (ch.).
Vua —. Empereur de Chine, successeur de *Phục-hi*.

Nghìn. Mille. (Voir *Ngàn*.)

Nghinh (ch.). Aller au devant.
— *tiếp*. *Id*. (Voir *Đón, rước*.)
— *tống*. Aller au devant et reconduire.

Ngọ (ch.). Septième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Tí*.)
Chính —. Vrai midi.
Giờ —. Heure de onze heures à une heure [de jour.

Ngó. Regarder en haut.
— *thấy*. Voir.
— *ngoái*. Regarder et regarder encore.

Ngõ.
Sắc sảo — *ngàng*. Bigarré.

Ngỏ. Porte d'entourage.
Cửa —. Porte d'entrée de l'entourage d'une maison.
Ngoại —. En dehors de cette porte.

Ngô (ch.). Maison chinoise au temps des *Tam quốc*.
— *khách*. Un Chinois (se dit au Tông-king).

Ngộ (ch.). Rencontrer par hasard.
— *gặp*. Rencontrer par hasard.
Thằng —. Maladroit, imbécile.

Ngơ.
Ngất —. Étourdi, maladroit.
— *ngẩn*. Maladroit, ne sachant que devenir.
Bơ —. Étonné, ne sachant quoi faire.

Ngờ. Penser, s'imaginer, soupçonner.
Ai —? Qui se serait imaginé?
Chẳng —. On n'aurait pas cru.
Tôi —. Je m'imaginais.

Ngoa. Bavard.
— *ngoát*. *Id*.
Nói —. *Id*.

Ngoại (ch.). Au dehors.
Ra —. Sortir dehors.
Bề —. A l'extérieur.
Họ —. Parenté extérieure, parenté maternelle.
Ông bà —. Aïeux du côté maternel.
Đàng —. Le Tông-king, par opposition à *đàng trong*, Cochinchine; se dit aussi *bắc thành*, *bắc kỳ*.
Kẻ —. Étranger.
— *quốc*. Hors du royaume, à l'étranger.

Ngoáy.
— *tai*. Purger les oreilles.

Ngoan (ch.). Facile; inerte.
Khôn —. Prudent, sage.
— *đạo*. Fervent.
— *nhiên như thạch*. Inerte comme la pierre.

Ngoạt (ch.) (voir *Nguyệt*). Lune, mois.
Niên —. Date, année et mois.

Ngoắt. Appeler de la main.
Chó — *đuôi*. Le chien flatte de la queue.

Ngọc (ch.). Pierre précieuse.
Châu —. Marguerite.
Ấn —. Cachet de l'empereur.
Chén —. Coupe en pierre précieuse.

Ngói. Tuile.
Nhà —. Maison couverte en tuiles.
Chim —. Espèce de pigeons rougeâtres du Tông-king.

Ngòi. Petit ruisseau, canal.
— *rạch*. Canaux; lumière de canon.

Ngôi. Personne.
Đức chúa trời ba —. Dieu en trois personnes.

Ngồi. S'asseoir.
Mời —. Inviter à s'asseoir.
— *xếp bằng*. S'asseoir les jambes croisées et repliées.
— *xổm* ou *chồm*. Accroupi.
— *tòa*. Assis sur un trône, une estrade, un tribunal.
— *tuần*. Préposé à la douane.
— *làm quan*. Être fonctionnaire.

Ngơi.
Nghỉ —. Se reposer (se dit des grands), vivre béat, ne rien faire.

Ngợi. Louer, flatter. (Voir *Ngượi*.)

Ngồm.
Nhai — *nguầm*. Mâcher à pleine bouche.

Ngon. Savoureux.
— *ngọt*. — *lành*. *Id*.
Mùi —. Bon goût.
Rượu —. Bon vin.

Ngọn. Flamme; extrémité de branche.
— *lửa*. Flamme.
— *đèn*. Flamme de lampe.
— *gió*. Bouffée de vent.
— *cây*. Extrémité de branches.
Gốc —. Le tronc et les extrémités (*đầu đuôi gốc* —, les avenants et aboutissants).

Ngón. Doigt.
— *tay*. Doigt de la main.

Ngôn (ch.). Parole.
— *từ*. *Id*.

— *ngữ*. Langage; proverbe.
Ngoa —. Bavard.

Ngồn.
— —. Qui se grossit, qui s'enfle.

Ngơn.
Lơn —. Trop familier.

Ngọng. Parler d'une manière sourde en articulant mal.
Nói —. Grasseyer.

Ngóng. Attendre quelque chose avec impatience.
— *trông*. *Id*.

Ngổng. Oie.

Ngớt. Cesser.
— *bớt*. Diminuer.
Chuốt —. Polir; flatter.

Ngọt. Doux, suave.
— *ngào*. *Id*.
Ngon —. *Id*.
Nước —. Eau douce.
— *lạt*. Doux sans saveur.
Rượu —. Liqueur douce.

Ngột. Avoir la respiration embarrassée.
Chết —. Être suffoqué, mourir suffoqué.

Ngu (ch.). Sot, stupide, peu instruit.
— *dộn*. *Id*.
— *ngơ*. Inepte.
— *dzại*. Sot, inepte.

Ngụ (ch.). Hôte, étranger, domicilié.
Ở —. Demeurer comme étranger.
Trú —. Habiter, loger.
— *cư*. Habitant étranger, domicilié.

Ngủ. Dormir.
Nằm —. Se coucher pour dormir.
Đi —. Aller dormir.
Mê —. Adonné au sommeil.
— *giấc*. Dormir un somme.

Ngũ (ch.). Cinq; mesure de longueur.
— *quan*. Les cinq sens.
Đội —. Section de compagnie d'un régiment.

Ngư (ch.). Poisson.

Ngự. Numéral des actions royales.
Vua —. Le roi s'assied.
Tòa —. Trône royal.
— *chế*. Le roi approuve.

Ngừ.
Ngần —. Fluctueux.

Ngữ. Parler, résister.
Hàn —. S'opposer, résister.

Tục —. Proverbe, dicton vulgaire.
Ngôn —. Faconde, paroles.
Quốc —. Langue vulgaire.
Thủ —. Tête de garde pour arrêter les vagabonds, les étrangers; capitaine de port.

Ngựa. Cheval.
Cỡi —. Monter à cheval.
Đua —. Course de lutte à cheval.
Chạy —. Aller à cheval, courrier à cheval.
Yên —. Selle.
Thắng —. Seller un cheval.

Ngứa. Démanger, démangeaison.
— *miệng*. Envie de parler.
— *tai*. Envie d'entendre.

Ngừa. Aller au devant.
— *đón*. *Id*.

Ngửa. A la renverse.
— *mặt lên*. Relever la face.
— *trông*. Regarder en haut pour espérer, pour implorer.
Ngang —. Étourdi.
Nằm —. Se coucher sur le dos.

Ngúc.
— *đầu*. Incliner la tête.
— *ngắc*. Remuer la tête en désapprouvant.

Ngục (ch.). Enfer.
Địa —. *Id*.
Sha địa —. Tomber en enfer.
Nhà —. Prison.
Tù —. — *tù*. *Id*.
Cầm —. Retenir en prison.

Ngực. Poitrine.
Đau —. Avoir mal à la poitrine.

Nguy (ch.). Danger.
— *nạn*. *Id*.
Gian —. *Id*.
— *ngùy*. Dans la tristesse.

Ngụy (ch.). Rebelle; mensonge.
Làm —. Se révolter.
— *đảng*; — *lõa*. Rebelles.

Ngửi. Sentir, flairer.
— *mùi*. *Id*.
— *hơi*. *Id*.
— *hoa*. Sentir des fleurs.

Nguyên (ch.). Originairement, intégralement; source.
— *vẹn*. Entièrement.
Như — *cựu*. Comme anciennement.
Còn —. Encore en son entier.

Trạng —. Premier grade de lettrés des concours supérieurs.

Nguyện (ch.). Prier.
Cầu —. *Id.*
— *ngẫm*. Méditer.
Khấn —. Faire un vœu.
Thề —. Jurer, prêter serment.
Tật —. Maladie.

Nguyễn. Nom de la famille royale actuelle.
Họ —. Parenté de ce nom.

Nguyệt (ch.). Lune, mois.
Mặt —. Lune.
Đàn —. Guitare.
— *thực*. Éclipse de lune.
Kinh —. Menstrues des femmes (se dit aussi *lấm mình*).

Ngún.
— *ngoắn*. Le chien flattant de la queue.

Ngưng. Concret; épaissi.
Máu —. Sang congelé.

Ngừng.
Ngặp —. Douteux, qui hésite.

Ngược (ch.). Inverse, contraire.
Ngang —. Contrariant, insolent.
— *ngạo*. Inverse.
Đi —. Aller à contre (se dit par opposition à *đi xuôi*).
Trở —. Mettre à rebours.
Bạo —. Imprudent, insolent.
Gió —. Vent contraire.
Nước —. Courant contraire.
Nói —. Parler à contre, contredire.

Nguôi. Se refroidir, s'apaiser.
— *lòng*. Apaiser le cœur.
— *cơn giận*. Calmer la colère.

Nguội. Froid, tiède.
— *lạnh*. Froid, refroidi.
Cơm —. Riz froid.

Ngươi. Vous, lui, pour les personnes de distinction.
Nhà —. *Id.*
Hổ —. Rougir, avoir honte.

Người. Quelqu'un; pronom : vous, lui, il, avec respect.
— *ta*. Les hommes.
Loài —. Le genre humain.
— *nào?* Qui?
— *nầy*. Celui-ci.
— *ấy*. Celui-là.

Đất nước —. Royaume étranger.
— *dưng*. Personne libre d'elle-même.
Mặc ý —. Comme il voudra, comme vous voudrez.

Nguồn. Source, fontaine.
Lên —. Monter à la source.

Ngưỡng (ch.). Regarder en haut, requérir.
— *trông lên*. *Id.*
Ngất —. Qui regarde en l'air sans savoir que faire.

Ngút. Ondulations des nuages.
— *khói*. Traînée de fumée.

Ngưu (ch.). Buffle.

Nha (ch.). Tribunal.
— *môn*. Tribunal.
Mạch —. Orge.

Nhà. Maison; ce mot sert aussi de pronom.
— *cửa*. Maison.
— *quê*. Pays natal, les champs.
— *quán*. Hôtellerie.
— *ngói*. Maison en tuiles.
— *lá*. Maison en feuilles.
— *lều*. Hangar.
— *tranh*. Maison en feuilles de ce nom.
— *gỗ*. Maison en bois.
— *bếp*. Cuisine.
— *khách*. Maison pour les étrangers.
— *xí*. Latrines.
— *nước*. Le royaume.
Nước —. La patrie.
— *thờ*; — *thánh*. Une église.
— *chung*. Maison de communauté.
Người —. Gens de la maison.
Người — *nho* ou *nhu*. Quelqu'un de la classe des lettrés.
— *vua*. Le roi.
— *mầy*. Toi, de mari à femme, de supérieur à inférieur.

Nhả. Rejeter quelque chose de mâché.
— *ra*. *Id.*
— *sự* (ch.). Engendrer des difficultés.

Nhã (ch.).
Hòa —. Concorde, union.

Nhác. Paresseux, indolent.
Nhúc —. Lambinant, clochant.
Mò —. Bécassine.

Nhạc (ch.). Musique.
Lễ —. Rites et cérémonies.
— *phu*. Beau-père par femme.
— *mẫu*. Belle-mère par femme.

Nhắc. Enlever; rappeler.
— *lên*. Élever en haut.
— *xuống*. Déposer.
— *cân*. Peser.
— *lại*. Rappeler à la mémoire.
— *đến*. Parler de quelque chose.

Nhai. Mâcher.

Nhái. Petite grenouille.

Nháy. Conniver; cligner des yeux.
Một —. D'un coup d'œil.

Nhảy. Sauter, saut.
— *múa*. Danser en sautant.
— *qua*. Sauter outre.

Nhám. Rude, rugueux, ayant des aspérités.
— *cỏ*. Couvert d'herbes qui s'attachent.
Cá —. Requin.

Nhặm.
Áo —. Cilice.

Nhắm. Cligner des yeux; poignée.
— *mắt*. Fermer l'œil pour viser.
— *chừng*. S'assurer de la distance par le coup d'œil.
Một —. Une poignée.

Nhằm. Atteindre, rencontrer.
— *phải*. *Id*.
— *bia*, — *trúng*. Atteindre le but.

Nhẩm.
Đứng lẩm —. Attendre quelqu'un en se tenant debout.

Nhâm (ch.). Neuvième lettre du cycle dénaire. (Voir *Giáp*.)

Nhậm (ch.). Exaucer, consentir; lettre prohibée à cause du roi actuel, dont *Nhậm* est le petit nom, comme *Thị* est celui de son père, *Thiệu trị*, et *Đạm* celui de son grand-père, *Minh mạng*.
— *lời*. Exaucer.
— *hay*. Sache votre seigneurie.
— *lấy*. Recevoir.
— *lễ*. Recevoir des présents.
— *dzụng*. User, se servir (se dit des supérieurs).

Nhấm. Déguster du bout des lèvres.
— *mùi*. *Id*.

Nhan (ch.).
— *sắc*. Beauté.

Nhàn (ch.). Paix, repos, passer le temps.
Thanh —. Paisible, heureux.
Chim —. Espèce d'oiseau symbolique, grue.
Vịt —. Carnard d'Inde.

Nhãn (ch.). Œil.
— *tiền*. Devant les yeux.
Long —. Œil de dragon; fruit.

Nhăn. Tache; ride, rugosité.
— *dza*. Peau rugueuse.
— *răng*. Montrer les dents.
— *nhó*. Dans le plus grand embarras.

Nhắn. Faire avertir, faire prévenir.
— *tin*. Donner nouvelle.

Nhận (ch.). Agréer, recevoir, prendre.
Tội — *cho*. Je prends en garde, j'accepte à garde.
— *lấy*. Accepter.
— *nước*. Plonger dans l'eau et enfoncer.
— *vào*. Introduire avec force.

Nhẫn (ch.). Anneau.
Hôn —. Baiser l'anneau.
Đeo —. Mettre l'anneau.
— *nhục* pour *nhịn nhục*.

Nhảng. Scintiller.

Nhắng. Relâcher, différer.
— *việc ra*. Suspendre pour quelque temps ce qu'on fait.

Nhăng. Sans précaution, sans ordre.
Lăng —. *Id*.
— *nhít*. *Id*.
Làm —. Faire inconsidérément.

Nhánh (Voir *Nghành*).

Nhào.
— *xuống*. Pousser à tomber ou à descendre.

Nhạo. Se moquer.
— *cười*, — *báng*. *Id*.

Nhão (Voir *Gião*).
Cơm —. Riz glutineux et humide.

Nháp. Brouillon d'un écrit.

Nhấp.
— *cá*. Prendre le gros poisson.
Chim bay — —. Oiseau qui vole avec peine.

Nhớp. Sale.
— *nhúa*. — *nhơ*. *Dzơ* —. *Id*.
— *nháy*. Ronfler en dormant.

Nhập (ch.). Entrer.
— *vào* ou *vô*. *Id*.
— *giang tùy khúc* — *gia tùy tục*. Se conformer aux coutumes des lieux.

Nhát (voir *Dzát*). Avoir crainte, s'intimider.
— *gan*. Qui est craintif.
Nhút —. Timide.

Nhặt (ch.). Sévère, exactement.
Nhiệm —. Sévèrement, exactement.
Nghiêm —. *Id.*
Cấm —. Défendre avec sévérité.

Nhất (ch.). Premier, un. (*Nhất, nhị, tứ, tam, ngũ, lục, thất, bát, cửu, thập.*)
Thứ —. Le premier.
— *là*. D'abord.

Nhật (ch.). Soleil; jour.
Bạch —. En plein jour.
— *thực*. Éclipse de soleil.
Chúa —. Dimanche, jour du Seigneur.

Nhau. Ensemble.
Cùng —. *Id.*
Giúp —. S'aider mutuellement.
Đua —. Faire à l'envi, à défi.

Nhạu. Vase à anse et à bec pour boire le vin.

Nhẹ. Léger, agile.
— *phới phới*. Léger comme le zéphyr.

Nhè. Viser.
— *bia*. Viser au but.

Nhem.
Mắt lem —. Yeux à demi-fermés.
Viết lờm —. Écrire très-fin, illisiblement.

Nhém. Boucher une fente.

Nhen. Exciter.
— *lửa*. Exciter le feu.

Nhèn.
Bèn —. Sordidement.

Nheo.
— *mắt, lông* —. Cils.

Nhét. Obstruer, boucher.
— *vào*. Introduire.

Nhểu. Couler.
Sháp — *xuống*. Cire qui coule.

Nhi (ch.). Enfant.
Tiểu —. *Id.*
Đồng —. *Id*

Nhi.
— *hơi*. Faible respiration.
Nước —. Petites eaux.

Nhị (ch.). Deux.
Thứ nhì. Le second.

Nhích.
Nhúc —. D'une manière inquiète et sans repos.

Nhiếc.
— *nhóc*. Injurier.

Nhiệm (ch.). Secret, mystérieux.
Mầu —. Mystérieux.
— *nhặt*. Sévèrement.
Kín —. Très-secret.

Nhiễm (ch.). Imprégner, s'imprégner.
— *bệnh*. Contracter maladie.

Nhiên (ch.). Ainsi.
Tự —. De soi, naturellement.

Nhiếp. Se retirer, se refermer.
— *lại cho kín*. *Id.*

Nhiệt (ch.). Chaud, chaleur.
Tính —, *tính hàn*. Tempérament chaud, tempérament froid.
Phát —. Principe chaud qui se dégage.

Nhiêu (ch.). Concéder, faire grâce.
— *học*. Bachelier.
Ông —. Homme de lettres, qui achète ce titre à sa commune.

Nhiều. Beaucoup.
— *hơn*. Davantage.
— *lời*. Beaucoup de paroles.
— *lần*. Plusieurs fois.
Ít —. Un peu.
Chẳng bao nhiêu. Pas beaucoup.

Nhiễu (ch.). Troubler; sorte de soie, crêpe de Chine.
Khăn —. Turban de crêpe.
Hỗn —. Troubler, mettre le désordre.

Nhím. Hérisson.
Con —. *Id.*
Lông —. Poil de hérisson.

Nhịn. Supporter avec patience.
— *nhục*. *Id.*
Hay —. Patient.
— *đói*. Supporter la faim.

Nhìn. Regarder, surveiller.
— *xem*. Regarder longtemps pour voir.
Bồ —. Mannequin, poupée.

Nhíp. Petites pinces pour s'épiler.

Nhịp (voir *Dzip*).

Nho ou *nhu* (ch.). Vigne; chinois.
Qủa ou *trái* —. Raisin.
Cây —. Vigne.
Buồng —. Grappe de raisin.
Rượu —. Vin de raisin.
Chữ —. Lettres chinoises, le chinois.
Thầy —. Lettré.
— *shĩ*. Étudiant.
Người nhà —. Homme de lettres.

Nhỏ. Petit; distiller, couler goutte à goutte.
— *mọn*. Petit, de peu de valeur, mesquin.

— *tiếng*. A petite voix.
— —. Tout petit.
Nói cho —. Parler bas.
— *giọt*. Dégoutter.

Nhổ. Arracher.
— *rễ*. Déraciner.
— *lên*. Enlever en arrachant.

Nhơ. Sordide, sale.
Bụi —. Saleté de poussière.
Bợn —. Sale.
— *nhớp*. *Id*.

Nhợ.
Dzây —. Ligne de pêche.

Nhớ. Se rappeler.
— *lại*. *Id*.
— *đến*. *Id*.

Nhờ. Avoir appui, jouir d'une faveur.
Cậy —. S'appuyer sur une faveur.
Nương —. *Id*.
Không — *được ai*. On ne peut s'appuyer sur personne.
Tôi — *gì*? Qu'est-ce que j'en retire?

Nhóc.
Nhiếc —. Injurier.

Nhọc. Fatigué.
— *nhằn*. *Id*.
Mỏi —. *Id*.
Mệt —. *Id*.
— *mệt*. *Id*.

Nhồi. Macérer.
Dá —. Espèce de marbre.

Nhơi. Ruminer.

Nhóm. Rassembler, ramasser.
— *lại*. Ramasser en un.
— *nhau*. Se réunir.
— *họ*. Réunir la société.
— *gót mà trông*. Réunir les talons et s'élever pour voir.

Nhọn. Aigu.
Mũi —. Pointe aiguë.

Nhộn (voir *Lộn*).

Nhơn (ch.). Homme; piété, humanité; à cause de.
— *vật*. Les créatures.
— *loại*. Le genre humain.
Hôn —. Mariage.
Thánh —. Un saint.
Phàm —. Quiconque.
Bần —. Homme pauvre.
Tha —. Étranger.
Tiểu —. Pauvre homme, homme de rien.
— *đức*. Vertu.
— *nghĩa*. Amitié.
— *từ*. Bienfaisant, clément.
— *lành*. Bon, doux, miséricordieux.
Khoan —. *Id*.
Bất — *bất nghĩa*. Sans piété, ingrat.
— *dzanh*. Le nom et aussi : au nom de.
— *thể*. En même temps.
— *vì*. A cause de.
— *shao*? Pourquoi?

Nhờn. Avoir nausée, avoir horreur. (Voir *giờn*, *dzờn*.)

Nhóp.
Góp —. Amonceler.

Nhớp (voir *Nhấp*).

Nhọt. Aposthème, furoncle, clou.

Nhốt. Enfermer, introduire.
— *heo*, — *gà*. Renfermer des cochons, des poules.

Nhột. Sensible au toucher.
— *nhạt*. Chatouillement.

Nhu (ch.) (voir *Nho*). Mou.
— *nhược*. Mou, faible.

Nhũ (ch.). Avertir, persuader.
— *bảo*. *Id*.
— *hương*. Encens.

Như (ch.). Comme, semblable.
Giả —. Par exemple.
Thí — ou *vì* —. *Id*.
— *thể*. Comme si.
— *vậy*. Ainsi.
— *nó*. Comme lui.

Nhừ.
Chín —. Trop cuit.

Nhứ. Mettre une amorce.
— *mồi*.
— *cá*. Mettre un appât pour les poissons.

Nhựa. Gomme, colle.
— *cây*. Gomme d'arbre.
— *thông*. Gomme de sapin.

Nhuận (ch.). Intercaler.
Tháng —. Mois intercalaire.
Năm —. Année du mois d'intercalation.

Nhuần (ch.). Humecter.
— *nhã*. Très-versé, très-expérimenté.

Nhúc.
— —. Fourmillant de vers.

Nhục (ch.). Chair; pudeur.
Cốt —. Chair et os.
Cốt — cùng nhau. Parents.
— *đậu khấu*. Noix de muscade.
Shỉ —. Offensé, humilié; ayant honte.
— *quế*. Cannelle de première qualité.

Nhức. Avoir douleur et palpitation.
— *đầu*. Grand mal de tête.

Nhùm.
— *lửa*. Garnir le feu, pousser les tisons.

Nhún. S'agiter.
Nhề —. Faire contorsion des lèvres.

Nhung (ch.). Occidentaux chinois.
Lộc —. Corne de cerf encore tendre.

Nhưng. Repos; mais.
Ở —. Rester oisif.
— *mà*. Cependant.

Những. Signe du pluriel; plusieurs; seulement.
— *kẻ*. Ceux qui.
— *người ấy*. Ces gens.
— *việc nào?* Quelles choses?
Chẳng —. Non-seulement.
— *làm*. Qui ne fait que, qui fait toujours.
— *nhớ*. Qui ne fait que se rappeler sans cesse.

Nhuốc. Injurier, faire honte.
Chịu — nha. Être injurié, éprouver de la honte.

Nhược (ch.). Si; débile.
— *bằng*. *Id.*
Liệt —. Infirme.

Nhưới.
Ướt — —. Tout mouillé.

Nhuộm. Colorier, teindre.
Thợ —. Teinturier.
Đồ —. Objet de teinture.
— *xanh*; — *đen*. Teindre en vert, en noir.

Nhượng (ch.). Céder.
— *lại*. *Id.*
Khiêm —. Humble.
— *nhau*. Se céder mutuellement.
— *cho*. Céder à quelqu'un.

Nhuốt.
Non —. Très-tendre.
Mềm —. Très-mou.

Nhút.
— *nhát*. Timide, poltron.

Nhứt (ch.) (voir *Nhất*).

Nhựt (ch.) (voir *Nhật*).

Ni. Bonze; celui-ci, celle-ci.
Tăng —. Bonzesse.

Nỉ.
Này —. Prier, supplier.
Năn —. Se plaindre.

Nỉ. Laine, tissus de laine.
Áo —. Habit de laine.

Nia (voir *Nong*).
Cái —. Panier plat moins grand que le *nong*.

Niả. Morceau de bois précieux mis dans les cheveux.
Trâm —. *Id.*

Ních. Dévorer.
Ăn —. *Id.*
Đi núc —. Pas d'un homme obèse.

Nịch (ch.). Être submergé, être suffoqué dans l'eau.
Trầm —. Précipiter dans l'eau, se noyer.
Chết trầm —. Mourir noyé.

Niêm (ch.). Afficher, publier.
— *dzanh*. Afficher les noms.
Quảy — ou — *quảy*. Promulguer (pour les édits, il y a l'affiche au palais dit *nhà hỏa*; il y a le *quảy niêm* dans les chefs-lieux de province, et le *lục tổng* ou copie envoyée à tous les *phủ*, *huyện* et *tổng lý*).

Niệm (ch.). Prier à voix basse.
Vái —. *Id.*
Tôi thiết —. Je réfléchis.
Tôi — shuy. Je réfléchis dans le secret.

Niếm (ch.). Office, charge.

Niên (ch.). Année; âge.
— *hiệu*. Date.
Thiên —. Mille années, toujours.
— *ấu*. Jeune âge.
— *tráng*. Age mûr.
— *lão*. Age avancé.

Niền. Cercle de barrique. (Voir *Vành*.)
Xoáy —. Façonner ces cercles.
Đóng —. Appliquer ces cercles.
— *shắt*. Cercle en fer.

Niệt. Corde pour attacher au joug.

Niêu. Petite marmite en terre cuite.
Nồi —. *Id.*

Nín. Se taire.
— *lặng*. *Id.*
— *đi*. Tais-toi.
— *hơi*. Retenir son haleine, dans le même sens.

Ninh (ch.). Paix, repos.
Khang —. *Id.*

Ăn —. *Id.*
— *dồ vào.* S'affubler.
Heo —. Truie châtrée.

Nịnh. Flatteur. (Voir *Dzua.*)
Gian —. Flatteur quand même.
Ở —. Infidèle.

Níp. Panier en bambou.

Nít.
Con —. Un enfant.

Nịt. Espèce de langouti ou de bande de tissu pour se couvrir les parties déshonnêtes.

Niu.
Nâng —. Flatter, caresser.

Níu. Attirer à soi quelqu'un, quelque chose par les bras, par les habits, par les branches.
— *lấy.* Retenir fortement.
— *lại.* *Id.*
— *xuống.* D'en haut attirer à soi.

No. Rassasié.
— *bụng.* *Id.*
— *shay.* Enivré.
— *dầy.* Rempli.
Tháng —. Mois plein.
Gồm —. Excellemment doué.
— *nào!* Plaise au ciel!

Nọ. Celui-ci, celui-là.
Người —, *người kia.* Cette personne-ci, cette personne-là.
Shự —, *shự kia.* Ceci, cela.
Cái —, *cái kia.* *Id.*

Nó. Lui, elle (des inférieurs).
Cho — pour lui, à lui.
Mặc —. A sa volonté.
Ấy —. C'est lui, c'est elle, c'est cela.

Nò. Nasse.

Nỏ. Pieux, perche; arquebuse à flèches.
Đóng —. Fixer un pieu.
Bắn —. Tirer de l'arquebuse.

Nô (ch.). Esclave.
— *tì.* Chez les Chinois et Annamites, la peine d'esclavage existe pour les familles des grands criminels; ces familles vont servir les hauts fonctionnaires du gouvernement. Parmi le peuple, il n'y a d'autres esclaves que quelques montagnards dits *sauvages.*
Hung —. Tartares.

Nộ (ch.). Se mettre en colère.
Phát —. *Id.*

Nạt —. Imprimer la crainte par la colère.
Thạnh —. Colère dans tout son éclat.

Nố. Numéral d'œuvres, de choses.
Một —. Une affaire. (Voir *Món.*)

Nổ. Qui éclate, qui fait explosion.
Pháo —, *shúng* —. Tube, canon, fusil qui éclate.
— *lói,* — *shúng.* Tirer des boites, du canon, du fusil.
Tre —. Le bambou crève avec éclat.
Bát —. Écuelle qui éclate sur le feu.

Nợ. Dette.
Mắc —. Avoir une dette.
Đòi —. Exiger la dette.
Trả —. Payer ses dettes.
Đặt —. Prêter à usure.
Tha —. Remettre une dette.

Nở. S'ouvrir, éclore.
Hoa —. Fleur qui s'épanouit.
Gà —. Œufs de poule qui éclosent.
— *mặt.* Se glorifier.

Nỡ. Laisser, tolérer.
— *nào?* Qui pourrait supporter?
Há —. Permettrait-on?

Nóc. Faite.
— *nhà.* Faite de maison.

Nọc. Aiguillon d'abeilles, de serpents, de scorpions; pieu.
— *rắn.* Aiguillon de serpents.
Đóng —. Enfoncer un pieu.
Treo —. Suspendre et attacher par les pieds et les mains, à un pieu, pour la question.

Noi. Suivre.
— *theo.* *Id.*
— *giữ.* Conserver.

Nói. Parler.
— *ra.* *Id.*
— *đi* — *lại.* Répéter.
Lời —. Parole.
— *truyện.* Converser.
— *chơi.* Parler en riant.
— *lẽ,* — *lý.* Donner des raisons.
Hay —. Parleur.
— *dzối.* Mentir.
— *thật.* Dire la vérité.
— *phét.* Parler en fanfaron.
— *hành.* Médire.
— *tục.* Dire des grossièretés.
— *láo.* Parler étourdiment.
— *mách.* Rapporter.

— *ngọng*. Parler en bégayant et sourdement.
— *shỏi*. Parler clairement.
— *thầm thì*. Parler à voix basse et en soupirant.
— *quấy*. Dire des sottises.

Nòi. Genre, espèce; lèvres d'une plaie.
Ăn mầy —. Mendier de métier.

Nói.
Nước —. Eau en général.

Nội (ch.). Intérieurement, dedans.
— *ngoại*. A l'intérieur et à l'extérieur.
Họ —. Parenté du père.
Ông —. Grand-père paternel.
Bà —. Grand'mère paternelle.
— *xứ nầy*. Dans cette province, cet endroit.

Nối. Joindre.
— *dzây*. Joindre des cordes.
— *dòng*. Joindre la lignée; hériter, succéder.

Nồi. Marmite à cuire.
— *đồng*. Marmite en cuivre.
— *đất*. Marmite en terre.
— *rang*. Marmite à frire.

Nổi. Surnager, s'élever, être capable.
Gỗ —. Bois flottant.
— *gió*. Le vent qui s'élève.
— *dzậy*. S'insurger.
Gánh —. Porter un fardeau avec suffisamment de forces.
Làm —. Être capable.
— *lên*. Soulever.
— *mõ lên*. Battre la crécelle.

Nổi. Raison, cause, extrême.
Chẳng đến — nào? Qui n'atteint pas une certaine raison d'être.
Chẳng đến — ấy. Qui ne va pas jusqu'à ce point.

Nơi. Lieu.
— *nầy*, — *kia*. Cet endroit-ci, celui-là.
Mọi —. En tous lieux.
Khắp mọi —. Partout.
Dời —. Changer de lieu.

Nới. Relâcher des liens.

Nom. Observer avec des yeux attentifs.
— *xem*, — *thấy*. *Id.*
— *theo*. Suivre quelqu'un des yeux.

Nôm. Caractères vulgaires empruntés du chinois.
— *na*. *Id.*
Chữ —. *Id.*

Nói —. Parler en langage vulgaire.
Tiếng —. Langue vulgaire.

Nồm.
Gió — *nam*. Vent du Sud-Est, tirant au Sud.

Nơm. Espèce de nasse.
Đánh —. Pêcher avec cette nasse.

Non. Tendre.
— *nớt*. *Id.*
Người —. Homme timide et faible.
Núi —. Montagne.

Nón. Chapeau.
— *lá*. Chapeau de feuilles.
— *chóp*. Chapeau à bouton de métal.
Đội —. Mettre son chapeau.
Quai —. Bride de chapeau.
Cất —. Oter son chapeau.

Nôn. Titubation, tremblement.
— *ruột*. Appréhension; ramollissement du ventre.

Nong.
Cái —. Grand panier plat pour mettre quelque chose à sécher.
— *shức*. A défi.
— *gan*. Bouillant de colère.
— *vào*. Introduire de force.
Con — *nóc*. Espèce de marsouin.

Nọng. Cou des animaux. (Voir *Họng*.)
— *heo*. Cou de porc.

Nóng. Chaud.
— *nẩy*. *Id.*
— *tính*. D'une nature chaude, facile à irriter.

Nồng.
Rượu —. Espèce de vin très-fort.

Nông (ch.). Agriculteur.
— *phu*. *Id.*
— *nghiệp*. Métier d'agriculteur.
Thần —. Ancien empereur de Chine qui aurait inventé l'agriculture.

Nống. Mettre un support au milieu de quelque chose pour l'enlever.
— *lên*. *Id.*

Nồng. Partie de montagne; âcreté d'odeur.
Đất —. Terre sèche et aride.
— *shức*. Lutter de forces.

Nóp. Store fait de feuilles.

Nộp ou *nạp* (ch.). Livrer.
— *mình*. Se livrer, se rendre.
— *thuế*. Livrer tribut.
— *tiền*. Livrer de l'argent.

Nốt. Continûment.
Làm cho —. Faire continûment.

Nụ. Calice de fleurs.
— *áo*. Espèce de bouton d'or sauvage, dont l'infusion peut remédier à la passion de l'opium; s'appelle en chinois *Hạc shát*.

Nư.
— *thở*. Avec fureur.

Nữ (ch.). Femme.
Người —. Une femme.
— *vương*. Reine.
Nhi —. Jeune fille.
Phụ —. Femme mariée.
Trinh —. Vierge.
Cỏ trinh —. Sensitive

Nua.
Già —. Vieillard.

Núa.
Trả oán trả —. Se venger.

Nứa. Espèce de bambou effilé, uni et sans épine.

Nửa. La moitié.
— *đêm*. Minuit.
— *chừng*. A demi.
— *mùa*. *Id*.
— *đàng*. A moitié route.
Quá —. Un peu plus de moitié.

Nữa. Davantage, de plus, encore.
Chút —. Encore un peu.
Ít —. *Id*.
Chẳng còn làm —. On ne le fera plus.
Shau —. En outre.
Còn —. Encore.
Còn gì —. Qu'en reste-t-il?

Núc.
Uống —. Boire d'un trait.

Nục. Gras.
— *huyết*. Saigner du nez.
Đi — *nịch*. Marcher difficilement à cause de l'embonpoint.

Nực. Chaud, chaleur.
Náo —. Très-grande chaleur.
— *lắm*. *Id*.
— *cười*. Grande démangeaison de rire.

Núi. Montagne.
Rừng —. Montagnes et forêts.
— *non*. Collines, coteaux.

Núi. Bouchon. (Voir *Nút*.)

Núm. Saisir.
— *lấy*. *Id*.

Nung. Chauffer à très-haut degré.
— *đỏ*. Chauffé à rouge.

Núng. Quelque chose de déformé.

Nũng. Pourri, pourrir (se dit des fruits).

Nước. Eau; royaume.
— *trong*. Eau limpide.
— *lã*. Eau pure.
— *đục*. Eau trouble.
— *mặn*. Eau salée.
— *ngọt*. Eau douce.
— *bọt*. Salive.
— *miệng*. *Id*.
— *mắt*. Pleurs.
— *đái*. Urine.
— *mắm*. Saumure de poisson.
— *lạnh*. Eau froide.
— *nóng*. Eau chaude.
— *giếng*. Eau de puits.
— *shuối*. Eau de source.
— *lên*. Marée montante, flot.
— *xuôi*. Courant favorable.
— *ngược*. Courant contraire.
— *đứng* ou *đưng*. Mer étale.
— *đầy mà*. Mer pleine.
— *ròng*. Mer descendante, jusant.
— *ròng shát*. Mer basse.
— *rặc*. Mer descendante.
— *lụt*. Inondation.
— *nôi*. Eau en général.
Chuối —. Banane d'eau.
Ngã —. Tomber à l'eau, tomber sous l'influence du climat.
Dzừa —. Palmier nain.
Lấy — *trên*. Prendre un air supérieur.
Nhà — ou — *nhà*. Le royaume.
Làng —. Le village.
Trị — Gouverner le royaume, régner.
— *thiên đàng*. Paradis.

Nuôi. Nourrir.
— *nấng*. Nourrir et élever.
Vú —. Nourrice.
Mẹ —. Mère nourricière.
Con —. Enfant adoptif.
Cha —. Père nourricier.

Nươm. Conserver longtemps.
Để —. *Id*.

Nương. S'appuyer.
— *dzừa*, — *nhờ*. *Id*.
— *cậy*. *Id*.
— *gậy*. S'appuyer d'un bâton.
— *long*. Le côté au défaut des côtes.
Cạnh — *long*. *Id*.
Ruộng —. Les champs.

Nướng. Cuire, frire.
Nấu —. Cuire.
Rang —. Frire.
Ướp —. Confire et cuire avec sel, oignons, piment, etc.

Nuốt. Avaler, dévorer.
— *vào*. *Id*.

Núp et *nụp*. Se cacher.
— *trong bụi*. Se cacher dans un buisson.

Nút. Boutons d'habit.
— *áo*. *Id*.
Cài —. Boutonner.
— *ruồi*. Bouton, signe de naissance sur le corps.

Nứt. Se fendre, se déchirer.
— *ra*. *Id*.

O

O.
Chim —. Milan, épervier.

Ô.
— *uế*. Sordide, immonde.
Gà —. Poule aux os noirs.

Ố. Couleur tachée.
— *nhấm*. Taché.
Ghi —. *Id*.

Ổ. Nid.
— *chim*. Nid d'oiseau.
— *gà*. Nid de poule.

Ơ.
Thờ —. Inopinément.
U —. Petits bruits confus.

Ợ. Faire un bruit de gosier.
Ập —. Roter.
Nói ập —. Parler d'une manière ambiguë.

Ớ. Ah! oh!

Ờ. Signe d'assentiment. (Voir *Ừ*.)

Ở. Demeurer, rester, être.
— *nhà*. Rester à la maison.
— *đâu?* Où?
Anh — *đâu?* Où demeurez-vous?
— *lại*. Rester, ne pas aller.
— *đây*. Ici.
Tôi — *đây*. Je suis ici.
Ăn —. Manière d'être.
Nết ăn nết —. *Id*.
Tôi — *thế nấy*. Je suis ainsi.
— *tay chúa*. Être dans les mains de Dieu.
— *lính*. Être soldat.
— *hiền*. Être bon et doux.
— *yên*. Demeurer en paix.
— *kiêu ngạo*. Être orgueilleux.
— *cùng ai?* Avec qui demeurez-vous? Rester avec qui?

Oa. Vase.

Oà.
Khóc — —. Pleurs continus avec cris et larmes.
Nước — *vào*. Eau qui pénètre en abondance.

Oạ (ch.). Malheur, fléau.
— *khanh*. Profond malheur.

Oai (ch.). Majestueux, auguste, grave.
— *nghi*. *Id*.
— *nghiêm*. *Id*.
— *vọng*. Sublime de majesté.
Làm —. En imposer, affecter de la hauteur.
Lấy —. Se faire craindre.

Oải. Paralysie.
— *gân*. Paralysé des nerfs.

Oan (ch.). Innocent, victime de quelque méprise ou de quelque injustice.
— *ức*. Innocemment persécuté, vexé, irrité.
Chết —. Mourir innocent.
Chịu —. Être victime sans raison.
Cáo —. Accuser à faux.
Tôi — *lắm*. Je suis très-innocemment victime.

Oán (ch.). Se venger, vengeance.
— *thù*, *thù* —. *Id*.
Báo —. Rendre vengeance.
Hiềm —. Garder une sourde vengeance.
Tích —. En garder à quelqu'un.

Óc. Cervelle.
Eo — Vexer, être à charge.

Ốc. Maison; limaçon.
Phòng —. Maison.
Con —. Limaçon.
— *xa cừ*. Nacre pour l'incrustation.

Ơi. Appellatif et réponse entre égaux.
Hởi —. *Id*.

Ôi! Interjection.
Cha —! Hélas! oh, mon père!
Mẹ —! Oh, ma mère!
Trời —! Oh! ciel!
Thương —! Hélas! ah!

Ổi. Goyavier, arbre.
Trái —. Goyave.

Om. Espèce de petite marmite; bruit, tapage.
— *bóp*. Flatter.

Làm —. Faire avec tapage.
Làm — *thòm*. *Id.*
Kêu — *lên cả*. Vociférer.

Ồm. Embrasser, étreindre avec les bras.
— *lấy*. *Id.*

Ốm. Débile, faible, malade.
— *dau* ou *dau* —. *Id.*
— *yếu*. Infirme.
— *nặng*. Gravement malade.

Òn.
— *lại*. Rappeler de mémoire.
— *hòa*. Tempéré.
— *dzịch* (ch.). Peste.

Ổn (voir *Chòm*).
— *ong*. Essaim d'abeilles.

On (ch.). Paix, repos.
An —. *Id.*

Ơn (ch.) (voir *Ân*). Grâce, bienfait.
Cám —, *tạ* —, *dội* —. Rendre grâces à des supérieurs.
Giã —. Rendre grâces à des égaux.
Làm —. Faire un bienfait.
Lạy —. Grâces (se dit à des supérieurs).
Xuống —. Abaisser sa grâce (se dit des supérieurs).
Chịu —. Recevoir un bienfait.
Trả —. Rendre grâces.
Vong —. Oublier un bienfait.
Quên —. *Id.*
Phụ —; *bội* —. Se montrer ingrat.
— *trên*. Grâce d'en haut.
Biết —. Connaître un bienfait, se montrer reconnaissant.

Ớn (voir *Ươn*). Sentir les préludes de la fièvre.
— *mình*. Avoir des frissons.

Ong. Abeille.
Tổ —. Nid d'abeille.
Mật —. Miel d'abeille.

Óng. Droit, élevé (se dit des arbres)

Óng. Pâle, livide.
Trắng —. *Id.*

Ông. Grand-père; monsieur; pronom vous pour des gens que l'on respecte.
— *bà*. Les deux aïeuls.
— *bà* — *vải*. Les ancêtres.
— *già*. Vieillard, pronom vous pour des gens d'un certain âge.
— *lão*. *Id.*
— *quan*. Monsieur l'officier.

Dờn —. Un homme, par opposition à *dờn bà*.
— *lớn*. Officier de haut rang, seigneur, votre haute seigneurie.
— *nào?* Qui? D'un personnnage important.
Lạy —. Salut profond à votre supériorité, à votre seigneurie.
Bẩm —, *bẩm lạnh* —, *bẩm lạy* —, *trình* —, *thưa* —. Sauf le respect de votre seigneurie.
Các — ou *phô* —. Messieurs.
— *có biết?* Monsieur connait-il? Connaissez-vous?

Ống. Tube.
— *điếu*. Tube de pipe; pipe.
— *tre*. Tube de bambou.
— *dzòm*. Longue-vue.
Shúng —. Fusils, canons, etc.
Cỏ —. Herbes à faux grain.

Ót. Nuque.

Ốt. Certainement.
Làm — *lấy*. Faire précipitamment pour ne pas laisser faire à d'autres.

Ớt. Piment.

Ợt.
Dzễ —. Très-facilement.
Yếu —. Très-faible.

PH

Pha. Mêler.
— *nước*. Mêler avec de l'eau, faire le thé.
Giống —. Matière mêlée, non pure.
— *lộn*. Mêler, confondre.
— *cùng nhau*. Mêler ensemble.
Gièm —. Diffamer.
Dức thánh — —. Le pape.

Phá. Détruire.
— *phách*. *Id.*
— *nát*. Détruire entièrement.
— *tan*. Détruire et disperser.
Dánh —. Frapper pour détruire.
Trái —. Poire à éclater, obus, bombe.
Nói —. Contredire.

Phá.
Cái —. Lac.

Phác (ch.).
Chất —. Simple.

Phách (ch.). Corps inanimé.
Hồn —. Ame et corps.
Phá —. Détruire.
Trống —. Tambour et crécelle..

Hổ —. Succin, ambre.
Đánh —. Se vanter.

Phai. Perdre la couleur, se décolorer.
— *mùi*. Couleur affaiblie.

Phái (ch.). Embranchement de cours d'eau; rameau de parenté; envoyer, déléguer.
Ngạch —. Embranchement de cours d'eau.
Tông —. Rameaux de parenté.
Một — *cùng nhau*. Même parenté ensemble, même rameau.
Đồng —. *Id*.
Phê —. Signer la lettre de mission.
— *nhơn* — *viên*. Envoyé, délégué de fonctionnaire.
Tờ —. Lettre d'envoi de quelque fonctionnaire.

Phải. Suivant; il faut, il convient, oui, c'est ainsi.
— *lắm*. Très-bien cela.
— *lẽ*. Suivant la raison.
— *thói*. Suivant la coutume.
— *ý*. Suivant l'intention.
Vừa —. Bien, médiocrement.
Chẳng —. Ce n'est pas cela, ce n'est pas ainsi.
Ở cho —. Se comporter comme il faut, être ce qu'on doit être.
— *làm*. Il faut faire.
Làm cho —, *Làm* —. Bien faire.
Mắc —. Impliqué, engagé dans, embarrassé de.
— *lòng*. Devenir l'objet d'affection *(incidere in corde)*.
Gặp —. Rencontrer sans pouvoir éviter.
— *đờn*. Recevoir des coups de verge.
— *chịu*. Il faut supporter.
Đánh —. Frapper et atteindre.
— *dzấu*. Être blessé.
— *tai* — *vạ*. Tomber dans le malheur.
— *chước ma quỉ*. Se laisser tromper par les suggestions du démon.

Phay.
Dzao —. Couteau de cuisine.
Thịt —. Chair bouillie et coupée en petits morceaux.

Phạm (ch.). Commetre un délit, offenser.
— *tội*. Se rendre coupable, pécher.
— *phép*. Violer la loi.
— *đến*. Offenser.

Phàm (ch.). Vil, abject.
— *hèn*. *Id*.
Loại —. *Id*.
— *nhơn*. Quiconque.
Họ —. Une des souches de famille du royaume.

Phẩm (ch.). Degré, ordre.
Bậc —. Le rang, la condition, la dignité.
Thượng —; *trung* —; *hạ* —. Degré supérieur, degré moyen, degré inférieur.
Cửu — Neuf degrés civils ou militaires, qui forment chacun deux classes, *chánh* et *tòng*; ordinairement aussi neuvième degré, donné aux gens du peuple.
Chánh nhất —. Premier degré, première classe.
Tòng nhất —. Premier degré, deuxième classe.
Bát —. Huitième degré, donné aux gens du [peuple.

Phan (ch.).
Họ —. Une des souches de famille du royaume.
— *ti*. Bureau des *quan bố* de provinces.
— *trấn*. Provinces en dehors de la capitale.
Ngoại —. *Id*.

Phạn (ch.). Riz cuit.
Thực —. Manger le riz.

Phán (ch.). Parler (se dit des grands, de Dieu, du roi et des hautes autorités).
— *xét*. Juger, décider.
— *doán*. *Id*.

Phàn.
— *nàn*. Se plaindre.

Phản (ch.). Se révolter, révolter.
Làm —. Se révolter.
— *ngụy*. Révolté.
— *ác*. Sorte de sorcellerie.

Phăn.
— —. A tâtons, avec précaution.

Phân (ch.). Diviser, séparer; centième partie du [lượng ou *tael*.
— *biệt*. Diviser.
— *chia*. *Id*.
— *ra*. Partager.
Làm cho — *biệt ra các môn*. Établir la distinction dans tous les détails.

Phận (ch.). Sort, condition, tombeau.
Bổn —. Destin, sort.
Số —. Destin, sort (dans un sens superstitieux).
Địa —. Ressort de juridiction, territoire.
— *mồ*. Tombeau.

Phấn (ch.). Fard.
Giồi —. Mettre du fard.
— *chì*. Antimoine.

Phần. Portion, partie.
Chia —. Diviser, distribuer par parties.
Một —. Une part.
— *nhiều* — *ít*. Grande et petite part.
Bội —. Beaucoup, largement.
— *bù* — *kém*. En moyenne.

Phẩn (ch.). Fumier.

Phang. Polir, rendre lisse.

Phảng. Grand couteau à manche et à deux axes, pour faire l'herbe des champs incultes.

Phẳng. Uni.
— *lặng*. Uni.
Bằng —. Tranquille, impassible.

Phắng.
— —. Toujours; beaucoup.

Phao (ch.). Bois surnageant comme indicateur; jeter sur.
— *vu*. Calomnier.
— *lưới*. Jeter les filets.
— *võng*. *Id*.

Pháo (ch.). Pétard.
Nổ —. Faire éclater des pétards.

Pháp (ch.). Loi, règle. (Voir *Phép*.)
Luật —. *Id*.

Phát (ch.). Distribuer; produire; élaguer.
— *lương*. Distribuer les rations.
— *lúa*. Distribuer du riz.
— *gió*. Vent qui s'élève.
— *bệnh*. Maladie qui se déclare.
— *ra*. Se répandre.
— *lửa ra*. Feu qui s'élève.
— *rùng* — *rẫy*. Couper les forêts.
Ruộng —. Champ éclairci.
— *cỏ*. Détruire l'herbe.
Quốc —. Bêcher, débroussailler.

Phạt (ch.). Punir, châtier.
Hình —. Punition, supplice.
— *tội*. Punir le crime, le délit.
Quở —. Réprimander.
Sửa —. Corriger.
Tiền —. Amende.
— *vạ*. Mettre à l'amende.

Phất (ch.). Agiter quelque chose.
— *phơ*. Agité légèrement par le vent.
— *cờ*. Étendard agité.

Phật (ch.). Dieu *Fo* des Chinois, dieu indien dit *Boudha*, qui aurait vécu l'an 1026 avant Jésus-Christ. *(Thích ca —.)*
Đạo —. Religion de ce dieu, boudhisme.
Nam-vô-dzi-đa —. Nom d'un de ces dieux et expression consacrée dans beaucoup de prières et de sorcelleries.

Phau.
Trắng —. Très-blanc.

Phe. Section; association.
Lập —. Former association dans un village.

Phê (ch.). Signer (ne se dit que des fonctionnaires).
— *đơn*. Apostiller un placet.
— *phái*. Signer un ordre d'envoi.
Châu —. Signature du roi en rouge, c'est-à-dire avec approbation.

Phế (ch.). Poumon; rejeter.
Can —. Foie et poumon.
Lưu —. Abandonné.
Hoang —. Inculte.

Phen. Fois.
Một —. Une fois.
— *nầy*. Cette fois-ci.
Nhiều —. Souvent.

Phèn. Alun.
— *xanh*. Vert-de-gris.
— *chua*. Vitriol blanc.

Phên. Store, cloison (se dit aussi *phan, phiên*).
Ngoại —. Derrière la cloison.

Phép (ch.) *pháp*. Pouvoir, autorisation, loi, coutumes, règle.
Cho —. Donner la permission.
Chịu —. Subir, obéir.
Phải —. Suivant la règle.
Lễ —. Rites et cérémonies.
Làm —. Bénir, consacrer.
Khuôn —. Règle normale, modèle.
Luật —. Loi.
Vô —. Irrégulièrement, insolemment.
— *lạ*. Miracle.
— *tắc*. Puissance, majesté.
Lỗi —. Manquer aux convenances.
— *nước*. Loi, coutumes du royaume.
Cất —. Interdire.
Cứ —. Suivre la règle.
Bảy —. Les sept sacrements.

Phét.
Nói —, *nói lác*. Se vanter, parler en hâbleur.

Phết. Étendre de la couleur avec un pinceau ou ce qui peut en tenir lieu.
Bôi —. *Id*.

Phi (ch.). Non; faux; voler dans l'air; purger, nettoyer.
— *lý*. Contraire à la raison, dépravé.
— *thường*. Extraordinaire.
Long —. Dragon volant.
Bạc long —. Piastres de Minh-mang.
— *đề*. Envoi prompt et rapide (des lettres).
— *tờ*. Billet d'avertissement pressé.
— *vàng*, — *bạc*. Nettoyer l'or, l'argent.

Phí. Prodiguer, dissiper.
Phá —. *Id*.

— *của*. *Id.*
Tồn —. Dépenser, dépenses.

Phì. Obèse, gras.
Béo —. *Id.*
Phát —. Devenir obèse.

Phỉ (ch.). Rassasié.
— *lòng* — *dzạ*. Au comble de ses vœux.
— *lòng* — *chí*. *Id.*

Phía. Côté, face.
Bốn —. Des quatre côtés.
Về — *nào?* De quel côté?

Phiên ou *phan*, ou *phên*. Tour; escouade.
Cắt —. Assigner des tours.
Luân —. Tour à tour. *(Lần lượt.)*
— ou *phan ti* (ch.). Bureau des tributs.

Phiện (ch.).
A — ou *nha* —. Opium.
Nha — *công ti*. Ferme d'opium.
Nha — *diếm*. Boutique d'opium.

Phiến. Morceau.

Phiền (ch.). Triste, chagrin, ennuyer, être à charge.
— *não*. — *muộn*, — *lòng*. Triste, chagrin.
Lấy làm —. Prendre en tristesse.
— *buồn*. De mauvaise humeur.
— *hà*. Attristé.
Tôi xin — *ông một đều*. Je demande à vous importuner d'une chose.

Phiếu. Lettre de permis, passe-port.
Làm —. Faire ce permis, ce passe-port.

Phỉnh. Simuler, tromper.
— *phờ*. *Id.*
Nói —. Parler en flatteur.

Pho. Ouvrage en plusieurs volumes.
Một — *sách*. *Id.*

Phó ou *phú* (ch.). Adjoindre, confier.
— *thợ*. Ouvrier.
— *tổng*. Chef de canton adjoint.
— *lý*. Deuxième maire, adjoint.
— *việc*. Confier une affaire.
— *cho nó*. Lui confier.
— *làm*. Donner à faire.
Làm —. Aider.
— *mình*. Se livrer, confier.

Phò (ch.). Défendre, secourir. (Voir *Phù*.)
— *mã*. Gendre du roi.

Phô. Appellatif pluriel pour les personnes.
— *ông*. Messieurs.
— *bà*. Mesdames.

Phố (ch.). Grand marché.
— *xá*. *Id.*
— *phường*. Ville, grand centre de commerce.
Hàng —. Boutique du marché.
Nhà —. *Id.*

Phớ. Qui devient putride.

Phóc (voir *Thót*). Complément de certains mots.

Phối (ch.). Joindre.
— *hiệp*. *Id.*
Hôn —. Mariage.

Phổi (ch.). Poumon.

Phơi. Sécher au soleil, exposer au soleil.
— *nắng*. *Id.*

Phới.
Nhẹ — —. Très-léger, très-rapide.

Phong (ch.). Sceller; décorer d'une dignité; coutume; vent.
— *chức*. Décorer d'une dignité.
— *vương*. Sacrer un roi, l'investir.
— *thư* ou *thơ*. Fermer une lettre.
Một —. Un paquet.
Niêm —. Apposer les scellés.
Tịch —. Confisquer.
Biên —. *Id.*
— *tục*. Coutumes, mœurs.
— *lưu*. Vivre à son aise et sans travail.
Bị —. Déjeté par le vent.
Tứ —. Les quatre vents (typhon).
Thuận —. Vent favorable.
— *ba*. Ouragan.

Phóng (ch.). Lâcher de la main, relâcher.
— *thích*. Mettre en liberté.
— *trái*. Remettre une dette.

Phòng (voir *Buồng*). Chambre, bureau. (Ch.): pourvoir; s'opposer; résister.
Ở trong —. Rester dans sa chambre.
— *bộ*. Personnel d'un service de bureau.
Quan —. Grand cachet de mandarin.
— *ngự*. Résister, s'opposer à un point donné.

Phỏng. Enfler, ampoule, conjecturer, conjecture.
— *dza*. Peau qui s'enfle.
Nói —. Conjecturer.
Tính —. *Id.*
— *chừng*. A peu près, à l'estime.
— *thể*. Probablement ainsi.

Phu (ch.). Nom appellatif de serviteurs, de mercenaires, de journaliers; mari.
Dinh —. Gens de corvée.
Lấy —. Prendre des gens de corvée.
— *thê*. Époux, mari et femme.
Nhất — *nhất phụ*. Un mari, une femme ; mariage chrétien.
Nông —. Agriculteur.
— *tử*. Appellatif que se donnait Confucius.
— *phàm*. Lequel, un quelqu'un, ce quelqu'un.

Phụ (ch.). Père, femme; rejeter, ne pas reconnaître.
— *mẫu*. Père et mère.
— *tử*. Père et fils.
Thân —. Père qui engendre.
Nhạc —. Beau-père.
Tổ —. Ancêtres.
Thượng —. Dieu.
Trung —. Le roi.
Hạ —. Le père.
— *nữ*. Les femmes, la femme, une femme.
— *ơn*. Ne pas reconnaitre un bienfait.
— *ơn bội nghĩa*. Se montrer ingrat.

Phú (voir *Phó*) (ch.). Composition en vers; riche.
Bài —. Sorte de versification.
— *quí*. Très-riche.
— *hậu*. *Id*.

Phù (ch.). Protéger; surnager; persuader; consoler.
— *hộ*. Protéger (se dit des supérieurs).
— *thủy*. Surnager à l'eau.
Thầy — *thủy*. Sorcier.
— *pháp*. Sorcelleries.
— *dzân*. Ramener le peuple.

Phủ (ch.). Préfecture et son territoire, palais.
Âm —. Le grand enfer. (Voir *Âm ti*.)
Quan —, *tri* —, *đồng* —. Fonctionnaire ayant autorité sur plusieurs huyện.
Che —. Couvrir.
Lục —. Les six viscères (*ngũ tạng*, les cinq intestins).

Phúc ou *phước* (ch.). Félicité, bonheur.
— *đức*. Vertu.
Làm —. Faire le bien.
Hưởng —. Jouir du bonheur.

Phục (ch.). Se soumettre, suivre ; de nouveau; habit de cérémonies.
— *tùng*, — *theo*. Suivre, obéir.
Dzân —. Le peuple veut, aime, suit, obéit.
— *đầu*. Se soumettre.
— *thủy thổ*. Se faire au climat.
Áo —. Habit de cérémonie du palais.
Tang —. Habit de deuil.
— *chức*. Être réintégré en dignité.
Lễ — *shinh*. Fête de Pâques, de résurrection.
— *lại* et *phúc lại*. Réitérer, répondre à une lettre.

Phức.
Thơm — —. Très-odorant.

Phứi.
Pha —. D'une manière prodigue.
Mưa — —. Pluie très-fine.

Phun. Vomir, exhaler, répandre en l'air.
— *nước lên*. Répandre l'eau en l'air avec la bouche.
— *lửa ra*. Vomir du feu.
Đất — *ra*. La terre répand de ses entrailles.
— *thuốc*. Humecter le tabac en répandant dessus de l'eau avec la bouche.

Phùn ou *phẩn*. Fumer, engraisser la terre.
— *bớn*. *Id*.
— *ruộng*. Fumer les champs.

Phung. Lèpre.
— *hủi*. *Id*.
Tật —. La lèpre.

Phụng ou *phượng* (ch.). Espèce d'aigle, un des quatre animaux symboliques, dragon, sphinx, aigle, tortue ; obéir, exécuter un ordre.
— *hoàng*. Phénix ou aigle.
— *lệnh*, — *mạng*. Exécuter l'ordre, le décret.

Phúng. Représenter avec respect.
— *gián*. *Id*.
— *phá*. Prodigue. (Voir *Xá xí*.)

Phùng. Enfler.
— *má*. Enfler les joues.

Phước (voir *Phúc*.).

Phương (ch.). Région, plage, partie du monde; mesure de riz.
Bốn —. Les quatre régions.
— *đông*. L'Asie ou l'Orient.
— *tây*. L'Europe ou l'Occident.
— *bắc*. Le Nord.
— *nam*. Le Midi.
Đi — *nào?* De quel côté aller?
— *trở*. Empêché.
— *chi?* A combien plus forte raison?
Lo cũng có —. Il y a aussi moyen d'aviser.
Một —. Une mesure de riz d'un demi-picul. (Voir *vuông*, *hộc*, *giạ*.)

Phượng (ch.). Adorer.
Thờ —. *Id*.

Phường (ch.). Association, société.
— *mạc*. *Id*.
Phố —. Boutiques d'un marché.
Đầu —. Chef d'association, d'escouade.

Hợp —. Assemblée de médecins; mélange des ingrédients d'une potion.

Phút. Moment, minute.
Giây —. Un moment.

Phứt.
— *lông.* Arracher les plumes.

Q

Qua. Passer, traverser; nous, moi, avec supériorité; espèce de courge.
Hôm —. Hier.
Di —. Passer.
— *khỏi.* Dépasser.
Thấu —. Traverser de part en part.
Nhảy —. Sauter outre.
— *sông.* Passer le fleuve.
— *đời.* Trépasser.
Chẳng — *là.* Ce n'est autre chose que, c'est tout au plus.
Nói —. Dire en passant.
Coi — ou *xem* —. Regarder en passant.
Nghe — *vậy.* Entendre en passant.
— *thì.* Temps passé, écoulé.
Dã —. C'est passé.
Chóng —. Qui passe vite.
Khổ —. Fève de Saint-Ignace. (*Hạt đắng.*)
Can —. Petite hache de guerre.

Quà. Présent, souvenir. (*Dễ làm* —.)

Quạ. Corbeau.
Chim —. *Id.*

Quá (ch.). Excéder, dépasser, au delà.
— *chừng.* Au-delà de toute limite.
— *sức.* Au-delà des forces.
— *bội.* Qui surpasse.
Thái —. Excessivement.
— *lắm.* Extrêmement.
— *lẽ.* Irrationnel, au-delà du bon sens.
— *tay.* Main échappée, non exprès.
— *hẹn.* Au-delà du temps fixé.
— *chén.* Par-dessus les bords.
Nhiều —. Beaucoup trop.
Ít —. Trop peu.
Lỗi —. Excès, délit.
Cải — Se réformer, s'amender.
Quấy —. Sale, déshonnête.

Quả (ch.). Fruit; véritablement; peu.
Hoa —. Les fruits.
— *thật.* Vraiment.
— *là có.* Évidemment il en est ainsi.
— *tang.* Pris sur le fait, évident par pièces de convictions.
Da —. Beaucoup ou peu.
Cô —. Orphelin.

Quách. Tête des animaux; complément de mots.
Chém —. Couper à séparer.
Bỏ —. Rejeter brutalement.
— *hương.* Espèce d'herbe dite vulgairement betun.

Quai. Anse, lien, attache.
— *nón.* Attache de chapeau.

Quái. Extraordinaire.
Qui —. Très-rusé.
— *gở.* Horrible, monstrueux, exclamation.

Quải. Invitation aux âmes des ancêtres.
Dơm —. Offrande de ces repas.

Quay. Tourner à rôtir.
Thịt —. Chair rôtie.

Quày. Se retourner.
— *di* — *lại.* Se tourner et retourner.

Quẩy (ch.). Porter au bout d'un bâton.
— *niêm.* Afficher, promulguer.

Quây. Tourner quelque chose sur un rouage.
— *tơ.* Tourner de la soie sur un rouet.

Quấy. Indécent, inconvenant.
— *quá.* *Id.*
Nói — *quá.* Parler en étourdi.

Quan (ch.). Fonctionnaire, mandarin; régir; entrer, enfiler; cercueil.
Chức —. Dignité de fonctionnaire.
— *tư.* Fonctionnaire.
— *viên* ou *viên* —. *Id.* Ce titre s'applique aussi à la masse des notables d'une commune.
— *văn.* Fonctionnaire civil, de lettres.
— *vũ* ou *võ.* Officier militaire.
— *thượng.* Mandarin supérieur.
— *lớn.* Grand mandarin.
— *triều* ou *trào.* Mandarin du conseil aulique.
— *tỉnh.* Mandarin de département.
— *phủ.* Mandarin de préfecture.
— *huyện.* Mandarin d'arrondissement.
— *bố.* Mandarin des tributs.
— *án.* Mandarin de la justice.
Sở tại —. Mandarin du ressort.
Bổn ou *bản hạt* —. *Id.*
— *binh.* Mandarin d'armée.
— *thầy.* Patron, protecteur.
— *dzân.* Fonctionnaires et peuple.
— *quân.* Chefs et soldats.
— *shai.* Mandarin délégué.
Việc —. Ouvrage public.
Ngũ — Les cinq sens.
Đàng — ou — *lộ.* Route mandarine.

— *tài*. Cercueil.
— *âm*. Déesse chinoise, fille d'un roitelet, chef de brigands, qui fut enlevée par des bonzes et brûlée vive avec eux par son père.
— *võ*. Dieu chinois, renommé pour sa force.
— *tiền*. Enfilée de sapèques.
Một —. Une ligature de 600 sapèques.
— *phòng*. Grand cachet de fonctionnaire.

Quán (ch.). Hôtellerie, auberge, hospice.
Nhà —. *Id.*
Hàng —. Auberge.
Dạo đường dạo —. Églises et établissements religieux.
Bản —. Endroit de naissance, patrie.
Quê — *Id.*
— *xá*. Taverne.

Quản (ch.). Administrer, manier.
— *trị*. *Id.*
Cai —. *Id.*
Chẳng —. Ne pas faire attention.
— *cơ*. Commander un régiment.
— *vệ*. *Id.*

Quăn. Crépu.
Tóc —. Chevelure crépue.
Tóc — *chảy lược đổi mội, chảy dứng chảy ngối tóc hãy còn* —. On est incorrigible.
Rau dziếp —. Chicorée.

Quân (ch.). Roi; armée, soldat; également.
— *vương*. Roi.
— *shư*. Maître, duc.
— *thần*. Roi et sujets.
— *tử*. Philosophe.
Lão — ou *lão tử*. Auteur de la secte des mages, qui se suicida.
— *lính*. Soldat.
— *tù*. Prisonnier.
— *nầy*. Celui-ci.
— *ấy*. Ceui-là.
Cấp —. Désigner des gens de service.
Mộ —. Enrôler des hommes.
— *thứ*. Armée; commandant en chef.
Tả —, *hữu* —, *tiền* —, *hậu* —, *trung* —. Maréchal de gauche, de droite, d'avant, d'arrière, de centre de l'armée.
Tướng —. Maréchal.
— *phân*. En parties égales.

Quận (ch.). Chef de tribu de l'ancien régime chinois dans les pays annexés.
— *công*. Grande dignité accordée au mérite.

Quấn. Tordre.
— *dzây*. Tordre une corde, un câble.

Quần. Pantalon; troupeau.
— *áo*. Pantalon et habit.

Quẩn.
Lẩn —. Nonchalamment, sans ordre, sans règle.

Quang (ch.). Clair; illustre.
Hào —. Splendeur.
Vườn dziệu —. Paradis terrestre.
— *cảnh*. Lieu découvert et agréable.
— *qué*. Nettoyé, découvert.
Bàng —. Vessie.

Quáng.
— *mắt*. Trop de lumière qui oblige à fermer les yeux.

Quảng. Large, ample.
— *khoát*. *Id.*
Ngũ —. Les cinq provinces de la banlieue royale qui sont : — *bình*; — *trị*; — *đức* ou *thừa thiên*; — *nam* et — *ngãi*.
— *đông*. Province de Canton.

Quãng.
— *không*. Espace vide.

Quăng. Rejeter, jeter.
— *di*. Rejeter.
Ném —. Jeter.
— *gánh*. Liens [de support pour les paniers d'une charge (se dit ici *gióng* ou *dzióng*).

Quầng. Clarté qui entoure le soleil et la lune comme d'un anneau.
Trăng có —. La lune a un anneau.

Quanh. Autour, entourer.
Xung — ou *chung* —. Autour.
— *co*. Sinueux, tortueux.
— *quéo*. *Id.*
Di —. Aller par détours.
Chạy —. Courir en tournant.
Nói —. Parler avec détours.

Quánh. Très-sec et très-dur.
Khô —. *Id.*

Quào. Déchirer avec les ongles.
— *quáo xé*. *Id.*

Quắp. Recourbé, crochu.
— *lại*. *Id.*
Co —. Recourbé; querelleur.

Quát. Rejeter avec dédain.

Quạt. Éventail, éventer.
— *lọng*. Appareil d'éventails et de parasols.
— *lông*. Éventail en plumes.
— *giấy*. Éventail en papier.

— *hầu*. Éventer un supérieur.
— *lửa*. Exciter le feu.
— *nước*. Faire bouillir de l'eau.

Quất.
— *ngựa*. Frapper son cheval.

Quạu.
Dổ —. Se mettre en colère et perdre la tête.

Que. Bout de bois quelconque.
Cái —, *cái cây*, — *củi*. *Id*.

Què. Estropié, boiteux.
— *quặt*. *Id*.
— *chơn*. Boiteux.

Quẻ. Sortes de vénéfices.
Bát —. Les huit casiers ou nœuds de *Phục hi*,
— *bói*. Sortiléges. [pour compter.

Quê. Patrie.
— *quán*. *Id*.
— *hương*. *Id*.
Nhà —. Le pays, la campagne.
Kẻ —. Paysan, campagnard.
— *mùa*. Rustique.
— *kệch*. Incivil, grossier.

Quế. Cannelle.
Nhục —. Chair de cannelle.
— *chi*. Cannelle sauvage.

Quen. Accoutumé, connu.
— *biết*. *Id*.
— *thói*. Habitué.
Làm —. S'accoutumer, faire connaissance.
— *thân*. Pli fait, coutume prise.
— *mặt*. Connu de figure.

Quèn.
Của —. Chose vile.

Quên. Oublier.
— *lấp*. *Id*.
— *di*. *Id*.
— *mất*. *Id*.
Bỏ —. Jeter dans l'oubli.
— *rồi*. Oublié.

Queo.
Chết —. Se faner.
Chèo —. Dangereux, périlleux.

Quét. Balayer.
— *tước*. *Id*.
— *nhà*. Balayer la maison.

Quết. Piler dans un mortier
Cơm —. Riz pilé et réduit en bouillie.

Quếu.
— *chơn*. Pied dont le gros doigt est séparé de l'autre doigt d'une manière notable, comme celui de certains Annamites, d'où est venu le nom de *giao chỉ*, dans les annales.

Qui (ch.). S'en retourner; réunir.
Giải —. S'en retourner, s'en aller.
Hồi —. Revenir.
— *phục*. Se soumettre.
— *dzân*. Rappeler la population.
Dang —. Angélique; médicament chinois.

Quí (ch.). Précieux; noble; dixième lettre du cycle dénaire. (Voir *Giáp*.)
— *báu*. Précieux.
— *trọng*. Très-précieux, très-estimable.
Phú —. Riche et heureux.
— *chức* se dit pour vous à de hauts personnages.
— *quốc*. Le noble royaume, pour votre royaume (aux mêmes).

Quì. Fléchir le genou.
— *gối*. *Id*.
— *xuống*. *Id*.

Quỉ. Diable, démon.
Ma —. *Id*.
— *quái*. Astucieux; fin.
— *quyệt*. Astucieux.

Quyến (ch.). Avoir soin.
— *bạn*. S'adjoindre un ami.
Thân —. Les parents de sang ou d'affinité.
Gia —. Toute la famille.
Lụa —. Espèce de soie.
Giấy —. Espèce de papier.

Quiền (ch.). Autorité.
— *chức*. Autorité et dignité.
— *lớn*. Grande autorité.
Quan —. Préfet intérimaire.
— *nhiếp*. Autorité intérimaire.
Lên —. Monter en autorité.

Quiển. Espèce de flûte, de chalumeau.
Ống —. *Id*.
Thổi —. Jouer de cet instrument.

Quyết (ch.). Affirmer; sur-le-champ.
— *đoán*, — *định*. *Id*.
— *chí*. Ferme volonté.
— *lòng*. Prendre résolution.
Cả lòng cả —. De propos ferme et délibéré.
Trảm —. Amputer, décapiter.

Quít. Espèce d'orange dite *mandarine*.

Quở. Gronder, réprimander.
— *trách*. *Id*.
— *phạt*. Punir.

Quốc (ch.). Royaume.
Trung —. Empire chinois.
Ngoại —. Étranger.
Bản —. Sol natal, royaume natif.

Quờn (voir *Quiển*).
Một — *shách*. Un volume, un livre.

R

Ra. Sortir; émettre.
Di —. Sortir.
Shinh —. Naitre.
— *mặt*. Se présenter.
Làm —. Faire.
Nói —. Parler.
Kéo —. Extraire.
Phân —. Diviser.
Chia —, *rẽ* —. Diviser, séparer.
— *shức*. Faire effort.
Bỏ —. Rejeter.
Dổ —. Répandre.
Mở —. Ouvrir.
Thở —. Respirer (*thở vào*).
— *ngoại*. Sortir.
— *cửa*. Sortir à la porte, sortir du port.
— *nghề*. Faire métier.
— *bài*. Donner un thème de composition littéraire.
Trở —. Retourner.
Dưa —. Livrer, remettre.
Chảy —. Couler.
Cắt —. Couper.
Tra —. Examiner.
Hiện —. Apparaître.
Hoá —. Devenir.
Tỏ —. Manifester, déclarer.
Sháng —. Jour qui se fait.
Hở —. Qui se dévoile tant soit peu.
Xê —. Se retirer, reculer, s'écarter.
Dem —. Enlever, emporter.
Tháo —. Défaire.
Vỡ —. Briser.
Dồn —. Qui se répand avec publicité.
Duổi —. Chasser.
Lui —. Reculer.
Chẳng — *thể nào?* Qui n'aboutit à rien.
Xua —. Repousser.
Buông —. Lâcher.
— *khỏi*. S'éloigner.
— *biển*. Prendre la mer.
— *ngoại bắc*. Aller vers le Nord, tandis qu'aller vers le Sud se dit *vào;* aller vers l'Ouest se dit *lên*, et aller vers l'Est se dit *shang*.

Rạ. Paille qui reste sur champ après la moisson.
Rơm —. *Id.*

Rá. Corbeille à cuire le riz; filet pour voyager. (Voir *Dzá* ou *Giá*.)

Rả. Disperser.

Rã.
Rầy —. Ennuyeux, fatigant; confus.

Rác. Paille, brin de paille.
Rơm —. *Id.*
Xem như —. Ne pas faire cas, mépriser.
Rải —. Dispersé.

Rạc (ch.). Prison.
Tù —. *Id.*

Rắc. Répandre en jetant à la poignée.
— *muối*. Mettre du sel sur quelque chose.

Rách. Déchirer.
— *rưới*. Déchiré.
Áo —. Habit déchiré.
Dói —. Pauvre.
— *nát*. Tout à fait déchiré, en lambeaux.

Rạch. Canal, ruisseau, arroyo.
Ngòi —. *Id.*

Rái. Loutre.
Con —. *Id.*
Dzầu —. Huile de bois.
Cây dzầu —. Arbre donnant cette huile.

Rải.
— *rác*. Disperser, jeter de côté et d'autre.

Rãi.
Rộng —. Ample, large, étendu.

Rày. En ce temps, à présent.
Cho dến —. Jusqu'à présent.

Rảy Asperger; secouer la poussière.
— *nước*. Jeter de l'eau en aspergeant.

Rẫy. Répudier.
— *vợ* — *chồng*. Époux qui se répudient.

Rầy. Interpeller, réprimander, importuner.
— *rã*. Importun, fatigant; confus.
Nó — *lắm*. Il est très-importun.

Rẫy. Lieu plein de brousses, d'épines.
— —. Beaucoup, en grande quantité.
Di trên —. Aller dans les forêts.
Ở rừng —. Habiter les forêts.
Phát —, *làm* — . Couper les forêts, défricher.
Run —. Avoir peur.

Rằm.
Ngày —. Jour de la pleine lune, quinzième jour de la lune.

Rậm. Epais, touffu.
— *rạp.* *Id.*
— *lắm.* Très-épais.

Rầm.
— *râm.* Bruit du tonnerre, de la mer.
Di — *rạp.* Courir en criant et faisant grand bruit.

Rạn. Craquelé, petite fissure; roche sous l'eau.
Chén —. Bol, tasse craquelée.
Dá —. Roche sous l'eau.

Rán. S'efforcer; frire. (Voir *Rang.*)
— *sức.* S'efforcer.
— *lấy.* Faire effort pour atteindre.
— *mỡ.* Sauter à la graisse.

Ràn.
Ca —. Foyer ayant à côté une sorte de four pour mettre une marmite.

Răn. Commander, ordonner.
— *bảo.* *Id.*
— *dzạy.* *Id.*
Dều —. Commandement.
Lời —. Précepte.

Rặn. S'efforcer.
Di —. Aller à la selle avec grande difficulté.
Dánh —. Lâcher un vent.

Rắn. Serpent; roide, fort.
— *rít.* Serpents, insectes venimeux.
— *rỏi.* Fort, roide.
— *gió.* Vent violent.

Rằn. De différentes couleurs.
— *rực.* *Id.*

Rần.
— *rồ.* Avec affluence, en masse.

Rấn.
— *thuyền.* Monter une barque à terre.

Rận. Pou d'habits, de peau.
— *chấy* ou *chí.* Pou d'habits et de tête.

Rang. Passer à la poêle, rôtir, griller.
Nồi —. Poêle à rôtir.
— *ca phe.* Brûler le café.

Rạng. Commencement de clarté, aurore.
Táng —. Petit point du jour.
— *dông.* Aurore.

Ràng. Lier autour.
Rõ —. Clairement et distinctement.

Rảng.
Rủng —. Son de chaînes, d'argent, de vaisselle brisée, etc.

Răng. Dent.
— *hàm.* Dents des mâchoires.
Rụng —. Dents qui remuent et qui tombent.
Mốm —. Édenté.
Nghiến —. Grincer des dents.
Ghê —. Agacé des dents.
Dau —. Avoir mal aux dents.
Xỉa —. Curer les dents.
Mần —? Comment? Pourquoi? Se dit dans le Sud du Tông-king.

Rằng. Disant.
Nói —. *Id.*
Thưa —. Répondant.

Ranh. Haie vive; avorton; démon nuisant aux enfants.
Hàng —. Haie vive.
Con —. Avorton, enfant mort-né.
— *shát* (ch.). Que le *ranh* te tue!

Rảnh. Dégagé d'affaires, à temps libre.
— *việc.* *Id.*
Di cho —. Va-t'en!

Rãnh. Canal dans les champs.
Xẻ —. Ouvrir un canal.

Rao. Promulguer, publier.
Tờ —. Avis au public par affiche.
Rát —. Extrême ardeur.

Ráo. Sec.
— *rẻ, khô* — *Id.*
Cao —. Élevé et sec.
Ăn hết ăn —. Manger tout.

Rào. Entourage, barricade.
Hàng —, — *lũy,* — *giậu.* *Id.*
Cây —. Pieu, bois d'entourage.

Rạp. Appentis, maison élevée pour une circonstance, une solennité; tomber.
Nhà —. *Id.*
Rậm —. Très-épais.
Cây — *xuống.* Arbre qui tombe.

Ráp. Statuer; proposer dans son esprit.
— *lòng.* *Id.*

Rấp. Être jeté à la côte.

Rập. Espèce de petits filets pour prendre des poissons et des oiseaux.
Rình —. Se cacher pour tendre des embûches.

Rát. Ardeur de la douleur.
— *rao.* Extrême ardeur.

Rất. Marque du superlatif, extrêmement.
— *lắm*. *Id.*
— *quá*. Excessivement.
— *cao*. Excessivement élevé.
— *yêu*. Excessivement aimé.
— *hèn*. Très-vil.

Rau. Légume.
— *cỏ*. *Id.*

Râu. Barbe.
— *ria*. *Id.*
— *rìa*. Barbe jusqu'aux oreilles.
— *mép*. Moustaches.

Rầu. Triste.
— *rĩ*, *shầu* —. *Id.*
Cá — —. Espèce de poisson.

Ré.
Voi —. L'éléphant crie.

Rẻ. Bon marché.
Bán —. Vendre à bon marché.

Rẽ. Séparer.
Phân — *ra*. Diviser en séparant avec certain effort.

Rế. Espèce de reposoir pour mettre les marmites retirées du feu.
— *bát*. *Id.*

Rể. Gendre.
Chàng —. *Id.*
Anh —. Mari de la sœur ainée.
Em —. Mari de la sœur cadette.
Làm —. Faire le domestique de la famille de la fiancée jusqu'au mariage (se dit aussi d'un champ fait de moitié avec quelqu'un).

Rễ. Racine.
Cội —. Principe; racine.

Rèm. Store, treillis.
Ngoại — En dehors du treillis.

Ren. Bordure de broderie à jour.
— *áo*. Bordure d'habit en broderie.
Áo —. Habit à bordure de broderie.

Rèn. Fabriquer, forger.
— *shắt*. Forger le fer.
Lò —. Forge.
Thợ —. Forgeron.

Rên. Gémir.
— *rẩm*. Gémir en se plaignant.

Rến. Rugir.
— *gót mà trông*. Élever les talons pour voir.

Reo. Acclamer de joie.
Cười —. Rire avec éclat.

Rệp. Espèce de ver rongeur, punaise.

Rét. Avoir froid, froid.
— *mướt*. Avoir froid.
Giá —. Froid de neige, de verglas.
Shốt —. Chaud et froid de la fièvre, fièvre.
Cơn —. Accès de froid.
Bệnh —. La fièvre.
Gỉ —. Rouille.
Nằm —. Couché ayant la fièvre.

Rệt.
Tỏ —. Clairement.

Rêu. Mousse.
Mọc — *kinh niên*. Très-ancien.
Kêu —. Se plaindre.

Ri.
Gà —. Espèce de poule sauvage, de faisan.

Rỉ.
Nói rủ —. Parler suavement et lentement.
Mưa rủ —. Pluie fine et pénétrante.

Rĩ.
Rầu —. Chagrin, triste.
Shầu —. *Id.*

Riến. Couper tout autour.

Riêng. Particulier, propre.
Làm —. Faire à part.
Ý —. Volonté propre.
Ở —. Demeurer à part.
Con —. Enfant à soi (de premier lit, par exemple).
Của —. Chose à soi.
Nhà —. Maison en propre.
Việc —. Affaire particulière.

Riềng.
Củ —. Espèce de tubercule très-aromatique dit *galanga*, qui sert surtout à la cuisson du chien.

Riết. Serrer fortement.
Chèo cho —. Ramer avec force.

Rim. Confire au sucre.
— *mật*. Confire à la mélasse.
— *mứt*. Faire des sucreries.

Rịn. Expirer, exhaler.
— *hơi*. Exhaler son haleine, expirer.
— *mồ hôi*. Transpirer.
Bịn —. Adhérer à quelqu'un de manière à ne plus s'en séparer.

Rinh. Porter des deux mains.

Rình. Se cacher pour surprendre, pour prendre sur le fait.
— *mò*. *Id*.
— *chết*. Voisin de la mort.

Rít. Rude.
Con —. Un mille-pieds, un scorpion.

Rịt. Lier autour.
— *ràng*. *Id*.

Ríu. Lentement, doucement.
— — *ngã*. Tomber lentement.

Rìu. Hache.
— *búa*. *Id*.

Rọ. Espèce de cave à prendre les animaux.
— *hùm*. Fosse à prendre le tigre.
Cắn — *nhau*. Se quereller.

Ró. Introduire la main pour prendre.

Rõ. Clairement, distinctement.
— *ràng*. *Id*.
Nghe —. Entendre clairement, comprendre.
Nói —. Parler clairement.

Rô.
Cá —. Sorte de poisson de rizières.

Rổ. Panier à salade.
Cái —. *Id*.
— *sháo*. Panier un peu plus grand.
Di rấn —. Se dit d'une foule qui se précipite.

Rỗ. Marque de la petite vérole.
Người — *mặt*. Personne marquée de la petite vérole.
Mặt — —. Figure marquée.

Rợ. Tribu de montagnards en Cochinchine.
— *mọi*. Deux tribus de montagnards voisines l'une de l'autre.

Rớ. Filet tenu par une bascule pour le lever et l'abaisser.
Cất —. Pêcher avec ce filet.

Rờ. Attoucher, se prononce comme *djờ*. (Voir *Shơ*.)
— *rẩm*. Palper dans les ténèbres.

Rớ.
— —. Avec précaution; petit jour.
Sháng —. Grand jour.

Rớ. Appétit d'une femme enceinte.
Mừng —. Se réjouir éperdument.

Róc et *rọc*. Écorcer.
— *rây*. *Id*.
— *mía*. Éplucher la canne.
— *giấy*. Gratter du papier.
— *lá*. Dénuder de feuilles.

Roi. Verge, fouet.
— *vọt*. *Id*.
Dánh —. Frapper de verges.
Chịu —. Qui subit les verges.

Rồi.
Rắn —. Fort, constant, ferme.

Rối. Impliqué; préoccupé; embrouillé.
— *rắm*. *Id*.
Bối —. *Id*.
— *trí*. Esprit préoccupé.
— *lòng*. *Id*.
Làm —. Embrouiller.
Chỉ —. Fil embrouillé.
— *vợ* — *chồng*. Femme et mari brouillés ensemble.

Rồi. Achevé, fini.
Hết — Tout fini.
— *chưa*? Est-ce fini ou non?
Dã —. C'est fini.
Di —. Il est parti.
Bắt —. Pris.
Làm —. On a fait.
— *ra làm shao*? Qu'en résulte-t-il?

Rổi. Marchand ambulant, vendeur de poissons ambulant.
Quân —. *Id*.

Rỗi. Sauver.
— *linh hồn*. Sauver son âme.
Dược —. Qui peut se sauver.

Rơi. Tomber (se dit d'objets).
— *xuống*. *Id*.
— *ra*. *Id*.
Bỏ —. Laisser tomber, rejeter.
Tờ —. Écrit jeté comme par mégarde.
— *tay*. Tomber des mains.

Rời.
Rã —. Dispersé, rompu.

Rợi.
Mát —. Grand frais.

Rời. Séparer.
Chẳng khi —. Sans être distrait par rien.
Tiền —. Sapèques défilés.

Rơm. Paille.
— *rác*. *Id*.
— *rạ*. Paille et guéret.

Rốn. Nombril.
Rốn. Haleine embarrassée.
— *hơi lên*. Hors d'haleine.
— *chơn rùn gối*. Épuisé de fatigue ou de vieillesse.

Rơn.
— *rồi*. Amaigri.

Rờn.
— *ốc*. Tremblement par suite d'une grande peur.

Rong. Espèce de fard.
— *máu*. Flux de sang, chez les femmes.
Gío —. Vent précurseur de la tempête.

Róng. Éperon de mur.

Ròng.
— *cây*. Moelle d'arbre.
Nước —. Reflux.

Rộng. Large, ample, libéral.
— *rãi*. *Id*.
Nơi —. Endroit large et ouvert.
Người có tính —. Qui est d'un naturel large et généreux.
Mở —. Élargir.

Rống. Cri des grands animaux.

Rồng. Dragon. (*Con* —.).
Cây xương —. Cactus d'entourage.

Rỗng.
— *không*. Vide, vague.

Rớp.
— *dza*. Peau qui s'enlève par écailles.

Rót. Verser.
— *rượu*. Verser du vin.
— *nước*. Verser de l'eau.
— *ra*. Répandre.
— *vào*. Verser dans.

Rốt. Dernier.
— *hèn*. Infime.
— *hết*. Tout à fait le dernier.

Rớt.
— *xuống*. Tomber de haut.

Ru. Particule finale et interrogative employée au Tông-king.
Làm vậy —? Ainsi donc?

Rủ. Entraîner, engager à faire.
— *nhau*. S'entraîner.
— *người ta làm*. Engager les gens à faire.

Rũ.
— *liệt*. Invalide.

Rứ.
Bứ —. Assoupi.

Rùa. Tortue d'eau douce. (*Con* —.)

Rủa. Exécrer, injurier, faire des imprécations contre.
Chưởi —. *Id*.
— *rấy*. *Id*.

Rựa.
Dzao —. Grand couteau recourbé pour faire du bois.

Rứa. Mot final signifiant comme cela, de même.
Làm mần răng tôi mần —. Qu'on fasse de n'importe quelle manière, je ferai de même.

Rửa. Laver des objets qui ne sont pas du linge. (Voir *Giặt*.)
— *rẩy*. Laver, asperger.
— *tay*. Laver les mains.
— *mình*. Se laver.
— *mặt*. Laver la figure.
— *bát*. Laver les écuelles.
Phép — *tội*. Le baptême.

Rữa.
Chín —. Trop mûr.

Rúc. Onduler le son (se dit des cymbales); rongement des vers, bruit du canard qui barbote.
— *rấy*. Ronger.
Cắn —. Mordre en rongeant.
Lương tâm cắn —. Remords qui rongent.

Rục. Ramasser.
— *lấy*. *Id*.
— *rũ*. Épuisé par la maladie, décrépit.

Rực.
— *bụng*. Avoir mal au ventre.
— *rỡ*. Tourmenté; arrangé, façonné.

Rui. Chevrons de couverture de toit qui suportent les *đơn tay*, tringles et lattes de toiture.
— *mè*. Chevrons et liens.

Rụi. Se mourir dans l'âge le plus avancé.
Già —. *Id*.

Rủi. Mauvaise chance, par malheur.
May —. Bonheur ou malheur, bonne ou mauvaise chance.
Mặc may —. A l'arbitre du sort.

Rum. Couleur de pourpre.

Rùm.
Muối —. Espèce de sel que l'on trouve en pierres.

Run. Trembler.
— *rẩy*. *Id*.
— *shợ*. Trembler de peur.
— *rét*. Trembler de froid.
— *vì lạnh*. *Id*.

Rụn (voir *Rốn*).

Rúng. Être ému.
— — *nước mắt*. Ému et en pleurs.

Rụng. Tomber (se dit des fruits, des feuilles et des dents).
Cây — *lá*. Arbre dont les feuilles tombent.
— *răng*. Dents qui remuent.

Rừng. Forêt.
— *rú*. *Id*.
— *rẩy*. *Id*.
— *shát*. Forêt de marais, de palétuviers.
Heo —. Cochon sauvage.
Shói —. Loup.
Gà —. Poule sauvage.

Ruốc. Espèce d'écailles dont on fait un condiment très-fort.

Rước. Aller au devant.
Di —. *Id*.
Dón —. *Id*.
Tiếp —. *Id*.
— *vào*. Recevoir et faire entrer.

Ruồi. Mouche. (*Con* —.)
Nút —. Tache rousse sur le corps, bouton de naissance.

Ruổi.
— *theo*. Poursuivre. (Voir *Duổi*.)

Rưới. Asperger, arroser.
— *nước*. Asperger d'eau.

Rưỡi. Demi. (Voir *Nửa*.)
Một tiền —. Un dixième et demi de ligature.
Một cân —. Une livre et demie.
Một giờ —. Une heure et demie.
Trăm —. Cent cinquante.

Ruông. Vaguer en tous lieux.
Di — *vào*. Entrer partout avec audace.

Ruộng. Champ.
— *nương*. *Id*.
Một dám —, *một khoảnh* —. Un terrain de culture.
Di —. Aller aux champs.
Làm —. Faire les champs, agriculteur.
Cày —. Labourer les champs.
— *hoang*. Champ inculte.
— *lúa*. Rizière.
— *mía*. Champ de cannes à sucre.

Rương ou *dzương*. Caisse.
Hòm —. *Id*.

Rường.
— *nhà*. Poutres de maison.
— *cột*. Poutres et colonnes.

Ruột. Intestins, ventre, partie intérieure d'un objet.
Dau —. Mal au ventre.
Anh em —. Frères utérins.
Gan —. Courageux.
Xấu —. Pervers.
— *ốc*. Animal du coquillage.
— *gà*. Tire-bouchon.
— *tre*. Moelle du bambou.

Rượt. Chasser, poursuivre.
— *theo*. *Id*.

Rượu. Vin.
— *nho*. Vin de raisin.
— *nếp*. Vin de riz gluant.
— *ngon*. Vin savoureux.
— *thuốc*. Vin de médecines.
— *mạnh*. Vin fort, eau-de-vie, alcool.
— *ngọt*. Vin doux, liqueur.
— *chổi*. Esprit-de-vin.
— *chua*. Vinaigre, vin européen ordinaire.
Shay —. Ivre, s'enivrer.
Uống —. Boire du vin.
— *chè*. Vins et boissons.
Mê —. Adonné au vin.
Chế —. Tempérer le vin avec de l'eau.
Chén —. Verre de vin.
Tỉnh —. Désenivré.

Rút. Extraire, retirer, attirer en bas.
— *ra*. *Id*
— *gươm*. Tirer le sabre du fourreau.
— *gân lại*. Retirer les nerfs.
Câu —. Croix.

Rụt.
— *cổ*. Contracter le cou.

Rứt. Égratigner, pincer.

Rựt. Rompre avec les mains.
— *dzây*. Rompre une corde.

SH

Sha. Tomber d'en haut; passionné, épris.
— *xuống*. *Id*.
— *cơ*. Tomber dans un piége.
— *kẻ*. *Id*.
— *dịa ngục*. Tomber dans les enfers.

Shương —. Rosée qui tombe.
— *mê*, — *đế*, — *đắm*. Perdu, livré à sa passion.
Châu —. Cinabre.
Thần —. Autre espèce de cinabre.

Shạ.
Cỏ —. Sorte de citronnelle, vétyver.
Ruộng —. Champ où on ne transplante pas.

Shá.
Bao —. Qu'est-ce?
— *chi?* Qu'importe.
Đàng —. Route.
Đi — *shẩm*. Aller en tâtonnant.

Shả. Fendre.
— *hai*. Fendre en deux.

Shắc. Couleur; aiguisé; aigu. (Ch.) : diplôme royal.
Màu —. Couleur.
Ngũ —. Les cinq couleurs.
— *lộn*. Couleur mêlée, tachetée.
— *shỡ*. Bigarré.
Mất —. Perdre la couleur.
Nhan —. Beauté, beau.
— *shảo*. Vif de couleur.
Mê —. Amoureux de la beauté.
— *dzục*. Beauté qui porte à la luxure.
Dzao —. Couteau aiguisé.
Trí —. Esprit pointu, fin et délié.
Shâu —. Esprit pénétrant.
Lưỡi —. Méchante langue.
— *thuốc*. Cuire des médecines.
Chiếu —, — *chỉ*. Édit royal conférant diplôme.
— *thần*. Diplôme pour les génies.
Rước —. Aller chercher en cérémonie le diplôme.

Shách. Livre.
— *vở*. *Id*.
Quiển ou *quớn* —. Un volume.
Pho —. Un ouvrage.
Xem —. Lire.
Nghe —. Écouter des leçons.
Làm ou *lập* —. Faire un livre.
— *in*. Livre imprimé.
In —. Imprimer un livre.
Chép —. Copier un livre.
Chấm —. Annoter un livre.

Shạch. Pur, propre.
— *shẽ*. *Id*.
Trong —. *Id*.
Thanh —. *Id*.
— *tội*. Innocent.
Quét —. Balayer comme il faut.
— *tay*. Les mains vides.
— *không*. Rien, vide.

Shai (ch.). Envoyer, déléguer; se tromper.
— *khiến*. Envoyer (se dit des supérieurs).
Khâm —. Délégué royal.
— *đi*. Envoyer.
— *lỗi*. Erreur, manquement.
Nói —. Se tromper en paroles.
Làm —. Se tromper en actions.
Nhằm —. Mal viser.
— *trái*. Qui donne beaucoup de fruits.

Shái. Luxer.
— *chơn*. Pied luxé.

Shài. Éruption chez les enfants.
Lên —. Avoir cette éruption.
— *ghẻ*. Éruption et gale des enfants.
Shơ —. En effleurant, sans approfondir.

Shải. Brasse, aune.
Mấy —? Combien de brasses?

Shãi. Gardien de temple.
Thầy —. *Id*.

Shay. Enivré, s'enivrer; bois à brûler, bois d'entourage.
— *shưa*. *Id*.
— *rượu*. Ivre de vin.
— *vui*. Surexcité de joie.
— *mê*. Ivre et ayant perdu l'esprit.
Đám —. Assemblée d'hommes ivres.
Cái —. Piquet d'entourage, bois à brûler.

Sháy. Vanner.
— *gạo*. Purger le riz en le sautant au panier dit *nia*.

Shậy. Espèce de roseau. (*Cây* —.)

Shẩy. Glisser.
— *tay*. Échapper des mains.
— *chơn*. Glisser du pied.
— *lời nói*. Parole échappée.

Sham.
Con —. Espèce de poisson à coquille qui va toujours à couple superposé.
Rau —. Pourpier.

Sham. Flatter.
— *nịnh*. *Id*
— *dzua*. *Id*.

Shẩm. Préparer.
— *shửa*. Disposer.
— *shẵn*. A être prêt.

Shâm (ch.). Ginseng (plante).

Nhơn —. Espèce de mandragore.
— *cao li*. Ginseng de Corée.

Shấm. Tonnerre.
— *shét*. Foudre.
— *chớp*. Tonnerre et éclair.
Shách — *truyền*. La bible.
— *ký*. Livres des dogmes païens.
— *truyền mới*. Nouveau testament.
— *truyền cũ*. Bible, ancien testament.

Shấm. Bas et descendant. (Voir *Thấm*.)
Ruộng —. Terrain bas et noyé.

Shan. Corriger, nettoyer.
— *lại*. *Id*.

Shạn. Sable trouvé dans le riz.
— *hồ*. Madrépores.

Shàn. Plancher.
— *gác*. Plancher, soupente.
Chảy — —. Couler lentement.

Shán.
Trùng —. Ver solitaire.

Shản (ch.). Produire, engendrer.
Shinh — *ra*. Engendrer, multiplier.
Diền —. Les biens de la maison.
Gia — *gia nghiệp*. Le patrimoine.
Chúc thơ — *dạo*. Testament.
— *hôn*. Essoufflé.

Shăn. Chasser.
Di —. Aller à la chasse.
Chó —. Chien de chasse.

Shằn.
— *dzã* (ch.). La campagne.

Shẳn. Disposé, prêt.
— *shàng*. *Id*.
Shẩm — ou *shắp* —. Disposé à point voulu.
— *lòng*. Disposé de volonté, consentant.
Để —. Laisser tout prêt.
— *dzùng*. Prêt à l'usage.
— *chưa*? Est-ce prêt ou non?

Shân. Cour devant les maisons, aire.
— *nhà*. Aire de la maison.
Ra ngoại —. Sortir dans la cour.

Shấn. Couper avec un couteau.
Cắt —. *Id*.
— *shậu*. Injurier.

Shang. Noble; traverser.
— *trọng*. Noble.
Người —. *Id*.
Giàu —. Riche.
Cao —. Illustre.

Bước —. Passer en traversant.
— *bên kia*. Traverser de l'autre côté.
— *đông*, — *tây*. Passer à l'Orient, à l'Occident.

Sháng. Luire, briller, éclair.
— *láng*. Brillant.
— *shủa*. *Id*.
— *lòa* ou — *luè*. Étincelant.
— *ngày ra*. Le jour se fait.
— *trăng*. Clair de lune.
Đánh cho — *ra*. Nettoyer pour rendre brillant.
Ánh —. Rayon.
Shoi —. Examiner, éclairer.
— *ý*. Perspicace.
— *mắt*. Clairvoyant, bonne vue.
— *dzạ*. Doué de mémoire.
— *dzanh*. Réputation, gloire.

Shàng. Crible, passer au crible.
— *gạo*. Passer le riz au crible.

Sháng. Délirer, oublier.
Nói —. Parler dans le délire.
— *shót*. Oublier.
— *shốt*. Délirer de folie

Shăng. Gale, dartres; cercueil.
Phát —. Gale qui se déclare.
Dinh —. Pustule.
Cái — *cái hòm*. Un cercueil.
Gỗ — *gỗ* —. Bois d'inférieure qualité.

Shanh (voir *Shinh*).
Shánh. Comparer.
— *sho*, — *lại*, — *vi*. *Id*.
— *dôi*. Comparer à couple.

Shành. Terre cuite.
Lọ —. Pot en terre cuite.
Đồ —. Vases en terre cuite.
Bình —. *Id*.
Cam —. Orange rugueuse dite du Cambodge.

Shánh (voir *Tinh*).

Shao. Étoile; pourquoi? transcrire; griller.
Ngôi —. Étoile.
— *chổi*. Comète.
— *hôm*. Étoile du soir.
— *mai*. Étoile du matin.
(*Kim*, *mộc*, *thủy*, *hỏa*, *thổ*. Vénus, Jupiter, Mercure, Mars, Saturne.)
Làm —? Pourquoi?
Nhơn —. *Id*.
— *vậy*? Pourquoi ainsi?
Vì —? Pourquoi?
— *mà*? A quoi bon?
Cây —. Bois dur du pays.
— *lấy*. Transcrire.

— *tờ*. Copier une pièce.
Tờ —. Copie.
— *thuốc*. Passer au feu des médecines.

Shạo. S'entretenir de nouvelles.
— *nhau*. *Id*.

Sháo. Flûte du pays.
Ống —. *Id*.
Thổi —. Jouer de la flûte.
Chim —. Espèce de grive (oiseau).

Shào. Nid; dixième d'arpent de terre; pieu pour amarrer une barque.
Én —. Nid d'hirondelle (à manger).
— *ruộng*. Dixième d'arpent de champ.
Một — *đất*. Un dixième d'arpent de terre.
Cắm — *chờ nước*. Enfoncer le pieu pour attendre la marée.
Dẩy —. Pousser la barque avec la gaffe.

Shảo. Avorton.
— *lược*. En somme, environ.
— *qua*. Environ.
shơ —. *Id*.

Sháp. Cire.
— *ong*. Cire d'abeille.
Lộc —. Blanchir la cire.
Dúc —. Faire des chandelles de cire.

Shạp. Plancher portatif pour barque, pour maison.

Shắp. Coordonner, disposer.
— *dzọn*. Disposer.
— *lớp*. Mettre par ordre, par catégories.

Shấp. Retourner.
Nằm —. Coucher sur le ventre.
— *lưng*, — *cật*. Tourner le dos, prendre la fuite.
— *ngửa*. Sens dessus dessous.
— *mình xuống*. Se coucher sur le ventre, se prosterner.
— *ấn*. Retourner les cachets.

Shập. Abaisser, tomber en défonçant.
— *cửa*. Abaisser la fenêtre, la porte.
— *xuống lỗ*. Tomber dans un trou.
Bay — *shận*. Tomber et retomber en volant.

Shát (ch.). Tuer; examiner.
— *nhơn*. Commettre un homicide.
Giám —. Présider une exécution à mort.
Án — *shứ quan*. Mandarin délégué pour la justice d'une province.

Shạt.
Cái —. Un coup sec.

Shắt. Fer; adhérer fortement.
Đinh —. Clou de fer.
Khúc —. Lingot de fer.
Mỏ —. Mine de fer.
Rèn —. Forger le fer.
— *nhập*. Qui se pénètre et se lie exactement.
Để cho — *nhau*. Appliquer ensemble.
Tính —. Nature sévère et impitoyable.

Shau. Après, derrière.
— *hết*. En dernier lieu, le dernier.
Ngày —. Le jour après.
Dời —. Le siècle à venir.
— *nữa*. Ensuite, après.
— *lưng*. Derrière le dos.
Trước —. Avant et après.

Sháu. Six.
— *mươi*. Soixante.
— *trăm*. Six cents.
Thứ —. Le sixième.

Shâu. Profond; ver.
— *shắc*. Rusé.
— *nhiệm*. Mystérieux.
Thẳm —. Profond.
— *độc*. Cruel.
— *bọ*. Vers, insectes, teignes.

Shấu. Crocodile, caïman.

Shầu. Triste.
— *buồn*, — *não*, — *rầu*. *Id*.

She. Sécher un peu.
— *dza*. Être indisposé (se dit des hauts fonctionnaires).

Shè. Étendre.
— *cánh*. Étendre les ailes.

Shé. Doucement, bas; passereau.
Làm — —. Faire doucement.
Nói —. Parler bas.
Chim —. Passereau.

Shẽ. Marque du futur.
— *làm*. On fera.
Shau — *hay*. Après cela on verra.

Shém.
— *dza*. Peau brûlée.

Shen. Nénufar.
Hoa —. Fleur du nénufar.
Tòa —. Trône de Boudha.

Shẻn. Avare.
— *sợ*, *người* —. *Id*.

Shến. Bois dur du pays.
— *sháo*.

Shệp. Renverser.
— *núi*. Renverser les montagnes.

Shét. Foudre; argile.
Shấm —. *Id.*
— *đánh!* Que la foudre te frappe!
[illegible] —. Aérolithe, pierre de foudre.
— *chén*. Écuelle à demi-pleine.
Một —. Le demi-plein d'une écuelle.
Đất —. Argile, terre d'argile.

Shệt.
Đặc —. Épais et mou.
Shợ —. Avoir peur.
Di — —. Aller à la selle.

Shếu.
— *ruột*. Entrailles sortant du ventre.

Shi.
Shu —. Rude, graveleux, rugueux.
Ngu —. Hébété.

Shì. Renifler.

Shỉ (ch.). Honte, pudeur.
— *nhục*. Honte, pudeur, opprobre.

Shĩ (ch.). Lettré.
Nho —, *học* —. *Id.*
Lực —. Homme de grande force.
Tráng —. Magnanime, robuste.
Tấn ou *tiến* —. Docteur, un des cinq titres donnés aux examens de la capitale. (Voir *Bảng*.)

Shía. Poser par mégarde le pied dans un trou.
— *xuống*. *Id.*

Shiếc. Se plaindre en termes couverts.
Rên —. *Id.*

Shiểm. Flatter.
Giểm —, — *dzua*. *Id.*

Shiếng. Diligent, assidu.
— *năng cần mẫn*. Très-appliqué.
— *làm*. Diligent à l'œuvre.

Shiết. Couper au couteau en pressant.

Shiêu. Cafetière.
Một cái —. *Id.*

Shim.
Cây —. Petit arbuste qui donne des baies roses recherchées par le tigre et dont l'écorce est excellente pour tanner les filets de pêche, les voiles, etc.

Shinh ou **shanh** (ch.). Engendrer, naître; soufre.
— *shản*. Engendrer, multiplier.
— *đẻ*. Enfanter.
— *ra*. Naître, produire, créer.
Lễ — *nhựt*. Noël.
Lễ phục —. Pâques.
Tiên —. Maître (né avant, vieillard).
Giáng —. S'incarner.
Hậu —. Descendants, successeurs.
Tiểu —. Un enfant.
— *đồ* ou *học*. — Lettrés des départements pour le concours annuel, exemptés pour un an de la corvée et de la milice.
— *thì*. Mourir.
Shát —. Tuer les animaux.
— *shự*. Susciter une affaire, des embarras.
— *dziêm*. Soufre et nitre.
Lửa —. Feu de soufre.

Shình ou **shềnh**. Marais.
Đất —. Terrain de marais, vase.

Shỉnh. Dédaigner.
Làm —. *Id.*

Shít (voir *Shát*). Très-plein; très-pressé.
— *nồi*. Adhérent à la marmite.
Áp cho —. Appliquer à serrer.
Chim —. Poule sultane.

Sho. Comparer les choses entre elles.
— *di* — *lại*, — *shánh*. *Id.*
— *le* (voir *Xo le*).

Shọ. Crâne d'un cadavre.

Shò. Coquillages pour la chaux.
— *ngao*. *Id.*
— *shè*. Avoir la respiration gênée par la pituite.
Ho — —. Tousser par embarras de la gorge.
Shặc —. De différentes couleurs.

Shố (ch.). Sort; nombre; fortune.
Vô —. Innombrable.
— *phận*. Destin, sort.
Túc —. Au complet.
Xem —. Étudier le sort, le nombre.
Bói —. Dire la bonne aventure.
Tốt —. Beau destin.

Shổ (ch.). Catalogue; délier.
— *shách*. Registres.
— *bộ*, — *lịch*. Registre d'inscription d'une commune.
Biên —. Inscrire.
Làm —. Faire le catalogue.
Cửa —. Fenêtre.
— *ra*. Délier.
Di — ou *shông*. S'exonérer; aller à la selle.
— *mũi*. Se moucher.

Shơ (ch.). Autrefois; primitif; à peu près.
Nhơn chi —. Le primitif de l'homme.
Dơn —. Simplement.
Nhất —. Pour la première fois.

Shu —. A peu près, sans y regarder.
Lựa —. Choisir par ci, par là.
— *shài*. Par manière d'acquit.

Shợ. Craindre.
— *hãi*. Avoir frayeur.
Kinh —. Être saisi de respect.
Run —. Trembler de peur.
— *khiếp*. Être épouvanté.
— *gì?* Que craindre?

Shớ (ch.). Rapport à la cour.
Phát ou *chạy* —. Envoyer ce rapport.
— *lại*. Réponse du gouvernement.

Shờ. Palper, toucher.
— *shẩm*. Toucher en tâtonnant.
— —. A peine touché.

Shở (ch.). Lequel, laquelle; lieu, résidence.
— *mục kiến*. Ce que les yeux voient.
— *quan*. Résidence de fonctionnaire.
Lập —. Fonder une résidence, s'établir.
Vô — *tại*. Sans asile.
Khổ —. Profondément malheureux.
Shắc —. Varié de couleurs.

Shoái ou *shúi* (ch.). Gouverner.
— *phủ*. Gouvernement.
Nguyên —, *chánh* —. Gouverneur, commandant en chef.
Bản —. Gouverneur du lieu.

Shoạn. Disposer, préparer.
— *đồ*. Mettre en ordre ses effets.
— *lại*. Revoir, recenser.

Shoán (ch.). Occuper, usurper.

Shoát. Faire le recensement.
— *binh*. Passer la revue.

Shóc.
Coi — ou *xem* —. Avoir soin, élever, surveiller.
— *vọng*. Le premier et le quinzième jour de la lune.
Con —. Écureuil.

Shọc.
— *shớ*. De diverses teintes.

Shoi. Illuminer, éclairer.
— *sháng*. *Id*.
— *xét*. Scruter, examiner.

Shói. Loup.
Chó —, — *rừng*. *Id*.
— *đầu*. Chauve.
— *trán*. Chauve du front.

Shỏi. Gravier, sable.
Cát —. *Id*.
Đất —. Terrain de gravier.

Shõi. Clair, net.
Nói —. Parler clairement.
— *shàng*. Habile, adroit.

Shôi. Bouillir.
Nước —. Eau bouillante.
— *bụng*. Ventre qui grouille.

Shợi. Fil ordinaire.
Chỉ —. *Id*.
Kéo —. Filer.

Shớm. De bonne heure; précoce.
— *mai*. De bon matin.
Chết —. Mourir de bonne heure.
Lúa —. Moisson de primeur.
Đi —. Aller de bonne heure.
Thức khuya dậy —. Se coucher tard et se lever matin.

Shon. Vermillon, cinabre, minium.
Bôi —. Laquer au vermillon.
Người —. Quelqu'un sans enfant.

Shồn. Épais (se dit des fils de soie, de coton mal cuits).

Shơn. Sandaraque ou laque du Tông-king. (Ch.): montagne.
Hộp —. Boite laquée.
— *shon*. Sandaraque et vermillon.
Thiên — *vạn thủy*. A une immense distance.
— *dzương*. Chamois.
— *kê*. Poule de montagne, faisan.

Shớn. Obtus; à demi-brisé.

Shờn. Découragé, ébréché.
— *lòng*. Découragé.
— *mẻ*. Ébréché.

Shớn.
— *shơ*. Verdoyant.

Shong. Mais; barreaux de fenêtre, brancard.
— *le*. Cependant.
— *cửa shổ*. Barreaux de fenêtre.
— *loan*. Brancard.
Nhất —, *một đôi*. Une paire.

Shóng. Flots, vague, brisants, houle.
— *gió*. Flots agités par le vent.

Shòng.
— *shã*. Sans cesse.

Shông. Fleuve, rivière.
Đi qua —. Passer la rivière.

Cây —. Espèce de sycomore.
Di —. Aller à la selle.

Shống. Vivre; cru, non encore mûr ou cuit.
Loại —. Créature vivante.
— *lại*. Ressusciter.
Hằng — *dời dời*. Immortel.
Cơm —. Riz non cuit.
Rau —. Légumes crus.
Xương —. Épine du dos.
— *chơn*. L'os tibia.
— *lá*. Sorte de palmier de marais dont on fait d'excellentes verges.
Ăn —. Manger cru.

Shộp.
Cá —. Poisson d'étang très-rusé.

Shót. Omettre, oublier.
Bỏ —, *quên* —, *shẳng* —. *Id.*
Viết —. Écrire en passant des mots.

Shốt. Excessive ardeur et chaleur.
— *mến*. Aimer avec ardeur.
— *shẳng*. Très-fervent.
— *giận*. Épris de colère.
Tính —. Nature emportée.
— *máu*. Folie provenant du sang.
Bức —. Chaleur extrême.
— *rét*. Fièvre.

Shớt. Retirer.
Dem —. Apporter.

Shu.
— *shi*. Rude, plein d'aspérités.

Shú. Subir.
— *bột*. Macérer de la farine dans l'eau.

Shư (ch.). Maître, docteur, bonze.
Dzanh —. Maître de grande réputation.
Di —. Se faire bonze.
Pháp —. Devin, sorcier.
— *tử*. Lion.

Shự (ch.). Chose, affaire, œuvre; adorer.
— *lành*. Bonheur.
— *dzữ*. Malheur.
— *lạ*. Chose extraordinaire.
Vô —. Sans entrave, sans accident.
Shinh ou *shanh* —. Créer des obstacles.
Lịch —. Honnête, bien élevé.
— *đời*. Les choses de ce monde.
— *lý*. Les raisons.
Người lý —. Homme sensé et expert.
Gia —. Les choses domestiques.
Công —. Affaires publiques.
Dzân —. Le peuple.

Quốc —. Affaires du gouvernement.
— *tình*. Les motifs, le fond d'une chose.
Phụng —. Adorer, rendre culte.

Shứ (ch.). Déléguer, envoyer.
Di —. Aller en ambassade.
Chánh —. Ambassadeur.
Phó —. Deuxième ambassadeur.

Shử (ch.). Annales.
Shách —, — *ký*. *Id.*

Shua.
— *nón*. Sorte de panier au fond du chapeau des femmes du pays.

Shủa. Aboyer.
Chó — *cắn*. Le chien aboie.
Shảng —. Brillant.

Shưa. Rare.

Shứa. Mollusque, méduse, polype.
Ăn —. Manger ces mollusques.

Shửa. Réparer, corriger, émender.
— *di* — *lại*. Réparer, refaire.
— *shang*. Préparer, disposer.
— *trị*. Régir, administrer.
— *mình*. Se corriger.
— *tính*. Refaire sa nature.
— *nết*. Corriger ses mœurs.
— *dzạy*. Enseigner.
Shắm —. Préparer.

Shữa. Lait.
Vú —. Mamelle à lait.
Vắt —. Traire, tirer le lait.
Bú —. Téter.
Bánh —. Fromage.
Dánh —. Faire du beurre.

Shuất (ch.). Conduire, coordonner, diriger.
— *dội*. Capitaine ayant formé lui-même sa compagnie.
Dốc —. Diriger, commander.
Xướng —. *Id.*

Shúc. Laver la bouche; bille de bois.
— *miệng*. Se laver la bouche.
— *gỗ*. Tronc de bois.
Lục — (ch.). Les six animaux domestiques.

Shức. Force.
— *khỏe*. En bon état de forces.
— *mạnh*. *Id.*
Hết —. De toutes ses forces.
Gắng —. S'efforcer.
Ra —. *Id.*
Yếu —. Faible.

Quá —. Au-delà des forces, extrême.
Lấy —. Prendre des forces.
Giúp —. Aider.

Shực. De nouveau, tout à coup.

Shui. Parenté qui se forme entre ceux qui arrangent un mariage.
— *gia*. *Id*.
Làm —, *di làm* — *vưới nhau*. Devenir parent d'arrangement de mariage.
— *gái*. Parenté du côté de la fille.

Shuy. Réfléchir, peser. (Ch.) : être débilité, qui perd sa force.
— *xét*. Considérer.
— *ngẫm*. Méditer.
— *di nghĩ lại*. Réfléchir mûrement.
— *nhược* (ch.). Débilité.
Thế —. État de faiblesse.
Nước —. Royaume tombé.

Shúy (voir *Shoái*).

Shum.
— *shia*. Touffu, couvert de feuilles.

Shún. Édenté.
— *răng*. *Id*.

Shung (ch.). Plein.
— *mãn*. *Id*.
— *shướng*. Voluptueusement.
Di — *quân*. Aller pour toute sa vie à l'armée, c'est-à-dire aux travaux forcés.
Cây —. Sycomore.

Shúng (ch.). Canon, fusil.
Khẩu —. Bouche de canon, canon.
— *trụ*. Canon de gros calibre.
— *tay*. Fusil, canon de main, pistolet.
— *hiệp*. Fusil.
— *khóa shơn*. Pierrier.
Thuốc —. Poudre.
Bắn —. Tirer du canon, du fusil.

Shùng (ch.).
Khâm —. Adorer, vénérer.

Shủng. Vallée, lieux bas
Nơi —. Lieux bas.

Shưng. Enfler, tumélier.
— *lên*. Enfler.

Shừng. Corne.
— *trâu*. Corne de buffle.

Shứng. Sortir de la mémoire.

Shuối. Fontaine, source.
Mạch —. Veine de source.
Giếng —. Puits à source.
Khe —. Torrent.

Shưởi. Se chauffer au feu.
— *mình*. *Id*.

Shuốn. Droit (se dit des arbres).

Shươn. Tanné, pilé, broyé.

Shườn.
Cạnh —. Le flanc, le côté.
Xương —. Côtes.

Shương (ch.) Rosée.
— *tuyết*. Rosée de neige.
— *sha*. Rosée qui tombe.
Giãi —. Exposer à la rosée.

Shướng.
Shung —. Avec grande volupté, avec la plus grande joie.
Vui —. *Id*.

Shường.
— *nón*. Carcasse d'un chapeau.

Shuốt (ch.). Pénétrer, dépasser, connaître clairement.
Thông —. Pénétrer toutes choses.
— *tính*. Surnaturel.
— *trên dzưới*. Connaître tout, haut et bas.

Shướt.
Lặn — *di*. Plonger à échapper.

Shút et *shụt*. Tomber.
— *tay*. Tomber des mains.
Kém —. Diminuer de qualité.
— *giá*. Diminuer de prix.
— *xuống*. Déposer, tomber en bas.

Shứt. Se rompre, se défoncer.
— *môi*. Lèvres fendues.
— *dái*. Défoncé.
— *dza*. Épiderme enlevé.

Shửu. Deuxième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Tí*.)

Shuyễn. Respirer comme l'asthmatique.
Bệnh —. Asthme.
— *lên*. Ramener en haut.

T

Ta. Nous (pour les supérieurs).
Chúng —. *Id*.
Người —. Les hommes, les autres.

Tạ (ch.). Picul annamite de soixante et un kilogrammes français ou le poids de quarante-deux ligatures annamites et demie.
— *ơn*. Rendre grâces (à Dieu, aux supérieurs).
Cám —. *Id.*

Tá (ch.). Aider.
Tôi —. Esclave, domestique.
Quan —. Aide de camp.

Tà (ch.). Dépravé, pervers.
Gian —. Inique.
— *dzâm*. Amour désordonné, luxure, fornication.
— *đạo*. Religion perverse.
— *ma*. Le diable.

Tả (ch.). Gauche; flux de ventre; écrire.
— *quan*. Maréchal de gauche.
Bên —. Du côté gauche.
Tay —. Main droite.
Đi —. Avoir le flux de ventre.
Thổ — *ẩu* —. Vomissements et diarrhée.
— *tự*. *Id.*

Tác (ch.). Age.
Tuổi —. Agé.
Tan —. Dispersé.
Tảo —. De toutes parts.

Tắc. Obstruer. (Ch.) : faire.
Điếu —. Pipe obstruée, bouchée.
Phép —. Puissant.

Tặc (ch.). Guerre, brigandage, brigands.
— *loạn*. Rebelle, insurgé.
Đạo —. Voleur.

Tấc. Pouce, dixième partie de la mesure appelée *pied*.

Tách. Fendre avec les mains.

Tai. Oreille. (Ch.) : infortune, malheur.
Lỗ —. Trou de l'oreille.
Xỏ —. Enfiler à l'oreille.
Hoa —. Boucles d'oreilles.
Êm —. Doux à entendre.
Lắng —. Prêter l'oreille.
Sháng —. Oreilles fines.
Điếc —. Sourd.
Nặng —. *Id.*
Váy —. Curer les oreilles.
— *hại*, — *vạ*. Malheur, infortune.

Tại (ch.). Chez, à, à cause de.
— *ai?* De la faute à qui?
— *đâu?* D'où? Par quoi?
Để — *nhà*. Laisser à la maison.
Hiện —. Devant soi.
— *mình*. Venant de soi-même.
Sở — *quan*. Mandarin du ressort.
Vô định sở —. Sans domicile assuré.

Tái (ch.). De nouveau.

Tài (ch.). Industrie, adresse, habileté; richesses.
— *trí khôn ngoan*. Habileté et sagesse.
— *năng*. Adresse.
Người có —. Homme adroit.
— *nghề*. Industrie.
Tú —. Bachelier.
Gia —. Effets de la maison.
— *hóa*. Biens, marchandises.
Quan —. Bière à enterrer les morts.

Tải (ch.). Année; supporter, porter.
Thiên —. Mille années.
Tàu —. Navire transport pour les tributs des provinces.

Tay. Main.
Chơn —. Pieds et mains (serviteur).
— *mặt*. Main droite.
Chấp —. Joindre les mains.
Khoănh —. Retourner les mains.
Buông —. Laisser échapper des mains.
Bắt —. Prendre les mains.
Mau —. Prompt.
Tra —. Mettre les mains à quelque chose.
— *áo*. Manche d'habit.
— *lái*. Barre du gouvernail.
Dòn —. Tringles et lattes d'un toit.
Bàn —. Paume de la main.
Ngón —. Doigt de la main.
Cổ —. Poignet.
Cánh —. Bras.
Móng —. Ongles de la main.
Nắm —. Prendre à poignée.
Cao —. Puissant.
Quen —. Accoutumé à faire.
Phải —. Tomber sous la main.

Tây (ch.). Occident; rhinocéros.
Phương —. L'Occident, l'Europe.
Bên —. Du côté de l'Occident.
Gió —. Vent de l'Ouest.
Con —. Rhinocéros.
Tây —. *Id.*
Thiên —. Faisant acception de personnes. (Voir *Thiên tư*.)

Tấy. Loutre. (Voir *Rái*.)

Tẩy (ch.). Laver, purger.
Thuốc —. Purge.

Tam (ch.). Trois.
— *kỳ*. Trois confluents.
— *hoàng ngũ đại*. Les trois empereurs, les cinq siècles.
— *quốc*. Les trois royaumes *nguỵ*, *ngô* et *thục*, de l'an 210 à l'an 420 de J-C.
Dậu —. Liane dite *alixia*, dont l'écorce est recherchée.

Tạm. Temporairement, provisoirement.
Ở —. Habiter momentanément.
Làm —. Faire pour un temps seulement.
Nhà —. Maison élevée pour une circonstance.
— *vậy*. Pour un temps, en passant.

Tám. Huit.
Thứ —. Le huitième.

Tăm. Fétu.
— *xỉa răng*. Cure-dent.
Tối —. Obscur, ténébreux.

Tắm. Se baigner.
— *táp*. *Id.*
— *rửa*. Tremper et laver.

Tằm. Ver à soie.
Nuôi —. Nourrir des vers à voie.

Tâm (ch.). Cœur.
Vô —. Sans affection.
Nhất —. De même désir.
Đồng —. Unanime.

Tấm. Morceau, portion; partie la plus fine des grains de riz.
— *ván*. Une planche.
— *bạc*. Une piastre.
— *giẻ*. Morceau de linge.
— *vải*. Pièce de coton.
Chẳng — *vào đâu*. Ce n'est pas à comparer.
Cho vui — *lòng*. Pour la joie du cœur.

Tầm. Chercher; mesure de cinq pieds.
Một —. Mesure de superficie assez indéfinie.
— *thường*. Ordinaire.
Trống —. Espèce de tambour.

Tẩm. Macérer dans quelque liquide.
— *thuốc*. Macérer le tabac ou des médecines.
— *rửa*. Laver, passer à l'eau.

Tan (ch.). Disperser, détruire.
— *tác*, *phá* —, — *rã*. *Id.*
— *nát*. Détruire, briser.
Chạy —. Fuir dispersé.

Tán (ch.). Dais, parasol; louer; briser, broyer, disperser.
Xây —. Étendre en mode de parasol.
Tụng —. Louer, célébrer.
Thất —. Disperser.
Đạo —. Fuir en déroute.

Tàn (ch.). Reste; porter dommage; grande ombrelle pour les processions.
— *lửa*. Étincelle.
— *hại*. Porter dommage.

Tân (ch.). Nouveau, par opposition à *cựu*, ancien; âpre; huitième lettre du cycle dénaire. (Voir *Giáp*.)
Thôn trưởng —. Le nouveau maire.
— *tạo*. Nouvelle érection.
— *thu*. Réformer.
— *khổ*. Grande amertume, grande misère.

Tận (ch.). Fin; épuiser; jusqu'à.
— *thế*. Fin du monde.
— *lực*. De toutes ses forces.
— *xuất*. En masse, tout le contingent.
Tường —. Très-clairement.
— *tình*. De tout cœur, sans arrière-pensée.
Cho — *tình*. *Id.*

Tấn (ch.). Approcher, rive. (Voir *Tiến*.)
— *tới*. Arriver, approcher.
Tựu —. *Id.*
— *thoái*. Approcher et se retirer.
— *bến*. Rive.

Tang (ch.). Deuil; pièces de conviction d'un délit, d'un crime.
Để —. Prendre le deuil.
— *chế*. Deuil.
Áo —. Habit de deuil.
— *tích*. Pièces de conviction d'un délit.
Quả —. Preuves irréfragables, pris sur fait.
Toà —. Pièces donnant lieu au tribunal de juger.

Tạng (ch.). Intestins.
Lục —. Les six intestins.

Táng. Faire les funérailles, enterrer.
Mai —. *Id.*
Đá —. Pierre de support d'une colonne.

Tàng.
Kho —. Grenier.
— *ong*. Casier d'un rayon de miel.

Tạng. Cacher.
Ẩn —. Se cacher.

Tảng.
— *rạng*. Aurore, petit point du jour.

Tăng (ch.). Ajouter, augmenter; bonze.
— *lên*. Élever.
— *bổ*. Augmenter.
— *chức*. Augmenter de dignité.

— *sắc*. Bonze dont la religion morale consiste surtout dans les cinq commandements de ne pas tuer d'êtres vivants, de ne pas voler, de ne pas faire de fornication, de ne pas mentir et de ne pas boire de vin.

Tầng. Étage, gradin.
— *trời*. Étage du ciel (premier, deuxième et troisième ciel).
Tàu ba —. Navire à trois ponts.
— *nhà*. Étage d'une maison.

Tanh.
Mùi —. Odeur très-forte d'une puanteur quelconque.

Tạnh. Cessation de pluie.
— *mưa*. *Id*.
— *trời*. Ciel pur.
— *ráo*. Temps sec.

Tánh (voir *Tính*).

Tao. Moi, avec supériorité, de père à fils, à domestique.
Dzây ba —. Corde de trois brins.
— *thứ*. Marte, gros écureuil.

Tạo (ch.). Créer.
— *hóa*. *Id*.
— *lập*. *Id*.
Khai —. Fonder.
Tự — thiên lập địa. Depuis la création du monde.
— *thành*. Accomplir.
Tái —. Restaurer.

Táo (ch.). Foyer; sec, dur, serré.
Gia —. Foyer de la maison.
— *tính*. Nature âpre et sévère.
Di —. Aller à la selle avec ténesme.
— *bạo*. Audacieusement, sans hésitation.
— *rảo*. Sec.
— *tác*. Partout, de toutes parts.
Cây —. Jujubier.
Quả —. Jujube.
Tuân —. Autre espèce de jujube.

Tảo (ch.). De grand matin; balayer.

Táp. Dévorer. (*Chó* —.)
Ăn —. *Id*.

Tạp (ch.). Mêler.
Gỗ —. Bois mêlé.
— *phạm*. Délits divers.

Tập (ch.). S'exercer; assembler.
— *tành*. S'exercer.
— *nghề*. Apprendre un métier.

— *cho quen*. S'accoutumer.
Tụ —. Se rassembler. (*Tụ — cùng nhau*.)

Tát. Épuiser l'eau.
— *nước*. Manière de vider un étang.
Bồ —. Poussa des Indiens, des Chinois.
Bò —. Espèce de bœuf sauvage.

Tạt. Rejeté, poussé par le vent.
Mưa — vào ou *vô*. Pluie poussée par le vent et qui entre par côté ou par dessous.
Lửa — vào. Flamme poussée par le vent et qui entre de côté.
Gió — bãi. Vent poussant à la côte.

Tắt. Éteindre; résumé, sommaire.
— *đèn*. Éteindre une lampe.
— *lửa*. Éteindre le feu.
Lửa —. Feu éteint.
— *hơi*. Expirer.
— *gió*. Vent apaisé.
Di — dàng. Suivre un chemin raccourci.
Nói —. Dire sommairement.
Tóm — lại. Résumer.
Làm —. Faire sommairement.

Tất. Être jeté à la côte; bas pour chausser.
Thuyền — vào bãi. Barque jetée à la côte.
— *tưởi*. Abandonné, délaissé.
Bít —. Mettre des bas.

Tật (ch.). Infirmité, maladie chronique.
— *nguyền*. *Id*.
— *phung*. Lèpre.

Tàu. Navire.
— *bè*. Navires, radeaux.
Dóng —. Construire un navire.
Chuá —. Capitaine de navire.
Trà —. Thé d'importation de Chine.
Thuốc —. Médecines d'importation de Chine.
— *ngựa*. Écurie à chevaux.
— *voi*. Écurie à éléphants.

Tấu. Adresser (au roi) et terme de profond respect dont on se sert à tout commencement de phrase en sa présence.
— *vua*. *Id*.

Tẩu (ch.). Courir.
— *tán*. Prendre la fuite.

Té. Tomber de dessus quelque chose, de cheval, d'un arbre, d'un pont, etc.
— *xuống*. *Id*.
— *ra*. Il arrive que.

Tè.
— *nhường*. Céder humblement.

Tế. Triste; riz ordinaire; pilules.
— *bài*. Triste.
Khi — khi vui. Temps de tristesse, temps de joie.
Lúa —. Riz ordinaire.
Thuốc —. Pilules.

Tê. Engourdi; celui-là, celle-là.
— *chơn*. Pied engourdi.
— *mê*. Engourdi et dolent.
Người —. Celui-là (patois).
Nơi nầy nơi —. Ici, là.
— *giác*. Rhinocéros.

Tệ. Ingrat; usé.
— *bạc*. Ingrat.
Dồi —. Usé.

Tế (ch.). Sacrifier; aider; peu; minutieux.
— *lễ*. Sacrifier.
— *tự, dơm* —, — *bái*. *Id.*
Chúa —. Sacrificateur
Tương —. S'aider mutuellement.
Bất —. Qui n'est pas minime.
Tứ —. Exact; poli, bien élevé.

Tế (ch.). Disposer, préparer.
— *bị*. *Id.*
— *chỉnh*. Orné, composé.
— *shách*. Rogner un livre. (Voir *Xén*.)

Tể (ch.). Régir, gouverner.

Tếch. Crête inférieure du coq.
Mồng —. *Id.*

Tém. Réunir en un seul ce qui est séparé.
— *dặt vào*. *Id.*

Têm.
— *trầu*. Préparer le bétel.

Ten. Rouille.
— *đồng*. Vert-de-gris.

Tên. Nom; flèche.
Dặt —. Donner un nom.
— *gọi*. Surnom.
— *thánh*. Nom de baptême.
Ống —. Carquois.
Bắn —. Tirer des flèches.

Teo. Contracté par la sécheresse.
— *lại*. *Id.*

Tép. Espèce de petites chevrettes de rizières.
Tôm —. *Id.*

Tét.
Bánh —. Espèce de pains de riz enveloppés dans des feuilles de bananier.

Tết. Premier de l'an chinois.
— *nhứt*. *Id.*
Ngày —. Le premier jour de l'an.
Di —. Aller souhaiter la bonne année.
Ăn —. Célébrer le jour de l'an.
Của —. Présents du jour de l'an.
Đồ —. *Id.*

Tha. Pardonner, relâcher.
— *tội*. Remettre les péchés, pardonner.
— *nợ*. Faire grâce d'une dette.
Xin —. Demander pardon.
— *cho*. Pardonner.
Thiết —. Avec ardeur, avec véhémence.
Dzong —. Favoriser, laisser faire.
Thối —. Putride, puant.
— *phương*. Autre région.
— *hương*. Autre patrie.

Thà. Il vaut mieux, plutôt.
Thật —. Simple, véridique.
— *chết chẳng* —. Plutôt mourir que de.

Thả (ch.). Lâcher, relâcher.
— *ra, buông* —. *Id.*
— *shinh*. Laisser vivre, nourrir (des animaux).
— *mồi*. Livrer l'appât
— *cỏ*. Lâcher à la pâture.
Thong —. Libre; attendre un peu; doucement.
Di thong —. Aller doucement.

Thác.
Nang —. Besace.

Thắc.
Bàn —. Instrument à percer.

Thấc.
Voi —. Éléphant mâle.

Thách. Provoquer au combat, proposer gageure.
— *mầy*. Je te provoque. (*Nào mầy!* Toi!)
— *giá*. Hausser le prix.
Bán — lên — xuống. Vendre à l'encan (se dit [aussi *bán dấu giá*).

Thạch (ch.). Pierre.
— *lựu*. Grenadier (arbre).
— *khuất*. Goëmon.

Thai. Embryon, semence génératrice.
Có —. Femme enceinte.
Bào —. Matrice.
Chịu —. Engendrer.
Thiên —. Ciel!
Khoan —. Clément!

Thái (ch.). Souverainement, extrême; hacher.
— *cực*. L'extrême limite; dieu de Confucius et des anciens, qui met en relation les deux principes *âm* et *dzương*, d'où proviennent toutes les créatures.

Thông —. Savant.
— *quá*. Excessif.
— *bình*. Souverainement paisible.
— *sư*. Grand maître, grand-duc.
Dzao —. Couteau à hacher menu portant sur une traverse en fer dont un bout lui sert d'axe.
— *thuốc*. Hacher du tabac, des médecines.
— *dzương*. Tempes.

Thay. Changer, mettre à la place.
— *đổi*. Changer.
— *di*. *Id*.
— *áo*. Changer d'habit.
— *mặt*. A la place de.
— *vì*. *Id*.
Tốt —! Exclamation.

Thảy.
— *thảy*. Tout ensemble sans exception.
Hết —, *cả* —. *Id*.

Thấy. Voir.
Xem —, *coi* —, *ngó* —, *trông* —. *Id*.
Nghe —. Entendre.

Thầy. Maître.
Ông —. *Id*.
— *tớ*. Maître et suivants.
— *thuốc*. Médecin.
— *cả*. Prêtre, médecin.
— *dzạy học*. Professeur.
— *sư*. Bonze.
— *bói*. Devin.
— *địa lý*. Astrologue.
Qüan —. Protecteur.

Tham (ch.). Cupide, avide; coordonner, administrer par ordre supérieur.
— *lam*, — *của*. Cupide, avide.
Lòng —. Cœur avide.
— *ăn*. Gourmand.
Mê —. Adonné à la cupidité.
Gian —. Injustement avide.
— *tri*. Titre des chefs de droite et de gauche du premier bureau d'un ministère. (*Tham tri*, premier; *thị lang*, deuxième; *biện lý*, troisième; *lang trung*, quatrième; *viên ngoại lang*, cinquième; *chủ sự*, sixième; *tư vụ*, septième.)
Quan — *biện*. Inspecteur.
— *thán*. Grande dignité de l'armée, chef d'état-major.

Thám (ch.). Examiner, espionner; citer en justice.
Dzo —, — *thính*. Espionner.
— *thính*. Explorer et écouter en secret.
Mật —. Explorer en secret.
Lập tờ —. Dresser rapport, procès-verbal.

Thàm.
Nói —. Parler en tournant le dos, murmurer.

Thâm (ch.). Compatir; tapis de laine.
— *thương*. Avoir grande pitié.
— *thiết*. Compatir avec vive affection.
Trải —. Étendre le tapis.

Thăm. Visiter; tirer au sort.
— *viếng*. Visiter.
Đi —. *Id*.
Hỏi —. S'informer des nouvelles.
Bắt —. Tirer au sort.

Thẩm (ch.). Profond.
— *sâu*. *Id*.

Thâm. Couleur noire.
Mùi —. *Id*.
Áo —. Habit noir.

Thậm (ch.). Très (superlatif).
— *phải*. Très-bien.
— *dzễ*. Très-facile.

Thấm. Imbiber; endoctriner; entacher, imprégner.
— *tháp*. *Id*.
Cho — *lòng*. A avoir le cœur imbu.
— *nước*. Imprégner d'eau.
— *tình*. Sentiments influencés.

Thầm. A voix basse, en secret.
— *thì*. *Id*.
Nói — *thì trong lòng*. Dire en soi-même.

Thẩm (ch.). Examiner, éclaircir, juger.
— *phán*. Juger (se dit de la suprême autorité).
— *xét*. Examiner.

Than. Charbon; gémir.
Hòn —. Charbon.
— *lửa*. Charbon de feu.
— *thở*. Soupirer.
— *vấn*. Interroger en soupirant.
Khóc —. Pleurer en gémissant.

Thán (ch.).
Đồ —. Profonde misère; réduit en charbon.

Thân (ch.). Corps; consanguinité; neuvième lettre du cycle duodénaire (voir *Tí*); ancienne formule de respect à des supérieurs.
Nên —. Devenir quelque chose.
Đồng —. Vierge.
Dzong —. Se laisser aller.
Tu —. Se corriger.
— *mình*. Corps.
— *thể*. Parties génitales (mot honnête).
— *gái*. Condition de femme.
Hư —. Perdu, condition manquée.
Dzưỡng —. Se nourrir, s'entretenir.
— *phụ*. Père de génération.

— *mẫu*. Véritable mère.
— *đệ*. Frère cadet propre.
— *thích*. Parents consanguins.
— *tộc*. *Id*.
— *quiến*. De même famille par sang ou par alliance.
— *lạy*. Salut respectueux.
— *thế*. Faveur des grands.

Thận (ch.). Avec précaution; reins; rate.
Cẩn —. Avec grand soin.
— *thủy*. Rate de gauche.
— *hỏa*. Rate de droite.

Thần (ch.). Esprit, génie, spirituel; sujet subordonné.
Thiên —. Ange.
Thánh —. Saint-Esprit.
— *hồn*. Ame.
— *linh*. Spirituel.
— *thiêng*. *Id*.
— *hiệu*. Efficace.
Thờ —. Rendre un culte aux esprits.
Tế —. Sacrifier aux esprits.
Qui —. Démons.
Cầu — *bái xã*. Prier les esprits.
Tinh —. Vigueur native; constellations.
Quân —. Le souverain et ses sujets.
— *dzân*. Le peuple.
Trung —. Sujet fidèle.
Đại —. Grand du royaume.
Thành —. Sujet sincère et fidèle.
Bần —. Inepte, tardif, de mauvais service.

Thẩn.
Lẩn —. Lentement, lambin.
Đi thơ —. Vaguer, flâner.

Thang. Échelle; potion.
Bậc —. Échelon.
Bắc —. Appliquer une échelle.
— *thuốc*. Potion médicale.
Thuốc —. Médecine et potions.

Tháng. Mois.
— *giêng*. Premier mois lunaire.
— *hai*. Deuxième mois (— *ba*, — *tư*, — *nam*, — *sháu*, etc.)
— *chạp*. Douzième mois lunaire.
— *nhuận*. Mois intercalaire.
Đầu —. Commencement du mois.
Cuối —. Fin du mois.
— *thiếu*. Mois incomplet de vingt-neuf.
— *Đầy* ou — *no*. Mois complet de trente jours.

Thăng (ch.). Monter; mesure de riz dont vingt-six font la ration militaire ou *hộc*.
— *giá*. Augmenter le prix.
Cân — *bằng*. Balance.
Lễ — *thiên*. Fête de l'Ascension.

Thắng (ch.). Vaincre; équiper; cristalliser.
— *trận*. Remporter la victoire.
— *kiểu*. Mettre la selle.
— *ngựa*. Équiper un cheval.
— *mật*. Congeler du miel en le cuisant.

Thằng. Cordeau; règle; appellatif d'enfants et de serviteurs mâles.
Mực —. Cordeau.
— *nầy*, — *kia*. Celui-ci, celui-là, des petits inférieurs.

Thẳng. Étendu, allongé, tiré droit.
Ngay —. Droit.
Công —. Juste.
Làm cho —. Faire droit et uni.
— *phép*. Stricte justice.
Đi cho —. Aller droit.
Ngủ — *giấc*. Dormir sans se réveiller.

Thanh (ch.). Pur; voix; vert.
— *shạch*. Pur, chaste.
— *tịnh*. Pur et calme.
— *nhàn*. Heureux et tranquille.
— *vắng*. Tranquille et solitaire.
Đại —. Empire chinois du nom de la dynastie mandchoue qui règne depuis *Khang-hi* jusqu'à présent.
— *nhơn*. Chinois.
— *dzanh*. Renommée, gloire.
Thất —. Voix qui s'éteint.
Vô — *thuyết*. Sans reproches.
— *thiên*. Ciel vert.
— *yên*. Espèce de grosse orange très-charnue avec laquelle on fait de très-bons confits.
— *xuân*. Age tendre.
— *mông thạch*. Antimoine.

Thạnh ou *thịnh* (ch.). Fleurir, prospérer.
— *shự*. Florissant, prospère.
Nước —. Royaume florissant.

Thánh (ch.). Saint.
Đạo —. Sainte religion.
— *hiền*. Saints, sages.
Các —. Tous les saints.
Nhà —. Maison consacrée.
— *giá*. Le saint bois, la croix.
Ông —. Le saint.
Bà —. La sainte.
Nên —. Devenir saint.
Mình —. Le saint corps, la Sainte-Eucharistie.
Đất —. Terrain bénit, cimetière.
Đức — *pha pha*. Le Saint-Père, Pape.

Thành (ch.). Fidèle, sincère; devenir; ville.
Thị —. Témoigner, authentiquer.
— *tín*. Inspirant entière confiance.
Tạo —. Créer.
Shinh —. *Id.*
— *nhơn*. Homme fait, devenir homme.
Hoàn —. Achevé, complet.
— *sự*. Œuvre achevée.
— *nghề*. Métier accompli.
Tỉnh —. Ville de département.
— *lũy*. Fortifications, lignes.
Cửa —. Porte de ville.
Đắp —. Fonder une ville, faire une enceinte, un remblai.
Xây —. Fonder une ville, faire des murailles.

Thảnh.
— *thơi*. Libre.
— *mảnh*. Prompt.

Thao. Espèce de soie.
Lụa —. *Id.*
— *thức*. Éveillé, surexcité.
— *lược*. Règles de l'art militaire.

Tháo. Séparer, dissoudre.
— *ra*. *Id.*
— *dzạ*. Relâché du ventre.
— *lui*. Reculer.

Thào.
Thều —. Libéral.

Thảo (ch.). Herbe; vénérer; reconnaissant envers ses parents.
— *mộc*. Herbes et bois.
Viết —. Écrire en lettres dites *herbes*.
Cam —. Réglisse.
— *kính*. Respecter (ses parents).
Con —. Enfant reconnaissant.
Lấy —. Par reconnaissance.

Tháp. Tour.
Xây —. Ériger, bâtir une tour.
— *cây*. Éperonner une maison.

Thấp. Allumer.
— *đèn*. Allumer la lampe.
— *đuốc*. Allumer une torche.

Thấp. Bas, abaissé.
Nơi —. Endroit bas.
— *khí*. Miasmes, nuages bas.
— *trí*. Petit esprit.
— *hèn*. Vil, humilié.
— *thoảng*. En rampant, en se cachant.
Bệnh —. Rhumatismes.

Thập (ch.). Dix.
Vua — *điện*. Roi des enfers.
Vàng —. Or de dix ou très-pur.

That.
Con —. Castor.

Thắt. Ceindre d'un lien.
Dzây — *lưng*. Ceinture.
— *dzây*. Serrer avec une corde.
— *cổ*. Étrangler.

Thất (ch.). Sept; perdu.
— *tình*. Les sept passions.
— *chánh*. Les sept planètes : Soleil, Lune, Vénus, Jupiter, Mercure, Mars et Saturne.
— *lạc*. Égaré, perdu.
— *cách*. Sans formes.
— *thố*. Précipitamment.
— *thế*. Perdre ses moyens d'agir, ses protections.
— *shắc*. Pâlir.

Thật. Vrai.
— *thà*. Véridique, simple, sans dol.
Ngay —. Véridique, sincère.
Shự —. La vérité.
Nói —. Dire vrai.
Lấy làm —. Croire, prendre comme vrai.
Đạo. Vraie doctrine.

Thau. Cuivre, laiton.
Mâm —. Table ronde en cuivre.
Chậu —. Cuvette en cuivre.
Chỉ —. Fil de laiton.

Thâu.
— *đêm*. Toute la nuit.
Tiểu —. Petit voleur.

Thấu (ch.). Pénétrer.
— *qua*. Pénétrer d'outre en outre.
Thông —. Pénétrer.
— *vào*. *Id.*
— *đến*. Parvenir.
Chẳng —. Qui ne parvient pas.

The.
Thuốc —. Pilules.
Le —. Arbres ou plantes qui croissent avec peine.

Thé. Acide, aigre.
Chua —. Très-acide, très-aigre.

Thẻ. Fiche de signalement, écriteau.
Phát —. Distribuer des fiches, des marrons.
Cắm —. Planter un poteau d'affiche.
Đeo —. Porter une fiche en ivoire ou en bois, sur laquelle est écrit le titre dont on est revêtu, comme l'ont tous les fonctionnaires du royaume.

Thê (ch.). Épouse.
Phu —. Les époux, mari et femme.
— *tử*. Épouse et enfants.
— *nọa*. Épouse et filles.

Thề (ch.). Jurer, prêter serment.
Lời —. Le serment.
— *nguyền*. Jurer et faire des vœux.
Bắt —. Exiger le serment.
Huyết —. Le sang du serment.
Hư — Parjure.

Thế (ch.). Monde; qualité, condition; remplacer, à la place de.
— *gian*. Le monde.
— *giái*. *Id*.
— *shự*. Les choses du monde.
Tận —. Fin du monde.
Cứu —. Sauver le monde.
Quiền —. Autorité.
Cậy —. S'appuyer de quelqu'un en place.
Lấy —. Se faire fort d'une protection.
Đắc —. Avoir protection.
Địa —. Le site d'un lieu.
Mạnh —. Ferme, fort de protection.
Yếu —. Faible, débile, peu protégé.
Tốt —. Bonne protection.
Thất —. Perdre ses protections.
Người —. Remplaçant.
Lính —. Soldat de remplacement.

Thế. Mode, manière; substance. (Ch.) : beau, couleur.
— *nào?* Comment?
— *nấy*. Ainsi.
— *ấy*. Comme cela.
Như —. Comme, comme si.
Dzường —. Comme si.
— *vậy*. Ainsi.
Gía — *gía như*. Supposé, par exemple.
Cả —. Magnifiquement.
Trọng —. Solennellement.
Phải —. Comme il convient.
Nhiều —. De beaucoup de manières.
Một —. De la même manière.
Thân—. Le corps, la substance, parties génitales.
Quang —. Brillant.
Văn —. Orné, embelli.
Ngũ —. Les cinq couleurs.
— *nữ*. Domestique femme, servante.

Thèm. Avoir appétit, avoir envie.
— *lạt*. *Id*.
Chẳng —. N'en pas faire souci.

Thêm. Ajouter.
Nói —. Exagérer.
Xin —. Demander davantage.
Cho —. Donner plus.

Thềm. Véranda ou galerie autour de la maison.
Ngoại —. Sous la véranda.

Then. Pas de porte, traverse.
— *cửa*. *Id*.
— *máy*. Machine, ressort de machine.
— *ghe*. Courbes de traverse d'une barque.
Gài —. Fermer la porte avec une traverse.

Thẹn. Rougir, avoir honte.
Hổ —. *Id*.

Theo. Suivre.
Dzõi —, — *chơn*, *di* —, — *gót*. *Id*.
— *shau*. Aller après.
— *ý*. S'accommoder à la volonté.
Đuổi —. Poursuivre.
Làm —. Imiter.
— *kịp*. Suivre à temps.
Tùy —. Suivant.

Thép. Sorte de fonte de métaux.
Kéo —. Avoir cette fonte.
— *shắt*. Fer ductile.
Dzây —. Fils télégraphiques, télégraphe.
Đánh dzây —. Faire agir le télégraphe.

Thếp.
— *vàng*. Dorer, enduire d'or. (*Xuy bạc*. Argenter.)

Thét. Mugir; purger avec le feu.
Hùm —. Le tigre mugit.
— *vàng*. Purger l'or.
— *dãi*. Traiter avec honneur, recevoir.
— *khách*. Recevoir les étrangers.

Thêu. Broder.
— *dzệt*. Broder et tisser.
— *hoa*. Broder à fleurs.

Thi (ch.). Concourir.
Khoa —. Concours.
Đi —. Aller au concours.
— *cử*. Être reçu au concours.
— *đỗ*. *Id*.
Trường —. Collége des lettrés.
Kinh —. Un des cinq livres sacrés de Chine.

Thị (ch.). Voir; s'appuyer; marché; assister; appellatif des femmes (*dzanh* pour les hommes).
— *thành*. Témoigner; voir fidèlement.
Cận —. Qui voit de près, myope.
Viễn —. Qui voit de loin, presbyte.
Quả —. Vraiment.
Cây —. Arbre à pommes d'or.
Giám —. Arbitre, inspecteur de marché.

— *nhờ*. S'appuyer, se confier.
— *trà*. Prendre le thé (se dit du roi et des grands).
— *cam*. *Id*.
Y — *giá*. Au prix du marché.
— *lang*. Assistant, grade des chefs du second bureau d'un ministère. (Voir *Tham-tri*.)
Cai —. Cette femme.
— *Xuân*. La femme *Xuân*.

Thí (ch.). Comparer; donner l'aumône.
— *dzụ*. Par exemple.
— *như*. *Id*.
Bố —. Donner l'aumône.
— *của*. Faire largesse de son bien.

Thì (ch.). Temps; à présent; alors.
Tứ —. Les quatre saisons.
Shanh ou *shinh* —. Mourir.
Phải —. Temps opportun, à temps.
Gặp —. Rencontrer la circonstance.
Tùy —. Suivant le temps.
Theo —. *Id*.
Lỡ —. Occasion manquée.
Dang —. Temps de la jeunesse.
Bình —. Temps de paix, pendant la vie.
— *thường*. Ordinairement
Thế — *làm dược*. Alors on peut faire.

Thí (ch.). Principe. (Voir *Thúy*.)

Thi.
Thầm —. Parler bas, soupirer.

Thích (ch.). Graver, sculpter, marquer.
— *tự*. Marquer aux lettres (les forçats).
— *nghĩa*. Expliquer.
Thân —. Les consanguins.
Ưa —. Plaire.
Lấy làm —. S'en réjouir.
Mặc —. A l'arbitre, à volonté.
— *ca phật*. Nom de Boudha.
— *diển*. Livres du boudhisme.

Thịch.
Đi — —. Aller en faisant quelque bruit.

Thiếc. Étain.
Bình —. Vase d'étain.

Thiên (ch.). Ciel; mille; transférer.
— *chúa*. Seigneur du ciel.
— *địa*. Ciel et terre.
— *hạ*. Le monde, les hommes.
— *văn*. Astronomie.
— *lôi*. Tonnerre.
— *trúc* ou *trước*. L'Inde.
Triều —. Couronne, diadème.
Pháo thăng —. Fusée.
— *mạng*. Décret du ciel.
— *đàng*. Paradis.
— *thần*. Ange.
Một —. Un millier.
Đàng — *lý*. Grande route (de mille stades chinois).
— *thiện*. S'améliorer, se porter au bien.
— *khai*. En ce temps-là.
Tính — *di*. La nature se déprave.
— *tư*. Qui fait acception de personnes.
— *shách*. Livre.

Thiện (ch.). Bon.

Thiến. Châtrer.
Gà —. Chapon, poularde.
Bò —. Bœuf.

Thiêng (ch.). Agent spirituel.
— *liêng*. Surnaturel.

Thiếp (ch.). Les autres femmes que la première.
Thê —. Les femmes, première et autres.

Thiết (ch.). Ardemment; fer.
Thắm —. Avoir une profonde compassion.
— *lim*. Bois de fer. (*Tứ* — *lim*.)
Cá — *linh*. Lamproie.

Thiệt. Dommage, détriment.
— *hại*. *Id*.
Bù phần —. Restituer le dommage.

Thiệt se dit aussi pour *thật*, qui est prohibé.

Thiêu (ch.). Brûler.
Phần —. *Id*.
— *shinh*. Brûler vif.

Thiếu. Manquer, manquant, déficit.
— *thốn*. Pauvre, misérable.
Niên —. Age encore tendre.
— *gì*? Que manque-t-il?

Thiểu (ch.). Peu.
Da —. Beaucoup et peu, l'un portant l'autre.

Thím. Femme d'un oncle cadet.

Thìn. Cinquième lettre du cycle duodénaire. (Voir *Tí*.)

Thinh (voir *Thanh*).

Thịnh (ch.) (voir *Thạnh*).
— *shự*. Florissant.

Thính (ch.). Entendre; riz grillé.
Bất —. On n'accorde pas.
Thám —. Explorer, écouter.
— *kỳ tiện*. Accordé suivant le désir.
Bột —. Espèce de farine de riz.

Thình.
Bất — *linh*. En cachette, à l'improviste, subitement.

Thinh.
Thủng —. Peu à peu.

Thịt. Chair.
Xác —. Corps de chair.
Xương —. Chair et os.
— *mỡ.* Graisse de la chair.
— *nạc.* Maigre de la chair.
Làm —. Tuer pour manger.

Thiu.
Bẩn —. Sale, malpropre.

Thọ (voir *Thụ*). Longue vie.
Tràng —. *Id.*
Thật ou *thiệt* —. Se dit des grades donnés définitivement à des fonctionnaires.

Thô. Rustre, rude.
Roi —. Sorte de verge.
Đất —. Terre argileuse.
Nhỏ —. Homme de petite taille.

Thò.
— *đầu ra.* Montrer la tête.
— *tay vào.* Introduire la main.

Thỏ. Lièvre.
Nói — *thẻ.* Parler en secret, en murmurant.

Thô. Rustique, grossier.
— *tục. Id.*
Vải —. Linge grossier.

Thổ (ch.). Errer.
Thất —. Précipitamment.

Thổ (ch.). Terre; vomir.
Thuỷ —. Climat.
Bất phục thủy —. Ne pas se faire au climat.
Phong —. Mœurs d'un pays.
— *chủ.* Dieu pénate, dieu du lieu.
— *công.* Dieu lare, dieu pénate.
Điền —. Les champs d'un territoire.
— *sản.* Produits de la localité.
— *tả.* Vomir et aller du bas.
Dịch — *tả.* La peste, le choléra.

Thơ (ch.). Pièce en vers, lettre. (Voir *Thư*.)
Bài —. Composition en vers.
Viết —. Écrire une lettre.
Gửi ou *gởi* —. Envoyer une lettre.
Nấy —. Telle la lettre (finale d'une lettre).
Con —. Enfant encore, tout petit.
— *ấu,* — *dại. Id.*
— *thẩn.* Qui vague sans occupation.
Lơ —. De peu d'importance, méprisable.

Thợ. Artisan.
— *mộc.* Charpentier.
— *bạc.* Orfèvre.
— *rèn.* Forgeron.
— *may.* Tailleur.
— *tiện.* Tourneur.
— *giày.* Cordonnier.
— *cửi.* Tisserand.
— *nhuộm.* Teinturier.
— *gốm.* Potier.
— *vẽ.* Peintre.
— *cả.* Chef d'ouvriers.

Thớ.
Lớ —. Entortillé, embrouillé.
— *lờ.* Brodé, enjolivé.

Thờ. Adorer, rendre un culte.
— *phượng,* — *lạy, kính* —. *Id.*
Nhà —. Église.
Bàn —. Autel.
— *thần.* Adorer les esprits.
— *chúa.* Adorer Dieu.
— *vua.* Adorer le roi.
— *cha mẹ.* Adorer les parents.
— *ơ.* Inopinément.
Bơ —. En peine, ne sachant que faire.

Thở. Aspirer, respirer.
Than —. Gémir.
— *dài.* Geindre, respirer longuement.
— *ra* — *vào.* Aspirer et respirer.
Hơi —. Soupirer.

Thoa (voir *Xoa*). Enduire.
Bắt — *cùng nhau.* Tirer au sort ensemble.

Thỏa. Être à l'aise, rassasié.
— *lòng,* — *chí.* Rassasié.
— *khí.* Air respiré à l'aise.

Thõa (ch.).
Dĩ —. Prostituée.

Thoại (ch.). Pronostic, suivre.
Bất —. Perclus des membres.
— *lạ.* Pronostic.

Thoan. Numéral.
Ngựa cái một —. Jument à sa première portée.

Thoáng.
— *qua.* Passer inaperçu.
Thấp —. A la dérobée, en cachette.
Thính —. De temps en temps.

Thoát (ch.). Fuir, s'évader, tout à coup.
— *khỏi,* — *ra.* S'enfuir.
— *chốc.* Sur-le-champ.

Thóc. Grains de riz dans leur entier.
Lúa —. Riz non décortiqué.
Gạo —. Les riz.

Thoi. Navette; rayon.
— *cửi. Id.*

— *vàng*. Pain d'or.
— *bạc*. Pain d'argent.

Thói. Coutume, habitude.
— *phép, cách* —. *Id.*
— *cũ*. Ancienne coutume.
Theo —. Suivre la coutume.
Phải —. Suivant la coutume.
Quen —. Pli fait, habitude prise.
— *quen*. Habitude.

Thôi. Assez, suffisant, suffisamment.
— *di*. Cesse.
Mà —. Suffisamment.
— *việc*. Cesser l'ouvrage.

Thối. Puant; reculer.
— *tha*. Infect, puant.
— *lui*. Reculer. On dit aussi *thoái*.

Thổi. Souffler.
— *lửa*. Souffler le feu.
Gió —. Le vent souffle.
— *bễ*. Faire aller le soufflet de forge.
— *kèn*. Sonner de la cornemuse.
— *loa*. Sonner de la trompette.
— *sháo*. Jouer de la flûte.
— *dịch*, — *quiền*. Jouer des pipeaux.

Thơi.
Thảnh —. Libre, heureux, ouvert, agréable.

Thới (voir *Thái*).

Thòm.
Hòm —. Avec grand bruit, avec fracas.
Lòm —. Indistinctement, sans ordre.

Thơm. Odeur suave, odoriférant.
— *tho*, — *ngát*, — *phức phức*. *Id.*
Rau —. Herbe odoriférante.
Trái —. Ananas.

Thón. Petit à l'extrémité.
— *von*. *Id.*

Thôn (ch.). Village, commune de deuxième ordre.
Hương —. Dignité de cette commune.
— *trưởng*. Maire de cette commune.

Thốn.
Thiếu —. Manquant, pauvre.

Thong.
— *thả*. Libre, librement.
— *dzong*. Libre, sans obligation à personne.

Thông (ch.). Pénétrer; pin.
— *shuốt*. Pénétrer à fond.
— *biết*. Savoir.
— *minh*. Clair et pénétrant.
— *thái*. Savant.
— *shự*. Guide.
— *ngôn*. Interprète.
— *công*. Participant au mérite.
— *lưu*. Aller et venir avec facilité.
— *hành*. Route libre, permis de route, passe-port.
Cây —. Le pin (arbre).
Nhựa —. Résine de pin.

Thống (ch.). Éprouver de la douleur.
— *hối*. Se repentir.

Thót.
Nhảy —. Passer en sautant.

Thốt. Parler.
— *nói*. *Id.*

Thớt. Billot à couper la viande.
Băm —. Hacher sur le billot.

Thu ou *thâu* (ch.). Recueillir; automne.
— *tạp*. Ramasser, recueillir.
— *góp*. Amasser les souscriptions.
— *lại*. Amasser.
— *thuế*. Recueillir l'impôt.
Mùa —. L'automne.
Xuân — *nhì kỳ*. Deux époques du printemps et de l'automne.

Thú (ch.). Quadrupèdes; épouser; conditions de la vie.
Cầm —. Volatiles et quadrupèdes.
Giá —. Épouser.
Xuất —. *Id.*
Theo —. Suivre sa condition.
Quen —. Habitué à une condition.
— *nào* — *ấy*. Chacun son métier.
Di —. Aller en condition, en service.

Thù (ch.). Se venger, ennemi.
— *oán*. Tirer vengeance.
Báo —. Rendre vengeance.
Kẻ —. Ennemi.
— *nghịch*. *Id.*

Thụ (ch.). Supporter, — ou *thú thật*, déclarer.
Bất —. Qui ne supporte pas.

Thủ (ch.). Tête; garder; main; recevoir.
— *ngự*. Capitaine de port.
— *hạp*. Chef des secrétaires d'une province.
— *chỉ*. Gardien d'archives dans la commune.
Xuất —. Faire soumission.
— *tòng*. Chef et complices.
— *thành*. Garder la ville.
Tuần —. Ronde de garde.
— *tiết*. Garder le veuvage.
— *nghĩa*. Garder la fidélité.

— *but ký*. Souscrire, signer de sa main.
— *túc*. Mains et pieds.

Thư et *thơ* (ch.). Lettre, épitre.
Viết —. Écrire une lettre.
Phong —. Plier, cacheter une lettre.
Gửi —. Envoyer une lettre.
Tứ —. Les quatres livres posthumes de Confucius.

Thứ (ch.). Particule du nom ordinal; espèce, sorte; pardonner.
— *nhất*. Premier.
— *hai*. Second.
— *tự*. Ordre.
— *mấy?* Le combien?
Vợ —. Autre femme que la première.
Con —. Fils cadet et les suivants.
— *dzân*. Le peuple.
Quân —. Quartier général des troupes, titre porté par le commandant en chef.
Nhiều —. Beaucoup d'espèces, de sortes.
Mấy —. Combien de sortes.
Tha —. Pardonner.
Dzong —. *Id*.

Thử et *thự* (ch.). Expérimenter; celui-ci, celui-là.
Coi —, *xem* —. *Id*.
Làm — *xem*. Faire expérience.
— *đốc*. Gouverneur temporaire.
Như —. De cette manière.
Đắc — *thất bị*. En ayant ceci on perd cela.

Thua. Être vaincu.
— *kém*, — *shức*. *Id*.
Chịu —. S'avouer vaincu.
— *nhau*. N'être pas d'égale force.

Thưa. Répondre à un supérieur; rare.
— *cha*. A vous mon père.
Đi —. Aller porter plainte.
— *gian*. Répondre par mensonges.
Lược —. Peigne à dents écartées.
Vải —. Tissu grossièrement fait.

Thứa. Linéament.

Thừa (ch.). Saisir l'occasion; exécuter les ordres; reste, surplus.
— *cơ*. Saisir l'occasion.
— *thì*. Saisir le moment.
— *thế*. *Id*.
— *hành*. Obéir et faire.
Khâm —. Obéir à l'ordre souverain.
— *lệnh*. Exécuter le décret.
Phần — *ra*. Reste.
Có —. Il reste.
— *dzư*. Reste.

Thửa (ch.). Qui, lequel, laquelle.

Thuận et *thuấn* (ch.). Qui est d'accord, favorable.
— *hòa* ou *hòa* —. D'accord.
— *lòng*. Consentant.
— *theo*. Suivre de bon cœur.
Gió —. Vent favorable.
— *phong*. Vent favorable.

Thuấn (ch.). Un des trois premiers empereurs.
Đời nghiêu —. Siècle des deux empereurs de ce nom.

Thuẩn. Bouclier; pelle à remblai.

Thuật (ch.). Rapporter; mystérieux.
— *lại*. Rapporter.
— *pháp*. Art mystérieux.

Thúc (ch.). Presser, stimuler; oncle.
Thôi —. Pousser, presser.
— *bá*. Oncles (*anh em* — *bá*, cousins germains).
— *tử*. Paddy.

Thục (ch.). Racheter; cuit; mûr.
Mãi —. Racheter.
— *dịa*. Certaine médecine cuite.

Thức. Éveiller. (Ch.): connaître.
Đánh —. Réveiller.
— *dzậy*. S'éveiller et se lever.
Tri — (ch.). Connaitre, savoir.

Thực (ch.). Manger.
Lương —. Aliment.
Ẩm —. Boire et manger.
Nhặt —. Éclipse de soleil.
Nguyệt —. Éclipse de lune.

Thuê. Louer, gager.
— *mướn*. *Id*.
Làm — *làm mướn*. Se louer à la journée.
— *người*. Louer du monde.

Thuế. Tribut.
— *má*. *Id*.
Đánh —. Frapper le tribut.
Thu —. Recueillir le tribut.
Đong —. Mesurer le tribut en riz.
Nộp —. Livrer le tribut.

Thui. Brûler à demi, flamber; tremper.
— *đốt*. Brûler.
— *trâu*. Flamber le buffle aussitôt après l'avoir abattu pour le manger.
— *thuyền*. Flamber une barque pour l'empêcher d'être piquée des vers.
— *shát*. Tremper le fer.

Thủy (ch.). Eau; principe.
Phong —. Climat.

— *thổ*. *Id*.
— *ngân*. Vif-argent, mercure.
— *tinh*. Verre, cristal.
Hùng —. Déluge des eaux.
Phù —. Sorcier, astrologue, et aussi surnager.
Nấu cách —. Cuire au bain marie.
— *chung*. Commencement et fin.
Vô — *vô chung*. Sans commencement et sans fin.

Thuyên (ch.). Entrer en convalescence.
Bệnh —. Convalescent.

Thuyền. Barque.
— *bè*. *Id*.
Đóng —. Construire des barques.
Đi —. Aller en barque.

Thuyết (ch.) Parler.
Vô thanh —. Sans mauvaise réputation.

Thúng. Panier.
Đội —. Porter un panier sur la tête.
Bỏ —. Mettre dans le panier.

Thùng. Tonneau.
— *rượu*. Barrique de vin.

Thũng. Hydropisie.
Bệnh —. *Id*.
Phát —. Hydropisie qui se déclare.

Thuở. Anciennement.
— *xưa*. Autrefois, anciennement.
— *trước*. Précédemment.

Thuốc. Médecine; tabac.
— *men*. *Id*.
— *bắc*. Médecine chinoise.
— *nám*. Médecine annamite.
— *gia truyền*. Médecine populaire.
— *thang*. Médecine à potion.
Bài —. Ordonnance de médecine.
— *hoàn*. Pilules.
— *thể*. *Id*.
Chén —. Potion de médecine.
— *cao*. Médecine cuite en pain et réduite.
Thầy —. Médecin.
Shách —. Livre de médecine.
Shắc —. Cuire une médecine.
— *độc*. Venin, poison.
Hút —. Fumer du tabac.
— *hút*. Tabac à fumer.
— *hít*. Tabac à priser.
— *tẩy*. Purge.
— *xổ*. *Id*.
— *giải vãng*. Purge par le bas.
— *shúng*. Poudre à canon, à fusil.
— *đạn*. Poudre et balles, munitions.
— *lá*. Tabac en feuilles.
— *quấn*. Tabac roulé, cigare.

Thuộc (ch.). Appartenant à, attenant à, se rappeler de mémoire; tanner.
— *về*. Appartenant à.
Gia —. Gens de la maison.
Quen —. De connaissance ensemble.
Thành —. Exercé, connaissant bien.
Học — *lòng*. Apprendre de mémoire.
— *dza*. Tanner des peaux.

Thuổng.
Cái —. Sorte de pelle du pays. (Voir *Thuẩn*.)

Thước. Pied à mesurer.
Đo —. Mesurer au pied.

Thương. Aimer, avoir pitié. (Ch.): lésé, blessé, affaibli; commercer.
— *yêu*. Chérir.
— *xót*. Avoir pitié.
— *ôi*. Interjection, exclamation de pitié.
Lấy làm —. Prendre en commisération.
Nhà —. Hôpital.
Bệnh — *hàn*. Maladie de déperdition des matières froides.
— *hại*. Dommage.
Thông —. Liberté commerciale.
— *mãi*. Commercer.

Thượng (ch.). Au dessus, supérieur.
— *phẩm*. Grade supérieur.
— *đế*. Empereur.
— *vị*. *Id*.
— *trí*. Intelligence supérieure.
— *hạ*. Haut et bas, supérieur et inférieur.
Quan —. Fonctionnaire supérieur.
Hòa —. Supérieur des bonzes.

Thường (ch.). Ordinaire, commun, souvent; restituer.
Thị —, — *lệ*, *tầm* —, *bình* —, — —. *Id*.
Phi —. Non ordinaire.
Bất —. *Id*.
— *dzùng*. D'usage ordinaire.
— *năm*. Chaque année.
Ngày —. Les jours ordinaires.
Ngũ —. Les cinq vertus de Confucius. (*Nhân, nghĩa, lễ, trí, tín*.)
Bồi —. Restituer.

Thưởng (ch.). Récompenser.
Phần —. Récompense.
— *phạt*. Récompenser et punir.

Thụt. Retirer.
Ống —. Pompe, seringue.
— *ra* — *vào*. Tirer et retirer.
— *lui*. Reculer.

Ti (ch.). Vil.
— *tiện*. *Id.*
Tôn —. Nobles et rustres.

Tị (ch.). Éviter, fuir; presser; sixième lettre du cycle duodénaire; le serpent. (Voir *Ti*.)
Đào —. Fuir.
— *trên*. Presser sur.

Tí (ch.). Première lettre du cycle duodénaire; le rat (— *shửu, dzần, mẹo, thìn, tị, ngọ, mùi, thân, dzậu, tuất, hợi*.)

Tì. Ventricule; tache.
— *vị*. Estomac.
— *ố*. Tache, défaut.

Tỉ. Moelle.
Trong — *trong xương*. Dans la moelle et les os.

Tía. Violet.
Màu —. Couleur violette.

Tỉa. Transplanter les arbres ou les plantes.
Nhổ — *ra*. *Id.*

Tích (ch.). Amasser; vestige; autrefois.
— *để*. Amasser.
— *trữ*. *Id.*
— *tài*. Amasser des richesses.
— *đức*. Amasser des vertus.
Bình —. Espèce de cafetière.
Dzấu —. Blessure.
Bị —. Être blessé.
Mất —. Perdre trace.
Shự —. Traces d'une chose, d'un événement.
Vô —. Sans trace.
Cổ —. Autrefois.

Tịch (ch.). Natte; registre; nuit.
Bộ —. Catalogue, registre.
Shổ —. *Id.*
— *mạc*. Silence, silencieux
Triều —. Matin et soir.

Tiếc. Regretter, éprouver de la peine.
Thương —. Regretter vivement quelque chose.
Chẳng —. Ne pas regretter.
— *công*. Craindre sa peine.
— *việc*. *Id.*
— *của*. Regretter son bien.

Tiệc. Repas, festin.
Ăn —. Faire festin.
Dọn —. Préparer le festin.

Tiêm. Aiguiser quelque chose.
— *tất*. Complètement, en grand
— *tế*. Avec minutie et soin.
— *la*. Maladie vénérienne.

Tiệm.
— —. Peu à peu.
Tùng —. Suivre peu à peu.
— *me*. Partie de jeu de hasard de ce nom.
Lập — *với nhau*. Organiser une partie ensemble.

Tiên et *tiên* (ch.). Antérieur, avant, immortel.
— *niên*. L'année antérieure.
Tổ —. Les ancêtres.
— *shư*. Premier inventeur d'art, premier maître.
— *shinh*. Maître illustre (né avant, vieillard).
— *hiền*. Les anciens sages, les saints.
Thần —. Génie.
Nhãn —. Devant les yeux.

Tiện (ch.). Opportun; commode; vil, abject; tourner.
Hà —. Avare.
Cho — *việc*. Pour faciliter la besogne.
Tùy —. A volonté, suivant l'opportunité.
Tiểu —. Petites commodités, uriner.
Đại —. Grandes commodités.
Bần —. Pauvre.
Thợ —. Tourneur.

Tiến (ch.). Offrir.
— *cống*. Offrir au roi, à des suzerains.
— *shĩ*. Docteur (ou *tấn-shĩ*).

Tiền (ch.). Dixième de ligature ou décime.
Giá —. Prix en monnaie.
— *bạc*. Monnaie.
— *của*. Richesses.
— *kẽm*. Monnaie de zinc.
— *đồng*. Monnaie de cuivre.
Một —. Le dixième de la ligature ou soixante sapèques.
Đồng —. Un sapèque.
— *mạch*. Dixième de ligature et sapèques.

Tiếng. Voix, bruit, renommée.
— *nói*. Langage, idiome.
Dzanh —. Renommée.
Mắc —. Compromis dans sa réputation.
Lấy —. S'en faire un nom.
Có —. Qui a réputation.
— *đồn*. Rumeur qui se répand.
Tốt —. Bonne réputation.
Cả —. A haute voix.
Nghe —. Entendre la voix.
— *shấm*. Bruit du tonnerre.
— *shóng*. Bruit des vagues.
— *trống*. Son du tambour.
— *chuông*. Son d'une cloche.

Tiếp (ch.). Joindre, joint.
Liền —. Adjacent.
Hộ —. Aller au-devant de quelqu'un, l'accueillir.
— *nhau*. Se joindre.
— *dây*. Joindre des cordes.
— *khách*. Recevoir des hôtes, aller au-devant d'eux.

Tiết (ch.). Sobriété, modération; temps de saison.
— *kiệm*. Tempérance, parcimonie.
Thủ —. Garder le veuvage, par exemple.
Bát —. Huit parties des quatre saisons.

Tiêu (ch.). Digérer.
— *thực*. Digérer la nourriture.
Ăn —. Manger quelque chose de bonne digestion.
Bất — *thực*. Ne pas digérer la nourriture.
— *tan*. Détruit.
Hồ —. Poivre.

Tiếu (ch.). Rire.
Đàm —. Rire et causer, se jouer.

Tiểu (ch.). Petit.
— *nhơn*. Homme de bas étage et sans qualité.
— *trí*. Esprit étroit.
— *tâm*. Cœur sans qualité.
— *nhi*. Enfant.
— *tiện*. Petites commodités, uriner.
Đàng — *tiện*. Urètre.
Đại —. Grand et petit.

Tim (ch.) (voir *Tâm*). Cœur.
Trái —. Le cœur.
— *la*. Maladie vénérienne.
— *đèn*. Mèche de lampe.

Tím. Couleur de pourpre.
Mùi —. *Id.*
Sắc —. *Id.*

Tìm. Chercher.
— *kiếm*. *Id.*
— *thấy* Trouver.

Tin (ch.) : *tín*. Croire; nouvelle.
Tôi —. Je crois.
Kinh — *kính*. Symbole des apôtres.
Nhơn đức — *cậy kính mến*. Les trois vertus théologales de foi, d'espérance et de charité.
— *cậy*. Espérer, se confier.
Có lòng —. Qui a la foi.
— *nhau*. Avoir confiance mutuellement.
— *tức*. Nouvelle.
Đưa —. Donner nouvelle.
Báo —. Annoncer, avertir.
Nhắn —. Faire savoir, donner nouvelle.
Vắng —. Sans nouvelle.
— *thăm*. Donner de ses nouvelles.
Nhơn, nghĩa, lễ, trí, tín. Les cinq vertus morales de Confucius : l'humanité, la justice, l'urbanité, la prudence et la fidélité.

Tinh (ch.). Étoile; net.
— *thần*. Les étoiles.
Thủy —. Cristal, verre.
Viết cho —. Écrire nettement et proprement.

Tịnh (ch.). Tranquille, paisible.
An —. *Id.*

Tính (ch.). Nature, caractère; supputer, calculer.
— *khí*. Naturel.
— *nết*. Mœurs.
— *tốt*. Bonne nature.
Nhẹ —. Léger et inconstant.
Nóng —. Nature chaude, emportée.
— *shốt*. *Id.*
— *toán*. Calculer, compter.
— *lại*. Recompter.
— *cộng lại*. Faire le total.
Bách —. Les cent familles, le peuple chinois.

Tình. Passion, affection, inclination, tendance.
— *ý*. Intention.
Nói — *nói lý*. Parler d'après sa tendance et parler d'après la raison.
— *lý*. Raison d'être.
Vô —. Qui ne connait pas, qui n'apprécie pas.
Hoa —. Érotique (*tục thiu*, obscène).
— *cờ*. Par hasard.
Ngoại —. Adultérin.
Thất —. Les sept passions désignées dans Confucius : *hỉ*, joie; *nộ*, colère; *ai*, pitié; *cụ*, crainte; *ái*, amour; *ố*, haine; *dục*, désir.
Sự —. Raison d'une chose et son motif.
Biết —. Connaître les tendances.
Thông — *với nhau*. Se comprendre mutuellement.

Tỉnh. Revenir à soi, se réveiller.
— *lại*. *Id.*
— *thức*. *Id.*

Tỉnh. Province, chef-lieu de province.
— *thành*. Ville, chef-lieu de province.

Tìu. Espèce de soie.
Gấm —. Soie à fleurs.

To. Gros, épais.
Người — *tát*. Homme très-gros.
Người — *béo*. Homme gros et gras.
— *mập*. *Id.*
Nói cho —. Parler à haute voix.

Tỏ. Clair, patent, manifester.
— *tường*. Clairement.

Biết cho —. Connaître clairement.
Hiểu —. Bien comprendre.
— *ra*. Manifester.
— *lòng ra*. Manifester son désir, ses intentions.

Tô. Farder; crépir; mesure pour les graines, environ le kilog.

Tố (ch.). Accuser; ébruiter.
— *cáo*. Accuser.
Trần —. Rapporter, exposer en détail.
— *lộ*. Ébruiter.

Tố. En marine, est une bourrasque très-brusque d'un vent de la côte annamite du golfe du Tông-king.
Giông —. *Id.*

Tổ (ch.). Nid.
— *tiên*. Ancêtres.
— *tông*. *Id.*
Ông cao —. Chef de souche.
Tằng — *cao*. Les aïeux.
— *phụ*. Grand-père, aïeul.
Tằng —. Bisaïeul.
Cao —. Trisaïeul.
— *chim*. Nid d'oiseau.
— *ong*. Nid d'abeilles.

Tơ. Fil de soie, fil de cocon.
Chỉ —. *Id.*
— *tưởng*. Pensée incessante de quelque chose.

Tớ. Disciple, domestique.
Thầy —. Maître et disciple.
Đầy —. Domestique.

Tờ. Feuille de papier, écrit.
— *giấy*. Feuille de papier.
Làm —. Faire un écrit.
— *shách*. Feuille d'un livre.

Tòa.
Coi tấp —. Ne pas distinguer clairement.

Tòa. Trône. (Ch.) : s'asseoir.
— *phán xét*. Tribunal du jugement.
— *tam pháp*. Tribunal d'appel annamite qui n'existe qu'à la capitale. Un fonctionnaire du titre de *đại lý* reçoit les appels, d'après des formes usitées; on convoque un jury par suite et, sur le rapport de cette haute commission, le roi juge.
Tam —. Les trois tribunaux : tribunal criminel et d'appel, tribunal de première instance et tribunal de commerce.

Tòa.
Thiết —. Chaine de fer.

Toác. Se fendre, s'ouvrir.
Cây — *ra*. L'arbre se fend.

— *theo*, — *tức thì*. Suivre immédiatement et aussitôt.

Toại (ch.). Content, au comble de ses vœux.
— *ý*. — *chí*. *Id.*

Toan. Délibérer, consulter.
Lo —. Projeter de faire.
— *làm*. *Id.*
— *đi*. Projeter d'aller.

Toán (ch.). Supputer, calculer.
Tính —. *Id.*
Bàn —. Table à calculer.
Phép —. Art de calculer.

Tóc. Chevelure, cheveux.
Cắt —. Couper les cheveux.
Shổ —. Laisser tomber la chevelure.
Bới —. Lier les cheveux, ramasser les cheveux.
Bạc —. Cheveux blancs.
— *quăn*. Cheveux crépus.

Tọc.
— *mạch*. Curieusement.

Tốc (ch.). Vite.
— —. Au plus vite.
Tức —. Sur-le-champ.
Dzục — *bất đặt*. On veut la promptitude, mais on ne l'obtient pas.

Tộc (ch.). Branche de famille.
Bản —. Parenté de souche.
Thân —. Parenté.
Trưởng —. L'aîné d'une parenté.
Tông —. Souche de parenté.

Toi.
Chết —. Mourir de maladie (se dit des animaux).

Tỏi.
Lòi —. Chaines, liens.

Tỏi. Ail.
Củ —. Ail.

Tôi. Moi (entre égaux et inférieurs), domestique, sujet, serviteur.
Chúng —. Nous.
Làm —. Servir.
— *tá*. Serviteur.
— *chúa*. Serviteur du Seigneur.

Tội (ch.). Faute, péché, crime, délit.
— *lỗi*. *Id.*
— *ác*. Dépravation.
— *tệ*. *Id.*
— *vạ*. Peine du péché, du crime.
Phạm —. Commettre le péché.
— *nhơn*. Pécheur.

Kẻ có —. *Id.*
Mắc —. Coupable.
Xưng —. Avouer, confesser sa faute.
Ăn năn —. Se repentir.
Đền —. Satisfaire pour le péché.
Chịu —. Supporter le péché, ne pas le nier.
Rửa —. Laver le péché.
Phép rửa — Sacrement de baptême.
Chuộc —. Racheter le péché.
Giải —. Délier du péché, absoudre.
Tòa giải —. Confessionnal.
Phép giải —. Sacrement de pénitence.
Tha —. Pardonner la faute.
Lửa giải —. Purgatoire.
— *nặng*. Faute grave.
— *nhẹ*. Faute légère.
— *tổ tông*. Péché des ancêtres, péché originel.
— *nghiệp*. Misère (exclamation).

Tối. Ténébreux, obscur.
— *tăm*. Ténébreux (*mù mịt*).
— *mù*. Obscur.
Đến —. A la nuit.
Ban —. De nuit.
— *trời*. Ciel obscur.

Tơi.
Áo —. Habit de feuilles pour l'hiver et pour la pluie.

Tới. Venir, approcher, jusqu'à.
— *nhà*. Venir à la maison.
Bước —. Approcher.
Đi cho —. S'avancer jusqu'à.
Không biết —. Ne pas en connaître, ne pas s'en occuper.

Tóm. Abrégé, résumé.
— *lại*. Résumer.

Tôm. Chevrettes, langoustes.
— *tép*. Chevrettes de mer et de marais.
— *hùm*. Langoustes.
Mắm —. Condiment de chevrettes.

Tôn (ch.). Vénérer, honorer; neveu.
— *kính*. Vénérer.
Tử —. Les enfants et petits-enfants.
Đích —. L'aîné des petits-enfants.
Truyền tử —. Laisser à la postérité.

Tồn (ch.). Encore.
Chỉ —. Seulement encore.

Tốn (ch.). Dépenser, dépenses.
Phí —. Dépenser.
Hao —. Consumer.
— *thất*. Perdu.
— *hại*. Dommage.
Sở —. Les dépenses.

Tợn.
Dữ —. Cruel, féroce.

Tởn. Craindre, appréhender.

Tòng (ch.). Pin, arbre. (Voir *Thông*.)

Tông (ch.). Souche, noble, honorable.
— *đồ*. Apôtre.
Tổ —. Les ancêtres.
Thái —. Souche de famille royale.
— *phái*. Race, branche de famille.
— *thất* (maintenant *tôn thất*). Allié à la famille royale.
— *thân*. Consanguins.
Nhà —. Huitième dynastie chinoise, commençant en 432 après J.-C.
Đức giáo —. Le souverain pontife.

Tống (ch.). Conduire; offrir, donner.
Hộ —. Convoyer, protéger.
— *tờ*. Publier un ordre, un écrit.
Lục —. Copier l'édit publié.
— *táng*. Conduire aux funérailles.
Nhà —. Dixième dynastie chinoise, commençant en 961 après J.-C.

Tổng (ch.). Réunir; garder.
— *đốc*. Gouverneur d'une province.
— *thống*. Résumant en principe, commandant en chef.
Cai —. Chef de canton.
— *luận*. Résumé d'appréciations.

Tộp. Petit vase à boire le vin.
Uống một —. Boire un verre.

Tốp. Troupe, troupeau.
Đi theo một —. Aller ensemble de même bande.
Nói hốp —. Parler témérairement.

Tót (voir *Tuốt*).

Tốt. Bon, beau, bien.
— *lắm*. Très-bon, très-bien, très-beau.
— *hơn*. Meilleur.
— *lành*. Bon, beau.
Xinh —. Joli.
— *nết*. Bonnes mœurs.
— *thế*. Bon appui, bonne protection.
— *tướng*. Bonne mine.
— *cách*. Bonne manière.
Đồ —. Belle chose.
Làm —. Se faire beau (*làm dáng*).
Ngày —. Jour heureux.
Làm thế thì —. C'est bien!

Tra (ch.). Rechercher, questionner, examiner, adopter.

— *khảo*. Rechercher, questionner.
— *vấn*. Questionner.
— *hỏi*. Questionner.
— *xét*. Examiner.
— *kiện*. Discuter, examiner un procès.
— *tay*. Mettre la main à quelque chose.
— *thuốc*. Appliquer des médecines.

Trá (ch.). Tromper, trompeur, fallacieux.
Dzối —. Fallacieux, trompeur.
Giả — Simuler, falsifier, tromper, trompeur
Trí —. Rusé.

Trà. Thé.
Chuyên —. Faire du thé.
Uống —. Boire du thé.
Thì —. Boire le thé (se dit des supérieurs).
Nhậm —. Boire le thé (deux mots défendus à cause du nom des deux rois *Thiệu-trị* et *Tự-dức*).

Trả. Rendre.
— *lại*. *Id*.
— *ơn*. Rendre grâces. (Voir *Giã ơn*.).
— *nợ*. Payer ses dettes.
— *lời*. Répondre.
— *công*. Payer la peine d'un travail.
Đánh —. Frapper en revanche.

Trác. Ferme.
Diêu —. Polir, raboter.

Trạc. Claie pour porter la terre.

Trắc. Choquant, brisé.
— *ảnh*. Horloge solaire.
Chữ — ou *tiếng* —. Lettre ou parole manquant à la cadence, n'étant pas dans le repos de la phrase.
Trúc —. Confus, sans mesure, sans urbanité.
Gỗ —. Bois dur et rouge qui sert, avec l'ébène, à faire les incrustations de nacre.

Trặc. Luxé.
— *tay*. Main luxée.
— *chơn*. Pied luxé.

Trách (ch.). Réprimander.
— *móc*, — *mắng*. *Id*.
Kêu —. Se plaindre.
Quở —. Gronder.
Chê —. Blâmer.
— *minh*. Se réprimander soi-même.

Trạch (ch.). Choisir, élire.
Tuyển —. *Id*.

Trai. Jeune homme, garçon ; perle. (Ch.) : jeûne.
Con —. Un garçon.
— *gái*. Garçon et fille.
Cô — *gái với nhau*. Qui sont en rapport licencieux entre eux.
Dang —. Encore jeune homme.
— *tráng*. Jeune homme dans sa force.
Hột —. Perle.

Trại. Métairie, ferme, campement.
Lập —. Fonder une ferme.
— *bò*. Maison à garder les bœufs dans la campagne.
— *lính*. Campement de soldats.

Trái. Mauvais, de travers, contre ; fruit. (Ch.) : dette, emprunt.
Nghịch —. Mauvais, qui déplait.
Ngang —. En dépit du bon sens, dépravé.
Shự —. Perversité.
Lẽ —. Raison fausse.
— *tình*. Contraire au sentiment général.
— *ý*. Contraire à la volonté.
— *lẽ*. Opposé à la raison.
— *mùa* — *thì*. Contre-saison, à contre-temps.
Tay —. Main gauche.
Bên —. Du côté opposé.
Cây có —. Arbre qui a des fruits.
— *trăng hoa quả*. Fruits.
Bông —. *Id*.
— *tim* et *lái tim*. Le cœur.
— *cật*. Les reins.
— *chơn*. Le tibia de la jambe.
— *vế*. L'aine.
— *cân*. Poids de balance.
— *dzựa*. Accoudoir.
— *núi*. Montagne.
— *đất*. La terre.
— *phá*. Pétard, boulet à éclat, obus.
Lên — *lên hoa*. Avoir la variole.
Chủ —. Créancier.

Trải. Étendre.
— *ra*. *Id*.
— *chiếu*. Étendre une natte.

Trạy. Apparent.
Đen —. Très-noir.

Tráy. Espèce de bambou.
Tre —. *Id*.

Trẩy. Partir, s'en aller.
— *đi*, — *ra*. *Id*.
— *thuyền*. Partir en barque.

Trạm (ch.). Relais de poste.
Lính —. Soldats de la poste commandés par un *dzịch thừa* ou chef de poste.
Cung —. Maison de poste, ou distance d'une maison de poste à une autre.

Di —. Aller en poste.
Phát —. Envoyer par les postes.

Trám. Boucher.
Gỗ —. Espèce de bois gommeux dont on fait des torches.

Tràm. Agalloche ou bois d'aigle.
— *hương*. *Id*.
— *nghệ*. Bois d'aigle de la province de *Xứ nghệ*, le plus renommé.

Trảm (ch.). Décapiter.
— *quiết*. Décapiter sur-le-champ.
— *giam hầu*. Décapiter à sursis.

Trăm. Cent.
Một —. *Id*.
— *lạy*. Cent saluts.
— *tuổi*. A cent ans.

Trâm. Aiguille à cheveux.
Cái —. *Id*.

Trầm (ch.). Immerger.
— *nịch*. *Id*.
— *luân*. Tomber en enfer.
— *mình*. Se plonger.
Giọng —. Ton bas, voix basse.
Mạch —. Pouls déprimé.

Trẫm (ch.). Moi, dit par le roi seulement.

Tran. Plancher, grenier.

Trán. Front.
Sói —. Chauve du front.
Phép xức —. Sacrement de confirmation.

Tràn. Déborder; petit van à vanner.
— *ra*. Déborder, qui se déborde, qui se répand.
Cái —. Van.

Trán. Vase en bois tourné et en forme de calice pour les sacrifices. (*Đái* —.)

Trăn.
Rắn —. Serpent boa.

Trăn. Se précipiter dans l'eau, le feu, etc.
— *mình vào*. Se précipiter dans.
— *tríu*. S'attacher fortement à quelqu'un pour y adhérer.

Trăn. Se rouler, se tourner et retourner.
— *trọc*. *Id*.

Trân (ch.). Précieux.
— *châu*. *Id*.

Trận (ch.). Combat.
Chiến —. *Id*.
Vào —. Entrer en lice.
Giáp —. En venir aux mains.
Bị —. Être vaincu.
Tử —. Périr dans le combat.
Thắng —. Remporter la victoire.
— *mưa*. Orage de pluie.

Trấn (ch.). Comprimer; soumettre; anciens gouvernements des différentes provinces.
— *thủ*. Gouverneur d'un *trấn*.
— *dí gì vào*. Forcer pour faire entrer quelque chose.

Trần. Nu de la partie haute du corps; poussière.
— *truồng*. Nu de haut et de bas.
Mình — *không*. Dénudé, n'ayant rien.
Ở —. Avoir la partie haute du corps nue.
— *mễ*. Riz décortiqué et longtemps conservé.
— *bì*. Écorce d'oranges dites *mandarines*, séchées au soleil et dont on se sert beaucoup dans le pays pour boisson diurétique.
Bụi —. Poussière.

Trang (ch.). Orner.
Nghiêm —. De maintien contenu, sévère.
— *điểm*. Paré, orné.
Đồ — *nữ*. Bijoux, ornements de femme.
Một —. Une page.

Trạng (ch.). Forme, apparence, description.
— *nguồn* ou *nguyên*. Premier grade des lettrés des grands concours du royaume; science infuse.
— *cáo*. Libelle accusatoire.

Tráng (ch.). Fort, robuste.
Kiện —, — *lực*, — *sĩ*. *Id*.
Lính —. Soldat.
— *hàng*. Hommes d'une commune en état de faire la corvée.

Tràng (ch.) (voir *Trường*). Collége; longueur; couronne; tresse.
— *cửu*. A longtemps, à jamais.
— *hoa*. Tresse de fleurs.
— *hạt* ou *hột*. Chapelet de grains.

Trăng. Lune; ceps.
Mặt —. Lune.
Sáng —. Clair de lune.
Đóng —. Mettre aux ceps.

Trắng. Blanc.
— *tréo*, — *lốp lốp*, — *phau phau*. *Id*.

Trứng. Œuf.
— *gà*. Œuf de poule.
— *vịt*. Œuf de canard.

Tranh (ch.). Disputer; herbe dite *alun*, qui sert à couvrir les maisons comme le chaume.
— *cạnh*. Se quereller.
— *đoạt*. Disputer et prendre injustement.

Đua —. Disputer à défi.
Lợp —. Couvrir de nattes faites avec les herbes de ce nom.
Nhà —. Maison couverte avec ces herbes.
Bức —. Tableau, treillis de porte.
— *ảnh*. Tableau.

Tránh. Décliner, éviter, gare.
— *khỏi*. Éviter.
Trốn —. Fuir.
— *ra*. Éviter, s'écarter en dehors.
— *tiếng*. Éviter le mot.

Trao. Livrer de la main à la main.
— *cho*. *Id*.
— *lại*. Rendre de la main à la main.

Tráo. Livrer l'un pour l'autre.
— *trở*. Changer, retourner.
Nói trếu —. Parler par inversion et en changeant tout.

Trào (ch.) (voir *Triều*). Cour, conseil aulique.

Tráp. Boite, petit coffre.
Hòm —. *Id*.

Trấp. Suc de la chair, des fruits, etc.

Trấp.
Ngủ — *trợ*. Avoir un sommeil entrecoupé et léger.

Trát. Enduire (voir *Trét*). (Ch.) : ordonner, intimer.
— *tường*. Enduire un mur.
Làm —. Faire un ordre (se dit d'un fonctionnaire).
— *shức*. Ordonner.

Trật. Un moment.
Một —. *Id*.
— *quần*. Baisser son pantalon.
— *trờ*. Qui ne sait de quel côté se retourner.

Trau. Polir.
— *giồi*. Orner.

Tráu.
Dzầu —. Espèce d'huile.

Trâu. Buffle.
— *bò*. Buffles et bœufs.
Chăn —. Faire paître les buffles.
Cỡi —. Monter sur les buffles.

Trấu. Écorce des céréales.

Trầu. Bétel.
Ăn —. Manger le bétel, mâcher le bétel.

Tre. Bambou.
— *pheo*. *Id*.
Chẻ —. Fendre du bambou.
Đốn —. Couper les bambous.

Trẻ. Jeune homme, enfant, domestique.
— *mỏ*. *Id*.
Con —. *Id*.
Còn —. Encore jeune.
Tuổi đang —. Age encore de la jeunesse.
— *nhà*. Domestique, femme de la maison.

Trẽ. Détourner.
Đàng —. Chemin de traverse.
— *vào*. Entrer par côté dans un chemin.

Trê.
Cá —. Sorte de poisson très-commun à Saigon, sorte de loche.

Trệ. Être coagulé, se coaguler.
Ngưng —. *Id*.
— *xuống*. Être déprimé.

Trề.
— *môi*. Lèvres contournées.
— *miệng*. Contracter la bouche.
Nói trọ —. Parler en viciant les mots, en corrompant la prononciation.

Trễ. Négliger, retarder.
— *nải*. Trainard, lambin.
Tràn —. Qui ajourne.

Trệch. Être dérangé de sa place.
— *đi*. S'écarter, sortir d'un axe.

Trẽn. Avoir honte.

Trên. Dessus, en haut.
— *dzưới*. Dessus et dessous.
Bề —. Partie supérieure.
Đức bề —. Sa grandeur (à un évêque), le supérieur.
Ơn —. Grâce d'en haut.
— *không*. Au-dessus du vide.
— *trời*. Au-dessus des cieux.
— *núi*. Sur la montagne.
— *đầu*. Sur la tête.
— *hết mọi shự*. Par-dessus toutes choses.
Lên —. Monter dessus.

Treo. Suspendre.
— *lên*. *Id*.
Mặt mũi như đá —. Physionomie ressemblant à une pierre suspendue.

Trèo. Monter, grimper, gravir.
— *cây*. Grimper à un arbre.
Đàng —. Montée.
— *đèo*. Montée de défilé.
— *núi*. Gravir la montagne.

Tréo. Croiser.
— *chơn*. Croiser les pieds.

Trét. Enduire, calfater, calfeutrer.
— *vôi.* Enduire de chaux.
— *tường.* Enduire un mur.
— *ghe.* Calfater une barque.

Trẹt. Adhérer.
Nói —. Prononcer avec difficulté.

Trệt.
Ngồi —. S'asseoir par terre.

Trêu. Provoquer en se moquant.
— *chọc*, — *ghẹo.* *Id.*

Trệu. Vaciller.
Nói — *trạo.* Dire des facéties, des absurdités.

Tri (ch.). Connaître.
— *thức*, — *biết.* *Id*
Tiên —. Prophète.
Tham —. Chef du premier bureau d'un ministère.
— *phủ.* Mandarin de *phủ*.
— *huyện.* Mandarin de *huyện*.

Trị (ch.). Régir, gouverner.
Cai —. *Id*
— *nước.* Gouverner le royaume.
— *dân.* Gouverner le peuple.
Sửa —. Corriger, punir.
— *bệnh.* Guérir une maladie.

Trí (ch.). Intelligence, esprit, prudence.
Tài —. Industrie, adresse.
— *hiểu.* Intelligence.
Cầm —. Réfléchir.
— *khôn.* Prudence, tact.
Trẻ có — *khôn.* Enfant qui a l'âge de raison.
Thượng —. Esprit supérieur.
— *trá.* Rusé, pénétrant.
Người vô —. Homme manquant d'intelligence.

Trì (ch.). Étang; tenir, retenir; lent, en retard.
Thành —. Ville.
— —. Lent, lambin.
Trù —. *Id.*
— *hoãn.* Retarder, en retard.
Mạch —. Pouls lent et lourd.

Trĩ.
Chim —. Sorte de faisan.

Tria. Éclaircir des plants, repiquer.
— *bắp.* Éclaircir et repiquer des plants de maïs.

Trích.
Cá —. Espèce de hareng.
Chim —. Poule sultane.
Đi trúc —. Marche d'un homme à ventre obèse.

Triêm. Être imbu.
— *nhuận.* *Id.*
— *nhiễm.* *Id.*

Triến. Très-promptement.
Chạy — *chơn.* Courir très-vite.

Triển. Ouvrir.

Triêng.
Đòn —. Bâton à porter.

Triếng et *triến.*
Ghe —. Barque volage, penchant facilement.

Triệng.
— *mình.* S'éviter, échapper à un coup.

Triêu (ch.). Matin.
— *tịch.* Matin et soir.

Triệu. Rappeler, révoquer.
— *nó lại.* Le rappeler.
Một —. Nombre inusité de dix-sept chiffres employé vulgairement pour million, mais sans signification définie.

Triều (voir *Trào*) (ch.). Cour de l'empereur.
— *đình.* Cour impériale, conseil aulique, ensemble des fonctionnaires du gouvernement.
— *thiên.* Couronne.

Trinh (ch.). Chaste.
— *tiết.* Chasteté.
Đồng —. Vierge.
— *nữ.* *Id.*

Trịnh.
Nhà —. Famille des vice-rois du Tông-king jusqu'en 1770.

Trình. Présenter, offrir à quelqu'un, mot de respect pour répondre à un supérieur.
— *tờ.* Présenter un placet.
— *ông.* Monsieur! avec le respect que je vous dois.

Trít.
Nhắm — *lại.* Fermer entièrement les yeux.

Tríu. Adhérer fortement par l'amour.
— *mến.* *Id.*
Trìu —. *Id.*

Tro. Cendre.
Lễ —. Fête des cendres, mercredi des Cendres.
Bụi —. Poussière.

Trò. Tour d'exercice, trait d'habileté.
— *vẹ.* Farce, plaisanterie.
Làm —. Faire des tours.
Nhà —. Maison de comédiens patentés.

Nói — nói truyện. Converser, causer et rire.
Học —. Élève.

Trỏ. Montrer du doigt.
Chỉ —. *Id*.
Ngón —. Indiquer du doigt.

Trổ. Fleurir.
Chạm —. Sculpter, orner.
Lúa —. Moisson qui fleurit.

Trớ. Tromper, errer.
Di —. S'écarter de la droite ligne.
Nói —. Tromper.
Nói — trinh. Parler en trompeur.

Trợ (ch.). S'efforcer, exciter, avertir.
Giúp —. Aider.

Trở. Empêcher, empêchement, retourner.
Cách —, *phương —*. *Id*.
— lại. Retourner, revenir.
— nó. Le retourner.
— về. Revenir.
Ngăn —. Empêchement.
— việc. Retenu par des occupations.
— mặt. Tourner la tête.
— lòng. Changer d'idées, d'affections.
— lưng. Tourner le dos.
— mình. Se tourner.
— trời. Changement de ciel,de temps.
— gió. Changement de vent.

Tróc (ch.). Prendre, saisir ; écorcer.
Nã —. Arrêter, saisir par voie de justice.
— hoạch. *Id*.
— dza. Dépouiller de la peau.
— vỏ. Écorcer. (Voir *Bóc*.)

Trọc. Rasé, dépouillé.
— đầu. Chauve.

Trốc. Arraché, retourné.
— gốc. Tronc arraché.
Áo —. Habit relevé par le vent, le choc, etc.

Trọi. Vide.
Trọc —. Rasé.
Núi —. Montagne sans arbres.

Trói. Lier, attacher.
Buộc —. *Id*.
Mở —. Détacher, mettre en liberté.

Trôi. Porté par le courant.
— shông. *Id*.
Chết —. Noyé et emporté au courant.
Bỏ —. Jeter à la dérive.

Trội. River.
— dinh. River un clou.

Trối ou *lối*. Donner ses dernières volontés à son lit de mort.
— lại. *Id*.
Tờ —. Testament.

Trổi. L'emporter, dominer.
Ruộng —. Champ qu'on alterne.

Trơi.
Ma —. Feu follet.

Trời. Ciel.
Dức chúa —. Le Seigneur du ciel, Dieu.
— đất. Ciel et terre.
Lên —. Monter au ciel.
Trên —. Au-dessus des cieux.
— nắng. Soleil chaud.
— mưa. Ciel pluvieux.
Mặt —. Soleil.
Tạnh —. Pluie cessante.
Nói — cao đất lệch. S'en prendre à tout de ce qui arrive.

Trộm. En cachette, en secret.
— cướp. Brigandage.
Ăn —. Voler furtivement.
Kẻ —. Voleur.

Tron. Introduire.
— vào. *Id*.

Trọn et *lọn*. Intègre, parfait.
— vẹn. *Id*.
— đời. Toute la vie.
Làm cho —. Faire intégralement.

Tròn. Rond.
Vuông —. Carré ou rond, parfait.
Vòng —. Cercle.

Trôn. Derrière, cul.
Bàn —. *Id*.
— bát. Cul d'écuelle.

Trộn. Mêler. (Voir *Lộn*.)
— trạo. *Id*.
— cám. Mêler du son, faire la pâtée.

Trốn. Fuir.
— tránh. *Id*.
— thuế. Éviter le tribut.
— lính. Fuir la milice.

Trơn. Uni, poli, glissant.
— tru. Poli, uni.
Đàng —. Route glissante.
Câu —. Phrase bien construite et avec sa finale voulue.
Nói cho —. Parler nettement et correctement.

Trong. Limpide; dans, en.
— *shạch*. Pur, limpide.
Nước —. Eau pure.
— *dời*. En ce monde.
— *nhà*. Dans la maison.
— *lòng*. Dans le cœur.
— *ngoại*. Dedans et dehors.
Đàng —. Cochinchine.
Bề —. Intérieurement, en dedans.
Nhà —. Partie intérieure de la maison.

Trọng. Noble, grave, précieux.
Shang —. Noble.
Qúi —. Précieux.
Tiếng —. Voix grave.
Tội —. Péché grave.
— *thể*. Solennellement.
Lấy mình làm —. Se croire beaucoup.

Tròng. Pupille des yeux.
— *trắng*. Partie blanche des yeux, d'un œuf.
— *đỏ*. Jaune d'œuf.

Trông. Attendre, espérer.
— *chờ*, — *dợi*. *Id.*
Ngửa —. Espérer d'en haut.
— *cậy*. Espérer.

Trống. Tambour; ouvert, découvert.
— *phách*. Tambour.
Đánh —. Battre du tambour.
— *canh*. Tambour de veille.
Một — *canh*. Une veille.
— *trải*. Patent, ouvert, indiscret.

Trồng. Planter.
— *trọt*. *Id.*
— *cây*. Planter un arbre.

Trống. Mâle des volatiles.
Con —. Mâle d'un oiseau.
Gà —. Coq.
Nói —. Parler en général.

Trớp. Épi vide. (Voir *Lốp*.)
Lúa —, *bông* —. *Id.*

Trót (voir *Lót*).
— *năm*. Toute l'année.
Đã — *làm*. Chose déjà engagée.
Đã — *rồi*. C'est engagé.
Làm cho —. Achever.

Trốt. Recourbé.
— *môi*. Lèvres faisant lippe.

Trợt. Tomber, glisser.
— *chơn*. Glisser du pied.

Tru. Hurler. (Ch.) : tuer.
Chó —. Le chien hurle.
— *shát*. Tuer.
Trời — *đất dziệt*. Que le ciel tue, que la terre détruise.

Trụ (ch.). Colonne de base, gond.
Cột —. Colonne de support.
— *cửa*. Gond.
Shúng —. Canon de gros calibre.
Quan tứ —. Grand mandarin des quatre, chargés à la mort du roi, de recevoir ses dernières volontés et d'aviser à la succession.
Vũ —. Tout l'univers.

Trú (ch.). Habiter, prendre domicile.
— *ngụ*. Habiter.
— *tạm*. Habiter en passant.
— *đêm*. Demeurer la nuit.
Bạch — (ch.). Pendant le jour.

Trù (ch.).
Điền —. Champ cultivé.
— *éo*. Maudire.

Trự.
Một —. Un sapèque (langage de Huê).

Trừ. Retrancher, expulser.
— *khử*. Expulser.
— *di*. Retrancher.
— *ra*. Excepter.
— *một phần*. Retrancher une partie.
— *căn*. Extirper la racine.
— *ma* — *qủi*. Chasser le démon.
Thuốc —. Médecine préservative.
— *bệnh*. Préserver de maladie.

Trữ (ch.). Contenir, amasser.
Tích —. Amasser.

Trưa. Midi.
Ban —. A midi.
Buổi —. Temps du midi.
Chừng —. Vers midi.
Ăn —. Manger à midi.
Đã —. Il est midi.
Qúa —. Après-midi.
— *lắm*. Tard, jour avancé.

Truật (voir *Trợt* et *Trụt*).
— *xuống*. Tomber en glissant.
Bạch —. Sorte de simarouba, médecine astringente.

Trúc. Espèce de petit bambou sans épine, qui fait de très-jolies haies; proéminence de certaines choses.
Nước thiên — ou *trước*. Royaume de l'Inde.
— *bụng*. Proéminence du ventre.

Trục. Rouleau, essieu. (Ch.) : suivre.
Cái —. Rouleau pour aplanir la terre.
— *máy*. Essieu d'une machine.
— *bánh xe*. Essieu des roues d'un char.
Kéo — *kéo buồm*. Lever les voiles au cabestan.
— *buồm*. Support inférieur de la voile.
— *cây xuống*. Tirer un arbre à le faire tomber.
— *lợi*. Ambitionner le gain, suivre l'intérêt.
— *theo*. Suivre.
— *đuổi*. Poursuivre.

Trực. Droit, vrai.
Thẳng —. Sévère et droit.
Chính ou *chánh* —. Sincère et droit.
Trung —. Fidèle, droit et juste.

Trụi. Ce à quoi il manque quelque chose de nécessaire.
Trọc —. Nu de cheveux, d'herbe, de feuilles, etc.

Truy (ch.). Descendre.
Bệnh thiến —. Coliques très-fortes, déplacement des testicules.
— *thai*. Avortement.

Truyện. Histoire (à Saigon, se dit *chuyện*).
Nói —. Raconter une histoire, converser.

Truyền (ch.). Transmettre, ordonner.
Lưu —. Transmettre.
— *lại*. *Id.*
Bia —. Monument de tradition.

Trụm. En totalité, ensemble.
Đổ — *lại*. Tout mêler ensemble.

Trùm. Couvrir en entier; dignité de vieillard dans les villages.
Ông —. Dignité de village.
— *họ*. Chef d'association.
— *mình*. Se couvrir, s'envelopper.

Trun et *trùn* ou *giun*. Se contracter; ver de terre.

Trung (ch.). Milieu; fidèle.
Chính ou *chánh* —. Le vrai milieu.
— *dzong*. Deuxième des quatre livres classiques; le juste milieu.
— *chính*. Fidèle, vrai.
— *ngãi* (*nghĩa*). Fidèle amitié.
— *hiếu*. Piété filiale envers les parents.
— *thần*. Sujet fidèle.
— *trực*. Droit et juste.

Trụng.
— *nước nóng*. Jeter dans l'eau chaude.

Trúng (ch.). Atteindre un but.
Nhắm —, — *đích*, — *bia*. *Id.*
Có —. But atteint, examen réussi.

Trùng (ch.). De nouveau; ver.
Nghìn —. Deux mille fois.
Shát —. Tuer les vers.

Trưng (ch.). Publier, frapper, agir.
— *thuế*. Imposer le tribut.

Trứng. Œuf.

Trừng (ch.). Réprimer.
— *trị*. *Id.*
— *mắt*. Yeux regardant en l'air sans bouger la tête.
Xem trập —. *Id.*

Trước. Avant, devant.
Đời —. Le siècle avant.
Thuở —. Autrefois.
Khi —. Avant.
— *hết*. Avant tout.
Bữa —. Le jour d'avant.
Nói —. Dire avant.
Đi —. Précéder.
— *mặt*. En présence, devant.

Trườn. Ramper, pénétrer.
Rắn —. Le serpent qui rampe et se faufile.
Nằm —. Se coucher de son long et se tordre.

Truông. Endroit inculte et désert, couvert de buissons et de fourrés.

Truồng. Nu du bas du corps.
Ở —. Être sans pantalon.
Trần —. Tout à fait nu (*lõa lồ*).

Trương.
Ông —. Titre donné ordinairement au grand chef d'un village et même de plusieurs villages.

Trượng (ch.). Mesure de dix pieds; bâton.
Một —. Dix pieds.
Đánh —. Punir du bâton.
Thống —. Éprouver la douleur du bâton.

Trướng (ch.) S'enfler. (Voir *Chướng*.)
— *lên*. *Id.*
Thũng —. Hydropique.
Phúc —. Ventre enflé.

Trường et *tràng* (ch.). Collége; long, de longue durée.
— *tập*. École, collége.
— *học*. *Id.*
Nhà —. *Id.*
— *thi*. Collége des lettrés, des concours.
Cai —. Diriger un collége, une école.
Xuất —. Sortir du collége.

Nhập —. Entrer au collège.
Bề —. Longueur.
— *thọ*. Longue vie.
— *côn*. Longue arme en fer pour les exercices de force de la milice.

Trưởng (ch.). Aîné, chef.
Con —. L'aîné.
— *nam*. L'aîné des garçons.
Xã —. Maire de grande commune dite *xã*.
Thôn —. Maire de commune secondaire dite *thôn*.
Ấp —. Maire de village dit *ấp*.
Lý —. Maire de village dit *lý*.
Gia —. Chef de maison.
Hương —. Notable d'une commune.

Trút. Verser.

Trụt. Descendre, se défoncer, glisser.
— *xuống*. *Id*.

Tu (ch.). Réformer.
— *kỉ*. Se corriger.
— *thân*. *Id*.
— *hành*. Réformer sa façon d'agir.
Thầy — *hành*. Solitaire, supérieur de religieux.
— *chỉnh*. S'orner.
Nhà —. Maison religieuse.

Tụ (ch.). Réunir.
— *tạp*. *Id*.
— *hợp*. *Id*.

Tú (ch.). Fleurir, agréable, prospère.
— *tài*. Bachelier.

Tù (ch.). Prison, prisonnier.
— *lao*, *ngục* —, — *rạc*. Prison.
Ở —. Être en prison.
Cầm —. Retenir en prison.
Giữ —. Garder la prison.
Người —. Prisonnier.
Kẻ —, *quân* —, — *phạm*. *Id*.
— *và*. Trompe de corne de buffle.
Thổi — *và*. Souffler de la corne.

Tư. Quatre. (Ch.) : penser ; à présent ; voilà.
Thứ —. Quatrième.
Canh —. Quatrième veille.
Tháng —. Quatrième mois lunaire.
— *tưởng*. Penser.
Thiên —. Faire acception des personnes, avoir des faveurs injustes.
— *tư*. Voilà le salut (finale d'une lettre), *vale* des Romains.
— *trát*. Voilà l'ordre.

Tự (ch.). De, par, depuis ; de soi-même ; ordre, disposition ; lettre, préface ; sacrifier, temple ; postérité.
— *khi*. Depuis que.
— *ấy*. Depuis lors.
— *nẩy mà đi*. Dorénavant, désormais.
— *hậu*. *Id*.
— *nhiên*. De soi, naturellement.
— *kỷ*. De soi-même.
— *ý*. De son propre mouvement, de son chef.
— *thị*. De son appui, de sa force.
— *vận*. Se suicider.
Thứ —. Ordre, disposition.
Tả —. Écrire, signer.
Lập —. Passer écrit (se dit aussi, mais avec un autre caractère, de l'élection du fils de famille pour l'aînesse), fonder la succession.
— *vị*. Dictionnaire.
Văn —. Lettre, contrat (*văn khế*).
Cổ —. Ancienne lettre, ancien caractère.
— *tựa*. Préface d'un livre.
Tế —. Sacrifier.
— *vũ*. Temple.
— *đường*. Temple aux parents.
— *chỉ*. Soubassement d'un temple.
— *miếu*. Temple aux génies.
Kế —. Postérité.
Hậu —. *Id*.
Đích —. Aînesse de lignée.
Tuyệt —. Sans postérité.

Tứ (ch.). Quatre ; attention.
— *thì*. Les quatre saisons.
— *hải*. Les quatre mers.
— *thơ*. Les quatre livres classiques.
Ý —. Attention.

Từ (ch.). Clément, dire adieu, donner sa démission ; paroles.
Nhơn —. Clément.
Tư —. Voilà le salut (formule à la fin des lettres).
— *giã*. Saluer pour adieux.
— *biệt*. Se quitter.
— *rẫy*. Répudier.
— *bỏ*. Rejeter.
— *lý trưởng*. Remettre ses pouvoirs de maire.
— *nhượng*. Céder.
Chẳng —. Ne pas refuser.
Xin —. Demander à se retirer, ou à refuser.
Ngôn —. Paroles.
Đơn —. Réclamation, plainte.
Thư —. Expressions d'une lettre.

Tử (ch.). Fils ; mourir.
Nam —. Garçon.
Nữ —. Fille.

Thê —. Femme et enfants.
— *tôn*. Fils et petit-fils.
Dệ —. Disciple.
Thiên —. Fils du ciel, empereur.
Quân —. Sage, philosophe.
Khổng —. Confucius.
Sư —. Le lion.
— *tế*. Avec soin, bien élevé, de bon ton.
— *tô*. Herbe dite *mélisse*.
Shinh —. Vivre et mourir.
Xử —. Condamner à mort.
— *trận*. Mort dans un combat.
— *vì đạo*. Martyr.

Tưa. Morceau de quelque chose; il faut.
— *gỗ*. Morceau de bois.
Xá —. Il faut.
— *giữ*. A garder.
— *kíp*. Vite.

Tưa. Couler.
— *ra*. *Id*.

Tủa. Être déprimé jusqu'à terre.
— *ra*. Être dispersé.
Lúa —. Grains trop mûrs.

Tựa. Préface, semblable.

Tuân (ch.). Suivre, obéir.
— *theo*. *Id*.
— *giữ*. Garder.
Khâm phụng khâm —. Formule usitée à la fin des décrets royaux : respectez, exécutez.

Tuần (ch.). Semaine de décade; parcourir; douane.
— *lễ*. Semaine chrétienne.
Đi —. Faire la ronde.
— *thú*. Poste de surveillance.
Ngồi —. Être préposé à une douane.
— *phủ*. Premier mandarin des provinces annexes, sauf le cas de garde des frontières.
Cai —. Chef de patrouille.

Tuất (ch.). Avoir pitié; onzième lettre du cycle duodénaire, le chien. (Voir *Tí*.)

Túc (ch.). Suffisant; pied; constellation.
— *shố*. Au complet.
— *dzụng*. A suffisance.
Thủ —. Pieds et mains.
Nhị thập bát — ou *tú*. Les vingt-huit constellations.
— *tử*. Paddy, riz non décortiqué.

Tục (ch.). Coutume; grossier, obscène.
Phong —. Mœurs et coutumes.
Thế —. Usages du monde.
Tùy —. Suivre les coutumes.
Thành —. Coutume prise, enracinée.
— *ngữ*. Adage, proverbe.
Thô —. Grossier.
Nói —. Dire des grossièretés.
Ăn —. Manger grossièrement.
— *thiu*. Sale, obscène.
Tên —. Surnom.
Chuốt —. Cri du rat.

Tức. Piquer; suffoquer; monter.
Nói —. Piquer en paroles.
Bứt —. Très-vexé, surexcité.
— *mình lắm*. *Id*.
Đau —. Souffrir de suffocation, de battements.
— *cười*. Qui excite le rire, cocasse.
— *thì*. De suite, sur-le-champ.
— *vị*. Monter sur le trône.

Tuế (ch.). Année d'âge.
Nhị thập —. Vingt ans.

Túi. Sac, sachet, bourse.
— *dãy*. *Id*.
Bỏ —. Mettre dans le sac.

Tuy (ch.). Quoique.
— *rằng*, — *là*. *Id*.

Tùy (ch.). Suivre.
— *theo*. *Id*.
— *thì*. Suivant le temps.
— *tục*. D'après les coutumes.
— *ý*. Suivant la volonté.
— *cơ*. Suivant l'occasion.
— *dzịp*. *Id*.
Có —. Cela dépend.

Túy. Moelle. (Voir *Tí*.)

Tuyền ou *toàn* (ch.). Complet, achevé.
— *vẹn*. Intact, complet.
— *năng*. Tout puissant.

Tuyển (ch.). Élire.
— *trạch*. *Id*.

Tuyết (ch.). Neige.
Shương —. Rosée et neige, verglas.
Trắng như —. Blanc comme la neige.

Tuyệt (ch.). Détruire.
Tận —. Entièrement détruit.
Phá cho —. Détruire à extinction.
— *tự*. Sans postérité.
— *tộc*. Famille entièrement éteinte.

Tum ou *tom*.
Cái — *xe*. Rayon d'une roue.

Túm. Ramasser, serrer, lier.
— *mình lại*. Se replier en double.

— *miệng lại*. Resserrer l'ouverture d'un sac, par exemple.

Tụng (ch.). Réciter des prières; intenter un procès.
— *kinh*. Réciter des prières.
— *kiện*. Intenter procès.

Túng (ch.). Circonvenu de toutes parts, dans le plus grand embarras.
— *lắm*, — *cực*. *Id*.
Lúng —. Embrouillé, très-confus.

Tùng (ch.). Suivre; petit pin de Chine.
— *theo*, *tùy* —. Suivre.
Thủ —. Chef et complice

Từng (voir *Tầng*). Degré; ordre.
Có — *người*. Cela dépend des individus.
— *người*. Par individu.
— *nhà*. Par maison.
— *món*. Affaire par affaire.
Chưa —. Pas encore compris.

Tước (ch.). Dignité; fendre du bois, des liens avec les mains.
Chức —. Dignité.
— *xé ra*. Fendre avec les mains, écarteler.
Quét —. Balayer.

Tuổi. Age.
— *tác*. Agé.
— *cao*, — *cả*. Age avancé.
— *nhỏ*, — *trẻ*. Age tendre.
Nhỏ —. De peu d'âge.
Mừng —. Souhaiter le nouvel an.

Tươi. Vert; récent; frais.
— *tốt*. Frais.
Thịt —. Chair fraîche.
Chết —. Mourir à la fleur de l'âge.
Cá —. Poisson frais.
Cây —. Arbre verdoyant.
Mặt —. Figure fraîche.

Tưới. Arroser.
— *nước*. *Id*.
— *cây*. Arroser un arbre.

Tưởi.
Tất —. Délaissé, sans appui.

Tươm. Expirer, exhaler.

Tuôn. Confluer.

Tuồng. Mode, comédie.
— *cách*. Mode.
Làm ra —. Faire comme il faut.
Chẳng ra —. Qui n'a pas de manière d'être.
Ca —. Comédie, pièce de poésie.
Làm trò làm —. Jouer la comédie.
Buông —. Effréné, sans retenue.
Luông —. *Id*.

Tương (ch.). Mutuellement.
— *đồng*. Ensemble.
— *tiếp*. Se rencontrer.
Ghen —. Se haïr mutuellement.

Tượng (ch.). Eléphant; figure, forme, image; ouvrier.
Nha —. Ivoire.
Hình —. Portrait, ressemblance.
Ảnh —. Image.
Mộc —. Charpentier.

Tướng (ch.). Front, visage; chef.
Xem —. Voir le visage pour en tirer des pronostics.
Tốt —. Beau visage, belle prestance, bonne mine.
— *quân*. Chef de milice.
Đại — Grand chef.

Tường (ch.). Présage; clairement, clair. (Ann.): mur, muraille.
— *điềm*. Présage.
Tỏ —. Clairement.
— *tận*. D'une entière évidence, au net.
Chưa có —. Ce qu'on n'a pas encore compris.
Xây —. Elever un mur.

Tưởng (ch.). Penser.
— *đến*. Y penser, penser à.
— *lại*. Se rappeler.
— *là*. Pensant que.
Lo —. S'inquiéter, y penser.
Tơ —. Etre poursuivi d'une idée.
Ai —? Qui aurait pensé?

Tuốt. Dégainer.
— *gươm*. Dégainer un sabre.

Tuột ou *vuột*.
— *quần ra*. Laisser tomber son pantalon.

Tựu (ch.). Parvenir.
— *tới*. *Id*.
— *lại*. Venir à.
— *trong*. En venant au fond.

Tửu (ch.). Vin.
Nhập — *ngôn xuất*. Le vin fait parler.

U

(se prononce **ou**).

U. Obscur.
— *mê*. Stupide.
— *ám*. Obscur.

Ủ. Faire fermenter; bassin; se donner signal par la voix.
Làm ra cho nó —. Faire fermenter.
— *thuốc*. Faire fermenter du tabac.
— *tàu*. Bassin de navire, dock.
— *một tiếng*. Appeler par un cri.

Ừ. Interjection d'assentiment (se dit par les supérieurs, comme *dạ*, *iạ* ou *phải* par les inférieurs ou égaux).

Ứa. Exclamation de surprise, de mécontentement, de méprise.

Ưa. Plaire, convenir.
— *ý*. *Id*.
— *nhau*. Se convenir mutuellement.
Chẳng —. Ce qui n'est pas à sa convenance.

Uất. Obstruction, respiration embarrassée.
— *khí*. Humeur encombrant les voies.
— *tích*. Anévrisme, encombrement.
Máu — *lên*. Sang qui remonte et suffoque.

Ức (ch.). Opprimer, presser; au contraire; nombre de neuf chiffres.
Oan —. Opprimer.
— *lòng*. Volonté forcée.
— *hiếp*. Opprimer.
— *hoặc*. Si par hasard, si par contre.
Vạn vạn vì —. Cent millions ou un *ức*.

Uế. Sordide, immonde.
Ô —, *dzơ dzáy*. *Id*.

Ủi (ch.). Consoler.
Yên —, *an* —. *Id*.

Ủi. Fouger.
Heo —. Porc qui fouge.

Uy (ch.) (voir *Oai*).
— *nghi*. Majestueux.

Úy (ch.). Craindre; exclamation!
— *cụ*. *Id*.

Un. Exciter la fumée.
— *khói*. *Id*.
— *muỗi*. Enfumer les moustiques.

Ung. Abcès intérieur.

Ủng. S'acider.
Trái —. Fruit devenant acide.

Úng.
— *tắc*. Être obstrué.

Ưng. Consentir, accorder (se dit des supérieurs, tandis que *ưa* se dit des égaux et inférieurs).
— *lòng*, — *bụng*. De plein gré.
Có —. Il plait.
Chim —. Sorte d'épervier.

Ứng. Correspondre.
— *đối*. *Id*.

Ước. Désirer.
— *ao*. *Id*.
— *chừng*. Estimé, à l'estime. (*Phỏng* —.)

Ươm.
— *tơ*, — *tằm*. Dévider de la soie, des cocons.

Ướm. Essayer, éprouver.
— *thử*. *Id*.
Nói —. Parler pour éprouver.
— *lòng*. Éprouver l'intention.

Uốn. Courber, fléchir.
— *lại*. Recourber.
— *cây*. Recourber un arbre.

Ươn. Commençant à se gâter.
Cá —. Poisson commençant à pourrir.
— *mình*. Sentir des frissons, un commencement de fièvre.

Uống. Boire.
Ăn —. Boire et manger.
— *nước*. Boire de l'eau.
— *thuốc*. Boire des médecines.
— *shay*. S'enivrer.

Uổng. En vain, perte, dommage.
— *công*. Peine perdue.
Bỏ —. Rejeter quelque chose comme inutile.
— *dzanh*. Réputation perdue.
— *lắm*. Grand dommage.
Ép —. Forcer, réprimer.

Ương (ch.). Calamité, malheur; aigre, acerbe.
— *ách*, *tai* —. Calamité.
Tính — Nature acerbe.
Người —. Insolent.
Anh —. Petite grenouille dont la voix est très-forte et sourde.

Ướp. Confire avec sel, oignon, piment.
— *cá*. Confire des poissons de cette manière.

Ướt. Humide, mouillé.
— *át*. *Id*.
Đất —. Terre mouillée.
Đổ cho —. Verser à mouiller.

Úp. Couvrir d'un vase en le renversant.
— *lại*. *Id*.
— *lấy*. Couvrir.

Út. Dernier enfant.
Con —. *Id*.
Em —. Le dernier des frères ou des sœurs.
Ngón —. Petit doigt.

Ưu (ch.). Inquiet, chagrin, triste.
— *lự*. *Id*.

V

Va. Heurter; lui, elle, eux, ce, cette, ces.
— đầu vào cây. Heurter la tête contre un arbre.
Anh —. Notre homme.
Lão —. Ce vieillard.

Vạ. Punition, peine, malheur, amende.
Tội —. Punition, peine.
Tai —. Malheur, calamité.
Đền —. Payer une amende.
Phạt —. Mettre à l'amende.
Phải —. Tomber dans la peine.
Mắc —. *Id.*; être excommunié.
Bắt —. Exiger réparation d'une faute.
Bỏ —. Calomnier.

Vá. Recoudre, raccommoder.
— lại. *Id.*
May —. Coudre.
Mẹ — (corruption de *góa*). Femme veuve.

Và. Et, en même temps.
Cả —. Tout.
Chà —. Malais.
Tù —. Corne de buffle qui sert à donner des signaux comme trompette.

Vả. Souffleter; en outre.
— mặt. Souffleter.
Xỉ —. Injurier, outrager.
— lại. En outre, et de plus.
Vật —. Se tourner de tous côtés à cause de la douleur.

Vác. Porter sur les épaules.
Gánh —. *Id.*
Một —. Une charge sur les épaules.

Vạc. Grande chaudière en fer.

Vác.
Coi vúc —. Porter les yeux de côté et d'autre.

Vặc.
— —. Superlatif.
— — lòng shon. Cœur le plus pur.

Vặc (voir *Vực*). Prêter secours.
— nhau. Se secourir.
Bình —. Protéger, défendre.

Vách. Mur.
Tường —. *Id.*

Vạch. Érailler, rayer avec l'ongle, un couteau, une pierre.
— ra. *Id.*
Đàng —. Éraillure.

Vai. Épaule.
Trên —. Sur l'épaule.
Nghiêng —. Incliner l'épaule.
Ngang — với nhau. Égalité d'épaules ensemble.

Vái. Invoquer.
Khấn —. Faire des vœux, vouer.

Vài. Quelques.
— cái. *Id.*
— điều. Quelques points.
— người. Quelques hommes.

Vải. Tissus de coton.
Dzệt —. Tisser du coton.
— thô. Grosse cotonnade.
Áo —. Habit de coton.
Miếng —. Morceau de coton.

Vãi. Semer, disséminer.
Gieo —. Semer en disséminant et en jetant.
Bà —. Sorte de bonzesse.
Ông bà ông —. Les ancêtres.

Vay. Emprunter à usure.
— mượn, — nợ. *Id.*
Cho —. Prêter à intérêt.
— tiền. Emprunter de l'argent.

Vạy. Tortueux; oblique.
— vò. *Id.*

Váy. Curer avec un instrument; contourner.
— tai. Curer les oreilles.

Vảy. Écaille; taie dans l'œil; faire signe avec la main.
— cá. Écaille de poisson.
— cá trong mắt. Taie dans l'œil.
— cờ. Agiter un étendard.
— người đến. Faire signe à quelqu'un de venir.
— đuôi. Agiter la queue.
— nước lên. Jeter de l'eau en l'air.

Vây et *vi.* Entourer, bloquer.
— chung quanh. *Id.*

Vậy. Ainsi, de cette manière.
Ấy —. Ainsi donc.
— ôi? Est-ce donc ainsi?
Shao —. Pourquoi ainsi?
Làm —. Ainsi.
Thể —. De cette manière.
Gì —? Qu'est-ce?
Nếu —. S'il en est ainsi.
Dzầu —. Quoiqu'il en soit ainsi.
Phải —. Si c'est comme cela.
Bởi —. Par conséquent, par suite.
— thì. Ainsi donc.

Đã —. Cela posé, cela étant.
Nên như —. Il arrive comme cela.

Vàm. Entrée, bassin d'entrée d'un petit cours d'eau.
— *rạch*. Bassin d'entrée d'un arroyo.
Đậu trong —. Mouiller dans le bassin d'entrée.

Vạm.
— *vỡ*. Massif, énorme, puissant.

Vằm (voir *Bằm*). Couper par morceaux.
— *thịt*. Couper la chair par morceaux.
— *cá*. Couper le poisson menu.
Chết —. Être coupé par morceaux (imprécation).

Van. Gémir en soupirant, se plaindre.
Kêu —. *Id*.
— *vỉ*. *Id*.
La —. Se plaindre en jetant des cris.

Vạn (ch.). Dix mille.
— — ou *ức*. Cent millions.
— *điệp*. En quantité immense.

Ván. Planche.
Tấm —. *Id*.
Bằng —. En planches.
Bắc —. Établir une planche pour passer.

Vãn. Composition en vers et en langue vulgaire.
Vẻ —. *Id*

Văn (ch.). Lettre ; beau, élégant ; entendre.
— *võ* et *vũ*. Les lettres et les armes.
Quan —. Mandarin de lettres.
— *chương*. Les lettres.
Nghề —. Art des lettres.
Thi —. Concourir pour les lettres.
Bài —. Composition.
Đọc —. Réciter une composition.
— *tự*. Lettre, contrat, titre.
— *khế*. Titre de contrat.
Thiên —. Astronomie.
Phong —. Ouï-dire.
Nghe phong —. Entendre par ouï-dire.
— *thể*. Beauté.
— *sức*. Orné.
Bộ —. Papier du ministère, signifie aussi physionomie.

Vặn. Tordre.
— *dây*. Tordre une corde.
— *ốc*. Visser.
— *đi* — *lại*. Tordre et détordre, visser et dévisser.

Vắn. Bref, court.
— *vỏi*. *Id*.
— *quá*. Trop court.

Vằn. De couleur variée.
— *vện*. *Id*.

Vân (ch.). Nuage ; dire ; cadence d'une phrase.
Phong — *mạt trác*. Confusion de nuages et de vents subite et inattendue.
Ải —. Défilé des nuages ; route de Tourane à Huê.
Hữu —. On dit, il est dit.

Vận (ch.). Mouvoir, tourner ; sort.
Tự —. Se suicider.
Thiên địa —. Le ciel et la terre tournant.
— *mạng*. Décret du ciel.

Vần et *vẫn*. Courir aventures, courir le monde ; être jeté en rotation.
Chuyển —. Monde renversé, tourné et retourné.
Xây —. Être porté en rond.

Vận et *vần*. Syllabe.
Đánh —. Épeler.

Vang.
Cây —. Arbre à teinture rouge dit *bois de sapan ;* résonner, faire écho, retentir.
Vênh ou *vinh* —. Avec fierté, avec affectation d'allure.
Tiếng —. Voix résonnante, retentissante.
— *cả lên*. Qui retentit partout.
— *lừng*. Qui retentit en se prolongeant.
Nhức — *đầu*. Violent mal de tête, migraine.

Váng. Pellicule des œufs ou pellicule surnageant sur un liquide.
— *dzện*. Toile d'araignée.
Choáng —. Être pris de vertige.

Vàng. Or, couleur jaune ; stable.
Mỏ —. Mine d'or.
Nén —. Barre d'or.
Thoi —. Lingot.
Luyện —. Purifier l'or.
— *bạc*. Or et argent.
Thếp —. Dorer. (*Xui bac*. Argenter.)
— *thập* ou — *mười*. Or très-pur.
Mùi —. Couleur d'or, couleur jaune.
— —. Tirant sur le jaune.
Võ —. Maigre, jaune, maladif.
Đai —. Ceinture d'or.
Vững —. Stable, ferme, constant.
Vội —. Précipité, empressé.

Vạng.
Chạng —. Nuit tombante.

Vãng (ch.). Passer.
— *lai*. Aller et venir.

Vắng. Solitaire, désert.
— *vẻ, thanh* —, *bặt* —. *Id.*
Nơi —. Endroit retiré et solitaire.
Đi —. Être absent.
— *tiếng*. Absence de dires, de bruits.
— *mặt*. Absent.
— *tin*. Sans nouvelle.

Vằng. Espèce de faulx.

Vâng. Obéir.
— *lời*. *Id.*
— *chịu*. Se soumettre.
— *theo*. Suivre.
— *nghe*. Écouter et obéir.
— *ý*. Faire la volonté de quelqu'un.
— *phép*. Se soumettre aux convenances.
— *giữ*. Observer.
— *lệnh ông*. J'obéis à vos ordres (se dit des supérieurs d'un haut rang).
Xin — ou *Vâng*, tout seul. J'obéis

Vẳng.
Một —. Une brassée.
— *đất*. Motte de terre.

Vanh. Couper autour.
Cắt —. *Id.*

Vánh.
Chóng —. Prompt, vite.

Vành. Cercle, anneau. (Voir *Niền* et *Khoanh*.)
Đeo — *vàng*. Mettre un bracelet d'or.
— *thúng*. Cercle de panier.
Ba —. Trois cercles, trois galons.

Vào ou *vô*. Entrer.
— *trong*. Entrer dedans.
Lọt —. Introduire.
Thấu —. Pénétrer.
— *cửa*. Entrer par la porte, entrer dans le port.
— *nhà*. Entrer dans la maison.
Đem —. Faire entrer, apporter dedans.
Ra —. Sortir et rentrer tour à tour.
— *họ*. Entrer dans l'association, la congrégation.
— *sông*. Entrer en rivière.

Vấp. Heurter du pied.
— *chơn*. *Id.*
— *phải*. Se heurter.

Vát. Aller à voiles obliques.
— *leo*. Changer d'amures pour louvoyer.
Chạy —. Naviguer sur amures.

Vạt. Pan d'habit; suaire; dégrossir en coupant.
— *áo*. Pan d'habit.
— *cho nhọn*. Aiguiser en pointe.

Vắt. Exprimer l'eau ou le suc de quelque chose.
— *nước*. Exprimer de l'eau.
— *sữa*. Tirer le lait (d'une vache).
— *khăn*. Exprimer le suc au moyen d'un mouchoir.

Vất.
— *vả*. Mal à l'aise, en peine, misère.

Vật (ch.). Chose, créature; lutter.
Muôn ou *vạn* —. Toutes les créatures.
Loài —. Les animaux.
Tài —. Biens, richesses.
— *chi?* Qu'est-ce tant?
— *gì*. *Id.*
Chẳng — *gì*. Ce n'est rien.
— *hèn*. Chose vile et abjecte.
Học cách —. Étudier la philosophie.
— *nhau*. Lutter ensemble.

Ve. Cigale; bouteille.
Đi — —. Aller et venir comme la cigale.
Thà đói — — *mập chi bò hung*. Il vaut mieux avoir faim comme la cigale. A quoi bon l'embonpoint du scarabée?
— *chai*. Bouteille de verre.
— *sành*. Bouteille en terre cuite.
— *rượu*. Bouteille de vin.

Vé. Écrit, papier, note.

Vẹ.
Trò —. Farce, plaisanterie.

Vẻ. Couleur variée.
Vui —. Se réjouir, joyeux.

Vẽ. Peindre; séparer avec des bâtonnets.
Thợ —. Peintre.
Ảnh —. Peinture.
Tranh —. Tableau peint.

Vệ (ch.). Garder, défendre.
Một —. Régiment de cinq cents hommes de ce nom.
Chánh —. Colonel.
Phó —. Lieutenant-colonel.

Về. L'aine; le fémur.
Trái —. Fémur.

Về. Retourner, revenir; de.
Trở —. Revenir.
Đi —. Retourner.
— *nhà*. Retourner à la maison.
Thuộc —. De, appartenant à.
— *ai?* A qui, de qui est-ce?
Từ nầy — *sau*. Désormais.

Ven. Proche, à côté.
— *tai*. A l'oreille.
— *cõi*. Dans les confins.

Vẹn. Intact, intègre.
Tuyền —. *Id.*
Trọn —. Entièrement, intégralement.

Vén. Élever.
— *lên*. *Id.*
— *áo*. Relever son habit, sa robe.
Quét —. Balayer, approprier.

Vện. Bigarré.
Chó —. Chien bigarré de fourrure.

Vẻnh. Retors, composé.
— *váo*. *Id.*
— *vang*. Ostentation, parade.

Vẹo. Sinueux, fluxueux, détourné.
— *vọ*, — *quanh*. *Id.*

Véo. Pincer avec l'extrémité des doigts.
Ngét —. Exciter par attouchements, par coups.
— *von*. Aigu, criard.

Véo.
Trong —. Très-limpide.

Vét. Épuiser entièrement.
— *nước*. Épuiser l'eau entièrement.
Lòng —. Sentine.
Dzấu —. Tache.

Vẹt.
Chim —. Perroquet.

Vi et *Váy*. Bloquer, entourer. (Ch.) : petit ; faire.
— *bọc*. *Id.*
Tiểu —. Tout petit, de mince valeur.
— *dziệu*. Ineffable.
Dzi —. Pour faire.

Vị (ch.). Personnage, personne ; estomac ; saveur.
Thượng —. Empereur ; monter sur le trône.
Tức —. Monter sur le trône.
Kế —. Succéder.
Nối —. *Id.*
Tì —. Estomac.
Mĩ —. Exquis, de saveur exquise.
— *thuốc*. Ingrédient de médecine.
Tự —. Dictionnaire.

Ví. Comparer ; si.
— *bằng*. Si.
Shánh —. Comparer, par comparaison.
— *như*. Si, par exemple, ainsi.
— *dzầu* ou *dzụ*. Par exemple.
Lời —. Comparaison.
— *von*. Double sens, sens couvert.
Nói —. Parler par comparaison.

Vì. A cause de, avoir acception de.
Bởi —. Parce que.
— *ai?* A cause de qui ?
— *shao?* Pourquoi ?
Nhơn —. A cause de.
— *ý nào?* Dans quel dessein?
— *nể*. Avoir crainte, respect de.
— *nhau*. Se craindre mutuellement.
Chẳng — *nể ai*. Ne faire attention à personne.

Vĩ (ch.). Queue.
Long —. Queue de dragon.

Vía. Esprit vital ; sens principaux.
Mất —. Perdre le souffle, perdre l'esprit vital.
Ba hồn bảy —. Les trois âmes et les sept passions.

Vích. Espèce de tortue.

Việc. Affaire ; œuvre.
— *lành*. Bonne œuvre.
— *phúc* ou *phước đức*. Œuvres de vertu.
Làm —. Travailler.
Coi —. Surveiller.
Giữ —. Faire l'office d'intendant, de procureur.
Cứ —. Continuer.
Giãn —. Remettre le travail à autre temps.
Nhiều —. Beaucoup d'ouvrage.
Trở —. Occupé, empêché.
Mắc —. *Id.*
Rối —. Impliqué, préoccupé.
— *gì?* Qu'est-ce?
— *gấp*. Affaire pressée.
— *làng*. Affaire du village.
— *nước*. Affaire du royaume.
— *quan*. Service des mandarins.
— *nhà*. Affaire domestique.
— *tư*. Affaire particulière.
— *công*. Affaire publique.
Nên —. Affaire qui tourne bien.

Viên (ch.). Rond, globule ; ourlet.
Vò —. Rouler, englober.
— *lại*. Ourler.
Quan —. Officier.
Phái —. Officier délégué.
— *chức*. Fonctionnaire, dignitaire.
Thuốc —. Pilule.

Viến ou *vế*. Retourner, revenir.

Viện (ch.). Jardin ; temple, palais.
Hàn lâm —. Académie.
Cơ mật —. Secret ressort du palais, conseil particulier du roi.

Viễn (ch.). Éloigné, loin.
Xa —. Éloigné.
Huyền —. *Id.*
Vĩnh —. A tout jamais.

Viếng. Visiter.
Thăm —. Visiter.
— *nhau*. Se visiter.

Viết. Écrire.
— *lách*. *Id*.
— *chữ*. Écrire des lettres.
Bút —. Plume à écrire.
— *đơn*. Ecrire la lettre simple, veut dire aussi écrire un placet.
— *kép*. Écrire la lettre composée.
— *thảo*. Ecrire en abrégé; jambages d'herbe.
— *chơn thành*. Écrire les lettres dans toute leur régularité.
— *thiệp*. Écrire un billet.
— *thơ*. Écrire une lettre.

Việt (ch.). Traverser, au delà.
Nam —. Royaume annamite (au-delà du midi).
— *tinh*. Surnaturel.
Phủ —. Sorte de massue du pays.

Vin. Abaisser les branches d'arbre.

Vịn. S'appuyer sur quelque chose.
— *lấy*. *Id*.
— *nương*. *Id*.
— *theo*. S'attacher aux traces pour les suivre.
— *noi*. *Id*.
— *cho nhau*. S'appuyer tous ensemble les uns par les autres.

Vinh (ch.). Illustre; florissant.
— *hiển* ou *hiển* —. *Id*.
— *vang*. Avec ostentation de prospérité.

Vịnh eu *Vệnh*. Sinueux.

Vĩnh (ch.). De continuelle durée.
— *viễn*. A tout jamais.
— *dôn* — *hảo*. Perpétuité des meilleurs rapports.

Vít. Cicatrice, blessure. (Voir *Vết*.)

Vịt. Canard; espèce de panier à poisson.
Con —. Canard.
— *ngàn*. Canard d'Inde.
Bỏ —. Mettre dans le panier.

Vo. Rouler, englober.

Vó. Corne de pied de cheval; filet carré à bascule.
— *ngựa*. Corne de pied de cheval, trace du pied de cheval.
Gấn —. Très-instamment.
Cất —. Élever le filet dit *vó*.

Vò. Vase de terre cuite.
— *chình*. Sorte de vase.
Vạy —. Tortueux.

Vỏ. Écorce; fourreau.
— *cây*. Écorce d'arbre.
— *gươm*. Fourreau de sabre.
Lột —. Écorcer.
— *tên*. Carquois à flèches.

Võ. Maigre, décharné. (Ch.) : les armes, la guerre.
— *lám*. Très-maigre (Voir *Vũ*.)
— *vàng*. Maigre et pâle.
Quan —. Mandarin militaire.
Văn —. Les lettres et les armes.
Nghề —. L'art militaire.
Phép —. L'art militaire, par les armes.

Vô. Sans; non; entrer, dedans.
— *nhơn* — *nghĩa*. Sans piété, sans affection.
— *tâm*. Sans cœur, sans attention.
— *tình*. Sans savoir, sans se douter.
— *ý*. Par inadvertance.
— *sự*. Sans péril.
— *số*. Innombrable.
— *phép*. Malhonnête, outrecuidant.
— *cùng*. Sans fin.
— *thủy* — *chung*. Éternel, sans commencement et sans fin.
— *gía*. Sans prix.
— *đạo*. Sans règle, sans religion.
— *tài*. Maladroit.
— *trí*. Stupide.
Đi vào ou *đi* — Entrer, entre.
Vào ou — *cửa*. Entrer par la porte ou entrer dans le port.

Vồ. Marteau, maillet, pilon.
— *búa*. *Id*.

Vổ. Insolent, arrogant.

Vỗ. Applaudir.
— *tay*. Applaudir des mains.

Vơ et *vớ*. Saisir, attraper.
Bơ —. Qui ne sait de quel côté se tourner.
— *lấy*. Rafler, saisir à tout hasard.

Vợ. Épouse.
— *chồng*. Époux, mari et femme.
— *con*. Femme et enfants.
— *chính*. Épouse légitime.
— *thứ*. Épouse en second.
— *mọn*, — *bé*. Concubine.
Lấy —. Se marier, prendre femme.

Vờ.
Đi vật —. Aller en trébuchant comme un homme ivre.

Vở.
Sbách —. Livre, les livres.

Vỡ. Se briser.
— ra. *Id.*
Đánh —. Briser.

Vóc. Satin, espèce de soie. (Ch.) : corps, membres du corps.

Vọc. Agiter quelque chose avec la main par forme d'amusement.
— nước. Agiter ainsi l'eau.

Vốc. Puiser avec la main. (Voir *Bụng*.)
Một —. Une poignée

Voi. Éléphant.
Ngà —. Ivoire d'éléphant.
Cá —. Baleine.

Vọi. Très-élevé.
Cao — —. *Id.*
Xa — —. Très-éloigné.

Vói (voir *Vẫy*).
Kêu —. Appeler de loin.

Vòi. Bec d'un vase à verser un liquide.
— voi. Trompe d'éléphant.
— ấm tích. Bec de cafetière.

Vôi. Chaux.
Lò —. Four à chaux.
Hầm —. Cuire la chaux.
Bôi —. Enduire de chaux, badigeonner.
Trét ou *trát —*. *Id.*
Đá —. Pierre à chaux.

Vội. Pressé, se hâtant, prématuré.
— vàng. *Id.*
Đi — vàng. Aller à pas précipités.
— quá. Trop précipité, trop pressé.
Làm —. Se presser.
— làm. Agir prématurément.
— vả. Empressé, s'agitant confusément.

Vơi. Non plein.
Lưng —, — —. *Id.*

Với (voir *Vuối*). Avec, ensemble.
Giúp tôi —. Aidez-moi !
Đi — nhau. Aller ensemble.

Vời. Appeler de la main ; le large, la haute mer.
— tới. Faire venir.
Đi — ra. Gagner le large, la pleine mer.

Vót. Qui a une pointe aiguë, qui se termine en pointe.
Tiếng vít —. Mauvaises pointes, allusions méchantes.
Thân —. Qui a perdu les membres de sa famille, isolé.

Vốn. Originairement ; capital de rente.
— là. Originairement il était.
— trước hết. Originairement, dans le principe.
Xuất —. Fournir le capital.
Tiền —. Argent du capital.
Lỗ —. Déperdition de capital, éprouver de la perte.

Vởn.
Lội — vơ. Ébats du poisson sur l'eau.

Vong (ch.). Oublier, perdre, mourir, être détruit.

Vọng (ch.). Espérer, désirer ; illustre ; quinzième jour de la lune.
Hầu —. Espérer et désirer grandement.
Dzanh —. Réputation illustre.
Cực trọng cực —. Infiniment illustre, adorable.
Oai —. Souverainement majestueux.
Shóc —. Fête du 1er et du 15 de la lune.

Vóng. Élevé (se dit des arbres).
Cao —. *Id.*

Vòng. Cercle, bracelet, rond, sphère.
— trời. Cercle des cieux.
Đeo —. Mettre un bracelet.
Đi —. Aller en rond.
Đi — quanh. Aller en circuit.
— tròn. Rond.
Một —. Un tour, un rond.
— hoàng xích đạo. L'équateur.
Cầu —. Arc-en-ciel.

Võng. Filet pour se coucher, hamac.
Đi —. Aller en filet, en hamac.
— dzá ou *gía* ou *rá*. Filet tressé et garni, litière, palanquin. (Ces filets garnis s'appellent aussi *cáng*.)

Vổng. Bois sur pivot dont un bout plus lourd que l'autre enlève un poids mis à l'autre.
— lên. Enlever par ce moyen.

Vót. Gratter avec un couteau.
— mây. Éplucher le rotin avec un couteau.
— tre. Gratter le bambou.

Vọt. Verge, perche.
Roi —. Coups.
Đánh —. Frapper de verges.
Cần —. Perche à bascule pour puiser l'eau.
Nhảy — tới. Sauter à franchir.
— miệng. Se presser dans ses paroles.

Vớt. Retirer de l'eau.
Cứu —. Délivrer en retirant de l'eau, d'un trou.
— lên. Retirer en élevant.

Vu (ch.). Calomnier.
— vạ. *Id.*
Hoang —. Inculte.

Vũ (ch.). Saison de l'année, changement de l'année.
Ứng —. A temps opportun (se dit de la moisson).
Tứ —. Les quatre saisons.

Vú. Sein, mamelles.
Bóp —. Presser les mamelles.
Mẹ —. Nourrice.
— *nuôi*. *Id.*
— *sữa*. Mamelle à lait.
Đau —. Avoir mal aux mamelles.

Vũ ou *võ* (ch.). Armes; pluie.
Quan —. Mandarin militaire.
Nghề —. L'art des armes.
Văn —. Lettres et armes.
Đảo —. Prier pour la pluie.
— *trụ*. Tout l'univers, la colonne du monde.

Vua. Roi.
Đức —. *Id.*
— *chúa*. Souverains.
Nhà —. Maison du roi, la cour.
Làm —. Devenir roi.
— *ngự*. Acte royal.

Vừa. Médiocrement, à peu près.
— —. Très-médiocrement.
— *phải*. A peu près.
— *vậy*. Rien de trop.
— *ý*. A volonté.
Chẳng —. Qui n'est pas ce qu'il faut.
— *nhau*. Se valant.
— *đến*. Aussitôt arrivé.
— *chừng*. Ce qu'il faut.
Ăn cho — —. Manger suffisamment.

Vựa.
— *lúa*. Tas de riz, réserve de riz dans les maisons qu'on entoure de nattes et de cercles.

Vữa. Chose qui se gâte, qui se pourrit.

Vục.
— *gầu*. Se servir du vase de ce nom pour puiser de l'eau et boire.

Vức.
Quê —. Patrie.

Vực. Abîme.
— *sâu*. Abîme profond.
Ngờ —. Supposer des méfaits à quelqu'un.
Sa ou *ngã* —. Tomber dans l'abîme.
Bênh —. Protéger.

Vui. Joyeux.
— *vẻ*. *Id.*
Lấy làm —. Se réjouir.
— *mừng*. Joyeux et content.
— *cười*. Joyeux et riant.
— *lòng*. Content.
— *mặt*. Figure réjouie.
— *chơi*. S'amuser.
Sự —. La joie.

Vùi. Couvrir de terre, de cendre, etc.
— *đất*. Couvrir de terre.
— *lửa*. Couvrir le feu.

Vun. Accumuler.
— *đắp*. Remblayer, combler.
— *đống*. Entasser, élever à comble.

Vụn (voir *Mún*).

Vung. Couvercle de marmite.

Vụng. Inhabile, maladroit.
— *về*, — *làm*. *Id.*
Trộm —. En cachette.
Ăn —. Manger en secret, en se cachant.

Vũng. Lagunes, enfoncement de cours d'eau. (Voir *Vẫm*, *vàm*.)

Vưng (voir *Vâng*). Obéir.

Vừng. Sésame.

Vững.
Xứng —. Être pris de vertige.

Vững. Fermement, ferme.
— *vàng*, — *bền*. *Id.*
— *lòng*. Constant, ferme de volonté.

Vuối (voir *Với*). Avec, ensemble, aussi.
— *tôi*. Avec moi.
Cho tôi —. Donnez-moi aussi.
Cứu lấy tôi —. Secourez-moi!

Vươn.
— *vai*. Distendre les épaules en allongeant les bras.

Vườn. Jardin.
— *dượng*. *Id.*
Nhà —. Maison de campagne.
— *nho*. Vigne.
— *cau*. Jardin d'aréquiers.
Làm —. Faire du jardin.

Vuông. Carré.

Vương (ch.). Roi.
Đại —. Grand roi.
Quỉ —. Antechrist.
Phong —. Donner investiture royale.
Phụng —. Recevoir la royauté.

Vướng. Très-mince (se dit des fils, des cheveux).
— *vất*. *Id.*

Vuốt. Caresser, flatter.
— *râu*. Caresser la barbe.

Vuột. Oter, quitter.
— *dza*. Oter la peau.
— *quần*. Oter le pantalon.

Vượt (ch. : *việt*). Traverser.
— *biển*. Traverser les mers.

Vút. Ongles de chat, de tigre.
— *gạo*. Laver le riz.

Vụt. Antécédent complémentaire de certains mots.
— *chạy*. S'enfuir.

X

(S français.)

Xa. Éloigné, loin. (Ch.) : char.
— *xôi*. Éloigné.
— *cách*. Séparé par la distance.
— *lắm*. Très-loin.
— *dàng* ou *dường*. Longue route.
— *gần*. Loin et près, partout.
— *xí*. Prodigue.
Xấu —. Mauvais, horrible.
Xót —. Cuisant, douloureux.
Châu — *shở dáo*. Partout où les navires et les chars peuvent arriver.

Xạ (ch.). Musc.
— *hương*. *Id.*

Xá (ch.). Masure, hôtellerie, boutique; pardonner; rejeter, laisser faire.
Phố —. Boutiques du marché.
Quán —. Hôtelleries.
Dàng —. Route des hôtelleries.
Đại —. Amnistie; jubilé.
Ân —. Amnistie, indulgence.
— *shanh thủ nghĩa*. Ne pas tenir compte de la vie pour garder sa foi.

Xà (ch.). Serpent.
— *can*. Machine à vis pour égrener le coton.
— *tích*. Chaîne.
— *nhà*. Poutre d'une maison.
Để trên —. Mettre sur la poutre.

Xả.
Bỏ tóc —. Laisser tomber la chevelure à flotter.
Xong —. Achevé, terminé.

Xã. Grand génie terrestre présidant à la génération; village annamite, commune de premier ordre.
Nhất — *nhị thôn* —. Commune divisée en deux *thôn*.
Trương —. Chef du village de ce nom.
Cầu thần bái —. Saluer les génies.
— *tắc*. Génies et hommes de mérite.
Lập —. Fonder des *xã*.
Hàng —. Assemblée des notables du *xã*.

Xác. Corps.
Thân —. *Id.*
— *thịt*. Corps de chair, chair.
Cất —. Enlever le corps.
Dưa —. Conduire le corps.
Xốc —. Qui exerce le corps, qui le remue.
Xao —. Tumultueux, tumultueusement.
Xơ —. Arrangé sans goût.
Phần —. Ce qui appartient au corps.
Buồn —. Qui éprouve du chagrin, de la peine.

Xạc.
Xài —. Déchiré, usé.

Xắc.
— *xối*. Disloqué.
— *xáo*. Troublé, en perturbation.
Hiển — (ch.). Clairement.

Xấc. Insolent, arrogant.
Nói —. Parler insolemment.
— *láo*. Insolent, étourdi.
Thằng — *chi mấy?* Pourquoi cette insolence?

Xách. Porter quelque chose à la main.
— *lên*. Enlever quelque chose de la main.

Xài. Enfiler.
Tiền — *tiền tiêu*. Sapèques enfilées, sapèques
— *xé*. Déchiré. [de dépense.

Xay. Moudre.
Cối —. Meule à décortiquer le riz.
— *lúa*. Décortiquer le riz.

Xáy.
Một — *a phiện*. Un résidu d'opium fumé.

Xảy. Tout à coup, aussitôt.
Việc — *ra*. Chose qui arrive, qui se produit.
— *chốc*. Aussitôt.

Xây. Entourer, bâtir; tourner, déplacer.
— *thành*. Enceindre une ville, bâtir une ville.
— *tháp*. Bâtir une tour.
— *lập*. Bâtir, construire.
— *quanh*. Tourner en rond.
— *di vận lại*. Qui tourne et retourne.
— *di*. Déplacer, retourner.

Xám.
Mùi —. Couleur cendrée.

Xàm.
Nói — —. Bavarder comme les fous.

Xảm. Calfater, boucher les jointures d'un navire.
— *tàu.* Calfater un navire.
— *ghe.* Calfater une barque.

Xàm. Broche de fer dont on se sert pour faire des sondes de terrrain.
— *nọc. Id.*
Lưới — . Espèce de filet en soie.
Di — *xùi.* Aller droit sans regarder de côté et d'autre.

Xàm. Provoquer.
— *chơi.* En excitant le rire.
— *xui.* Exciter.

Xan. Qui bat contre quelque chose.
Shóng —. Les flots battent.

Xắn. Briser par choc, par lancement.
— *vỡ. Id.*
— *vào.* Jeter dans quelque chose avec violence.
— *bệnh xuống.* Surpris par la maladie.

Xăn. Se ceindre et relever ses habits pour faire quelque chose.
— *quần lên.* Relever son pantalon.
— *văn.* Empressé, affairé.

Xắn.
— *đất.* Creuser la terre avec une pioche.

Xăng.
— *xit.* A la légère, sans faire attention.
Làm —. Faire étourdiment, sans considération.
Nói —. Parler sans raison, imprudemment.
Di xung —. Aller de côté et d'autre sans but apparent.

Xanh. Vert, verdoyant.
màu —. Couleur verte.
Trời —. Le ciel.
— *xao.* Pâle.

Xao.
Lao —. Tumultueux.
— *xác.* Agité, tumultueux.
— *xiến. Id.*
Xanh —. Pâle.

Xáo. Se tourner en s'agitant en tous sens.
— *lộn.* Se mêler.
Hàng xén hàng —. Boutique de détail.
— *xay, hàng* —. Boutiques à décortiquer le riz.
Xóc —. Qui remue, qui agite.

Xạo. Mode de cuire de la viande avec certains légumes.
Nấu —. *Id.*
Cái nhà xều —. Maison qui n'est pas d'aplomb.

Xáo. Qui varie, qui n'est pas stable.
Nói — *nói lựa.* Parler à la volonté de chacun.
Biến —. Changeant.
Liêm —. Impudent.

Xấp.
— *nhau lại.* Se presser à se toucher.

Xấp. Pincée.
Một —. Une pincée.

Xát. Écraser avec ses mains.
— *muối.* Écraser du sel avec sa main en le roulant.

Xắt. Couper par petits morceaux.
— *thuốc.* Couper le tabac par morceaux.

Xàu.
Mềm —. Pourri, gâté.

Xâu. Enfiler, passer une corde.
Một —. Une enfilée de certaines choses.
Cột — *lại vuối nhau.* Amarrer à la file les uns des autres.
— *thuế.* Œuvres publiques.
Di — *di bơi.* Aller à la corvée.
Làm —. Faire la corvée.
Cấp —. Désigner une corvée.

Xấu. Mauvais.
— *xa. Id.*
— *hổ.* Avoir honte.
— *mặt.* Vilaine figure, mauvaise mine.
— *bụng* — *dzạ.* Méchant, sans pitié.
Lòng —. Mauvais, méchant.

Xe. Char, voiture.
Bánh —. Roue de chariot.
Chốt —. Essieu du chariot.
Di —. Aller en chariot.
— *chỉ.* Tordre un fil.

Xé. Déchirer.
— *ra. Id.*
Bứt —. Arracher en déchirant.
Cấu —. Déchirer avec les ongles.

Xè.
Nước chảy — —. Bruit que fait l'eau en coulant d'un robinet.

Xẻ. Diviser en deux.
— *ra.* Fendre en deux parties.

Xẻ et *xẻ.* S'écarter, se retirer d'un côté.
— *ra.* S'écarter en dehors.
— *vào.* S'écarter en rentrant.

Xế. Incliner vers le couchant.
— *chiều.* Le soir après trois heures.
Bóng —. Ombre qui s'incline vers les deux heures et demie, trois heures.

Xếch et *xích.* De travers, hors de son axe.
— *shai di. Id.*

Xem. Voir, regarder, examiner.
— *thấy*. Voir, apercevoir.
— *thử*. Éprouver.
Đoái —. Avoir égard.
— *đi* — *lại*. Examiner.
— *shóc*. Surveiller, élever.

Xen. Introduire; serrer, presser. (Voir *Chen*.)
— *vào*. S'introduire en pressant.
Mặt trời đã — *lặn*. Soleil commençant à se coucher.
Đứng —. Se presser contre.
— *lun*. Se glisser en cachette.

Xén. Couper au bord, diminuer.
— *shách*. Couper la tranche d'un livre.
Hàng —. Boutique d'apothicaire où on coupe, où on débite les médecines.
— *tóc*. Diminuer les cheveux.

Xeo. Remuer une masse avec un levier.
— *đi*, — *vào*, — *ra*. *Id*.

Xéo. Qui n'est pas à angle droit; s'échapper, s'esquiver.
Khăn —. Espèce de suaire eu rectangle long.
— *véo*. Qui n'est pas droit, qui est de travers, qui fuit.
Đi —. Aller par détours.
— *chạy* ou *chạy* —. S'esquiver.

Xéo. Couper avec des ciseaux.
Cắt —. *Id*.
— *lấy*. *Id*.

Xếp. Plier.
— *đi* — *lại*. Plier et replier.
— *đồ*. Plier les bagages.
— *cánh*. Plier ses ailes
— *cánh tay*. Croiser les bras.
Ngồi — *bằng*. S'asseoir sans chaise les jambes croisées et repliées.

Xét. Examiner.
Shuy —. Examiner avec attention.
— *đi* — *lại*. Approfondir.
— *mình*. S'examiner.
Phán —. Juger.
Tòa phán —. Tribunal du jugement.
— *đoán*. Juger, apprécier.
— *cho rõ*. Examiner clairement.
— *cho tỏ*. Examiner avec connaissance de cause.

Xếu. Qui penche, qui s'incline.
— *xáo*. *Id*.

Xi. Prodiguer.
Xa —. *Id*.
Nhà —. Latrines.

Xỉ (ch.). Dent; âge.
— *vả*. Insulter, injurier, couvrir de honte.

Xỉa. Curer; compter.
— *răng*. Curer les dents.
Tăm — *răng*. Cure-dent.
— *tiền*. Compter des sapèques en les jetant par files.

Xích (ch.). Chaine; pied de mesure; rouge.
— *chó*. Attacher un chien.
Hoàng — *đạo*. L'équateur.
— *thốn*. Pied et pouces, mesure.
— *tử*. Enfant encore tendre.
— *thân*. Nu; seul.
Nhà — *mộc*. Maison d'entourage.
— *hậu*. Petite maison de décharge derrière la principale, poste de garde.

Xiêm. Siam; sorte de cotte que portent les grands mandarins, sorte de cotillon.
Nước —. Royaume de Siam.
— *la*. Siam.
— *thành*. *Id*.

Xiên. Incliné; fourchette.
— *xéo*. Incliné.
Ngã — *ngã xẹo*. Tombant et retombant d'un côté sur l'autre.
Cái —. Fourchette.
Muỗm —. Cuiller et fourchette.

Xiến.
Xao —. Troublé, agité.

Xiềng. Chaine de fer pour les accusés.
Đóng —. Enchainer.
Mang —. Porter des chaines.
Mở —. Déchainer, mettre en liberté.

Xiết. Qui se peut compter.
Chẳng —. Innombrable.
Kể chẳng —. *Id*.
Dầu mà — *được*. Comment pourrait-on compter.

Xiêu. Sortir de son assiette, de sa position, de son axe; incliner.
— *lòng*. Découragé.
— *lạc*. Dispersé, errant.
— *bạt*. Jeté hors de sa route.
Cột —. Colonne inclinée.
Nhà — *đi*. Maison qui s'incline.

Xin. Demander, prier.
Cầu —. Prier.
— *phép*. Demander la permission.
— *nài*. Demander avec instance.
— *cho*. Demander pour.
— *chúa*. Demander au Seigneur.
Ăn mày ăn —. Mendier.

Xinh. D'aspect agréable, beau.
— *tốt*. *Id*.
Trẻ — *lắm*. Très-bel enfant.
Nơi —. Bel endroit.

Xít et *xịt*.
— *lại cho gần*. Approcher.
Xằng —. Sans ordre, sans calcul.

Xo
— *le*. Inégal.
Ốm —. Maigre.
Đói —. Affamé.
Buồn —. Attristé, affligé.

Xó. Angle, coin.
— *góc*. *Id*.
Nằm —. Coucher dans l'angle, dans le coin (se dit aussi de l'accouchement).

Xỏ. Enfiler.
— *vào*. *Id*.
— *tiền*. Enfiler des sapèques.
— *lá*. Enfiler des feuilles ensemble.
— *tai*. Enfiler aux oreilles.

Xô. Pousser, repousser. (Voir *Xâu*.)

Xổ. Décharger.
— *súng*. Décharger un canon, un fusil.
Thuốc —. Purge.

Xơ.
— *xác*. Déchiré, en désordre.
— *xải*. Déchiré.
Đói — *mép*. Lèvres déprimées par la faim.

Xớ.
Mắc — *rớ*. Occupé de riens.

Xoài. Mangue.
— *voi*. Mangue de la grande espèce.

Xoắn. Entortillé, embrouillé.
Xoảng —. Réjoui par le vin.

Xóc. Qui agite.
— *xáo*. Qui secoue, qui remue.
— *xác*. *Id*.

Xốc. Mettre en mouvement.
— *binh*. Mettre des troupes en marche.

Xoi. Creuser, rainure.
— *điếu*. Débourrer une pipe, la rendre pénétrable.
Cái —. Rainure.
— *đất*. Remuer la terre.

Xói.
Xất —. Vexatoire, pointu.

Xối.
Cái —, *máng* —. Dalle de gouttière.

Xôi. Riz gluant cuit pour les grandes cérémonies du pays ; il est cuit à la vapeur avec des vases percés par le fond.

Xơi. Manger ou boire (se dit des supérieurs).
Ông — *cơm*. Comme on dirait chez nous : Monsieur est servi.
Xin ông — *cơm*. *Id*.
Xin ông — *nước*. *Id*.

Xóm. Hameau d'un village.
— *trong*. Hameau intérieur.
— *ngoại*. Hameau extérieur.
Trương —. Chef du hameau.
Hàng —. Assemblée des notables du *xóm*.

Xổm.
Ngồi —. Accroupi, s'accroupir.

Xôn.
— *xao*. Agité, troublé.

Xớn. Couper autour.
— *tóc*. Diminuer les cheveux.

Xong. Fini, terminé.
— *việc*. Œuvre, ouvrage terminé.
Làm cho —. Achever.
— *xã*. Terminé.

Xông. Pénétrer comme la vapeur. (Voir *Xung*.)
— *vào*. Pénétrer avec précipitation.
— *phá*. Faire irruption.
— *hương*. Encenser, pénétrer de l'odeur d'encens.
— *mình*. S'exposer à la vapeur, à des fumigations.
— *tay*. Mettre la main dans de la vapeur.
Khí — *lên*. La vapeur s'élève.
Người — *xáo*. Arrogant.

Xọp et *xóp*. Vide.
— *bụng*. Ventre vide.
Lúa —. Épis vides.

Xốp.
Gỗ —. Bois mou comme le sureau.
— *xáp*. Mou, sans consistance.

Xót. Excitant le prurit, la démangeaison.
— *xa*. Cuisant, très-pénible, douloureux.
Thương —. Compatir.
— *ruột*. Qui remue jusqu'au fond des entrailles.
— *xáy*. Qui fait éprouver une grande démangeaison.
Chua —. Très-amer.

Xớt.
Chạy — Courir à suivre les talons.
— — *chạy*. *Id.*

Xu.
— *trục*. Essieu, axe.

Xủ. Laisser pendre.
— *tay*. Laisser tomber ses bras.
— *áo*. Laisser pendre ses habits.

Xứ. Province, lieu.
Một —. Une province.
— *bắc*; — *đoài*; — *nam*; — *thanh*; — *nghệ*. Différentes provinces du Tông-king.
Đi —. Aller en province.

Xử (ch.). Déméler, juger, exécuter.
Phân —. Diviser.
Phán —. Juger.
— *đoán*. *Id.*
— *luận*. *Id.*
— *tù*. Exécuter les prisonniers.
— *tử*. Condamner à mort.
— *chém*. Décapiter.
— *xong*. Décider définitivement.

Xua. Chasser.
— *ra*. *Id.*
— *đuổi*. *Id.*

Xưa. Autrefois, anciennement.
Thuở —. *Id.*
Khi —. *Id.*
Ngày —. *Id.*
Đời —. Ancien temps.
— *nay*. Jusqu'à présent.

Xuân (ch.). Printemps.
Mùa —. Le printemps.
Trời —. Ciel serein.
Tuổi —. Jeunesse.
— *thu nhì kỳ*. Les deux époques du printemps et de l'automne.
Gió —. Zéphyr.

Xuất (ch.). Sortir ; homme inscrit.
— *của*. Donner de ses biens.
— *tài*. Donner son industrie.
— *vốn*. Fournir un capital d'argent.
— *ra*. Sortir instantanément.
— *kỳ bất ý*. A l'improviste.
— *đinh*. Homme du contingent, de la chambre communale.
— *vua*. Homme du contingent royal.

Xúc. Enlever de la terre, du riz, etc., avec un vase, une écuelle, les mains ; se précipiter.
— *lấy*. Enlever de cette façon.
— *đất*. Enlever de la terre.
— *gạo*. Enlever du riz.
— *gan*. Exciter la colère.
Mạch —. Pouls précipité et sans règle.

Xức. Oindre. (Voir *Xắc*.)
Bôi —. *Id.*
— *dzầu*. Oindre d'huile.
— *thuốc*. Oindre d'onguent.

Xuể.
Nói chẳng —. Ne pouvoir tout dire.
Làm chẳng —. Ne pouvoir faire complètement.

Xui. Exciter.
— *giục*. *Id.*
— *lòng*. *Id.*

Xụi.
— *xuống*. Se laisser tomber.

Xuy. Souffler.
— *bạc*. A·genter.
Vàng —. Cuivre d'oré.
Ống —. Cerbacane.

Xuyên (ch.). Fleuve ; transpercer.
— *tạc*. Faux, trompeur.

Xuyến (ch.). Bracelet.
Kim —. Bracelet d'or.

Xuýt. Siffler ; passer rapidement.
— *gió*. Si ller.
— *chó*. Siffler un chien.
— *qua*. Effleurer en passant vite.

Xúm. Rasse nbler en un.
— *nhau lại*. Se réunir.

Xung (voir *Xông*). Monter en sens contraire.
— *quanh* (pour *chung quanh*). Tout autour.
Đi — *xăng*. Aller et venir sans but apparent.

Xưng. Avouer, confesser.
— *ra*. *Id.*
— *mình*. S'avouer, prétendre, se dire.
Tiêu —. Déclarer.
— *tội*. Avouer sa faute.
— *tên*. Dire son nom.

Xứng. Qui convient, qui correspond, qui est proport onné.
— *nhau*. Qui va bien ensemble.
— *hợp*. Qui s'unissent, se correspondent.
— *đáng*. Digne de.
Làm cho — *đáng*. Faire comme il convient.
Ở cho —. Être à la hauteur de sa position.
Chẳng —. Qui ne convient pas.

Xứng.
— *vứng*. Défaillant.

Xước. Qui se rebrousse.
Gà —. Poule du pays à plumes rebroussées.

Xược.
Láo —. Étourdi, audacieux, bouffon.

Xuôi. Favorable.
Nước — Courant favorable de l'eau.
Gió —. Vent favorable.
Di — *nước*. Aller avec bon courant.
Làm —. Faire à l'endroit, du bon côté.
— *ngược*. En sens favorable et à contre.
Nói — *nói ngược*. Parler en bon sens et à contre.

Xuống. Descendre.
Lên —. Monter et descendre.
Sha —. Tomber de haut.
Ngã —. Tomber.
Té —. *Id.*
Di —. Descendre.
Hạ —. Abaisser, déposer, se coucher, se prosterner.
Cất —. Retirer en bas.
— *ơn*; — *phước*. Faire une faveur (se dit des grands).
Treo dzú —. Suspendre.
Bỏ —. Abaisser, jeter en bas.
— *tàu* — *thuyền*. Descendre à bord, descendre en barque (et non monter.
— *dzưới*. Descendre en bas.
Dzốc —. Rapide, très-incliné.

Xuống. Canot de jonque.

Xuổng. Pelle longue servant de pioche.

Xương. Os. (Ch.) : *hài*, *cốt*.)
Kháp —. Jointure des os.
Dau —. Avoir mal aux os.
— *shườn*. Os des côtes.
— *shống*. Épine du dos.
— *ống*. Os du tibia.
— *rống*. Cactus, espèce d'euphorbe des haies du pays.

Xướng. Prononcer, faire l'appel.
— *tên*. Dire les noms, appeler les noms.
— *hát*. Chanter.

Xúp.
Chạy — —. Courir en se courbant et en fuyant.
Bụi lúp —. Broussailles peu élevées.

ERRATA ET OUBLI DE MOTS.

Page 13, 1re colonne, au mot *a*. Finale... Ajoutez : — *giao*. Colle de nerfs, de muscles d'animaux; mucilage.

2e — après le mot *êm* —. Doucement... Ajoutez le mot *ải* (ch.). Obstacle, empêchement, frontière, endroit étroit, défilé. *Giáp* —. Qui joint la frontière, frontière du Tong-king avec la Chine. — *vân*. Limite des nuages; col de la route de Tourane à Huê. *Dèo* —. Défilé, gorge de montagne.

au mot *ấy*, après *ngừơi* —. Ajoutez : — *nó*. C'est lui! c'est cela!.

avant *âm*. Obscur. Ajoutez le mot *am*. Temple. *Cái* —. *Id*. — *tự*. *Id*.

au mot *âm*. Son, euphonie. Ajoutez : ombragé de, à la faveur de, et après *lấy* —, ajoutez : *tập* — (ch.). Succéder au mérite d'un parent.

— 14, 1re — au mot *âm*. — —. Bruit de la mer. Dites : bruit sourd et violent.

au mot *ăn*. — *của hối lộ*. Prendre une somme... Dites : prendre des valeurs données en vue de séduction, de subornation.

2e — au mot *anh*. Frère aîné. Ajoutez : cousin aîné.

— 15, 1re — avant le mot *ất*. Ajoutez : *ất* (ch.). Deuxième lettre du cycle de dix; eau à l'usage. (Voir *Giap*.)

au mot *bác*. Oncle. Ajoutez : pronominalement *vous*, à des égaux, à des étrangers.

2e — au mot *bài*. *Thi* —. Aller aux examens. Lisez : concourir aux examens.

— 16, 2e — au mot *bán dứt* ou *doan*. Lisez : *doạn*.

— 17, 1re — au mot *bận*. Empêché. Ajoutez : — *áo*. Passer un habit.

après le mot *bẩn*. — *thỉu*. Ajoutez le mot *bang*. Sorte de squirre.

— 18, 1re — au mot *bao*. Sac. Ajoutez : (ch.). Entourer, garnir. (Voir *Bịt*.)

2e — au mot *báu*. Riche. Ajoutez : (ch.).

à *bau*. Rabot; élire. Au lieu de — *ức*. Lisez : — *cử*.

— 19, 1re — à *bể*. Rompre. — *bai*. Dissipateur. Ajoutez : contradicteur.

à *bể*. Mer. *Ong* —. Lisez : *ống* —.

2e — à *bén*. Adhérer. *Mài dzào cho* —. Lisez : *dzao*.

— 20, 1re — à *bi*. Celui-là, cela. *Dắc thứ thất*. Ajoutez le trait —.

après le mot *biếc*. *Xanh* —. Ajoutez le mot *biếm* (ch.). Blâmer, se moquer. *Nói* —. Faire allusion en se moquant.

2e — à *biết*. Savoir. *Có* — *không*. Lisez : *có*.

— 21, 1re — à *binh*. Armée. Ajoutez : (ch.).

à *bính*. Troisième lettre du cycle... Ajoutez : (ch.). Feu allumé. (Voir *Giáp*.)

2e — à *bố*. Faire l'aumône. Ajoutez : père. — *vợ* — *nó*. Père de sa femme, son père.

— 22, 1re — à *bồ*. Grenier. *Cây* — *dào*. Ajoutez : — *nông*. Pélican, toucan.

à *bớ*, sans signification marquée. Lisez : appellatif.

à *bọc*. Cerner, bloquer. Ajoutez : (ch.). Domestique.

à *bóc*. Arracher avec les doigts. *Hốt* —. Ajoutez : *xóc* —. Qui arrache, qui renverse tout, étourdi.

2e — à *bời*. *Chơi* —. Jouer. Ajoutez : s'amuser.

— 23, 1re — à *bổn* ou *bản*. Ajoutez : (ch.), puis — *niên*. L'année courante. — *ngoạt*. Le mois courant. — *nhựt*. Ce jour.

après *bóng*. Ombre. — —. Vessie. Ajoutez le mot *bòng*. — *lái*. L'arrière du gouvernail.

à *bổng*. Appointements. Ajoutez : (ch.).

Page 23, 2ᵉ colonne, après *bọt*. Écume. *Rượu* —. Bière. Ajoutez le mot *bợt*. Taches noires de la gueule d'un chien.
à *búa*. — *lòng dân*. Lisez : *dzân*.
après *bùi*. — *rùi*. Ajoutez le mot *bụm*. *Một* —. Un plein du creux de la main.
— 24, 1ʳᵉ — après *buồng*. Chambre. Ajoutez le mot *buốt*. *T* —. Engourdi de froid.
à *buồn*. — *bực*. Ajoutez : — *xác*. Avoir du chagrin, de la peine.
2ᵉ — à *bức*. — *tranh*. Treillis... Ajoutez : tableau.
à *bưng* (voir *ưng*). Porter à deux mains... Ajoutez : *cái* —, *đất* —. Élévation de terres dans un marais.
à *bứt*. — *tức mà thè*. Lisez : *mà thể*.
à *cà*. Mélongène. Ajoutez : — *độc dzược*. Datura stramonium. *Trâu* —. Buffle qui se vautre dans la boue.
— 25, 1ʳᵉ — à *cách*. *Nấu* — *thủy*... Ajoutez : *quan* —. Fonctionnaire destitué. — *lưu nhậm*. Dégradé et maintenu seulement en fonctions.
2ᵉ — à *cảm*. Volontiers. Ajoutez : (ch.).
à *cám*, sans signification. Mettez : son, résidu de blés moulus. (Ch.) : Rendre grâces.
après — *ơn* — *tạ*. Ajoutez le mot *cằm*. *Chặt ngành xuống* — *nam*. Abattre des rameaux sans les séparer du tronc.
— 26, 1ʳᵉ — à *can*. Ajoutez : (ch.), puis empêcher, dépendant de, comme un, comme dix. *Tội* — *liên*. Culpabilité par suite et dépendance. *Shố nhược* —. Quel nombre en unités et dizaines.
après ce mot *can* et ses liaisons. Ajoutez : *càn* (ch.). Premier des huit signes ou nœuds de la table de *Phục-hi*, dite *bát quái (càn, khảm, tấn, chấn, tốn, li, khôn* et *đoài)*. — *khôn*. Ciel et terre. — *chánh điện*. Première dignité des hauts fonctionnaires du gouvernement. *Làm* —. Faire pour contredire, faire exprès. — *giơ*. Écervelé. *Cục* —. Braque.
à *cần*. Nécessaire. *Rau* —. Ajoutez : — *vợt*. Bascule à tirer l'eau. *Bẫy* — *vợt*. Lacet à bascule.
2ᵉ — à *canh*. Veille. Ajoutez : (ch.), et au lieu de — *kinh* ou *kiến*, lisez : — *kiến* ou *kinh kiến*.
à *cạnh*. Ajoutez : (ch.); à *cảnh* : *id*.
à *cao*. Ajoutez : (ch.), et noble, élevé... A — *miền* ou *men*, lisez : *mén*.
— 27, 1ʳᵉ — à *cấp*. Ajoutez : — *cu* — *núm*. S'emparer de quelque chose et le garder sans oser s'en servir.
à *cấp* (ch.). Donner. *Giáng* ou *hạ* —. Retrancher. Ajoutez : la ration royale.
2ᵉ — à *câu*. Phrase. Ajoutez : (ch.), tous. *Bất* —. Indistinctement.
— 28, 1ʳᵉ — à *cổ*. Cou, gosier... Ajoutez (ch.), ancien. *Bàn* — Premier homme de la création chinoise. *Tự* — *dzĩ lai*. Depuis les temps anciens jusqu'à présent. — *tự*. Lettre ancienne. A *mốt* —, lisez : *một*.
à *cỗ*. Table... *Làm tiêc*. Lisez : *tiệc*.
à *cơ*. Ajoutez : (ch.), ainsi qu'à *cớ*, cause.
2ᵉ — après *cói*. *Cứng* —. Ajoutez le mot *cõi*. *Bờ* —. Limites.
— 30, 1ʳᵉ — à *cốt*. Ajoutez : (ch.)
à *cụ*. Grand-père. Ajoutez : (ch.), préparer, disposer. — *shớ*. Faire rapport à la cour.
à *cù*, après *nói* — *lần*. Ajoutez : *lù* —. Grossier, maladroit, mal tourné.
2ᵉ — à *cua*. Ajoutez : crabe, cancre.
après *cúc*. *Chơi lúc* —. Ajoutez le mot *cục*. — *càn*. Braque.
à *cực* (ch.). Lisez : extrémité, et, à *khốn* —, *cùng* —, grande misère, détresse.
— 31, 1ʳᵉ — à *cửi*. Toile de métier. *Dệt* —. Lisez : *dzệt*.
à *cụm*. Ajoutez : buisson, bosquet. *Ong sha* —. L'abeille s'abat sur le buisson.
à *cung*. Ajoutez : (ch.).
à *cũng*. Aussi, pareillement. — *vậy*. Lisez : — *vậy*.
2ᵉ — à *cương* (ch.). Dur. *Dây* —. Lisez : *dzây*.

Page 31, 2e colonne, après *cứt*. Ajoutez le mot *cưu* (ch.). — *mang*. Gestation de femme et de femelle d'animaux.

— 32, 1re — après *cứu*. — *thần thông*. Ajoutez le mot *cừu* (ch.). Ennemi. — *thù*. *Id.*

2e — à *chày*. Brûler. Ajoutez : toit de côté des maisons, appentis. *Một gian một* —. Un compartiment et un toit.

— 33, 1re — à *chặng*. — *dây*. Lisez : *dzây*.

à *chàng*. Ciseau à froid. Lisez : ciseau dont la lame large d'un bout s'effile de l'autre, et ajoutez : *dục* —. Ciseaux de charpentier en général.

à *chánh* et *chính*. Ajoutez : (ch.).

à *chạp*. *Một* —. Lisez : *một*.

— 34, 1re — à *châu*. Ajoutez : (ch.).

à *chè*. Thé, espèce de pains. Ajoutez : *cái* —. Pressoir à sucre, à huile.

2e — après *chém*. Amputer. Ajoutez : *chêm*. *Cái* —. Coin à fendre le bois.

à *chen*. S'introduire. Ajoutez : (voir *Xen*.)

— 35, 1re — à *chi*. Quoi? Ajoutez : (ch.), signe du génitif; puis, après *can* —, ajoutez : *nhơn* — *shơ*. Le primitif de l'homme.

à *chỉ*. Indiquer; index; fil. Ajoutez : (ch.), cesser; à *trỏ* —, ajoutez : *ngón* —. Doigt index; puis *nhi* —. Assez, seulement. (Finale chinoise comme *mà thôi* en annamite.)

2e — à *chìm*. Submergé. — *dầm*. Couler. Ajoutez : au fond.

— 36, 1re — à *chính* ou *chánh*. Ajoutez : (ch.), et après — *nó*, ajoutez : *ông* — *ông phó*. Premier et deuxième de deux personnages ayant même fonction : roi, ambassadeur, évêque.

à *chỉnh*. Orner. *Tu* —. Ajoutez : — *chuáng* (*xoàn xoàn*). A demi-ivre.

à *chít*. Ajoutez : court. *Áo* —. Habit court, justaucorps.

2e — à *chó*. — *lắc duôi*. Lisez : *lắc*, et ajoutez : — *dzại*. Chien enragé.

à *chõ*. Espèce de marmite. Ajoutez : trouée en *s* par le fond, pour cuire à la vapeur.

après *choai*. Ajoutez le mot : *choái*. Tige, pédicule.

— 37, 1re — après le mot *chìm*. Ajoutez : — *ong*. Nid d'abeilles, et le mot *chồm*. Se jeter sur.

2e — après *chơn người* — *thật*. Ajoutez le mot : *chong*. — *dèn*. Entretenir la lampe.

à *chồng*. Bûche. Ajoutez : *phép* —. L'addition (terme adopté pour les écoles).

à *chủ*. — *ruộng*. Propriétaire. Ajoutez : de champs.

— 38, 1re — avant le mot *chứ*. Lettres. Placez le mot : *chư* (ch.). Tous. — *shự*. Toutes choses.

à *chữ*. Lettres. Ajoutez : caractères chinois.

à *chúa*. — *dàng ngoai* Lisez : *ngoại*.

2e — à *chuyên*. Ajoutez : (ch.) et constamment.

à *chuyền*. Nouer. Ajoutez le mot : *chuyện* (voir *truyện*). Récit.

à *chuyển*. Remuer. Ajoutez : transmettre. — *dé*. Transmettre. — *thơ*. Transmettre une lettre.

à *chung*. Commun. Ajoutez : (ch.), fin. *Thủy* —. Commencement et fin.

— 39, 1re — à *chuốc*. — *lấy sứ dời*. Lisez : *shự dời*.

à *chước*. Ruse. Ajoutez : (ch.), élire, faire des choix. *Chẩm* —. Faire des concessions.

2e — à *da*. *Chim* — —. Ajoutez : *bánh* —. Galettes sèches du pays (se dit aussi *bánh tráng*).

à *dá*. *Bát* —. Lisez : *bát* —.

— 40, 1re — à *dái*. Ajoutez : (ch.), ceinture, porter, lier. — *tùy*. Porter à suivre, suivant.

à *dãi* (ch.). Ajoutez : — *gạo*. Laver le riz.

2e — à *dãy*. Sac, bourse. Ajoutez ; *gia* —. Gros oiseau qui a poche au cou et dit *marabout*.

à *dấy*. *Dâu* —. Lisez : *dâu* —.

après *dầy*. *Béo* —. Ajoutez le mot : *dam* (voir *dem*).

— 41, 1re — après *dàng*. *Lo nhiều* —. Ajoutez : *thiên* —. Paradis.

à *dẳng*. Signe du pluriel. Ajoutez : — *dé*. Graduations, différences de classe.

2e — à *dạo*. — *thoát*. *Id.* Lisez : qui échappe.

à *dảo*. Ajoutez : prier.

Page 42, 1re colonne, à *dâu*. *Ở* —. Où est-il? Ajoutez : où est-ce?

2e — après le mot *dế*. *Mẹ* —. Ajoutez le mot : *dê*. *Dàng* —. Digue, routes de digues.

à *dế* et *dế*. Ajoutez : (ch.).

— 43, 2e -- à *dếu*. *Nó muốn* —. Ajoutez : *một* —. Un point, un article.

à *di*. Aller, affirmation finale. Ajoutez : impératif.

après *dịa*. *Dộc* —. Ajoutez le mot : *dìa*. *Cái* —. Petit vivier, réduction de marais pour prendre le poisson.

à *diả*. Sangsue. Ajoutez : *aó* —. Habit à fleurs, à moirage.

à *dịch*. Flûte. Ajoutez : (ch.), combattre.

— 44, 1re — à *diếm*. Ajoutez : (ch.).

après *diên*. — *cuống*. Ajoutez le mot : *diến*. *Xích* —. Dartres rouges (voir *ác lào*); puis le mot : *diện* (ch.). Temple. *Càn chánh* —; *văn minh* —; *võ hiến* —; *daị hoa* —; *dống các* —. Cinq grandes dignités du palais, qui sont au-dessus de celle de *hiệp biện dại học shĩ* : vice-grand lettré, qui leur sert d'échelon.

à *diếu*. Tempérer... Ajoutez : (ch), puis — *shức*. Orner.

à *dinh*. Quatrième lettre du cycle dénaire. Ajoutez : (ch.), feu latent. (Voir *Gíap*).

2e — à *dồ*. Objets... Ajoutez : *tăng* —. Bonze.

— 45, 1re — à *dòci*. Occident. Ajoutez : (ch.), et ces mots : une des huit figures de la table de *Phục-hi*.

à *doan*. C.ution. *Dzị* —. Ajoutez : *da* —. Beaucoup de points, de griefs, etc.

2e — à *doạt* (ch.). Disputer, usurper. Ajoutez : enlever par force.

— 46, 2e — à *dọng*. *Nứơc* —. Eau stagnante. Ajoutez : glace.

à *dột*. Ajoutez : — —. Trépan; holothurie de la côte, sorte de grosse sangsue des roches de mer.

— 47, 2e — à *dọt*. *Lọt* —. Lisez : goutte à goutte.

— 48, 1re — à *duc*. Mâle. Lisez : *dực*; au lieu de volailles, lisez : volatiles.

après *dúng*. — *dính*. Ajoutez le mot : *dưng*. Stérile. *Cây* —. Arbre stérile. *Nứơc* —. Mer étale.

à *duồi*. *Kẻ ra dâu*. Ajoutez : le trait —.

2e — après *dượm*. *Cúi* —. Ajoutez le mot : *duông*. *Con* —. Gros ver blanc du cœur de certains palmiers dits *chà là*, des provinces de Vinh-long et de Tourane. Ces vers. en chinois, s'appellent *hồ na*; ils sont exquis et réservés au roi.

à *dường* (voir *dàng*). Ajoutez : — *câu*. Ligne d'hameçons. — *dzây*. Un bout de corde

— 49, 1re — à *dzây*. Corde. Ajoutez : — *dzụi*. Corde à tirer.

2e — à *dzầm*. Mettre dans l'eau. Ajoutez : *cái* —. Palette pour yole.

— 50, 1re — à *dzần*. Ajoutez : (ch.), le tigre.

à *dzang*. Ajoutez : *dzung* —. Indécis. (*Giục giặc không hay quiết.*)

après *dzâng*. — *cho ngài*. Ajoutez le mot : *dzậng*. — *chơn*. S'arrêter et rester debout.

à *dzanh*. Reporter le mot « conserver » à *dể* —.

2e — à *dzậu*. Dixième lettre du cycle. Ajoutez : (ch.), la poule.

— 51, 2e — à *dzi*. *Dương* —. Lisez : *dzương* —.

à *dzi*. Ajoutez : (ch.), *kỳ* —. Étonnant.

après *dzịch*. *King* —. Ajoutez le mot : *dziếc*. — *dzóc*. — *máng*. Faire des reproches en injuriant, en criant fort.

— 52, 1re — à *dzinh*. Ajoutez : (ch.).

à *dzịp*. Ajoutez : *dánh* —. Battre la mesure.

2e — à *dzổ*. Flatter; au lieu de *dạy* —, lisez : *dzạy* —.

à *dzoăn*. Ajoutez : (ch.).

à *dzóc*. — *lòng chùa*. Lisez : *chừa*.

— 53, 2e — après *dzong*. *May* —. Ajoutez le mot : *dzóng*. *Cái* —. Liens pour porter des paniers.

après *dzụ*. *Thí* —. Ajoutez : *dzú*. Qui pend. — *xuống*. Qui pend comme un fruit, un rameau.

— 54, 1re — à *dzụi*. Ajoutez : tirer à la corde. *Dzây* —. Corde à tirer.

à *dzựng*. — *nện*. Lisez : — *nền*.

Page 54, 1re colonne, à *dzuống*. — *dẩy*. Lisez : *dzẩy*.
à *dzương*. — *dục*. Lisez : — *dzục*.

— 55, 1re — à *é*, ne lisez pas graine de tombayan (voir *lươi ươi*). Lisez : petite graine noire qui se dilate, etc.

— 56, 2e — après *gang*. Acier. *Dzưa* —. Mettre : *gang*, qui est quatre mots plus bas.

— 57, 2e — à *ghẻ*. Gale. Ajoutez : séparer, rompre.
après *ghen*. — *thi nhau*. Ajoutez le mot : *ghèn*. Chassie des yeux.
après *ghẹo*. *Hát* —. Ajoutez le mot : *ghép*. Joindre. — *vào*. *Id*. — *ván*. Joindre des planches.
après *ghim*. — *mứt*. Ajoutez le mot : *ghồ*. — *ghề*. Ayant aspérité, malséant. (— *ghề shù shì*.)

— 58, 1re — à *gia*. *Cây* —. Ajoutez : — *dãy*. Gros oiseau à poche dit *marabout*.

— 59, 1re — à *giám*. Ajoutez : — *mục*. Évêque.
à *giận*. *Hờn* —. Au lieu de : *idem*, lisez : colère sourde et rentrée. — *dzữ*. Colère furieuse.

2e — après *giang*. — *lưới*. Ajoutez le mot : *giáng* (ch.). — *xuống*. Descendre, abaisser.
à *giáp*. — *nhau*. Ajoutez : — *giới*. Limitrophe.

— 60, 2e — à *giẹu*. — *giạo*. Sans fermeté aucune. Ajoutez : visqueux.

— 61, 1re — à *giốc*. Tisser des cordes. Lisez : tresser.
à *giới*. *Giấp*. Lisez : *giáp*. *Giáp* —. Limites, confins.
après *giợng*. *Khan* —. Ajoutez le mot : *giông*. Orage, bourrasque. — *tố*. Deux sortes de bourrasques de la côte du pays.
après *giống*. *Lúa* —. Ajoutez le mot : *giồng*. *Cái* —. Banc de sable dans les terres. (Voir *Gò*.)
à *giột*. Lisez : et *giọt*.

— 62, 2e — au mot qui veut dire poinçon, alêne. Lisez : *giụi*.

2e — après *gớm*. — *lắm*. Ajoutez le mot : *gòn*. *Cậy* —. Arbre du genre tamarinier, mais plus petit. *Shai* —. Capitale de la Cochinchine française.
après *góp*. *Đồng* —. Ajoutez : *ghộp*. Ensemble, en commun.

— 63, 1re — à *gươm*. *Thuốt* —. Lisez : *tuốt*.
à *hà*. Rivière. Ajoutez : quel? qui? et ensuite — *nội*. Rivière du Tông-king. — *shự*. Quoique ce soit. — *hề*. Quiconque.

— 65, 1re — après *hành*. *Trống* —. Ajoutez le mot : *hánh*. *Lẻo* —. S'écarter pour éviter d'être vu.

2e — à *hè*. *Kêu* — —. Ajoutez : — *nhau*. S'encourager mutuellement.
à *hể*. — *ai*. *Id*. Lisez : quiconque.

— 66, 2e — après *him*. — *mắt*. Ajoutez le mot : *hìm* ou *hẻm*. *Tên* —. Nom caché, nom prohibé des morts.

— 68, 2e — à *hồi* (ch.). Revenir. Ajoutez : temps de.

— 69, 1re — à *hợi*. Dernière lettre du cycle dénaire. Lisez : de douze lettres, et ajoutez : le porc.
à *hôm*. *Chiều* —. *Id*. Lisez : dans la soirée.
à *hồng*. Espérer. Ajoutez : près de, presque. — *đợi*, — *trông*. Attendre, espérer.

2e — après *hư*. — *việc*. Ajoutez le mot : *hùa*. Hurler.

— 70, 1re — à *huê*. Ajoutez : fleur.
à *hung* (ch.). Ajoutez . cruel, féroce. *Ăn* —. Manger avec voracité.
après *hứng*. — *gió*. Ajoutez le mot : *hươi*. Brandir. — *gươm*. Brandir un sabre.

2e — à *hưu*. Ajoutez : (ch.), — *tức*. Cesser ses fonctions. *Về* —. Retraite de fonctions. — *trí*. *Id*.

— 73, 2e — après *khao*. *Khô* —. Ajoutez le mot : *khào*. *Nói* —. Parler en fureur.

— 74, 1re — après *khe*. — *shuối*. Ajoutez le mot : *khẻ*. — *miệng*. Donner un soufflet.

2e — après *khêu*. — *chọc*. Ajoutez le mot : *khều*. — *lấy*. Raller.
à *khiếp*. *Minh* —. Lisez : *kinh*.

— 75, 1re — à *khóa*. *Chia* —. Lisez : *chìa*.

2e — après *khóan*. *Nhất* —. Ajoutez le mot : *khóan*. Titre, contrat. *Bằng* —. *Id*.

— 76, 1re — à *khu*. — *nhà*. Ajoutez : — *di nhà*. Espace de chaque côté entre les albalétriers d'une charpente. *Người* — *lũ*. Bossu, plié en deux ; puis le mot : *khù*. — *khờ*. Maladroit.

Page 76, 1re colonne, après *không*. Rien. — *cười*... Ajoutez : *khống*. Accuser, porter plainte. *Tràn* —. *Id.*

2e — après *khuấy*. — *hồ*. Ajoutez le mot : *khuân*. — *lấy dồ*. Prendre des effets et les emporter.

après *khuyết*. — *thiếu*. Ajoutez le mot : *khúm*. *Di* — *núm*. Aller en bossant le dos.

après *khuông*. Ajoutez le mot : *kí*. Exactement. — *càng*. Avec le plus grand soin. *Làm* —. Faire avec la plus grande exactitude.

— 77, 1re — à *ký* (ch.). Chroniques; soi-même. Ajoutez : sixième lettre du cycle dénaire; bois allumé. (Voir *Giáp*.)

2e — après *kiều*. *Tôi xin* —. Ajoutez le mot : *kiểu*. Mode, manière. *Làm ra — nào?* Comment s'y prendre?

— 78, 1re — à *kíp*. Ajoutez : (ch.), *cấp*. En annamite.

à *lá*. *Bánh* —. Ajoutez : *một — lúa nhà*. Tas de riz dans les maisons.

à *lá*. S'évanouir. (Voir *Trá*.)

2e — à *lái*. *Dàng* —. Ajoutez : *bòng* —. Galeries de l'arrière du gouvernail.

— 79, 1re — au mot *lấy*. *Dất shênh dất* —. Lisez : *dất shếnh*.

2e — au mot *lẩm*. *Nhà* —. Ajoutez : — *bẩm*. Murmurer, grommeler.

— 80, 1re — à *lẩn*. Parler avec confusion. Lisez : confondre, et à *nói* —, lisez : parler avec confusion.

à *lang* (ch.). Tache... Ajoutez : tombeau, mausolée.

à *láng*. Pur. Ajoutez : lisse.

— 81, 1re — à *lào*. — *thào*. Ajoutez : *ác* —. Dartres blanches. (Voir *Xích diến*.)

2e — à *láu*. — *lua*. Ajoutez : *ăn* —. Manger goulument.

au mot *lễ*. Lisez : 1428, au lieu de 1448.

— 82, 2e — après *li*. *Nhất — nhất hào*. Ajoutez le mot : *lị*. Résidence de fonctions. *Tựu* —, *phó* —. Arriver à sa résidence. *Bệnh* — ou *lợi*. Dyssenterie.

— 83, 1re — à *liêm* (ch.). Ajoutez : droit, honnête. *Ngừơi thanh* —. Honnête homme.

à *liên*. *Tội cận* —. Lisez : *tội can* —.

à *liếu*. *Dánh* —. Ajoutez : *thuốc một* —. Une potion de médecine.

à *linh*. — *nghiêm*. Ajoutez : *ngừơi — lợi*. Quelqu'un de joyeux. — *mục*. Prêtre.

— 84, 1re — à *lớ*. *Thằng cùi — lới*. Ajoutez : *thịt* —. Chair corrompue, qui pend. — *bứa*, — *thì*. Temps manqué, temps passé.

après *loạn*. Ajoutez le mot : *loán*. — *vào*. Introduire, diriger dans.

après *loáng*. Ajoutez le mot : *lóat*. Beaucoup. *Giàu* —. Très-riche. *Nói* —. Parler beaucoup.

2e — à *lối*. Sentier. Ajoutez : laisser, tester. (Voir *Trối*.)

à *lợi*. *Dzanh* —. Ajoutez : *bệnh* —. Dyssenterie, pour *bệnh lị*.

— 85, 1re — à *lọn* (voir *trọn*). Ajoutez : tourner.

après *lốn*. Ajoutez le mot : *lơn*. — *tơn*. Avec précaution.

2e — après *lống*. *Ghe* —. Ajoutez le mot : *lốp* (voir *trớp*). *Lúa — bông* —. Épis vides.

— 86, 2e — après *lùa*. — *trâu*. Ajoutez le mot : *lụa*. *Nói xạo nói* —. Dire des facéties pour amuser.

à *lựa*. — *dzịp*. Ajoutez : — *cơ*. *Id.* — *là*. A combien plus forte raison.

— 87, 1re — à *lục*. — *lạo*. Ajoutez : — *dục*. En confusion, en désordre.

à *lúm*. Ajoutez : *dem* —. Porter à la bouche et engouffrer.

à *lúng* (voir *thúng*). Ajoutez : défoncé, troué, percé.

2e — à *lừơi*. Ajoutez : — *ươi*. Graine de tombayan dont le fruit se gonfle dans l'eau.

— 88, 1re — à *lưu*. — *giam*. Ajoutez : *cách — nhậm*. Rester en fonctions après perte de grade.

2e — à *má*. *Mỏ* —. Ajoutez : — *tiền*. Noix vomique dont s'extrait la strictnine.

— 90, 1re — à *máng*. — *có*. Ajoutez : — *xối*. Dalle de gouttière.

2e — à *mãng*. — *cụt*. Ajoutez : — *cầu*. Pomme-cannelle, attes, fruit.

à *manh*. Morceau..., (ch.), serment. Ajoutez : œil sans pupille. *Quáng* —. Aveuglé.

après *manh*. *Hội* —. Ajoutez : *mánh*. *Hỏi* —. Demander indirectement.

— 91, 1re — à *mất*. Perdre. Ajoutez : final de certains mots.

— 92, 1re — à *rui* —. Lisez : chevrons de toiture et liens. (Voir *Dòn tay*.)

à *men*. Ferment Ajoutez : s'esquiver. — *tới*. Se glisser.

Page 92, 2e colonne. à *mi*. — *shde*. Ajoutez : — *vị*. Succulent.
— 93, 2e — à *mô* (voir *giáp*). Ajoutez : bois en général. — *phật*. Oh *phật!* oh mon Dieu!
à *mô*. — *hôi*. Ajoutez : — *hám*. Puanteur.
— 94, 1re — à *mơi*. Corroder. Ajoutez : gratter avec les mains.
après *mòm*. Édenté. Ajoutez le mot : *mòm*. Trace, piste.
— 95, 1re — à *mống*. — *gà*. Ajoutez : *chim — nhàn*. Grue. *Chim — kết*. Petit canard sauvage dit *raquette*.
à *một*. Un (ch.), mourir. Ajoutez : non, ne pas. — *kiến*. Pas vu.
2e — à *mua*. — *mắt — rẻ*. Ajoutez : — *hờ*. Acheter en prévision.
— 96, 1re — à *mùi*. Huitième lettre... Ajoutez : chèvre.
à *mưng*. Se réjouir. Lisez : *mừng*.
2e — à *mứt*. Objets confits. Ajoutez : — *chấm*. *Id*.
— 97, 1re — à *nài*. *Kêu vô* —. Ajoutez : *thằng* —. Cornac.
— 98, 1re — à *nang*. Besace. Ajoutez : — *thác*. *Id*.
2e — après *nào*. — *còn*. Ajoutez le mot : *nạo*. *Cái — cỏ*. Sarcloir.
— 99, 2e — à *ngạch* (ch.). — *cửa*. Ajoutez : *sổ* —. Registre à souche.
— 101, 2e — à *nghiên*. Encrier. Ajoutez : grincer. — *răng*. Grincer des dents.
après *nghiệp*. *Gia* —. Ajoutez le mot : *nghiệt*. *Làm* —. Opprimer, presser.
— 102, 1re — à *ngọ*. Septième lettre... Ajoutez : cheval.
2e — à *ngồi*. — *xếp bằng*. Ajoutez : — *cho hồ*. Assis les bras croisés. — *trơ trơ*. Assis immobile et sans savoir que faire.
— 103, 1re — à *ngọng*. *Nói* —. Grasseyer. Ajoutez : bégayer.
à *ngủ*. *Đi* —. Ajoutez : — *mòm*. Demi-sommeil.
— 104, 2e — à *nha*. *mạch* —. Ajoutez : — *phiện*. Opium. — *phiện công ti*. Ferme d'opium. — *phiện điếm*. Boutique d'opium.
— 105, 1re — après *nhảy*. — *qua*. Ajoutez le mot : *nhạy*. — *miệng nói*. Pressé de parler et parlant sans raison.
à *nhâm* (ch.). Neuvième lettre du cycle. Ajoutez : terre inculte.
à *nhậm* (ch.). Exaucer, etc. Ajoutez : gérer; porter; office. *Tới* ou *lưu* —. Prendre fonctions. *Lưu* —. Rester en fonctions (voir *cách*). — *lị*. Résider au lieu de sa fonction.
à *nhan*. — *shắc*. Ajoutez : — *đèn*. Parfum pour les lampes de temple. *Kỳ* —. Sorte de bâtonnets odoriférants pour les sacrifices.
2e — à *nhẫn* (ch.). Anneau. Ajoutez : supporter (voir *nhịn*). — *nài*. Supporter patiemment.
— 106, 2e — à *nhiễm* (ch.). Imprégner. Ajoutez : teindre.
2e — à *nhỏ*. Petit, etc. Ajoutez : — *thó*. *Id*.
— 108, 2e — à *ních*. Dévorer. Ajoutez : frapper violemment.
à *niêm* (ch.). Afficher. Ajoutez : — et *niêm phong*. Cacheter, sceller.
— 109, 1re — à *no*. Rassasié. Ajoutez : — *nóc*. Jusqu'au faite, à comble.
2e — à *nói*. — *mách*. Ajoutez : — *loát*. Parler beaucoup.
— 110, 1re — à — *quấy*. Dire des sottises. Ajoutez : — *biếm*. Faire allusion en se moquant.
2e — après *nóm*. *Gió* —. Ajoutez le mot : *nộm*. Mannequin en papier, poupée. *Con hình con* —. *Id*. (Voir *Bồ nhìn*.)
à *nông*. *Thần* —. Ajoutez : *bồ* —. Pélican, toucan.
— 112, 1re — à *ơ*. *U* —. Ajoutez : — *hờ*. Languissant, tiède.
— 114, 1re — à *phẩm*. *Bậc* —. Ajoutez : — *hàm*. Degré hiérarchique.
2e — à *phận*. — *mồ*. Ajoutez : *thủ* —. Garder sa condition. *Việt* —. Dépasser sa condition.
à *phần*. — *bù — kém*. Ajoutez : — *thủ*. Poste de garde.
— 115, 1re — à *phát*. — *ra*. Ajoutez : — *giác*. Qui éclate.
— 116, 1re — à *phó* ou *phú*. Ajoutez : arriver à. — *lị*. Arriver au lieu de résidence.
2e — à *phối*. *Hôn* —. Ajoutez : *phát* —. Envoyer subir la peine (pour la décapitation se dit *quiết*).

Page 118, 1re colonne, à *phứt*. Ajoutez : mot complémentaire de certains autres.
2e — à *quái*. Extraordinaire. Ajoutez : (ch.), système de compter et de deviner. *Bát* —. Les huit casiers ou nœuds de *Phục-hi*.
— 120, 1re — à *qué*. Sortes de vénéfices. Ajoutez : bouts de bambou ou de roseau pour tirer la bonne aventure.
2e — à *quiến* (ch.). Avoir soin. Ajoutez : soie tissée. *Sha* —. Soie à fleurs.
à *quiển*. Espèce de chalumeau... Ajoutez : volume, tome. *Một* —. Un volume. — *thủ*, — *thứ nhứt*. Volume d'entête, premier volume.
— 123, 1re — à *rế*. — *bát*. *Id*. Ajoutez : pour mettre les écuelles.
2e — après *ri*. *Shâu* —. Ajoutez : *ria*. *Dàn* —. Plomb de chasse.
— 124, 1re — à *rít*. Rude. Ajoutez : — *róng*. Avare.
2e — après *roi*. *Chịu* —. Ajoutez le mot : *rợi*. Mèche de lampe tordue avec papier, jonc; guenille; montagnards de Cochinchine. (Voir *Mọi*.)
— 125, 1re — après *rốn*. — *chơn rùn gối*. Ajoutez le mot : *rộn*. *Làm* —. Faire de l'embrouillement, de la confusion.
— 126, 2e — à *sha*. Tomber d'en haut... Ajoutez : fleur de tissu de soie. — *quiến* (ch.). Soie à fleurs.
— 127, 1re — à *shắc*. *Dzao* —. Ajoutez : — *lẻm*. Très-affilé.
2e — à *shay*. — *mê*. Ajoutez : — *mèm* — *chúi*. *Id*.
à *sham*. *Rau* —. Ajoutez : *dồ* —. Effets en mauvais état.
— 130, 2e — à *sho*. — *le*. Ajoutez : *con* —. Premier né, premier enfant.
après *shò*. *Shặc* —. Ajoutez le mot : *shô* (ch.). — *sha*. Crêpe de Chine.
à *shổ*. — *bộ*, — *tịch*. Ajoutez : — *ngạch*. Registre de souche.
— 131, 1re — à *shợ*. Craindre. Ajoutez : *chợt* —. Avoir un peu peur.
à *shở* (ch.)... Ajoutez : — *tại quan*. Mandarin du ressort.
— 132, 1re — à *shu*. — *shi*. Lisez : *shù*, — *shì*.
2e — à *shủa*. *Chó* — *cắn*. Ajoutez : — *hùa*. Aboyer continuellement.
à *shức*. Force. Ajoutez : (ch.), ordonner; orner.
— 133, 1re — à *quá* —. *Giúp* —. Ajoutez : — *dzân*. Commander aux populations. *Trát* —. Ordre. *Thông* —. Publier l'ordre. *Diều* —. Orner, ornementer. *Trang* —. *Id*.
2e — à *shứt*. Se rompre... Ajoutez : — *mẻ*. Ébréché.
après *shứt*. — *dza*. Ajoutez le mot : *shưu* (ch.). Quérir, réunir; numéral des barques. — *thuế* — *dzịch*. Charges de l'impôt et des corvées. *Thuyền nhứt* —. Une barque.
à *shửu*. Deuxième lettre du cycle... Ajoutez : (ch.), le buffle.
— 134, 1re — à *tả* (ch.). *Tay* —. Main droite. Lisez : main gauche.
— 135, 1re — à *tằm*. *Nuôi* —. Nourrir des vers à voie. Lisez : soie.
2e — à *tân* (ch.). Nouveau; huitième lette du cycle... (Voir *Giáp*.) Ajoutez : métal façonné.
à *tấn* (ch.). *Tựu* —. Ajoutez : — *cửa lại*. Tirer la porte.
aux mots *tảng*, *tàng*, *tạng*. Ajoutez : (ch.).
à *tặng*. — *chức*. Ajoutez : *dồ* — *hảo*. Cadeaux.
— 136, 1re — à — *shư*. Ajoutez : — *tổ*. Bisaïeul. *Cao* —. Trisaïeul. — *tôn*. Arrière-petit-fils. — *diệt tôn*, Arrière-neveu.
2e — à *tát*. *Làm* —. Ajoutez : *di* — *thểu*. Aller à la traverse comme un homme ivre.
à *té*. — *xuống*. Ajoutez : — *dzụi*. Tomber lourdement.
à *tè*. — *nhường*. Ajoutez : — *vè*. En déclinant pour ne pas être aperçu.
— 137, 1re — à *tê*. Ajoutez : — *buốt*. Engourdi.
à *tề* (ch.). Ajoutez : — *tỉnh*. Sérieux et pensif.
à *teo*. — *lại*. Ajoutez : *tong* —. *Id*. *Ốm tong ốm* —. Débilité, anémié.
— 138, 1re — à *thống* —. — *dzương*. Ajoutez le mot : *thải*. *Nằm* — *lai*. Se coucher en se laissant tomber.
2e — à *thân* (ch.). Neuvième lettre du cycle... Ajoutez : le singe.
— 140, 1re — à *thao*. Espèce de soie. Ajoutez : tissu de soie de rebut.
2e — à *thất*. — *cách*. Ajoutez : — *lý*. En défaut, manquant de raison.

Page 142, 1re colonne, à — *cơm*. *Id*. Lisez : prendre du riz.
2e — à *thiến* Châtrer. Ajoutez : voir *hoạn*.
— 143, 1re — à *thịt*. Chair. Ajoutez : — *thà*. Chair, viande.
à *thỏ*. *Nhỏ* —. Homme de petite taille. Lisez seulement : de petite taille.
2e — à *thoa*. *Bắt* — *cung nhau*. Tirer au sort ensemble. Effacez et lisez : se barbouiller les uns et les autres.
— 144, 1re — à *thòm*. *Hòm* —. Lisez : *om* —.
2e — à *thống* (ch.). Éprouver… Ajoutez : principe; gouverner. *Tổng* —. Réunir le commandement.
à *thủ*. — *tòng*. Chef et complices. Lisez : *tùng*; ajoutez : *phần* —. Quartier, poste de garde. — *phận*. Garder sa condition.
— 145, 1re — à *thứ*. Particule du nombre ordinal… Ajoutez : afin de. — *miến*. Afin d'éviter.
2e — à *thúc*. — *tứ*. Paddy.
après *thui*. — *shất*. Ajoutez le mot : *thụy*. Nom d'honneur d'un fonctionnaire défunt; pour un homme du peuple c'est *biếu*.
— 146, 1re — à *thùng*. Tonneau. — *rượu*. Ajoutez le mot : *thúng*. Défoncé, troué. (Voir *Lủng*.) — *thủng*. Doucement, petit à petit.
à *thuở*. Anciennement. — *trước*. Ajoutez : *có* —. Il y a eu; on a vu.
— 147, 1re — à *tì*. — *trên*. Ajoutez : *nô* —. Esclave.
2e — après — *tế*. — *la*. Ajoutez le mot : *tiếm* (ch.). Pénétrer, s'insinuer. — *ẩn*. Pénétrer en se cachant.
— 148, 1re — à *tiết*. *Bát* —. Ajoutez : *lễ* —. Temps de fête.
— 149, 1re — à *tơ*. — *tương*. Ajoutez : *vợ chồng* —. Époux sans enfants.
2e — à *tội*. — *nhơn*. Ajoutez : *trị* —. Punir.
— 150, 1re — à *tối*. Ténébreux, obscur. Ajoutez : (ch.), très, extrêmement. — *phạm*. Très-offensant. — *cần*. Avec la plus grande diligence.
à *tới*. Venir… Ajoutez : *men* —. *Id*.
après *tóm*. *Mắm* —. Ajoutez : *tòn*. *Ngồi* — *ten*. S'asseoir les pieds pendants. — *ten*. Pendant, pendante.
— 151, 2e — après *trầy*. *Tre* —. Ajoutez le mot : *trây*. *Làm* —. Faire sans honte, sans vergogne. *Đổ* — *cho người kia*. Rejeter sur les autres.
— 152, 1re — à *tràn*. *Cái* —. Ajoutez : — *tố*. Rapporter, exposer en détail.
2e — à *trang*. — *điểm*. Ajoutez : — *sức*. *Id*.
— 153, 2e — à *treo*. — *lên*. Ajoutez : — *tòn ten* Suspendre à balancer.
— 154, 1re — à *trị*. Ajoutez : — *tội*. Punir.
à *trì*. *Trù* —. Ajoutez : — *trợm*. Fainéant, musard.
2e — après *trinh*. — *nữ*. Ajoutez le mot : *trính*. *Cái* —. Grande traverse d'une maison, moise.
après *trố*. *Lúa* —. Ajoutez le mot : *trơ*. — —. Immobile, bêtement.
— 155, 1re — à *trúc*. Ajoutez : élever par remblai. — *lũy*. Élever des lignes, des fortifications.
— 156, 1re — (— *lũy đáp thành*.)
à *trương* et *tràng*. Ajoutez : étendre, allonger.
— 157, 2e — à *tư*. Quatre… Ajoutez : écrit officiel. — *văn*. *Id*.
— 158, 1re — à *tùy*. — *theo*. *Id*. Ajoutez : *dái* — Qu'on mène à suivre. (*Dái* — *đồ đế*.)
— 159, 2e — à *tước*. — *xé ra*. Ajoutez : — *lá*. Écorcer les feuilles.
— 160, 1re — à *tường*. *Xây* —. Ajoutez : — *vách*. Murailles.
2e — après *úy* (ch.). Craindre. Ajoutez le mot : *uyến*. Espèce de jais du pays; corde d'instrument de musique, et le mot : *uyển*. Attendre. — *náo*. Tumultueux.
— 161, 1re — à *ước*. Désirer. Ajoutez : (ch.), lier, lien, terme. *Hòa* —. Traité de paix. *Lập* —. Faire convention.
2e — à *uổng*. Perte, dommage. Ajoutez : (ch.), exaction, usurpation de pouvoir. — *pháp*. *Id*.
— 163, 1re — après *dã* —. *Nên như* —. Ajoutez le mot : *vạy*. *Cây* — *trái* —. Arbre, letchi, fruit du letchi, et le mot : *vãy*. — *ra*. Démarrer, dépêtrer.
— 164, 2e — à *vật*. — *gì*? *Id*. Ajoutez : *khí* —. Objets d'usage.

Page 165, 1re colonne, à *vi et vây*..., (ch.) : petit, faire. Ajoutez : s'écarter, s'éloigner. — *pháp*. S'écarter de la loi, dire ce qui est convenable.

— 167, 2e — à *vòng*. *Cîu* —. Ajoutez : — *tay*. Croiser les mains. — *cau*. Boîte à bétel.

— 168, 1re — à *vu* (ch.). Saison de l'année.. Ajoutez : à l'effet de. *Công* —. Ouvrage public, service. — *đặc*. Pour avoir.

2e — après *vùi*. — *lấu*. Ajoutez le mot : *vũm*. *Cái* — *cái đục*. Ciseau rond du pays.
à *vũng*. Lagunes... Ajoutez : antécédent complémentaire de certains mots. — *chụp*; — *la*; — *chạy*; — *nhảy*.

— 169, 2e — à *xác*. Corps. Ajoutez : (ch.), évident, clair. *Hiển* —. Évident, patent.

Saigon. — Imprimerie impériale.

